

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2013

Hana Ferrarová

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

FILOZOFICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

ČESKÉ PŘEKLADY ZE SOUČASNÉ ITALSKÉ LITERATURY A JEJICH
PŘEKLADATELÉ

Vedoucí práce: prof. PhDr. Jitka Radimská, Dr.

Autor práce: Hana Ferrarová

Studijní obor: Italský jazyk

Ročník: 3.

2013

Poděkování:

Na tomto místě bych velice ráda poděkovala paní prof. PhDr. Jitce Radimské, Dr.
za její odborné vedení, ochotu a rady při vypracování této práce.

Prohlášení:

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění, souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

Tábor, 2013

.....

Hana Ferrarová

Anotace:

Cílem této bakalářské práce je charakterizovat současnou italskou literaturu, která se prostřednictvím českých překladů dostává do českého literárního kontextu.

Zabývá se literární tvorbou s časovým ohraničením let 1991 – 2011, která je podrobena žánrové a tematické analýze. Práce je zaměřena na recepci této literatury v českém čtenářském prostředí. Popisuje, jaké ediční strategie volí nakladatelé při výběru italské současné literatury a jaká je role mimoliterárních faktorů a překladatelů. Práce je opatřena rejstříky a doprovodnými medailonky autorů, překladatelů a jiných autorit.

Annotation

The objective of this bachelor's thesis is to characterize selected works of contemporary Italian literature which is getting into the Czech literary context through Czech translations.

The thesis deals with literary works dating from 1991 to 2011, which are analyzed from the point of view of genres and themes. It focuses on the reception of this literature within Czech readers' environment. The work describes which strategies of edition are being used by publishing houses to choose the works of contemporary Italian literature and it also shows the role of extra-literary factors and translators. The thesis comprises indexes and short portraits of authors, translators and other authorities concerned.

OBSAH:

Obsah.....	4
1. Úvod.....	7
2. Stat' :	
2.1. Překlad	9
2.2. Vymezení základních italských oblíbených žánrových typů literatury.....	12
2.3. Italská literatura 90. let 20. století a prvního desetiletí 21. století v českých překladech.....	15
2.3.1. Přehled přeložených děl. Úvod do problematiky.....	15
2.3.2. Rok 1991.....	17
2.3.3. Rok 1992.....	20
2.3.4. Rok 1993.....	23
2.3.5. Rok 1994.....	27
2.3.6. Rok 1995.....	33
2.3.7. Rok 1996.....	46
2.3.8. Rok 1997.....	50
2.3.9. Rok 1998.....	53
2.3.10. Rok 1999.....	59
2.3.11. Rok 2000.....	62
2.3.12. Rok 2001.....	67
2.3.13. Rok 2002.....	70
2.3.14. Rok 2003.....	73
2.3.15. Rok 2004.....	76
2.3.16. Rok 2005.....	80
2.3.17. Rok 2006.....	84

2.3.18. Rok 2007.....	88
2.3.19. Rok 2008.....	91
2.3.20. Rok 2009.....	95
2.3.21. Rok 2010.....	98
2.3.22. Rok 2011.....	103
2.3.23. Z italského jazyka přeložená a v České republice, v časovém rozmezí let 1991 – 2011, vydaná literatura.....	107
3. Čeští překladatelé a vydavatelé italské současné literatury.....	108
3.1. Abecední seznam překladatelů děl přeložených z italského do českého jazyka a vydaných v letech 1991 - 2011.....	110
3.2. Ediční strategie pro výběr současné italské literatury českých nakladatelů. Role překladatelů.....	117
3.3. Role mimoliterárních faktorů působících na čtenářské povědomí.....	120
4. Závěr.....	122
5. Bibliografie českých překladů.....	124
Seznam použité literatury a internetových zdrojů.....	168

„Národu bez jazyka zvláštního pomysliť nelze. Jakási národu bytost v jazyku jeho záleží. Jazyk jest sklad veliký všeho umění a vši vědomosti lidské, kteráž ním od otce na syna co zvláštní jedné každé rodiny bohatství přechází. Jazyk jest nejvýtečnější, dle zvláštního země prouhu, mravů, smejšlení, náklonností, a dle tisícerych každého národu rozdílů uzpůsobená filosofie, složením, zvukem a povahou svou ten nejjistější a nejvěrnější obraz počátku, zobecnění, vzdělání, povahy a způsoby samého národu, takže v jednom jazyku jako celý národ žije a jej co známku a důvod osobnosti své přednáší, jeho zkoumáním sám neomylně vyzkoumán bývá a jím samým od jiných národů tak se dělí, jako se dělí člověk od druhu jiného vychování a zvedení.“¹

¹ VLADYKA, Josef. *Josef Jungmann služebník i pán české řeči*. 1.vyd. Praha: nakladatelství Práce, 1947, s. 40. edice Profily, sv. 10.

1. ÚVOD

Produkce současné literatury, o které budou vypovídat následující stránky mé bakalářské práce, je v souhrnu velmi složitým a obsáhlým tématem, zejména, jedná-li se o národní literaturu jiného státu, v tomto případě o národní literaturu italskou. Má práce si proto neklade vyšší ambice, než být pouhým nahlédnutím do této problematiky.

Časové vymezení let 1991 – 2011 je z hlediska literatury a dějin relativně krátkým obdobím, ale nicméně se v něm jedná bezmála o jedno generační období. Předně se ale pokusím odpovědět na otázku, která se nám přímo nabízí: jakou cestou se vlastně dnes literatura dostává ke čtenáři.

Současné písemnictví má kulturní i sociální hodnotu, je jakýmsi zrcadlem své doby a abychom jej pochopili a popsali, musíme se vrátit v čase o pár desetiletí nazpět, do doby po druhé světové válce, která bezesporu ovlivnila všechny oblasti života společnosti.

Zatímco ve svobodné Itálii začala vznikat neorealistickejší, ve větší míře levicově zaměřená protifašistická literatura, tak oproti tomu, od roku 1948, byla v českých a zemích a na Slovensku zaznamenána obšírná politická restrikce a to nejen na poli literatury, ale skoro ve všech humanitních oblastech.

60. léta pak byla pro obě země notně liberálnější. Vyvíjela se filmová i televizní tvorba, zakládaly se nové knižní edice a vznikaly nové časopisy. Zatímco tvůrci v Itálii měli možnost pokračovat v 70. a 80. letech ve svém nastoupeném tempu produkce, u nás došlo k tzv. normalizačnímu období. Roztříštění české i slovenské literatury bylo nasnadě; vznikala oficiální, striktní, politickému systému poplatná literatura, v jejím stínu se opisovaly a šířily samizdaty, ilegální tiskoviny a v neposlední řadě také exilové písemnictví.

Předělem této tristní situace se stal rok 1989. Porevoluční nakladatelská horečka spočívala především v překotném vydávání knih do té doby „na indexu“ a jiných předchozím režimem netolerovatelných tiskovin, odložených na dnech šuplíků. Vydavatelé nehleděli na autorská práva, vládl jakýsi zákon džungle, kde bylo hlavně důležité uspokojit hlad nenasycených čtenářů, po literatuře širšímu publiku dříve nedostupné.

U překladové literatury tomu bylo z části jinak. Kvalitní převody vycházely i před rokem 1989, sice v menším počtu výtisků než jiná, vysoce cenzurovaná a partajnímu režimu tendenční tuzemská literatura českých autorů.

Italská literatura vycházela v několika různě tematicky zaměřených edičních řadách. “Bezproblémových” témat však nebylo mnoho a tak knihy, které splňovaly tento požadavek, pojednávaly většinou o italské historii nebo o umění starobylých kultur.

Výjimku, která potvrzovala pravidlo, tvořilo nakladatelství Odeon, které nabízelo především hodnotnou překladovou beletrii světových autorů, vycházející v edici Světová četba nebo Knihovna klasiků. Za své tituly získalo řadu uznání v oblasti knižní kultury. A právě na této půdě najdeme řadu předních překladatelů, kteří pokračují ve své překladatelské činnosti doposud a kde leckdy v jejich okruhu můžeme objevit nová, neméně výrazná jména přítomné převedené literatury.

Rozvoj nových prostředků a technologií masové komunikace a médií po roce 1989 zaznamenal prudký nárůst, který pokračuje závratnou rychlostí doposud. Nástup elektronických médií má zejména pro literaturu, a nejen pro ni, nedozírný význam. Takový, překotný vývoj známe snad jen z let Gutenbergova vynálezu knihtisku v 15. stol., který přinesl rychlou možnost šíření písemnictví, z éry zrodu filmu na konci 19. stol., kdy mohla literatura „ožít“ na plátnech kin a nejen v divadlech, a z počátku 20. stol. kdy vzniklo rozhlasové a posléze televizní vysílání, a umožnilo spisovatelům šířit svá díla v podobě prepisů pro tato média.

Nejmladší ze všech sdělovacích prostředků je fenomén internet. Knihám se dostává digitalizované podoby a sice jak starým tiskům, archiváliím, atlasům, dokumentům, tak především literatuře. Elektronické čtečky kapesních rozměrů poslední doby mohou pojmut, co do počtu knih, celé sbírky knihoven. Značné oblíbenosti se těší i audio knihy a kreslený i fotografický komiks.

Tento prudký vývoj mediálních nosičů významně napomáhá dalšímu rozvoji literatury a přináší větší množství práce překladatelům a tlumočnickům. Současná literatura nestagnuje, jak by se často mohlo zdát, jen ji nacházíme v nových formách. Čtenář má své nároky, které odpovídají a podléhají době. Avšak i v dnešním moderním věku, kdy zaznamenáváme různorodá úsilí o globalizaci všeho, za jakoukoli cenu, i toho, co by se unifikovat nemělo, v politicky nestálých korupčních poměrech, v časech všudypřítomné reklamy, která na nás čeká ve všech médiích a zahlcuje nás

quasi-informacemi o kvalitách a nezbytnosti různých „nej“ produktů, i v této éře si národní literatury udržují široká autorská zázemí, která nepodléhají vnějším vlivům a píšou o moderních věcech moderními způsoby. Nacházejí si tak různorodé a mnohdy i velmi náročné publikum. Zaznamenáváme návrat k oblíbené nerozsáhlých románů a povídkových sbírek, tematicky zaměřených na každodenní život hrdinů. Stoupající popularita sledování tzv. reality show, kde oblíbený hrdina má jepičí život, vypovídá o tom, že kulturní konzumace je zaměřena na kratší a tematicky odlehčené artistní celky, ale také nám poskytuje informaci o tom, že novodobý člověk a tedy i čtenář, rád vyhledává realistické líčení problémů hlavních hrdinů, se kterými se pak sám konfrontuje. Tato tendence je patrna nejen v České republice, ale především v Itálii.

Podotýkám, že italských současných spisovatelů je velké množství, ale tato práce bude pojednávat o konkrétních, do českého jazyka přeložených a vydaných dílech, která prošla selekcí vydavatelů a překladatelů. Nakladatelství se při sestavování svých edičních programů nacházejí v nezáviděníhodné pozici, která jim klade za úkol zvolit takové publikace, se kterými vyjdou vstříc nejen požadavkům čtenářů, ale zároveň i takové, kterými si jejich prodejností zabezpečí své přežití. Renomovaní současní kritici se přitom téměř nevyskytují, tím méně literární kritika a tak, jaký je skutečný vliv současných umělců na literární umění, to vše nám asi ukáže až teprve čas. Mnozí moderní autoři mají jen velice krátký úspěch, a jejich perspektiva není zaručena ani tolik populárním udělením různých literárních cen, ani mediálním ohlasem, ani přízní novin a televize. Toto vše slouží jen k vágní orientaci, je jen jakýmsi globálním vodítkem, ale přesto si čeští vydavatelé i v tomto směru, vedou mistrně.

2.1. PŘEKLAD

Písemný překlad nebo také převod textu z jednoho jazyka do druhého, není pouze mechanická práce člověka, který se naučil některému z jazyků. První z hlavních předpokladů je, že překladatel musí mít výborně osvojen jazyk, ze kterého a do kterého překládá, tedy nadprůměrnou znalost obou jazyků.

Z překladatelského hlediska rozlišujeme více druhů textů: texty vědecké, naučné, odborné, administrativní, novinářské, liturgické, umělecké atd. U všech druhů převedených textů je vznášen požadavek na přesnost, správnost a srozumitelnost.

Je všeobecně známo, že špatným překladem se může i úspěšný původní autorský originál stát čtenářsky nezajímavý. Po přeložení díla do jazyka čtenáře je to právě překladatel, kdo stojí tváří v tvář čtenáři. Z těchto důvodů jsou na literární neboli umělecké překlady a na jejich překladatele kladeny nesmírné nároky. Jedná se, mimo jiné, o rozlišení autorova osobitého stylu a o zachování původní estetické hodnoty textu. V každém případě je důležité, aby překladatel byl obeznámen se spisovatelovými krajovými zvláštnostmi a i s historickým a politickým pozadím, aby měl znalost kulturní scény, módních výstřelků a tendencí místní propagace a jejího šíření. Překladatel volí metodu překladatelské práce, podle které při své práci postupuje. Provádí komplexní analýzu originálu, seznamuje se s danými reáliemi a zařazuje dílo do literárního kontextu. Má znalosti o zásadách literatury, o literárních směrech, o literární a překladatelské teorii a kromě toho má znalosti lingvistiky a stylistiky, má literární intuici, je svým způsobem sám literátem.

U převodů italských textů naráží překladatel ještě na jednu obtížnost, a sice na místní dialekty. Národ takto lingvisticky rozdílný jako je italský nemá v Evropě obdoby. Živé italské dialekty se vždy promítaly a stále promítají do tamního písemnictví. Lexikální základ italštiny tvoří slova vzniklá z vulgární latiny, převzatá z knižní latiny, z řečtiny, španělštiny, arabštiny, z francouzských a germánských jazyků. První italsky psané texty pocházejí z 9. století.

K primátu rozdílnosti dialektů přispělo také pozdní sjednocení Itálie, které probíhalo až v druhé polovině 19. století. Do té doby vládnoucí cizí dynastie a rozdrobené malé státy na Apeninském poloostrově udržovaly své kultury se svými jazyky.

Fundament spisovné úřední italštiny začal postupně vznikat z florentského dialektu v toskánském regionu Itálie ve 14. století. Důvodů, proč právě na tomto teritoriu, je více; velkou zásluhu na oficiální italštině měl trojlístek klasiků - velikánů italského písemnictví Dante – Petrarca – Boccaccio. Dalším důvodem bylo prvenství oblasti Florencie na ekonomickém a politickém poli této epochy.

Úřední italštinu dnes najdeme nejen v Itálii a v jejích “státech ve státě” - Vatikánu a v republice San Marino, ale také ve švýcarských kantonech Ticino a Grigioni.

Na italské písemnictví do jisté míry také působí nezanedbatelný počet Italů žijících v severovýchodní Africe, Austrálii, v Latinské Americe a v USA, kteří zde tvořili a tvoří ve své mateřštině.

Velice podstatná, hlavně v soudobé písemné produkci, je role imigrantů, kteří žijí na území Itálie a píšou italským jazykem.

S těmito dílčími svéráznostmi italštiny je překladatel obeznámen a musí je podle náročnosti textů brát při své práci na zřetel. Překladatelská práce je prací celoživotního studia a sebevzdělávání.

Mé mínění o práci translace si dovoluji doložit slovy jednoho z našich největších znalců románské literatury, pana Jiřího Pelána, která byla přednesena 8. listopadu 1997 na překladatelské konferenci v pražském Mánesu a otištěna v časopise *Souvislosti - revue pro literaturu a kulturu*:

„Při každém překladu se vždy znovu ozřejmuje fakt, že tu nevstupují do dialogu pouze dva jazyky, ale i dva rozdílné kulturní kontexty. Tento dialog je pochopitelně různě intenzivní a různě dramatický. Je tím dramatičtější, čím je kulturní kontext, k němuž překládané dílo patří, časově a místně vzdálenější. Překlad francouzského meziválečného autora – např. Romaina Rollanda – příliš mnoho problémů neklade: i když např. určitý myšlenkový patos, promítnutý do jisté lyrizace narativní dikce, je už prvkem dobové poetiky, a v překladu se klade otázka, do jaké míry ho zachovat a do jaké míry ho v zájmu aktuální estetické působivosti potlačit. Překlad Françoise Rabelaise nebo Danta už klade mnohem zásadnější problémy: máme tu co do činění s rozsáhlým komplexem humanistické, popř. středověké vzdělanosti, jež je strukturována zcela jinak než to, co pod pojmem vzdělanost chápeme my. Pokud se k časové vzdálenosti přidá i vzdálenost místní, problémy kulturní distance nesmírně narostou: překlad čínského básníka z 9. století je už náramný oříšek, kulturní zkušenost laického čtenáře je v tomto případě zásadně jiná a prakticky nemá, oč se opřít. U překladů děl ze starších fází literárního vývoje je otázka, jak řešit tento problém transpozice různě historicky a místně determinovaných kulturních forem, otázkou centrální.

Řešení jsou v podstatě dvě: 1) buď položíme důraz na kulturní zakotvení překládaného textu, na jeho historickou poetiku a budeme se snažit přimět čtenáře, aby ocenil původní – jemu více či méně cizí, popř. odcizený – estetický systém, 2) anebo se pokusíme adaptovat text pro čtenářovu aktuální hodnotovou hierarchii. Německý filozof Friedrich Schleiermacher ve své přednášce *O různých metodách překládání* z roku 1813 analyzoval tuto alternativu s mimořádnou jemností. Napsal: „Buď překladatel ponechá spisovatele pokud možno v klidu a přivádí čtenáře za ním, nebo nechá pokud možno v klidu čtenáře a přivádí za ním spisovatele.“

Obojí strategie je naprosto legitimní a každý z těchto dvou přístupů má své výhody a nevýhody. Konformní (výchozí poetiku respektující) překlad riskuje, že se mine účinkem, že estetické hodnoty, jež chce předat, prostě nezaberou. Adaptační překlad má v tomto směru větší šanci vrůst do organismu domácí literatury. Konformní překlad ovšem na druhé straně může ve zvláště šťastných případech bořit limitující tradici

domácí kultury a chránit ji tak před zprovincionalizováním.“²

Z řečeného vyplývá a verifikuje se, jak je sám akt převedení literárního díla z vysílajícího jazyka originálu do jazyka adresáta důležitý, a že může sehrát úlohu v samé recepci literatury ve čtenářském prostředí.

Avšak i přes namáhavou práci překladatelů, jsou tito velice často opomíjeni a v lepším případě bývají uvedeni malým písmem v tirážích knih. Neškodilo by, aby se s nimi mohla více seznámit i čtenářská veřejnost, protože informovaný jedinec této problematiky nemůže nesouhlasit s panem Jiřím Pelánem, když říká:

„Za zvláště podstatné pokládám i to [...], že v průběhu posledních dvou desetiletí vznikla řada překladů zcela zásadního významu, či řečeno jinak, že se mezi překladateli našly osobnosti ochotné věnovat podstatný kus svého života přetlumočení mimořádně náročných textů – či souboru textů.“³

A je to právě toto poslední dvou - desetiletí, kterým se budu následně zabývat.

2.2. VYMEZENÍ ZÁKLADNÍCH ITALSKÝCH OBLÍBENÝCH ŽÁNROVÝCH TYPŮ LITERATURY

Na počátku 90. let minulého století byl v Itálii zaznamenán vzrůst zájmu k žánrovým typům literatury, který v různých alternacích trvá dodnes. Hlavní směry je nutno vymezit. Definici žánrů jsem čerpala a volně zpracovala z internetového italského časopisu „*Rivista Fralerighe numero 1*“⁴, který se touto problematikou zabývá.

Žánry a jejich popis jsem následně seřadila podle abecedního seznamu:

² PELÁN, Jiří. Překlad konformní a adaptační. Překladatelé a překlad. *Souvislosti* [online]. 1998, 2, [cit. 13. 2. 2013]. Dostupné prostřednictvím Souvislosti - revue pro literaturu a kulturu z: <http://www.souvislosti.cz/>

³ PELÁN, Jiří. 1991–2008 – 18 ročníků. In: *Odvahe k jazyku*. Soubor textů k 20. výročí založení Obce překladatelů, Obec překladatelů, 2010, s. 24.

⁴ Rivista Fralerighe numero 1. *ISSUU* [online]. Leden 18, 2012. [cit. 13. 4. 2013]. Dostupné z: http://issuu.com/aniellotroiano/docs/rivista_fralerighe_numero_1#download

Próza

Próza, italsky „prosa“ – je, jak je všeobecně známo, běžná, obvyklá podoba psaného textu, který není psaný ve verších. Do umělecké prózy patří: romány, romaneta, novely, eseje, povídky, pohádky, báje a některé další literární útvary. Ty lze dělit na ještě užší styly – žánry:

Fantasy

Žánr „fantasy“ - anglicky, fantasie, je typicky anglosaský. Přichází do Itálie v polovině 19. stol., díky hnutí nazývanému „*Scapigliatura*“ – je volný italský překlad z francouzského termínu „*bohème*“ - bohémský. Ve stylu fantasy se mísí mýtus s pohádkou, nadpřirozené s představivostí, alegorie s metaforou a fantastické elementy nejsou vědecky vysvětlovány. Obrovská alegorická potence vysílá velice odlehčeným způsobem ke čtenáři hluboké životní pravdy.

Fotoromanzo

„Fotoromanzo“ - fotografický příběh, vizuální vyprávění, statický film, je ideou čistě italskou. Postavy jsou reprezentovány skutečnými herci. První fotografický příběh vyšel v Itálii roku 1947 a po různých úskalích se stal oblíbenou stále přetrvávající lidovou beletrií.

Giallo

Velice oblíbeným žánrem Italů je „giallo“ - žluté knihy. Pojmenování se jim dostalo podle žluté barvy obálek edice italského nakladatelství Mondadori, kde vycházely, a název vešel do všeobecného povědomí. Knihy detektivního zaměření, které jsou orientovány na prohlubující se záhadu, kde viník musí být objeven a zločin s jeho zápletkou objasněn.

Horror

V módě současných italských čtenářů je i „horror“ - anglicky, hrůza, horor. V hororových příbězích nacházíme zlo, tajemství, vzrušení ze strachu nebo je vše okořeněno a promícháno démony, čarodějnicemi a exorcismem.

Humor a satira

Neméně oblíbenou skupinu literárních děl tvoří humor s jeho typickými znaky zasmát se životním trablům. Satira a satirické zkazky ze života nebo nějakého typického prostředí jsou psány chtěně tak, aby se čtenář pobavil.

Komiks

Rok 1908 je tradičně považován za datum narození italského komiksu-obrázkových příběhů, které se v Itálii těší obrovské oblibě u všech věkových kategorií, do dnešních dnů.

Literatura rosa

Literatura „rosa“ - italsky růžová, je vlastně obdoba českého termínu „červená knihovna“. Literární žánr je určen především pro ženy, vyprávění jsou plně romantické a vášnivé lásky se šťastným koncem. Tento druh literatury je mnohdy považován za konzumní prózu.

Noir

Další v Itálii populární literární kategorií tvoří „noir“ - francouzsky, černý. Jsou to syrové, realistické příběhy; jde o autentické, jen písemně upravené zprávy každodenního života. Vypráví o násilí tak, jak ho známe ze svého blízkého okolí, o násilí nemilosrdné společnosti, jíž jsme sami součástí.

Pulp

Jiným, v Itálii velmi oblíbeným způsobem literárního zpracování extrémně explicitních násilných příběhů je „pulp“ - anglicky, dřev. Styl vznikl v Americe 20. - 30. let minulého století, v Itálii se dočkal obliby v polovině 90. let. Spisovatelé dostali od médií nálepku „*I cannibali*“ - italsky, kanibalové.

Sci-Fi

Hlavně u italské mládeže je oblíbený styl „Sci-Fi“ - zkratka Science fiction – anglicky, vědecká fantastika, který spojuje fantastické prvky s vědeckými a těmi popisuje různé neuvěřitelné světy nebo epochy. Nemá však výrazné místní představitele a tak literatura pocházející především z USA, je překladová.

Thriller

Další, nejen na italském území velice čtený a zdomácněný literární styl je „thriller“ - anglicky, detektivka. Napětí zde vládne, pocit napětí vyvolává strach, mnohdy je thriller spojený s paranormálními jevy.

Uvedený seznam populárních žánrů literární prózy v soudobé Itálii, svědčí o stavu čtenářské veřejnosti, která, rozdělena na dva tábory, se zajímá buď o netěžká díla plná oddechových aspektů, nebo o realistická vážná témata, burcující a podněcující čtenářovu mysl k pozornosti nad nynější společností.

2.3. ITALSKÁ LITERATURA 90. LET 20. STOLETÍ A PRVNÍHO DESETILETÍ 21. STOLETÍ V ČESKÝCH PŘEKLADECH

2.3.1. Přehled přeložených děl. Úvod do problematiky.

Přehled přeložených děl do českého jazyka je uspořádán chronologicky od roku 1991 po rok 2011 a zároveň abecedně.

Konkrétní údaje byly zjištěny za pomoci databáze UNESCO⁴, databáze NK ČR⁵ a databáze Obce překladatelů⁶. Pro částečnou neúplnost každé z nich byly tyto sloučeny a doplněny tak, aby přehled přeložené literatury byl pokud možno kompletní. Ze tří hledisek nebyly vynechány ani převedená díla starších autorů, reedice a dotisky, a literatura teologická: za první, z hlediska komplexnosti, za druhé proto, neboť se domnívám, že i tato díla vypovídají o zájmu, preferencích a gramotnosti čtenářů v České republice a konečně za třetí, literatura sama, jako živý organizmus, nemůže být striktně vymezena žádnou danou časovou mezí, a jen takto celistvě může být provedena a vyjádřena hypotéza, jak právě italská literatura zapadá do českého literárního kontextu.

4 UNESCO. *Index Translationum* [online]. [cit. 17. 4. 2013]. Dostupné z: <http://www.unesco.org/xtrans/>

5 Národní knihovna ČR: *Katalogy a databáze Národní knihovny ČR*. © 2009 EX LIBRIS, NK ČR. [online]. [cit. 17. 4. 2013]. Dostupné z: <http://sigma.nkp.cz/F/>

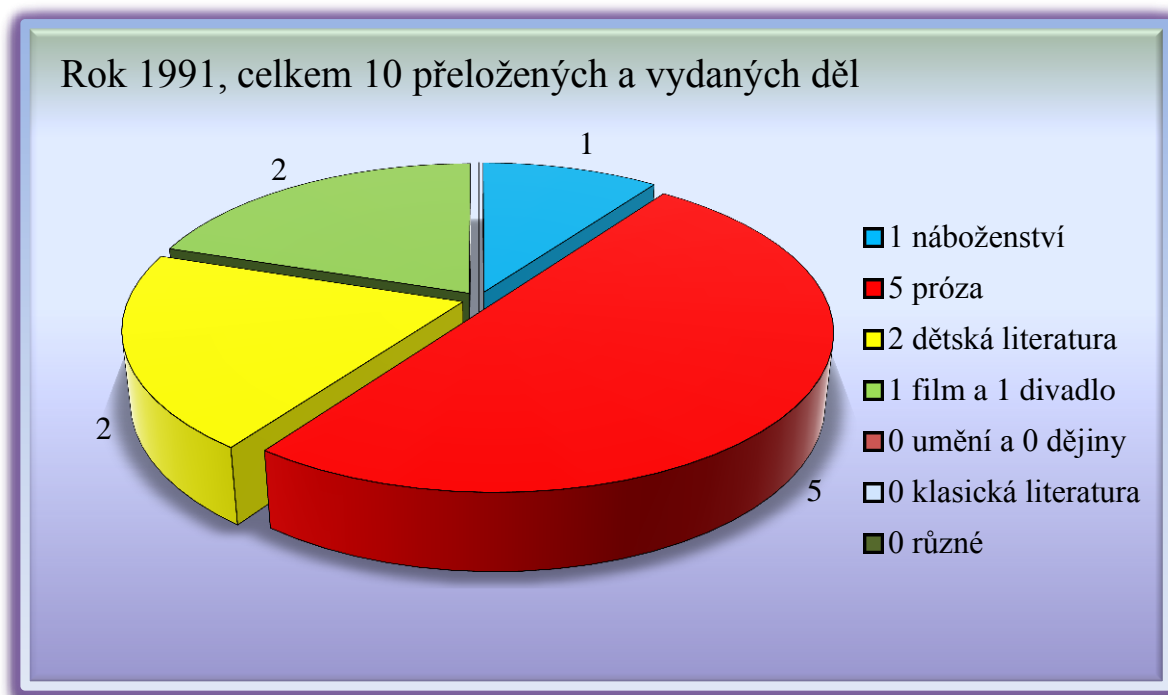
6 Obec překladatelů. *Databáze českého uměleckého překladu po roce 1945: Bibliografický soupis českého uměleckého překladu po roce 1945* [online]. [cit. 17. 4. 2013]. Dostupné z: http://www.obecprekladatelu.cz/_ftp/DUP/DUP01.htm

Přehled je zpracován podle následujícího schématu: graf přeložené literatury jednotlivých let s popisem vydaných knih. Popis vychází z anotací děl a z všeobecného čtenářského povědomí. Následuje charakteristika české a italské dobové situace a naposled je představen profil vybrané tvorby a jejích autorů.

Podrobnější pozastavení nad vyššími přeloženými italskými díly pouze v případech uvedeného časového vymezení bylo dodrženo.

Medailonky o překladatelích jsou uvedeny v závěru práce, ve zvláštní kapitole.

2.3.2. Rok 1991



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1991

1. Deledda /Deleddová/, Grazia: Holubice a jestřábi (Colombi e sparvieri; R, Praha: Vyšehrad 1991, ISBN: 8070210583) - přel. Bahník, Václav
Grazia Deleddaová (1875 Sardinie-1936, Řím) - spisovatelka, nositelka Nobelovy ceny za literaturu v roce 1926.

Kniha „Holubice a jestřábi“ je o životě na sardinské vesnici, rozdělené rivalitou dvou rodin.

Román, svědectví

2. Grimaldi /Grimaldiová/, Laura: Podezření (Il sospetto; R, Praha: Interpress 1991, ISBN: 80-900635-3-5) - přel. Hajný, Josef
Grimaldi /Grimaldiová/, Laura (Rufína u Florencie 1928 - Milano 2012) – spisovatelka a překladatelka.

„Podezření“ je román, který vychází ze skutečného příběhu zrudy z Florencie, která vraždila mladé milenecké páry.

Detektivní román

3. Nese, Marco: Chobotnice 1. (La piovra; Praha: Riopress, 1991, s. 149.
ISBN: 80-900818-6-X) - přel. Slezáková, Anna

Nese, Marco – novinář, denník „Corriere della Sera“, Raiuno

„Chobotnice“ je první kniha ze série románů o mafii. Podle díla byl vytvořen televizní seriál.

Román z prostředí mafie

4. Salgari, Emilio: Sandokan (I tigri di Mompracem; Praha: Magnet - Press 1991, 61 s. il.) - přel. Jíchová, Alena

Emilio Salgari (1862 Verona-1911 Turín) spisovatel dobrodružných románů, je někdy označován jako italský Jules Verne.

„Sandokan“ je ze série dobrodružných románů, podle kterých byl zfilmován televizní seriál.

Dobrodružný román

5. Scerbanenco, Giorgio: V Miláně se vraždí v sobotu, (I ragazzi del massacro, I Milanesi ammazzano al sabato; Praha: Naše vojsko 1991, 174 s. ISBN: 80-206-0134-1) - přel. Kolářová, Eva

Scerbanenco, Giorgio (Kyjev 1911, jako: Šerbanenco, Volodymyr, Giorgyo - Milán 1969) spisovatel, detektivní romány.

„V Miláně se vraždí v sobotu“ je kniha dvou napínavých detektivních románů.

Detektivní román

Dobová situace roku 1991 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Kultura v Československu v roce 1991 byla zřejmě ovlivňována podstatnými politickými událostmi, ze kterých jmenujme alespoň následující:

V lednu roku 1991 se liberalizoval mezinárodní i interní obchod zavedením konvertibility Československé koruny a byla zahájena tzv. „malá privatizace“ veřejnými aukcemi.

V červnu stejného roku došlo ke konečnému odsunu sovětských okupačních vojsk z Československa a v červenci byla rozpuštěna Varšavská smlouva.

V roce 1991 proběhl 1. ročník udělování Ceny Josefa Jungmanna Obcí překladatelů, za nejlepší překladové dílo publikované v prvním vydání v českém jazyce. Týká se prózy, poezie, dramatu a i nebeletristické literatury z oboru humanitních věd v předchozím kalendářním roce. Cena je vyhlašována ke Dni překladatelů 30. září.

V roce 1991 obdržel toto ocenění překladatel Zdeněk Frýbort za knihu Umberta Eca „Foucaultovo kyvadlo“.

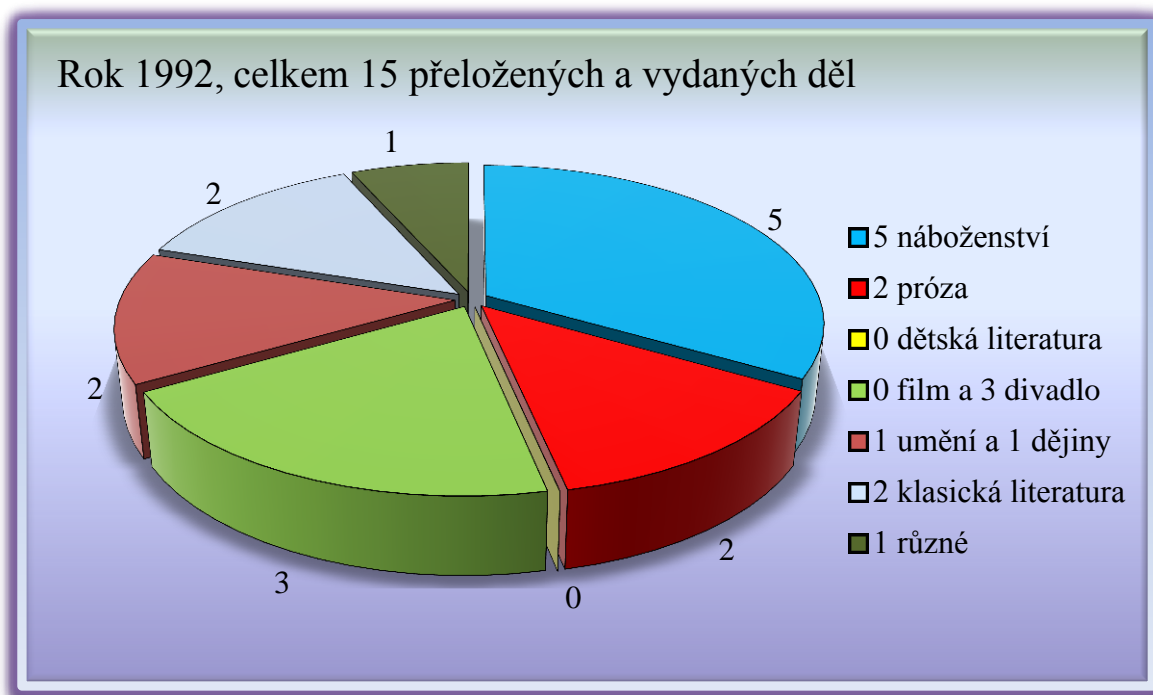
Itálie se přímo dotkl děj na teritoriu ex Jugoslávie, kdy na jaře roku 1991 začal exodus Albánců, kteří se chtěli různými cestami stabilizovat v Itálii a kam jich dorazilo na 14 tisíc. Následně v červnu, po deklaraci nezávislosti Chorvatska a Slovinska, vypukla válka v Jugoslávii.

Literární kritika Itálie charakterizovala italské postmoderní umění pastišem, tedy jako směsici kódů, jazyků a obrazů. U nové generace spisovatelů, kteří se narodili

v 60. a 70. letech zaznamenala potřebu vyprávět příběhy, ale viděla je pod vlivem moderní americké literatury, televize, filmu, pop music a japonských komiksů.

Počet vydané italské překladové literatury v Československu v roce 1991 nebyl četný. Kromě detektivních románů byla patrná popularita televizních seriálů a tak jsme je mohli vidět vycházet i v jejich knižní podobě. Knižní vydání oblíbeného televizního seriálu Chobotnice od Marca Neseho, z prostředí organizovaného zločinu sicilské mafie a ještě předešlým režimem povoleného, rovněž televizního seriálu, Sandokan od Emilia Salgariho, bylo od editorů sázkou na jistou kartu. Mládež a pamětníci starých rodokapsů – románů do kapsy, vycházejících od roku 1935, měla možnost sáhnout po příbězích Buffala Billa, Davida Hamiltona, i když přes jejich dvojí překlad. Potěší, že bylo vydáno dílo nositelky Nobelovy ceny za literaturu v roce 1926 Grazie Deleddaové a nebyl opomenut světově známý filmový režisér Federico Fellini. Sumárně může být řečeno, že tento rok ovládala žánrově „lehká“ oddechová literatura.

2.3.3. Rok 1992



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1992

1. Grillandi, Massimo: Život Kryštofa Kolumba (Praha: Riosport, 1992, 292 s. il. ISBN: 80-85611-04-X) - přel. Pomajzlová, Anna

Massimo Grillandi (Forlì 1921 – Řím 1987), byl spisovatel, novinář a básník. Svůj život dedikoval historickému výzkumu životopisů velkých lidí. Za svou práci byl několikrát oceněn literárními cenami.

Román „Život Kryštofa Kolumba“, je knihou o Kryštofu Kolumbovi, italském mořeplavci (1451-1506). Vychází z dobových svědectví, vědeckých studií a dokumentů.

Román – biografie

2. Magris, Claudio: Dunaj (Danubio; R, Praha: Odeon 1992, 456 s.

ISBN: 978-80-204-2118-0) - přel. Vinšová, Kateřina; Klípa, Bohumír

Claudio Magris (Terst 1939 -), je spisovatel, prozaik, znalec germanistiky a profesor německé literatury. Přednášel německou literaturu na Univerzitě v Turínu a v Terstu. V letech 1994 – 1996 se stal senátorem za Republikánskou stranu Itálie.

Mezi prvními přehodnotil literární tradici židovské kultury v rámci středoevropské literatury prací „*Lontano da dove*“ - v ČR vydáno pod názvem „Daleko odkud“.

„Dunaj“ je mistrovské dílo, které jej etablovalo na místo jednoho z největších současných italských spisovatelů. Za tuto knihu obdržel v roce 1986 italskou literární cenu „*Premio Bagutta*“. Za román „*Microcosmi*“ - v ČR s názvem „Mikrokosmy“, mu byla v roce 1997 udělena další literární cena, v Itálii nejvýznamnější, „*Premio Strega*“ a v roce 2004, v literární sekci, cena „*Premio Principe delle Asturie*“.

V roce 1999 dostal ocenění „*Premio Chiara*“ a „*Premio letterario Giuseppe Acerbi*“ za literární kariéru. Zvláštní cenu za literaturu faktu „*Premio Mediterraneo*“ obdržel v roce 2007 za titul „*À l'Aveugle*“.

V roce 2007 byl nominován na Nobelovu cenu za literaturu, kterou ale nezískal.

V roce 2009 mu však byla udělena ve Frankfurtu nad Mohanem prestižní cena za mír „*Friedenspreis des Deutschen Buchhandels*“, německých knihkupců. Spolupracuje s deníkem „*Corriere della Serra*“.

Kniha „*Dunaj*“ je ojedinělým průzkumem střední Evropy a putováním podél toku řeky Dunaje. Donau, Dunaj, Duna, Dunar, Dunai, prolínají se zde dějiny s příběhy, pestrost krajů, zemí, lidí a jazyků. Magrisův text je na pomezí románu, eseje, deníku a autobiografie, kulturních dějin a cestopisu.

Postmoderní esejistický román

Dobová situace roku 1992 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

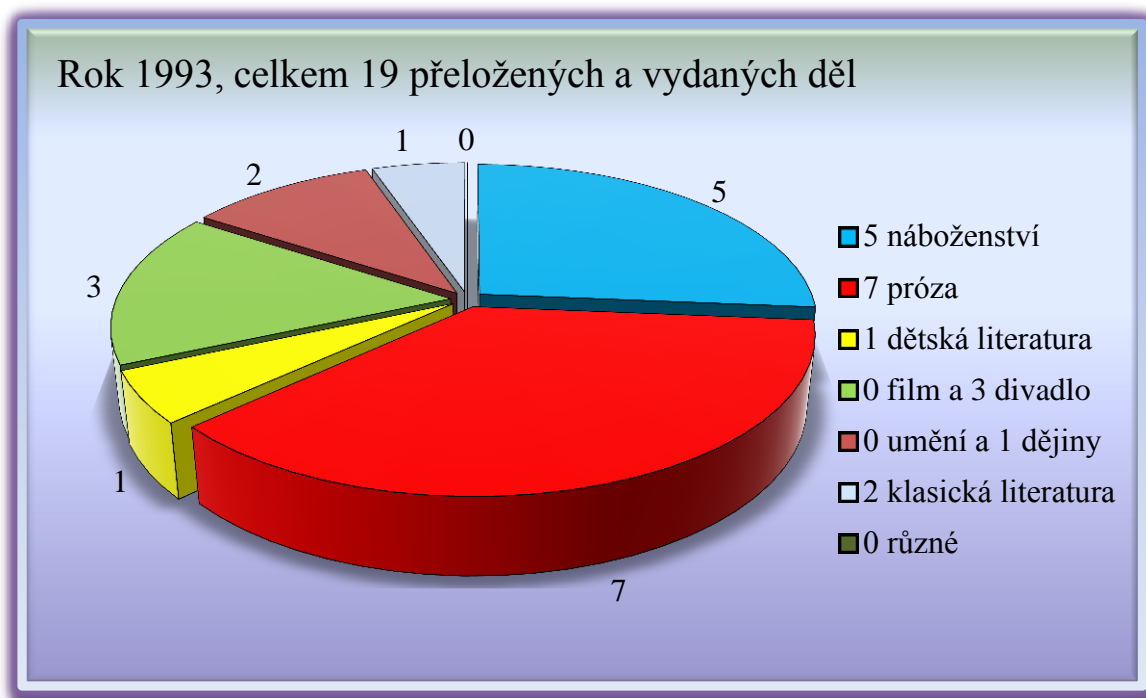
Krátký pohled na politickou scénu roku 1992 Československa a Itálie nám naznačí dopad na kulturní dění v tomto období a v příštích letech:

V Československu začalo v květnu tohoto roku první kolo kupónové privatizace, čímž byl rozpad ve vedení státních podniků nasnadě. Velká vydavatelství, tiskárny, mnohé redakce a další firmy, byly postaveny před cíl přežít. Ale k bolestnějšímu kroku mělo teprve dojít. V červenci prezident Václav Havel nesouhlasil s rozdělením republiky a protestně abdikoval na prezidentský úřad. Ještě téhož měsíce se představitelé politických stran ČSFR – ODS Václav Klaus a HZDS Vladimír Mečiar v Bratislavě dohodli na zániku ČSFR. Vláda ČSFR schválila v listopadu ústavní zákon o zániku federace k 31. prosinci 1992 a v prosinci Česká národní rada schválila novou Ústavu České republiky. 31. 12. 1992 bylo Československo rozděleno na Českou republiku a Slovenskou republiku. Toto dění představovalo obrovský úkol a sice, fakticky rozdělit nejen hranice, ale i ostatní, po více než sedm desetiletí společné instituce a co navíc, kulturní zázemí. A tak byl rok 1992 z hlediska izochronní přeložené italské literatury, ještě chudším, než rok 1991. Nicméně ani literatury jiných zemí, si u nás nevedly jinak. Začala vznikat a zase zanikat různá nakladatelství, která neměla dostatečnou zkušenost s marketinkem a ani s podnikatelským povědomím. Neznalost majitelů vydavatelství vedla k propadu knižní kvality, protože se opírali, ať již ve vidině snadného výtěžku nebo ve snaze uspokojit chaotickou tržní poptávku, o neprofesionální překlady, opomíjeli řádné ediční zpracování, redakční korektury a grafické i polygrafické zpracování. O svoji existenci musely bojovat i optimální

a velice dobře zavedené podniky, exemplárním je nakladatelství Odeon, které v tomto roce započalo svůj likvidační proces.

V Itálii v roce 1992, byl při bombovém útoku v květnu zabit mafií soudce a vedoucí boje s organizovaným zločinem Giovanni Falcone spolu s manželkou a doprovodem. Měsíc poté, v červenci 1992, se ocitl v hledáčku mafiánů soudce Paolo Borsellino, další šéf boje proti řízenému zločinu, který byl zabit spolu s jeho pěti bodygardy. V témže roce byl po rezignaci Francesca Cossiga zvolen prezidentem Italské republiky Oscar Luigi Scalfaro. Cossiga byl mimo jiné, velice často pranýřován za podporu sporného soudce nejvyššího soudu Itálie, Corrada Cornevaleho, který anuloval sérii rozsudků postihujících mafií. Toto politické a kulturní klima se odrazilo v literatuře nadcházejících let, kdy se ústředním námětem mnoha italských knih stala právě mafie.

2.3.4. Rok 1993



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1993

1. Cardella /Cardellová/, Lara: Chtěla jsem nosit kalhoty (Volevo i pantaloni; R, Praha: Talpress 1993, 78 s. ISBN: 80-85609-10-X) - přel. Vinšová, Kateřina
Lara Cardella /Cardellová/ (1969 -)

Její první román „Chtěla jsem nosit kalhoty“ měl okamžitý nakladatelský úspěch, byl zfilmovaný, je jedním z nejúspěšnějších v posledních letech. Příběh dospívajícího chudého děvčete na sicilské vesnici v 70. letech. Společenské tradice, morálka a zaostalost lidí, jsou zde popsány velice bezprostředně a otevřeně.

Její romány se převádějí do mnoha jazyků.

Román

2. Casati Modignani, Sveva: Julie se nevzdává (Disperatamente Giulia; Praha: Odeon 1993, 309 s. ISBN:80-207-0446-9) - přel. Hepnerová, Eva
Sveva Casati Modignani je pseudonym manželů, milánských novinářů Bice Cairatiová a Nullo Cantaroni.

Bice Cairatiová (Milán 1938 -), Nullo Cantaroni (Milán 1928 – Milán 2004), Bice používá přezdívku i po manželově smrti. Jejich knihy se staly bestsellery, které se dočkaly popularity nejen v Itálii, ale byly překládané na celém světě. Řada jich byla zpracována pro film a televizi.

„Julie se nevzdává“, byla v Itálii nejčtenější kniha roku 1987 a úspěšný televizní seriál, vyprávějící o životních strastech páru hlavních postav.

Román

3. Levi, Primo: Potopení a záchranění (I sommersi e i salvati; R, Kolín nad Rýnem, index 1989; Praha: Mladá fronta 1993, 218 s. ISBN: 80-968686-4-0) - přel. Janderová, Drahoslava

Primo Levi (Turín 1919 – Turín 1989), byl spisovatel, chemik, který vystudoval na turínské univerzitě obor chemie. Za druhé světové války byl jako Žid a partyzán zajat a dostal se do koncentračního tábora Osvětim. Tyto své zážitky zpracoval do ústředních témat jeho románové tvorby, která tvoří větší část jeho díla. Ve své próze vychází z osobních zkušeností a vzpomínek s hlavními tématy, antisemitismus, druhá světová válka a holocaust. Obdržel řadu prestižních ocenění: Premio Campiello (1963, 1982), Premio Bagutta (1967), Premio Strega (1978), Premio Viareggio (1982) a Prato per la Resistenza (1975).

„Potopení a záchranění“ je román, esej, psychologicko-sociologická studie, kde se Levi zabývá jak pocity vězňů, tak vězňů. Je to pokus o pochopení duševních pohnutek dozorců, které je vedly k povraždění statisíců nevinných lidí.

Román – esej

4. Macchiavelli, Lorian: Co se přihodilo slušné dámě (Cos'è accaduto alla signora per bene; Minulost vraždí, Praha: Svoboda-Libertas 1993, 234 s. ISBN:80-205-0338-2) - přel. Frýbort, Zdeněk

Loriano Macchiavelli (Vergato-Bologna 1934 -) je spisovatel, autor divadelních her, dramatik, píše povídky a detektivní romány. Jeho italské „giallo“ je originální tím, že jeho příběhy propojuje postava Antonia Sartiho řadového seržanta, hlavního hrdiny a zaměstnance okrsku policie v Boloni. Z jeho historek byla natočena televizní minisérie státní televizní společností RAI2 s názvem Sarti Antonio. Byl oceněn řadou literárních premií.

V knize „Co se přihodilo slušné dámě“ najdeme dva detektivní příběhy: příběh „Co se přihodilo slušné dámě“ – kde seržant Sarti pátrá po vrahovi zámožného muže, který byl zastřelen při pouliční manifestaci studentů a příběh „Minulost vraždí“ - kde Sarti, vyšetřující sérii vražd je naveden, po jejich objasnění, ke zločinu, který se udál před mnoha lety. Dialogy jsou vedeny s humorem a nadsázkou.

Detektivní román

5. Moravia, Alberto: Cesta do Říma (Il viaggio a Roma; R, Praha: Odeon 1993, 205 s. ISBN: 80-207-0428-0) - přel. Zaoralová, Eva - Hepnerová [jako Eva Hepnerová]

Alberto Moravia – vlastním jménem Alberto Pincherle (Řím 1907 – Řím 1990), byl spisovatel, novinář, literární kritik a významný představitel italského neorealismu.

Typické Moraviovo téma je „nuda“ a její vliv na člověka, později psal práce s antifašistickým, erotickým a sexuálním námětem. Mnoho jeho povídek a románů bylo zfilmováno.

„Cesta do Říma“ vypráví o otci, který se snaží udobřit po smrti své ženy se synem, který odešel kvůli nevěrné matce. Smiřování je však znesnadněno překřížením jejich milostné touhy.

Román

6. Quicher, Jules: Masakr (Strage; R, Praha: Svoboda-Libertas 1993, 316 s. ISBN:80-205-0361-7) - přel. Frýbort, Zdeněk

Jules Quicher je pseudonym spisovatele Loriani Macchiavelliho (viz heslo 12 výše), který používal tento fiktivní kvůli despektu čtenářů, vydavatelů a spisovatelů knih „giallo“.

„Masakr“ je akční román, vycházející z autentické události na boloňském nádraží v roce 1980. Při jedné z nejhorší teroristické agresi zde zahynulo 85 osob.

Quicher- Macchiavelli v „Boloňském masakru“ popsal to, co se opravdu stalo a i to, co se stát mohlo.

Akční, detektivní román

7. Salgari, Emilio: Dcery faraonů (Le Figlie dei faraoni: romanzo; Praha: Olympia 1993, 100 s. ISBN: 80-7033-290-5) - přel. Jíchová, Alena

Kromě nejznámějších cyklických příběhů a Sandokanovi obsahuje literární produkce Emilia Salgariho také velké množství jednotlivých románů. Mezi nimi je i kniha „Dcery faraonů“, publikovaná poprvé v roce 1906. Přivede nás do malebné krajiny Egypta, k Nilu. Hlavní postavou je mladý Mirinri, právoplatný dědic egyptského trůnu. Jako dítě byl však vyhnán od rodiny a tak se o něj postaral kněz, který měl chlapce velmi rád. Když Mirinri dospěl, potkává krásnou dívku a zamiluje se. Ta je však šlechtěného rodu, a když se ukáže, že jí je Mirinri hoden, chce získat za každou cenu své království a odhalit svůj skutečný původ. Ve vzrušujícím příběhu, najdeme všechny ingredience napětí: podvod, nespravedlnost, lásku a dobrodružství, prvky, které se dokonale proplétají.

Dobrodružný román

Dobová situace roku 1993 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Rok 1993 byl pro český národ ve všech směrech společenského dění podstatný.

1. ledna 1993 vznikla Česká republika a Slovenská republika, a Československo přestalo existovat. Prvním prezidentem České republiky se stal na příštích deset let Václav Havel. V únoru se Česká republika stala členem UNESCO. Češi stáli před svou novou perspektivou a s novými hranicemi se teritorium českých zemí začalo do značné míry uklidňovat. Tyto podmínky reflektovaly nejen na literární prostor a na oblast krásné umělecké literatury a naratologie, ale na kulturu všeobecně. Sociálně kulturní dimenze se začala definovat, vztahy s ostatními evropskými kulturami se prohlubovaly, navázalo se na kooperaci s určenými pravidly. Mladá česká generace začala nacházet podporu prostřednictvím mezistátních kulturních a vzdělávacích programů. Nárůst nabídky titulů a počet překladové literatury včetně italské, dával tušit příštímu obratu v zájmu čtenářů, kteří se chtěli konfrontovat s něčím novým a odlišným.

Italský život nadále ovlivňovalo řádění mafie. V lednu 1993 byl zatčen v Palermu Salvatore Totò Riina, považovaný za bosse mafie Cosa Nostra. Mezi měsícem květnem

a červencem, explodovala série bomb v Římě, Florencii a Miláně, které byly zaměřeny na muzea a kulturní památky. V září byl mafii v Palermu zavražděn její velký nepřítel, katolický kněz Giuseppe Puglisi.

V říjnu zemřel italský „oscarový“ filmový režisér a scénárista, světově proslavený a uznávaný Federico Fellini.

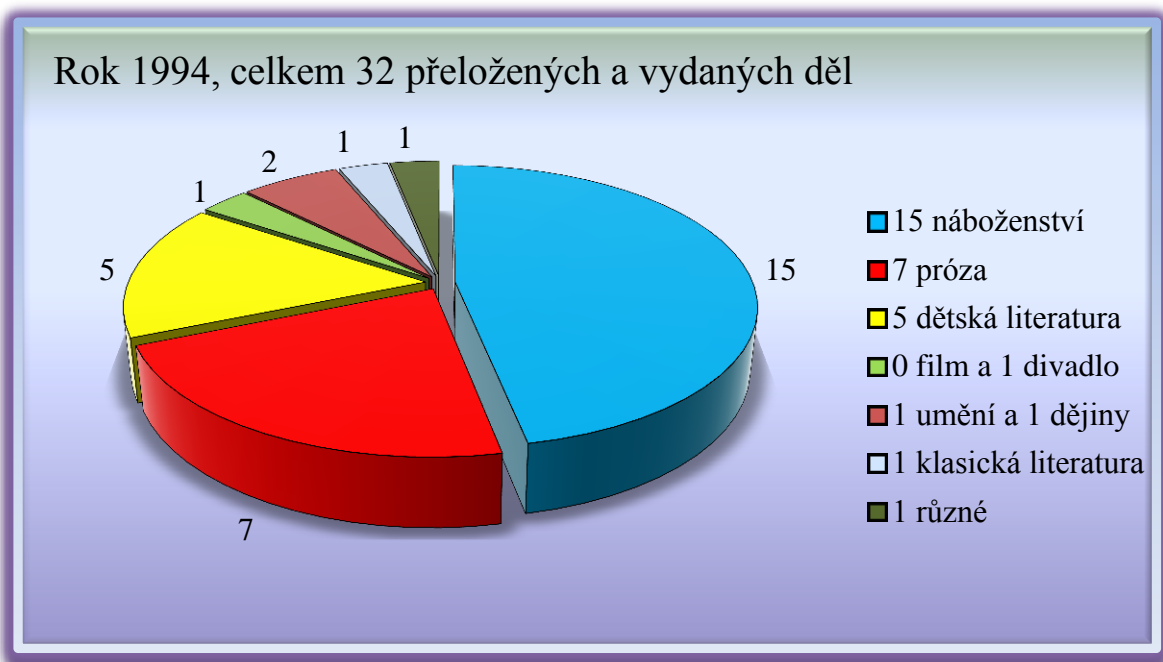
V italské mluvě i v psané italštině začíná strádat jazyk jako takový. Mládež, (ale nejen ona), mluví slangem, který je posetý citáty z filmů a televizních reklam. Začíná se projevovat neuvěřitelný tlak a dopad veřejných dorozumívacích a informačních médií.

Oba tyto aspekty, problém mafie a obliba italských teenagerů v napodobování nejmodernějšího, uvidíme v pozdějších letech v českých překladech.

Prozatím v převedené italské literatuře nacházíme první vlaštovku současných mladých autorů Laru Cardellovou. Prvotinu „Chtěla jsem nosit kalhoty“ napsala ve svých 19 letech a ta se okamžitě stala symbolem tamní mladé generace. Pro českého čtenáře se tento román, pro svůj pravdivý a realistický popis až nepochopitelného života plného konvencí na Sicílii a pro diametrální rozdíl v poměru rodičů vůči vlastním dětem, mohl stát překvapivým.

Pro tuto chvíli je také stále patrna preference vydavatelů na časem ověřená díla a lze vypožorovat růst publikací románů.

2.3.5. Rok 1994



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1994

1. Bassani, Giorgio: Zlaté brejličky (Gli occhiali d'oro; R, Praha: Mladá fronta 1994, 108 s.) - přel. Šmídová, Zdena; Frýbortová, Giovanna

Giorgio Bassani (Ferrara 1916 – Řím 2000), byl jeden z největších italských prozaiků 20. století. Vystudoval v Bologni Univerzitu filozofické fakulty, spolupracoval s filmem a televizí. Po osvobození Itálie se zdržoval v Římě, kde redigoval literární časopisy "Botteghe Oscure", "Paragone" a pracoval pro nakladatelství Feltrinelli. Objevoval nové literární talenty a mladé autory například značně pomohl P. P. Pasolinimu, kterého přivedl k filmu. Pro italskou literární scénu té doby sehrál Bassani klíčovou roli. Za svou činnost obdržel mnohé literární ceny.

„Zlaté brejličky“ je novela psaná v první osobě, kde hlavní postavu představuje úspěšný, avšak homosexuální lékař středního věku. Na stránkách knihy čteme, jak ve městě Ferrara opačně orientovaný lékař přichází a svou klientelu, poté, kdy se rozhodne svou homosexualitu veřejně přiznat. Pomalu pak zůstává společností izolován a to jej přivádí až ke spáchání sebevraždy. Román má i filmovou podobu.

Novela, román

2. Busi, Aldo: Seminář mládí (Seminario sulla gioventu; R, Praha: Svoboda 1994, 310 s. ISBN: 80-205-0446-X) - přel. Frýbort, Zdeněk

Aldo Busi (Montichiari-Brescia 1948 -) je spisovatel, prozaik, angličtiny a němčiny, komentátor, televizní osobnost a reportér. V 16 letech utekl z domova, cestoval po Itálii a Evropě, kde se učil jazyky. Po svém návratu vystudoval univerzitu ve Veroně. Jeho knihy byly přeloženy do 11 jazyků.

„Seminář mládí“, z roku 1984, je Busiho autobiografická románová prvotina, je konfesí homosexuála, který je donucen žít se ženou. Současný svět Busi líčí nápaditým

jazykovým stylem, který dokazuje, jak schopným je vypravěčem.

Autobiografický román

3. Busi, Aldo: Standardní život občasného prodavače punčocháčů (La vita standard di un venditore provvisorio di collant; R, Praha: Mladá fronta 1994, 461 s. ISBN: 80-204-0472 4) - přel. Frýbort, Zdeněk

„Standardní život občasného prodavače punčocháčů“, druhý z Busiho románů, vyšel v originále roku 1985, uviděl český překlad až skoro o celé desetiletí později. Částečně autobiografický román o homosexuálovi, který pracuje jako občasný překladatel pro italského zbohatlíka - měšťáka, se kterým porovnává své životní postoje.

Román

4. Casati Modignani, Sveva: Mafiánka (Donna d'onore; Praha: Naše vojsko 1994, 238 s.) - přel. Kolářová, Eva

Další přeložená kniha manželského páru Sveva Casati Modignani, která se jako převážná část jejich tvorby, odlišuje od současné italské literatury svým žánrem „rosa“, díky kterému jejich práce dosáhla značného úspěchu.

Knihy této spisovatelské dvojice se prodávají v miliónech kopií po celém světě.

„Mafiánka“ je román, který osciluje mezi románem „rosa“ a mezi románem dramatickým. Podle tohoto románu byl natočen televizní seriál, který uvedla TV Prima pod názvem „Počestná žena“.

Román

5. Moravia, Alberto: Voyeur aneb Muž, který se dívá (L'uomo che guarda; R, Praha: JAN 1994, 109 s. ISBN: 80-900622-7-X) - přel. Frýbort, Zdeněk

„Voyeur aneb Muž, který se dívá“ je obsáhlá psychologická novela, která líčí problémy profesora literatury, trpícího oidipovským komplexem.

Novela – román

6. Schiraldi, Vittorio: Rukulíbám: Válka sicilských kmotrů (Baciamo le mani; Praha: Futura 1994, 143 s., 2. ed. ISBN: 8085523124) - přel. Hajný, Josef

Vittorio Schiraldi (Bergamo 1938 -), je spisovatel, žije a pracuje v Římě.

Publikoval velký počet románů, píše pro divadlo, film a televizi scénáře, je filmový režisér.

Román „Rukulíbám“, publikovaný v roce 1973, se stal velice rychle bestsellerem, který mu zajistil proslulost a to i proto, že se zde pokusil popsat mafii „zevnitř“.

Mafie - román

7. Tabucchi, Antonio: Sny o snech (Sogni di sogni; Praha: ERM 1994, 73 s. ISBN: 80-901477-7-1) - přel. Pokorná, Lenka

Antonio Tabucchi (Pisa 1943 - Lisabon 2012) byl spisovatel, literární vědec, esejista a překladatel, který je považován za jednoho z nejvýznamnějších současných italských spisovatelů. Vyučoval portugalský jazyk a literaturu na univerzitě v Sieně. Jeho knihy byly přeloženy do 18 jazyků. Obdržel četné literární ocenění.

V knize „Sny o snech“ je humorným způsobem popsána dvacítko slavných postav evropského umění a kultury, např.: S: Freud, A. P. Čechov, Caravaggio, F. Goya a další.

Eseje

Dobová situace roku 1994 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Společenský život a česká kultura v roce 1994 byla obohacena pouze dvěma událostmi: v lednu byla založena a otevřena Galerie Rudolfinum v Praze, určená převážně milovníkům výtvarného umění, a v únoru začala vysílat první česká soukromá komerční televize Nova. Obyvatelé České republiky tak mohli záhy sledovat převážně starší americké filmy, různé televizní soutěže a také poznat působení propagace a reklam.

V Itálii rozbíhal svou politickou dráhu budoucí premiér podnikatel Silvio Berlusconi, vlastníci mimo jiné více než deset italských televizních kanálů společnosti Mediaset a Endemol.

U knižních italských novinek, docházím na základě mé explorační k závěru, že čtyři ze sedmi přeložených a na český trh uvedených narativních knih, mají jako téma sexuální deviace. Zdá se, že otevřeně promlouvat, ještě v nedávno puritánské Itálii, o sexuální orientaci, jakožto o náklonnosti ke stejnému pohlaví, je nejen odvážným krokem - uvážíme-li, že rozvod manželství zde byl legalizován až v roce 1971, ale i jistým prolomením jakéhosi „tabu“.

První z nich je kniha od Giorgia Bassaniho „Zlaté brejličky“, kde homosexualita vede hlavní postavu až k sebevraždě. Bassaniho román se objevil poprvé v originálu již v roce 1958(!), nato, po úpravách, v roce 1960, pak v další nové verzi roku 1970, a konečně, pokaždé změněn po revizích v letech 1974, 1977 a 1980.

Další z autorů, provokativní spisovatel Aldo Busi, se nám v tomto roce představil hned dvěma knihami se stejným ústředním tématem: románem „Seminář mládí“, který byl Busiho debutem, a za který obdržel ocenění „*Premio Mondello*“, rok vydání originálu 1984, a románem „Standardní život občasného prodáváče punčocháčů“, původní dílo z roku 1985.

Alberto Moravia, ve své knize „Voyeur aneb Muž, který se dívá“ zpracoval téma dokonce dvou sexuálních deviací – voyeurství a oidipovský komplex.

A nyní, dovolme si vybrat z těchto tří autorů nejmladšího tvůrce Alda Busi a uveďme, co se o něm říká v „Italské čítance“ editora Jiřího Špičky:

„Jeho počátky probíhaly ve znamení trvalé provokace, v textech i v televizních vystoupeních. Pobuřoval svou na obdiv vystavovanou homosexualitou i svým opovržením vším, co jen z dálky zavánělo měšťáctvím. Jeho texty nebyly ani tak

jazykem jako řečí, spíš než psané se zdály být mluvené, papír, na kterém byly vytištěny, se zdál být navíc.“⁷

A zároveň se pojd' me se podívat, jaký názor byl otištěn ve famózním italském deníku „Corriere della sera“ v roce 1994, nejen o Aldovi Busi, ale povšechně, i o dalších spisovatelých současnosti:

Vittorino Andreoli⁸ v rozhovoru s redaktorkou Cinziou Fioriovou o tom, jaké má mínění na zpracovávání téma „bláznovství“ současnými autory:

"Busi, scandaloso. Eco, inconsueto. Ma tutti così normali..." -----
----- Desolate le strade delle lettere per chiunque cerchi la follia in questo scorcio di fine secolo. Sfoggia pagine e non trova niente Vittorino Andreoli, niente di paragonabile al contributo di Gadda, al lavoro di Luigi Malerba, a Samonà, a Svevo, a Pirandello. Niente. "Anche Aldo Busi, lo scrittore piu' strampalato e provocatorio di questi anni, e' soltanto una maschera della follia. In Italia abbiamo molti romanzieri del bizzarro, dello scandalo, del paradosso, della trasgressione, ma queste sono tutte categorie della norma. Come Moravia, che nella Noia non descrive neppure l' angoscia di chi e' annoiato. Il suo e' soltanto sesso strano, che non riesce a diventare ossessivo. Eppure viviamo in anni che si definiscono pazzi. Oggi la follia e' vicina alla gente, che la desidera, che ne ha paura, perche' la pazzia sta ovunque. Ma la letteratura tace". Andreoli non si capacita di questo silenzio: "Perfino Umberto Eco, il nostro scrittore piu' venduto, per quanto inventi situazioni inconsuete non crea nulla di incomprensibile come la follia. I suoi libri sono straordinarie costruzioni, dove con straordinaria intelligenza da' al lettore tutto quello che il lettore si aspetta. Uno straordinario comunicatore, ecco che cos' e' l' autore del Nome della rosa. Ma e' ben lontano dalla ricchezza dei personaggi e delle situazioni tessute da Gadda. Darei dieci anni per studiare La cognizione del dolore, ma un pomeriggio con Eco sarebbe sufficiente".

Precisa, Andreoli, di parlare da "psico coso e non da critico letterario". Non dimentica pero' di passare al vaglio il linguaggio: "Possibile che mentre il mondo impazzisce i nostri letterati continuino imperterriti con il loro periodare preciso? Si parla tanto di depressione, ma non sono riuscito a trovare nessuno in grado di affrontarla sulla pagina. Al massimo ne scrivono guardandola da fuori, come fosse un sogno o una vacanza. Eppure la lezione di Malerba e' davanti agli occhi di tutti: per parlare della follia bisogna far impazzire il linguaggio. Ah, le sue ripetizioni, l' uso dello stampatello, le elalie...". E il lessico dei giovani scrittori? Macche': "Tutt' al piu' arrivano al dialetto. Parlano dei giovani perche' loro sono giovani, ma a leggerli potrebbero essere vecchissimi. Quanta follia c' e' in un ragazzo che si sdraia sulle rotaie del treno per levarsi all' ultimo momento! Come si fa a descriverla con parole da bar?". Conclude sconcolato Andreoli: "La personalita' degli scrittori non lascia traccia sulla pagina:

7 ŠPIČKA, Jiří, ed. *Italská čítanka Praha*: Labirint revue a Gutenberg, 2008. Gutembergova čítanka současné italské prózy, sv. 7. s. 240. ISBN 80-86349-25-1

8 Profesor Vittorino Andreoli (Verona 1940 -) je italský psychiatr, spisovatel, a autor knih medicíny, literatury a poezie

romanzi senza romanzieri, questa e' la vera follia. Forse perche' a ispirare gli scrittori non e' piu' la realta' , ma il mercato". Cinzia Fiori⁹

Překlad:

„Busi, skandální. Eco, neobvyklý. Ale všichni tak normální“
.....Pusté jsou cesty literatury pro každého, kdo hledá na tomto přelomu století šílenství. Listuje stránkami a nic nenechází Vittorino Andreoli, nic srovnatelného s přínosem Gaddy, s dílem Luigi Malerba, Samonà, Sveva, Pirandella. Nic.
„Také Aldo Busi, nejvýstřední a nejprovokativnější spisovatel těchto let, je jen maskou šílenství. V Itálii máme mnoho romanopisců bizarnosti, skandálu, paradoxu, přestupku, ale tyto kategorie jsou všechny v normě. Jako Moravia, který v „Nudě“ nepopisuje ani trápení toho, kdo se nudí. To jeho je pouze divný sex, který se nemůže stát obsesí. A přesto žijeme v letech, které se definují jako bláznivé. Dnes šílenství je blízke k lidem, kteří si jej přejí, kteří se jej bojí, protože bláznovství je všude. Ale literatura mlčí.“
Andreoli toto ticho nechápe: „Dokonce Umberto Eco, náš nejvíce prodáváný spisovatel, byť sebevíc vymýšlí neobvyklé situace, nevytváří nic nepochopitelného jako to, čím je šílenství. Jeho knihy jsou mimořádné konstrukce, kde s mimořádnou inteligencí dá čtenáři všechno to, co čtenář očekává. Mimořádný komunikátor, tak je to, tím je autor „Ve jménu růže“. Ale je dost daleko od bohatství postav a situací spředených Gaddou. Dal bych deset let na studium „Znalosti bolesti“, ale na Eca by postačovalo jedno odpoledne“. Andreoli upřesňuje, že mluví za „individuum psycho a ne za literárního kritika.“. Důkladně posoudit jazyk však nezapomene: „Je možné, že naši literáti směle pokračují po svém a tvoří precizní souvětí zatím, co svět blázní? Mluví se mnoho o depresi, ale nepodařilo se mi najít nikoho schopného, kdo by o jí na stránkách popsal. Maximálně jí popisují dívajíc se na ní zvenku, jako by byla snem nebo nějakou dovolenou. A přesto lekce Malerba je před očima všech: mluvit o šílenství, k tomu je zapotřebí zbláznit jazyk. Ach, jeho opakování, používání tiskacích písmen, „*le elalie*“...“. A slovní zásoba mladých spisovatelů? Ale kdež: „V nejlepším případě dospějí k dialektu. Mluví se o mladých spisovatelích, protože oni jsou mladí, ale po přečtení jejich děl, by se dalo říci, že jsou velmi staří. Kolik je šílenství v chlapci, který si lehne na vlakovou trať, aby se z ní zvednul až na poslední moment! Jak se dá taková situace popsat slangem baru?“. Posmutnělý Andreoli uzavírá: „Osobnost spisovatelů nezanechává na stránkách žádné stopy: romány bez romanopisců, to je to pravé šílenství. Možná proto, že spisovatele již neinspiruje skutečnost, ale trh“. Cinzia Fioriová

I když profesor Andreoli ve svém interview podtrhuje, že mluví za „individuum psycho a ne za literárního kritika.“, chtěla bych polemicky podotknout, že jeho postřehy jsou funkční a to nejen z pohledu psychiatra, ale i jako kritika.

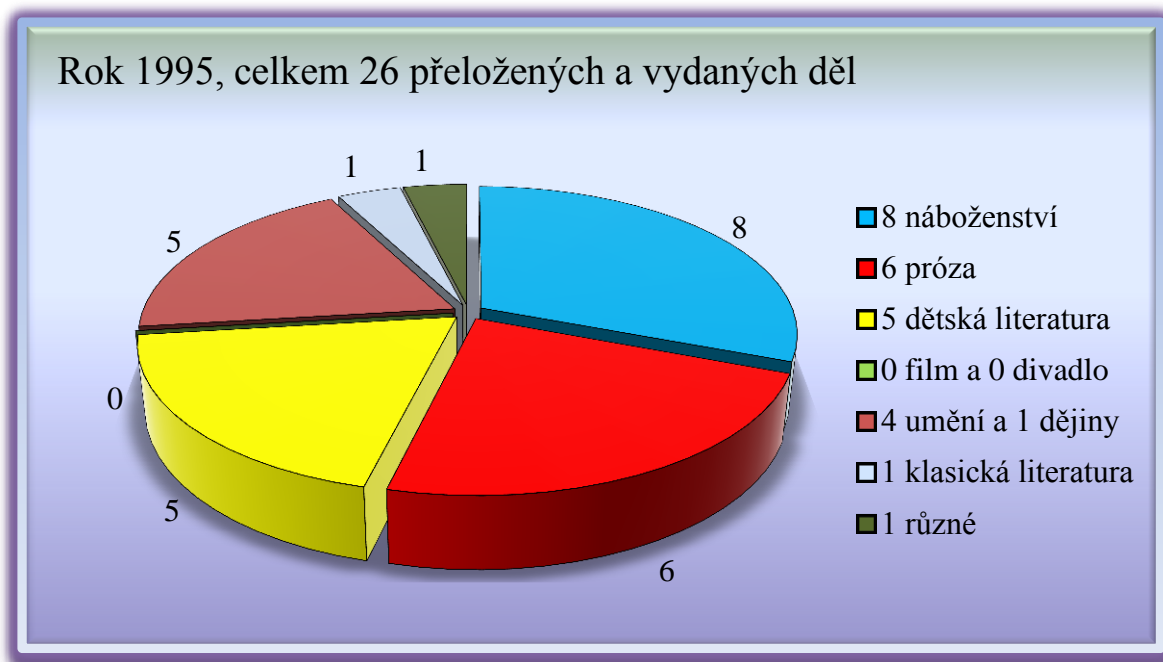
9 FIORI, Cinzia. "Busi, scandaloso. Eco, inconsueto. Ma tutti cosi' normali...". Corriere della sera. 22. 10. 1994. s. 33. [online], [cit. 21. 2. 2013].
Dostupné z: http://archivistorico.corriere.it/1994/ottobre/22/Busi_scandaloso_Eco_inconsueto_tutti_co_0_94102222_56.shtml

Sám dále říká, „romány bez romanopisců“, tedy díla, která sice nesou název „román“, ale výsledek neodpovídá názvu, nebo je tzv. romanopisci napsali pouze proto, že byli inspirováni trhem? Tato Andreoliho lamentace je v dnešní literární éře namísto a nasnadě. Situace je přímo úměrná již zmíněné, rychle se vyvíjející komunikativní technologii a chytčí mladých lidí zviditelňovat se za jakoukoliv cenu. A jak se má zviditelnit současný spisovatel v literatuře? Provokací (?) nebo tím, že pisatelův jazyk má být spíš mluvenou řečí (?), ale jak se pak dají popsat některé situace – přeneseným slangem baru (?). Je jasné, že například autor Luigi Malerba (Parma 1927-2008) uváděný v rozhovoru profesorem Andreolim nebude každému z čtenářů vhod. Patřící k známé italské literární skupině „*Gruppo 63*“¹⁰, byl anti-realistou, invenčním a bizarním, experimentálním a v neustálém hledání nových forem vyjádření. (Do českého jazyka zatím nebyl převezen.)

Naproti tomu se nabízí skupina otázek, co se vlastně očekává od soudobých spisovatelů a od spisovatelů vůbec? Že literárním nebo přirozeným jazykem přivedou do svých narativních světů různé dávky skutečnosti a pravdy? Nebo nás z úhlu pohledu čtenáře nezajímá, zda se jedná o realitu nebo o smyšlenky? A více: zajímá soudobého čtenáře, jaký jazyk je v jednotlivé tvorbě používán? A co když právě „provokací“ spisovatelé posledních let také experimentují? Hypotetických odpovědí můžeme nalézt velice mnoho, ale pro tuto chvíli musí zůstat faktem skutečnost, že literatura není pouhým kulturním průmyslem, a že jazyk, který se dřív mohl slyšet jen na ulicích nebo v restauracích, či chceme-li v barech, se dostává do knih, protože náhle padla bariéra nepřístupnosti.

10 „*Gruppo 63*“ byla literární skupina založená v Palermu v říjnu 1963 literaty, kteří se svou neoavantgardou chtěli lišit od avantgardy 50. let 20. století. Skupina zahrnovala básníky, spisovatele a kritiky, kteří byly motivovány touhou vyjadřovat se novými formami a kteří se chtěli lišit od tradičních vzorů. Skupina se rozpustila v roce 1969.

2.3.6. Rok 1995



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1995

1. Eco, Umberto: Ostrov včerejšího dne (L'isola del giorno prima; R, Praha: Nakladatelství Josefa Šimona 1995, 428 s. ISBN:80-85637-27-8) - přel. Frýbort, Zdeněk
Umberto Eco (Alexandrie 1932 -), je sémiolog, filozof, spisovatel, představitel postmoderny a avantgardy.

„Ostrov včerejšího dne“ je román z období třicetileté války v Evropě.

Historický román

2. Eco, Umberto: Skeptikové a těšitelé (Apocalittici e integrati; EE, Praha: Svoboda 1995, 417 s. ISBN: 80-205-0472-9) - přel. Frýbort, Zdeněk
Kniha „Skeptikové a těšitelé“ je soubor zamyšlení nad otázkami, co je masová kultura, kýč, televize, proč se na ni dívat nebo naopak nedívat a podobně.

Eseje

3. Levi, Primo: Je-li toto člověk (Se questo è un uomo; Praha, Sefer 1995, 205 s. ISBN:80-85924-03-X) - přel. Janderová, Drahoslava
„Je-li toto člověk“ je Leviho prvotina, válečný román-dokument o životě v koncentračním táboře Osvětim z hlediska spisovatele a svědka. Způsob přežití, společenských vrstev, které se formovaly uvnitř vyhlazovacího tábora, v nelidských podmínkách. Román byl přeložen do desítky jazyků.

Válečný román

4. Pazzi, Roberto: Hledání imperátora (Cernando l'imperatore; Boskovice: Albert 1995, 195 s. ISBN:80-85834-22-7) - přel. Němečková, Olga

Roberto Pazzi (Ameglia 1946 -), je spisovatel, básník a novinář. Absolvoval obor klasické literatury na univerzitě v Bologni. Jeho díla byly přeloženy do dvaceti jazyků a za svou práci obdržel mnoho literárních cen.

„Hledání imperátora“ je historický román, který byl ohodnocen cenami „*Premio Campiello*“ a „*Premio Bergamo*“. Román pojednává o posledních dnech cara Mikuláše II. a jeho rodiny.

Historický román

5. Pazzi, Roberto: *Nemoc času* (La malattia del tempo; Boskovice, Albert 1995, 160 s.) - přel. Němečková, Olga

Román „*Nemoc času*“ se odehrává na prahu 21. století. Autor zdůrazňuje neustálý návrat dávných historických principů. Mongolský vládce Aiku, jako novodobý Attila nebo Napoleon dobývá Evropu a přijíždí do Itálie, zatímco příroda je narušena působením radioaktivního záření a papežský stolec je poslední pevností západního světa.

Fantastický román

6. Tamaro /Tamarová/, Susanna: *Běž, kam tě srdce povede* (Va dove ti porta il cuore; R, Praha: Mladá fronta 1995, 155 s. ISBN: 80-204-0552-6) - přel. Vinšová, Kateřina
Susanna Tamaro (Terst, 1957 -), je současná spisovatelka, která obdržela řadu literárních cen a uznání.

„*Běž, kam tě srdce povede*“, je epistolární román v deníkové formě. Pojednává o osmdesátileté ženě, která píše před svou smrtí dopisy své vnučce, ve kterých rekapituluje svůj život. Dopisy, které jsou poselstvím lásky, zůstávají neodeslané. Nejvíce prodávaný bestseller 90. let.

Román pro ženy

Dobová situace roku 1995 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Ze společenských událostí roku 1995 v České republice vzpomeňme na květnovou návštěvu papeže Jana Pavla II. Věřící lidé (a nejen oni), jej přivítali s nestrojeným potěšením. I z naší dokumentace je patrné, že právě náboženství, je v překladové literatuře zastoupeno nejčteněji. Tento relevantní poznatek, dokládá skutečnost čtyřicetiletého nedostatku jakéhokoliv církevního písemnictví a duchovního života v českém prostředí.

Pro mezistátní pohyb vzdělanosti a kultury a pro mezinárodní obchod bylo významné zavedení konvertibility české koruny.

V Itálii začal rok 1995 ekonomickou krizí, která zasáhla mnoho sektorů. Mezi nejvíce zasaženými bylo vydavatelské odvětví: velký počet deníků se nacházel ve ztrátě, vykazovaly prudký pokles prodeje a mnoho jich muselo ukončit svou činnost.

Internet se spuštěním Windows 95 dočkal celosvětového rozmachu.

Vládnoucím celosvětovému počítačového trhu se stal Microsoft a Bill Gates nejbohatším člověkem světa.

Itálie zaznamenala expanzi mobilní telefonie v zemi a hojný vznik časopisů specializovaných na informatiku.

V Čechách se italská krásná literatura dočkala vydání šesti knižních překladů. Nejdříve se zastavme u spisovatele Umberta Eca, který je u nás, ze současných italských spisovatelů snad nejznámějším.

Mezinárodně uznávaný kritik, esejista, autor a semiolog Umberto Eco dokončil roku 1954 ve věku 22 let studie literatury a filozofie na univerzitě v Turíně prací „Estetické myšlení Tomáše Akvinského“. Jeho pracovní kariéra začala v kulturních kruzích TV RAI. Od 60. let učil na předních italských univerzitách.

V roce 1962 napsal znamenité semiologické dílo „*Opera aperta*“ [Otevřené dílo]. Tehdy italská literatura procházela značně avantgardním a experimentálním obdobím.

V říjnu 1963 se Umberto Eco stal participujícím členem literární skupiny „*Gruppo 63*“.

V Palermu se toho roku sešlo okolo padesátky italských spisovatelů a kritiků u příležitosti konference festivalu tehdejší současné hudby „*Settimana Internazionale di Nuova Musica*“ [Mezinárodní týden nové hudby]. Mezi jinými to byli: Renato Barilli, Francesco Leonetti, Giancarlo Marmorì, Lamberto Pignotti, Nanni Balestrini a mnoho dalších výrazných literárních představitelů, kteří si přáli ukončit stagnaci neorealisticke literatury padesátých let. Zformovali skupinu literátů s názvem „*Gruppo 63*“, která se měla vydat cestou neo-avantgardy. Nesouhlasili s uspořádaným literárním realistickým strukturalizmem a definovali nový koncept děl, který měl spočívat v umění a schopnosti „hrát si“ s nejběžnějšími formami vyprávění, řeč narace měla být otevřena novým jazykům a autorské myšlenky neměly pramenit z okolí spisovatele, nýbrž z jeho nitra. Příslušníci této skupiny byli iritováni marxisticko-socialistickým materializmem konzumní společnosti. Cítili však, že nemohou otevřeně mířit do centra politiky a estetiky socialistického realizmu, ale že se jí lze postavit se v paralelní rovině, sarkasticky polemizovat a ukázat sílu literatury experimentální filologickou revoltou. Jako své literární vzory označovali například experimentální spisovatele Prousta, Eliota a Joyce. Souhrnem můžeme říci, že literatura intelektuálního a avantgardního hnutí „*Gruppo 63*“ těchto let přinesla radikální pokus o změnu jazyka, obsahu a v pojetí

poezie a tento stav, byl předzvěstí potřeby intervence do celé italské společnosti, na což později, v roce 1968, upozornila zejména studentská revolta a kulturní hnutí (nejen v Itálii, ale téměř ve všech zemích světa), v roce 1968. Skupina ukončila svou aktivitu v roce 1969, avšak z jejího popudu vznikly literární časopisy „*Malebolge*“, „*Quindici*“, „*Grammatica*“ a ovlivnila ediční řady knih různých italských nakladatelů, např. „*Materiali*“ nakladatele Feltrinelliho nebo „*La ricerca letteraria*“ v nakladatelství Einaudi.

V záplavě činností, si Umberto Eco našel čas na práci hlavního redaktora, v nakladatelství Bompiani (1959-1975), byl jmenován profesorem sémiotiky (1971) na univerzitě v Bologni, kde působí dodnes, a zároveň přednáší i na dalších univerzitách v Paříži a New Yorku. Spolupracoval s UNESCO, s Expo 1967 - Montreal, s „*Fondation Européenne de la Culture*“ a s dalšími akademickými organizacemi a s národními mezinárodními vydavatelstvími.

Četná je jeho spolupráce s denním tiskem: „*Il Giornale*“, „*La Stampa*“, „*Corriere della Sera*“, „*Il Manifesto*“, s týdeníkem „*L'Espresso*“ a s uměleckými a intelektuálními časopisy „*Quindici*“, „*Il Verri*“ a dalšími.

Od roku 1989 je prezidentem International „*Center for Semiotic and Cognitive Studies*“, a od roku 1994 je čestným předsedou „*International Association for Semiotic Studies*“. Impozantní je také počet čestných titulů a doktorátů Umberta Eca, kterými byl poctěn na univerzitách celého světa. Ecův výzkum obsahuje mnoho směrů: historii estetiky, poetiku avantgardy, masovou komunikaci, konzumní kulturu a jiné.

V neposlední řadě je Eco výborným spisovatelem, napsal šest románů, a všechny byly přeloženy do českého jazyka, jmenovitě: celosvětově úspěšný, nejprodávanější a zfilmovaný román „*Jméno růže*“, poprvé vydaný v Odeonu 1985 (*Il nome della rosa* 1980); další dva neméně výrazné romány „*Foucaultovo kyvadlo*“, Odeon 1991 (*Il pentolo di Foucault* 1988) a „*Ostrov včerejšího dne*“, Nakladatelství Josefa Šimona, Český klub 1995 (*L'isola del giorno prima* 1994); dále dílo napsané formou středověkého pikareskního románu „*Baudolino*“, Argo 2001 (Baudolino, 2000), mistrně zpracovaná parodie rytířského románu; ilustrovaný román „*Tajemný plamen královny Loany*“, Argo 2005 (*La misteriosa fiamma della regina Loana*, 2004) inspirovaný komiksy ze 30. let 20. století a nakonec román „*Pražský hřbitov*“, Argo 2011 (*Il cimitero di Praga*, 2010).

V samotné Itálii je, podle mého soudu, Umberto Eco nedoceněn. Ale nejen on, jsem názoru, že Italové podceňují celou řadu svých autorů. Svou domněnku bych chtěla podpořit míněním pana Jiřího Pelána v časopise *Plav*:

„Já mám také pocit, že se naše vnímání italských spisovatelů často silně rozchází s vnímáním italským - jak pokud jde o kritiku, tak pokud jde o masovou recepci.[...] Umberto Eco – mluvit v univerzitních kruzích dobře o jeho románech je opravdové faux pas. Přitom se podle mě – alespoň pokud jde o jeho první dva romány – nedá přehlédnout, že je to zaprvé fabulátor dumasovských kvalit a zadruhé že mu v těch příbězích jde taky starosvětsky o to, aby něco sdělil; a poselstvím těch románů je pokaždé inteligentní idea pro tuto chvíli. Zato je pozoruhodné, že z bestselleru Susanny Tamarové *Běž, kam tě srdce povede*, byl tady propadák. Recepce italské literatury tady a v Itálii tedy není nijak zvlášť empatická... Ale sám si na svých hodnoceních trvám.“¹¹

Recepce italské literatury se tedy různí. Panem Pelánem zmíněný bestseller Susanny Tamarové „*Běž, kam tě srdce povede*“ byl na italský trh uveden v roce 1994 a u nás hned o rok později. Osobnost této spisovatelky si následně přiblížíme, neboť se jedná o soudobou autorku. Susanna Tamarová absolvovala režii animovaného krátkometrážního filmu a v 80. letech 20. stol. spolupracovala s TV RAI. Původně pomýšlela na hlubší spolupráci se vznikající televizní stanicí RAI 3, což se jí však nepodařilo. Po tomto neúspěchu se dedikovala psaní a na pole literatury debutovala románem „*La testa fra le nuvole*“. V roce 1991 napsala dětský román „*Cuore di Ciccìa*“ (u nás vyšel v roce 1999, pod názvem *Udatný Michele a kamarádka lednička*) a pak již následoval román internacionálního úspěchu „*Běž, kam tě srdce povede*“. Dílo bylo nejdříve italskou kritikou přijato s odlišnými názory, jeho úspěch však byl zřejmý, což dokazují i jeho překlady do všech světových jazyků. Susanna Tamarová, autorka desítky románů, publikovala v roce 2006 literární *sequel* tohoto díla s názvem „*Ascolta la mia voce*“. Kniha opět slavila mezinárodní úspěch, její autorská práva byla prodána do více než dvanácti zemí, ale do českého jazyka zatím nebyla přeložena. Spisovatelka se v roce 1997 stala obětí mediální fámy o své sebevraždě. Zpráva byla naštěstí okamžitě popřena. Za tímto mediálním skandálem stál zřejmě Luther Blissett, kterého čeští čtenáři znají díky románu „*Q*“, vydaného nakladatelstvím Dokořán v roce 2006.

¹¹ PELÁN, Jiří. Překladatel s překladatelem. *Plav-měsíčník pro světovou literaturu*. 2005/3, 7. [cit. 26. 2. 2013]. Dostupné z: <http://www.svetovka.cz/archiv/3-2005.htm>

Ale kdo je Luther Blissett? Pokusme se hledat odpověď na „jeho“ internetových stránkách:

„Pagine bolognesi de "La Repubblica" di sabato 1. marzo 1997: Bifo dedica a Luther Blissett la sua rubrica settimanale su Internet, "Lurking". Ecco il testo dell'articolo.

Chi è Luther Blissett?

Un calciatore, la Tamaro, oppure...

Sono almeno 140 i siti sul web che ne parlano

Guerra al copyright e rifiuto di limitazioni

'Io sono Luther Blissett. Rifiuto di essere limitato da qualunque nome. Io ho tutti i nomi e sono tutte le cose. Incoraggio tutti i gruppi pop ad usare questo nome. Voglio vedere migliaia di gruppi con lo stesso nome.

Nessuno possiede nomi. I nomi esistono per essere usati da tutti. Respingo ogni pretesa di farne un uso esclusivo. Io respingo il concetto di copyright. Prendi quello che puoi usare. L'individualità è l'ultimo e il più pericoloso mito dell'occidente. Io affermo che il plagiarismo è il metodo artistico realmente attuale. Il plagio è il crimine artistico contro la proprietà. È un furto e nella società occidentale il furto è un atto politico. Io voglio che tutti usino il mio nome. Usa questo nome perché è il tuo. Questo nome non appartiene a nessuno. Diventa anche tu Luther Blissett. Io cerco l'illuminazione attraverso la confusione. Io prospero sul caos. Io sarò prosaico. I miei significati saranno semplici.

Non alluderò a secondi significati. I secondi significati sono la creazione di chi non è capace di dare piena corporeità alla realtà.

Demolisci la cultura seria. E ricordati che se il mondo fosse semplice non proveresti piacere, Luther Blissett.

Ma Luther Blissett chi è? chiese l'ingenuo lettore non senza qualche ragione. E l'esperto rispose che ne so. Luther Blissett è un laboratorio di disidentificazione, una poetica della comunicazione rizomatica, oppure un calciatore dadaista?

Tutti e tre.

Prima di tutto fu un calciatore che costò un occhio della testa al Milan, e tutti si aspettavano un grande campione, ed alla fine si rivelò una pippa. O forse si rivelò un assenteista sabotatore, o un dadaista. Dopo di che diventò un nome collettivo, e qui Luther Blissett cominciò ad essere un rizoma.

Il problema con Luther Blissett è questo: non c'è più una fonte riconoscibile per nessun enunciato. Chi parla? Luther Blissett è un sintomo della psicosi panica che si diffonde nel cervello collettivo contemporaneo. L'organismo cosciente, raggiunto da messaggi proliferanti non è più in grado di valutare l'attendibilità di messaggi di vitale importanza per la sua stessa sopravvivenza. Ma al tempo stesso Luther Blissett è anche una cura per questa psicosi, perché suggerisce di rilassarsi, di non aspettarsi più alcuna verità dall'informazione.

Luther Blissett è l'unica azione letteraria di rilievo degli anni novanta: una 'mise en abime' dell'autore: l'autore messo davanti all'abisso di specchi infiniti, che moltiplicano la stessa immagine. L'unica azione letteraria di rilievo degli anni novanta? Qualcuno potrà dire: e Susanna Tamaro? Poveri grullarelli, non l'avevate saputo? La Tamaro non c'è, non è nient'altro che un nome collettivo dietro il quale si cela Luther Blissett.

O meglio, Luther Blisset non c'è, non è nient'altro che un nome collettivo dietro il quale si cela Susanna Tamaro.

Ecco svelato l'arcano: Luther Blisset è Susanna. O no?

Ma veniamo alle cose serie. Una semplice ricerca 'Luther + Blisset' in Altavista ti scodella sullo schermo 140 siti in www.

Numerose le sorprese: un fantacurriculum di Luther Blissett come artista e autore di installazioni, Vittore Baroni descritto come 'the force behind Luther Blisset', lo stesso Baroni e lo storico della mail-art Ruud Janssen che dibattono di Blisset, menzionato negli atti di bizzarri convegni internazionali, addirittura articoli in spagnolo e in portoghese, bibliografie sul 'post-situazionismo' dove si scopre l'esistenza di testi ultra-esoterici, testi sulla catastrofe digitale del 1999 e molto altro.

Luther Blisset dilaga. All'orizzonte vediamo un'umanità finalmente fraternizzata e composta solamente di Luther Blisset.¹²

Překlad:

„Boloňské stránky deníku „*La Repubblica*“ ze soboty 1. března 1997: Bifo¹³ věnuje na internetu Lutherovi Blissettovi svou týdenní rubriku „*Lurking*“.

Zde je text článku:

„Kdo je Luther Blissett?“

Nějaký fotbalista, Tamarová, nebo...

Na webu je nejméně 140 stránek, které o něm mluví

Válka copyrightu a odmítání omezení

„Já jsem Luther Blissett. Odmítám být limitován jakýmkoli jménem. Mám všechna jména a jsem vším. Vyzývám všechny pop skupiny, aby používali toto jméno. Chci vidět tisíce skupin se stejným jménem.

Nikdo nevlastní jména. Jména existují, aby byla používána každým. Odmítám jakýkoli nárok na jejich výhradní užívání. Odmítám koncept copyrightu. Vezmi to, co můžeš použít. Individualita je poslední a nejnebezpečnější mýtus Západu. Prohlašuji, že plagiátorství je aktuální reálná umělecká metoda. Plagiátorství je umělecký zločin proti vlastnictví. Je to krádež a krádež v západní společnosti je politický akt. Chci, aby všichni používali mé jméno. Používej toto jméno, protože je tvoje. Toto jméno nepatří nikomu. Staň se i ty Lutherem Blissettem. Hledám osvícení prostřednictvím zmatku. Prosperuji za chaosu. Budu prozaický. Můj obsah bude jednoduchý.

Nebudu se vyjadřovat sekundárními významy. Sekundární významy jsou kreací toho, kdo není schopen dát plnou tělesnost realitě.

Znič seriózní kulturu. A pamatuj si, že kdyby byl svět snadný nezakusil bys radost, Luther Blissett.

Ale, kdo je Luther Blissett? zeptal se naivní čtenář nebezdůvodně. A expert odpověděl, co já vím. Luther Blissett je nějaká laboratoř anonymity, poetika rhizomatické komunikace nebo dadaistický fotbalista?

Je všemi třemi osobami.

¹² *lutherblissett.net*. *Chi è Luther Blissett*. [cit. 8.3.2013]. Dostupné z: http://www.lutherblissett.net/index_it.html

¹³ Franco Berardi, řečený Bifo (Boloňa 1949 -), spisovatel, filozof, a agitátor italské kultury

Především to byl fotbalista, který přišel AC Milánu draho, všichni očekávali velkého mistra, a nakonec se ukázalo, že nestojí za zlámanou grešli. Nebo možná se ukázal být absentérem sabotérem, nebo dadaistou. Poté, se stal kolektivním jménem a tehdy Luther Blissett začal být rhizomem. S Lutherem Blissettem je tento problém: nemá již rozpoznatelný původ, žádné objasnění. Kdo mluví? Luther Blissett je symptom panické psychózy, která se šíří v současném kolektivním mozku. Vědomý organizmus, zasažen proliferujícími zprávami, který již není schopen posoudit spolehlivost zpráv, jenž jsou životně důležité pro jeho samé přežití. Ale zároveň je Luther Blissett také lékem na tuto psychózu, protože navrhuje uvolnit se a dále od informací neočekávat žádné pravdy. Luther Blissett je jediná významná literární akce devadesátých let: autorova *'mise en abime'*: autor umístil před propast nekonečně zrcadel, která násobí tentýž obraz. Jediná významná literární akce devadesátých let? Někdo by mohl říci: a Susanna Tamarová? Prostoduší chudáci, to jste nevěděli? Tamarová tady není, není ničím jiným než kolektivním jménem, za kterým se skrývá Luther Blissett. Nebo lépe, Luther Blissett tu není, není ničím jiným než kolektivním jménem, za kterým se skrývá Susanna Tamarová. Hle, odhalená záhada: Luther Blissett je Susannou. Nebo ne? Ale pojďme k vážným věcem. Jedno jednoduché vyhledávání v horní části displeje 'Luther + Blissett', ti vleje na obrazovku 140 webů ve www. Mnohá překvapení: fantaskní curriculum vitae Luthera Blissetta jako umělce a autora instalací, Vittore Baroniho¹⁴ popsaného jako *'the force behind Luther Blissett'*, toho samého Baroniho a pro mail-art¹⁵ významného Ruuda Janssen, diskutujících o Blissettovi, zmínky v bizarních dokumentech mezinárodních konferencí, dokonce v článkách ve španělštině a v portugalské, bibliografie v *'post-situazionismo'*, kde se objevuje existence ultra-esoterických textů, texty o digitální katastrofě v roce 1999 a mnoho dalších. Luther Blissett se šíří. Na obzoru konečně vidíme sbratřené lidstvo skládající se pouze z Luthera Blissetta."

Ale kdo byl doopravdy Luther Blissett? Pomluv s ním spojených, nebyl ušetřen z mnoha důvodů ani Umberto Eco. Italská organizace CESNUR – „*Centro Studi sulle Nuove Religioni*“ [Centrum pro výzkum nových náboženství]¹⁶, uveřejnila na svých internetových stránkách příspěvek Antonia Musarra s názvem: „*Esoterismo e cultura di massa: il caso Luther Blissett*“ [Esoterická a masová kultura: případ Luther Blissett], ze kterého vybírám následující fragment, z něhož je dobře patrné, jak může být manipulace masového zpracování informací nebezpečná a jak, při

¹⁴ Vittore Baroni je italský umělec, hudební kritik a především artista a kurátor mail-artu. Je učencem kontrakultury.

¹⁵ Mail-art nebo také poštovní umění, je forma umění využívající poštovní služby, jako prostředku k vytváření „feed-back“ mezi odesílatelem a příjemcem. Na uměleckou zásilku se odpovídá artistickým způsobem, bez této zpětné vazby se nedě hovořit o mail-artu. Jedná se o avantgardní uměleckou praxi, která zahrnuje poštovní odesílání umělecky zpracovaných pohlednic, obálek nebo textu, jednomu nebo více příjemcům, adresátům.

¹⁶ CESNUR – výzkumné centrum náboženského pluralizmu a náboženských menčin. Byla založena v roce 1988, v Turíně, sociologem, filozofem a spisovatelem Massimem Intovignem.

tak významném rozvoji počítačové techniky v roce 1995, se možná s takovýmto jevem vůbec nepočítalo a společnost na něj nebyla ani pramálo připravená:

Con il presente contributo cercherò di illustrare le peculiarità di un caso che ha interessato, e continua ad interessare, sebbene oggi in misura minore, le sottoculture giovanili, in particolar modo nel loro rapporto con le tecnologie odierne. Si tratta del caso Luther Blissett, singolare combinazione di esoterismo, anti-individualismo e rifiuto delle istituzioni, caratterizzato da precisi attacchi contro l'ordine pubblico. Lo sviluppo orizzontale e trans-nazionale di Internet ha portato con sé una cooperazione sociale potenzialmente autonoma dalle imposizioni degli stati. La Rete è divenuta sintesi di numerose insubordinazioni ed è continuamente attraversata da situazioni di conflitto quali la pirateria informatica e la violazione del copyright. La proprietà privata delle idee, continuamente sfidata, è molto spesso sconfitta. Il Luther Blissett Project, come è definito in numerosi siti web, si è affermato ormai da tempo nella composita scena delle controculture giovanili europee ed extra-europee. Firmandosi con questo pseudonimo collettivo e multi-uso, attivisti politici e sociali, artisti, scrittori o saggisti hanno prodotto riviste (sia elettroniche che cartacee), saggi, opere di fiction, dischi, pièces teatrali, siti web, controinchieste militanti e soprattutto azioni di guerriglia massmediatica (beffe ai danni degli organi di informazione: false notizie, depistaggi, messa in circolazione di leggende urbane ecc.), con lo scopo di colpire e destabilizzare le istituzioni.[...]

[...] Il primo tentativo di svelare la reale identità di Luther Blissett risale all'estate del 1997. Presso numerose redazioni giornalistiche italiane e nella stessa rete Internet, comparve allora un oscuro pamphlet dal titolo Il nome multiplo di Umberto Eco. Arguto conoscitore dell'immaginario di massa e della finzione fantapolitica sin dagli anni de Il pendolo di Foucault (1988), Eco è definito nell'opuscolo "maestro dell'inganno". L'autore del pamphlet proponeva infatti una chiara identificazione tra il pensiero di Eco e Luther Blissett. Così leggiamo nella brevissima introduzione: "Luther Blissett. Eco ne sa qualcosa? La scuola materialista si diffonde: i centri sociali e i movimenti "alternativi" conquistano la cultura di massa". L'origine del movimento, secondo il pamphlet, era da rintracciarsi ne Il pendolo di Foucault di Eco. Gruppi di giovani avrebbero infatti cominciato a far propria l'ideologia del libro: il gioco con l'immaginario collettivo e la facoltà di mitopoiesi, votandosi dunque alla cosiddetta "religione del pendolo".

Umberto Eco ha ormai una fama mondiale come romanziere, semiologo nonché eccellente massmediologo. Secondo il pamphlet avrebbe però ripescato, ne Il pendolo di Foucault, la moda dell'esoterismo e del fantao occulto. Il pamphlet denunciava soprattutto il legame ideologico con Eco, secondo il quale tutti i personaggi della storia sarebbero "vuoti simulacri da modellare a piacimento, beffandosi della religione e del sacro, inseguendo complotti millenari e misteri iniziatici". Nel romanzo di Eco si legge: "Inventare un Piano: il Piano ti giustifica a tal punto che non sei neppure responsabile del Piano stesso. Basta tirare il sasso e nascondere la mano. Se proprio bisogna credere, che sia una religione che non ti faccia sentire colpevole. Una religione sconnessa, fumigante, sotterranea, che non finisce mai. Come un romanzo, non come una teologia. Creare un'immensa speranza che non possa mai essere sradicata perché la radice non c'è. (...) Una religione che si può osservare tradendola all'infinito. (...) Creare per gioco la più grande rivelazione della storia e mentre gli altri vi si perdono, giurare per il resto della tua vita che non sei stato tu. (...) Perché scrivere romanzi? Riscrivere

la Storia. La Storia che poi diventi. Inventare, forsennatamente, inventare senza badare ai nessi, da non riuscire più a fare un riassunto. (...). Scomporre il mondo in una sarabanda di anagrammi a catena". Gli scritti e le azioni di Luther Blissett esprimono, secondo il pamphlet, la stessa visione del mondo narrata dal romanzo: i valori in cui crede l'uomo non sono altro che mere illusioni, non è più possibile distinguere il Vero dal Falso. L'unica via di uscita è alimentare il Caos per far saltare il sistema e colpire l'immaginario collettivo. La "religione del pendolo" è dunque la religione del Caos. Leggiamo ancora nel pamphlet: "Con questo non si vuol dire che dietro le attuali azioni di Luther Blissett ci sia Eco: sarebbe pura mitomania complottistica. Il progetto è stato congegnato per vivere di vita propria, (...) contagiando gli animi dei giovani come una peste: (...) si tratta di un nome collettivo che chiunque è invitato ad usare ed è naturale che si diffonda velocemente"

Nella confessione finale di Belbo, personaggio del romanzo di Eco, leggiamo il delirio di onnipotenza dell'uomo che si sente creatore: "Stiamo gradatamente ricostruendo la storia del mondo", "Stiamo riscrivendo il Libro. Mi piace, mi piace", "Quid est veritas? Noi". Eco ha prodotto, credo a sua insaputa, un grande moto nelle coscienze. Ha mostrato come sia difficile opporsi alle seduzioni dell'irrazionale, in una maniera del tutto nuova: riproducendo i meccanismi del discorso esoterico, raccontando la forma in cui questo tipo di credenze sorgono e si impongono. E' possibile dunque che il Luther Blissett Project abbia posto in pratica i dettami del romanzo, ad insaputa dell'autore stesso, il cui intento era invece quello, certamente dissacrante, di mostrare come sia facile creare dal nulla credenze che possiedano una coerenza logica interna. Sorto come movimento dai tratti goliardici, il Luther Blissett Project acquisì un corollario di proponimenti che al momento della sua nascita probabilmente non possedeva. E' probabile che da uno spunto iniziale tratto dal romanzo di Eco si sia poi sviluppata autonomamente una corrente capace di dare, a quella che era semplicemente una serie di burle ai danni delle istituzioni, una valenza speculativa ulteriore.[....]¹⁷

Překlad:

Tímto příspěvkem se budu snažit ilustrovat svéráznosti jednoho případu, který ovlivnil a nadále ještě dnes ovlivňuje, i když v menší míře, mládežnické subkultury, a to zejména v jejich vztahu k dnešním technologiím. Jedná se o případ Luther Blissett, singulární kombinace esoteriky, anti-individualismu a odmítání institucí, vyznačující se cílenými útoky proti veřejnému pořádku. Rozvoj horizontálního a nadnárodního internetu s sebou přinesl potenciálně autonomní sociální spolupráci, nezávislou na státní direktivě států. Síť internetu se stala syntézou mnoha nedisciplinovaností a je neustále protínána konfliktními situacemi, jako je pirátství informatiky a porušování autorských práv. Soukromé vlastnictví nápadů, je neustále atakované a velice často podléhá. Luther Blissett Project, jak je definován na četných internetových stránkách, sílí již nějakou dobu na kompozitní scéně kontrakultury evropské a mimoevropské mládeže. Podepisuje tímto kolektivním a multi-užívaným pseudonymem politické a sociální aktivisty, umělce, spisovatele nebo esejisty, vytváří časopisy (jak elektronické, tak tištěné), eseje, beletrie, diskety, divadelní hry, weby, bojovné proti vyšetřování a především záškodnické

¹⁷ MUSARA, Antonio. *Esoterismo e cultura di massa: il caso Luther Blissett*. [online] CESNUR. [cit.:9.3. 2013]. Dostupné z: http://www.cesnur.org/2005/pa_musarra.htm#_ftnref10

masmediální akce (výsměch na úkor sdělovacích prostředků: šíří nepravdivé informace, svádí na falešnou stopu, dává do oběhu městské legendy atd.), s cílem udeřit a destabilizovat instituce.[...]

[...] První pokus odhalit skutečnou totožnost Luthera Blissetta pochází z léta roku 1997. V mnoha italských novinářských redakcích a na internetové síti, se tehdy objevil temný pamflet nazvaný Mnohonásobné jméno Umberta Eca.

Již od zrodu Foucaultova kyvadla (1988), je Eco bystrým znalcem imaginární masy a fikce fantaskní politiky a v brožuře je definován jako „mistr klamu“.

Autor pamfletu ve skutečnosti nabídl jasnou identifikaci mezi smýšlením Eca a Luthera Blissetta. Ve velmi krátkém úvodu čteme toto: „Luther Blissett. Eco o něm něco ví? Materialistická škola se šíří: sociální centra a „alternativní“ hnutí dobíjejí masovou kulturu.“ Původ hnutí, lze podle tohoto pamfletu objevit v Ecově Foucaultově kyvadlu. Skupiny mladých lidí, měly opravdu začít utvářet svou vlastní ideologii podle knihy: hra s kolektivní představivostí a mocí mythos-poietiky a tak se oddávat tzv. „náboženství kyvadla“.

Umberto Eco je světově proslulý jako romanopisec, semiolog a také excelentní odborník masových sdělovacích prostředků. Avšak podle pamfletu, měl ve Foucaultově kyvadle znovu oprášit módu esoterizmu a okultní fikce. Pamflet odsuzoval zejména ideologické spojení s Ecem, podle něhož všechny postavy v příběhu měly být „prázdnými preludy k libovolnému formování, vysmívající se náboženství a posvátnému, a následujíc tak tisícileté spiknutí a mystérium iniciace.“ V románu Eca čteme:

„Vymyslet plán: Plán tě ospravedlňuje do té míry, že nejsi ani za samotný Plán zodpovědný. Stačí hodit kámen a skrýt ruku. Pokud je skutečně třeba věřit, ať je to náboženství, které ti zabráni mít pocit provinění. Náboženství odpojené, doutnající, podzemní, které nikdy neskončí. Jako román, ne jako teologie. Vytvořit obrovskou naději, že nemůže být nikdy vykořeněno, protože kořen není. (...) Náboženství takové, které je možné dodržovat do nekonečna, i když jej budeš podvádět. (...) Vytvořit pro zábavu, největší objev historie a zatímco se v něm ostatní ztratí, přísahat po zbytek tvého života, že jsi to nebyl ty. (...) Proč psát romány? Přepsat Historii. Historii, kterou se pak staneš. Vynalézat, zběsile, vynalézat bez ohledu na souvislosti tak, aby se již nemohl udělat přehled.(...). Rozložit svět do vřavy řetězových anagramů.“ Podle pamfletu, spisy a akce Luthera Blissetta vyjadřují stejnou vizi světa vyprávěného v románu: hodnoty, ve které věří člověk, nejsou ničím jiným, než pouhé iluze, není již možné rozlišit pravdivost od falzifikátu. Živit Chaos a zasáhnout kolektivní imaginaci, je jediným východiskem, aby nezvítězil pořádek. „Náboženství kyvadla“ je tedy náboženství Chaosu. V pamfletu znovu čteme: „Tímto se neříká, že za aktuálními akcemi Luthera Blissetta stojí Eco: to by byl čistý komplot mythos-mánie. Projekt byl navržen tak, aby mohl žít svůj vlastní život, (...) infikujíc mysl mladých lidí jako mor: (...) jde o kolektivní jméno, je vyzván každý k jeho použití a tak je přirozené, že se rychle šíří“.

V závěrečné konfesi Belba, postavy románu Eca, čteme o megalomaničtém deliriu člověka, který se cítí být kreatorem: „Postupně rekonstruujeme historii světa“, „Přepisujeme Knihu. Líbí se mi, líbí se mi“, „Quid est veritas? My.“ Eco vyprodukoval, myslím, aniž by si to sám uvědomil, velké hnutí v myslích. Ukázal zcela novým způsobem jak těžké je odolat iracionálnímu svádění: reprodukujíc esoterické mechanismy řeči a vyprávějíc formou, kterou takové typy víry vznikají a prosazují se.

Je tedy možné, že Projekt Luther Blissett by mohl uvést do praxe vnuknutí románu, bez vědomí samého autora, jehož záměrem bylo spíše neuctivě poukázat na to, jak je dozajista snadné vytvořit od nuly víry, které disponují konzistentní vnitřní logikou. Projekt Luther Blissett vznikl jako hnutí se znaky goliardů, a následně dospěl k úmyslům, které v době jeho zrodu pravděpodobně neměl. Je pravděpodobné, že od jednoho počátečního nápadu, který byl jednoduše jen sérií žertů, načrtnutých románem Eca, se pak nezávisle na sobě vyvíjel proud dost silný tomu, aby udělal škody institucím a učinil další spekulativní valence. [...]

Tuto nečistou „hru“ není možné podceňovat ani ignorovat, nechceme-li, aby přímo zasáhla do našich životů. V České republice tento fenomén není příliš popsán navzdory tomu, jak se dá, i jen letmým náhledem do sítí internetu přesvědčit, že existuje. Blissett svou všudypřítomností v letech 1994 -1999, velice ovlivnil kulturní, sociální a literární italský život. Můžeme ho najít i v CBDB – České bibliografické databázi, kde se o něm píše:

Luther Blissett

Narozen/a v....

Životopis.....

Luther Blissett je mnohonásobně využívaný pseudonym, „otevřená pověst“, neformálně přijatá a sdílená stovkami umělců a sociálních aktivistů po celé Evropě a Jižní Americe od roku 1994.

Poprvé o sobě dal Luther Blissett vědět v listopadu 1994 na Usenetu. Uveřejnil mystifikační článek o údajném celosvětovém používání jednoho jména jako mnohonásobné identity. Ačkoli byl psán velmi neohrabanou a nespisovnou angličtinou, byl odeslán z Univerzity v Missouri v Columbiu.

Z důvodů, které nejsou doposud známe, bylo toto jméno vypůjčeno od britského fotbalisty, hrajícího v osmdesátých letech 20. století (svého času i za slavný AC Milan), Afro-karibského původu. V Itálii se mezi lety 1994–1999 stal takzvaný „Luther Blissett Projekt“ (organizovaná otevřená komunita sdílející identitu „Luthera Blissetta“) velice populárním fenoménem a vytvořil legendu s pověstí národního hrdiny. Tento Robin Hood informačního věku začal vést partyzánskou válku v mnoha kulturních odvětvích a rozběhl solidární kampaň obětem cenzury a útlaku. Kromě toho vytvořil mnoho propracovaných mediálních žertů jako formu umění, vždy vyzývajících k odpovědnosti a žádajících vysvětlení, jakých chyb využil k vytvoření fiktivního příběhu. Blissett byl aktivní také v dalších zemích, zejména ve Španělsku a Německu. Prosinec roku 1999 znamenal konec pětiletého plánu „Projektu Luther Blissett“. Proto spáchal symbolickou! Seppuku – rituální sebevraždu.

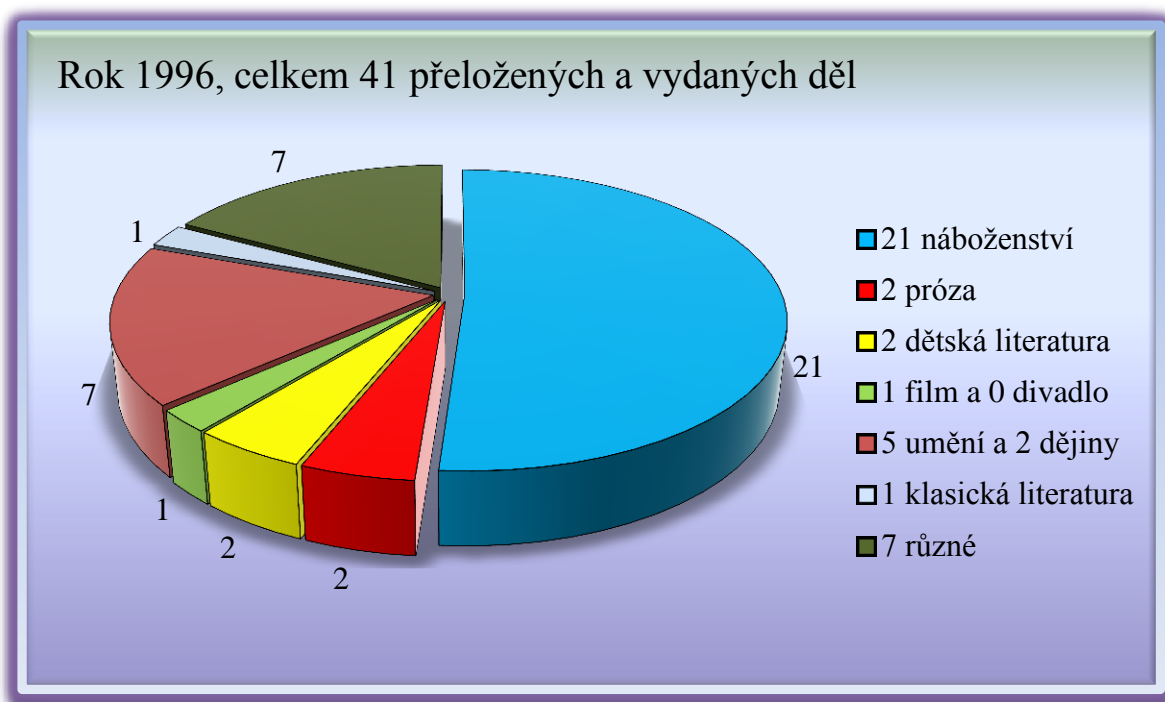
Umělci seskupení kolem toho projektu v roce 2000 vytvořili novou skupinu, nazvanou Wu Ming.¹⁸

¹⁸ Česká bibliografická databáze. *Luther Blissett*. [online]. [cit. 8. 3. 2013]. Dostupné z: <http://www.cbdb.cz/autor1761-luther-blissett>

Luther Blissett, posléze skupina Wu Ming a po nich mnohé další skupiny se svými programy, pracují především v rovině prózy a kolektivního psaní.

Ovlivňují celé skupiny tvůrců a troufám si říci, že i literární jazyk. Dotýkají se a zpochybňují identitu mezinárodně uznávaných spisovatelů a jejich tvorba se dostává do rukou i českým čtenářům. Z těchto důvodů považuji za nutné o nich v mé práci informovat. Závěrem této kapitoly dodám, že Umberto Eco musel v Itálii vydat oficiální popření autorství takové tvorby.

2.3.7. Rok 1996



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1996

1. Bonaviri, Giuseppe: *Dolcissimo* (*Dolcissimo*; R, in: *Nezměrný čas*, Praha: Nakladatelství Lidové noviny 1996, ISBN: 8071062073) - přel. Mikeš, Vladimír; Vinšová, Kateřina

Giuseppe Bonaviri (Katánie-Sicílie 1924 - Frosinone 2009), profesí lékař - kardiolog, básník a spisovatel. Spisovatel mnoha románů a sbírek poesí, mnohokrát nominován na Nobelovu cenu.

Román

2. Vassalli, Sebastiano: *Zlato světa* (*L'oro del mondo*; R, Praha: Odeon 1996. ISBN: 8020705201) - přel. Vinšová, Kateřina

Sebastiano Vassalli (Janov 1941 -), vystudoval filozofickou fakultu v Miláně, je autorem především románové prózy.

„*Zlato světa*“ je kniha příběhů o chlapci, vyrůstajícím v období konce války a v poválečných letech. Do rámce příběhu jsou zasazeny jednotlivé historicky další postavy z chlapcova okolí.

Historický román

Dobová situace roku 1996 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

V roce 1996 byla v České republice vydána pouze dvě díla italské prózy a ani jiných žánrů na pultech knihkupectví moc nepřibýlo, náramně si však vedla, jak vyplývá

i z grafu, literatura náboženská. Nicméně výběr nakladatelů z italské prózy byl šťastný a tak se český čtenář mohl seznámit s autory, jako jsou Giuseppe Bonaviri a Sebastiano Vassali. Poslední jmenovaný spisovatel nám bude v průběhu dalších let představován ještě další tvorbou, a sice, vždy v překladu Kateřiny Vinšové. Translace jednoho autora vždy tím samým překladatelem, je pro čtenáře značně přínosná, protože si zvykne na převoditelovo pero tak, jako si divákův sluch navykne na individuální hlas dabérů, který propůjčují hercům kinematografie.

Spisovatel Sebastiano Vassalli nás zajímá z následujícího důvodu: patří k pomyslnému přestupnému bodu italské literatury od neoavantgardy k románovému modelu prózy posledních let.

Vassalli se nejprve v 60. a 70. letech 20. století věnoval umělecké neo - avantgardě krátkým působením v literární skupině „Gruppo 63“. Vzápětí se od ní úplně distancoval sepsaným tvrdým pamfletem „*Arkadia*“ vydaném v roce 1983. Tím si v Itálii vysloužil přezdívku „neoavantgardista kajcíník“.

Později se věnoval zejména příběhům spjatých s historií a zaměřil se na vyhledávání literárních kořenů a dějinných znaků, které by přispěly k objasnění národního charakteru Italů.

V roce 2007 vydal knihu s názvem „*L'Italiano*“, (v českém jazyce nevyšla), která je souborem dvanácti povídek, charakterizujících italské národní rysy. O daném tématu v časopise „*Italianieuropei*“, Vassalli říká:

Quello del carattere nazionale è un tema importante: direi addirittura un tema obbligato, se vuoi fare il mestiere dello scrittore in modo non superficiale. Naturalmente se scrivi romanzi di genere: i romanzi neri, i gialli, i rosa, i verdastrì (come diceva Céline...), puoi anche non occuparti di queste faccende, perché ti muovi nell'universalità della superficialità. Sei un "cittadino del mondo": i sentimenti e gli orifizi, più o meno sono gli stessi dovunque. Ma se vuoi andare al di là dell'intrattenimento non puoi sfuggire alla consapevolezza di appartenere a una lingua, a una storia, a una comunità di parlanti. Ti piaccia o no. Se vuoi arrivare davvero a capire qualcosa della vita e del mondo devi passare attraverso la specificità del tuo carattere nazionale.¹⁹

¹⁹ VASSALLI, Sebastiano. *Il carattere degli italiani e il signor B*. Italianieuropei 6 Dicembre 2010, 5 (10), [cit. 11. 3. 2013], P. I. 05895661006. Dostupné z: <http://www.italianieuropei.it/italianieuropei-5-2010/item/1869-il-carattere-degli-italiani-e-il-signor-b.html>

Překlad:

Téma národního charakteru, je téma důležité: dokonce bych řekl, povinné, pokud chceš dělat práci spisovatele a nebýt povrchní. Samozřejmě, jestliže píšeš žánry románů: romány *neri, gialli, rosa, nazelenalé* (jak říkával Céline ...), tak se také nemusíš zabývat těmito otázkami, protože se pohybuješ v povrchnosti, která je univerzální. Jsi „občanem světa“: sentimenty a vstupní otvory, jsou více či méně všude stejné. Ale pokud chceš jít nad rámec zábavy, nemůžeš uniknout pocitu příslušnosti k jazyku, historii, a komunitě mluvčích. Ať se ti to líbí nebo ne. Pokud chceš opravdu pochopit něco o životě a světě, musíš postupovat skrze specifika tvého národního charakteru.

Vassalliho práce se vyznačuje hlubokým historickým bádáním, ale také ironickým hodnocením jiných žánrů. A právě těmito žánry se chci následně zabývat a ne jen pouhou náhodou.

V roce 1996 se totiž v Itálii zrodil pojem, přidělený veřejnými sdělovacími prostředky a literární kritikou - „*Cannibali*“ [kanibalové], spisovatelům beletristické literatury. Nejedná se o žádné literární hnutí s vyhlášeným programem, jen označoval, a mnohdy retrospektivně, množství autorů a jejich tvorbu, která nesla některé společné rysy. Termín byl nesmírně rozšířený a spisovatelům byl udělen podle antologie povídek vydané v Itálii v tomto roce na podzim. Jmenuje se „*Gioventù cannibale*“ [Kanibalská mládež]. Kniha byla sestavena Danielem Brollim a publikována poprvé v roce 1996 v nakladatelství Einaudi. V tvorbě „kanibalů“ nacházíme touhu po transgresi, která je tu zastoupená sexem, násilím a provokací.

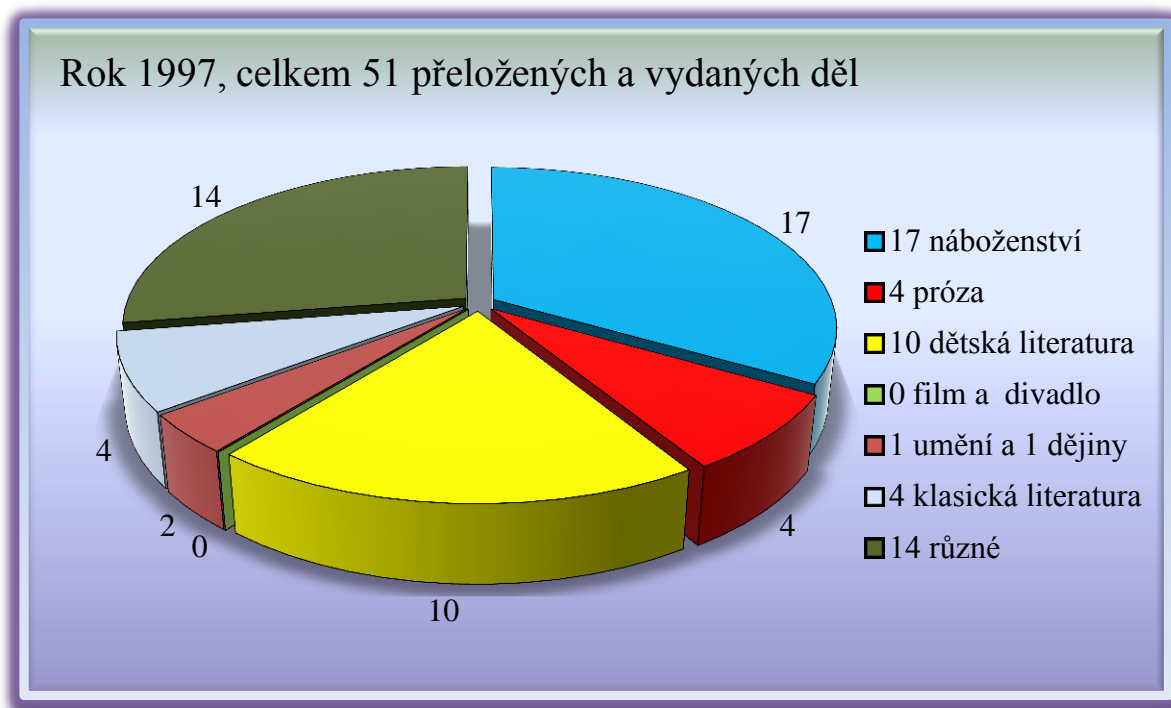
Ze spisovatelů, kterých byla celá řada, a kteří se této nálepky dočkali, si jmenujme alespoň ty, jejichž tvorba je známa českým čtenářům: Niccolò Ammaniti a Giuseppe Culicchia; v českém jazyce bylo oběma vydáno po dvou knihách.

Původ tohoto způsobu tvorby můžeme shledat v „*Progetto Under 25*“ [Projekt Under 25] spisovatele Piera Vittoria Tondelliho, který probíhal v letech 1985-1990 a měl okamžitý čtenářský úspěch.

Nápad našel podobu ve třech antologiích („*Giovani Blues*“, „*Belli & Perversi*“, „*Papergangs*“), s více než pěti sty před tím nepublikovanými příběhy, napsanými autory mladšími než pětadvacet let. Podmínkou bylo, popsat písemně reálný život, který nás obklopuje. Tento experiment, později inspiroval ještě další projekty, které měly co do činění s publikováním mladých spisovatelů a právě jedním z nich je

antologie „*Gioventù cannibale*“. Rozdíl těchto dvou proudů je ale nasnadě: zatímco první popisuje realitu, druhý se zabývá studenou narací, lhostejností a krudelitou a velice často jde o pouhou konzumní literaturu. Je pravdou, že u nás dostatečně známý spisovatel Niccolò Ammaniti později, ke konci 90. let, opustil literární žánr „pulp“ a tím i linii „kanibalů“.

2.3.8. Rok 1997



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1997

1. Derdul, Mario - Vittorio: Mário, trestanec číslo 3317 (Český Těšín: Gabi 1997, 374 s. ISBN: 8085939029) - přel. Bártová, Zdeňka
„Mário, trestanec číslo 3317“ - román líčí život muže československo-italského původu, jehož úděl je spjat s neklidnou historií 20. stol.

Válečný román

2. Ortese /Orteseová/, Anna Maria: Leguánka (L'iguana; R, Praha, Mladá fronta 1997, 219 s. ISBN: 8020406441) - přel. Minaříková, Jitka
Anna Maria Ortese (Řím 1914 – Rapallo 1998), byla spisovatelka a novinářka, která se pohybovala mezi investigativní žurnalistikou a narativní invencí. Odmítala literární ideologické programy.

„Leguánka“ - postmodernistický román se znaky cestopisu a fantazie o lásce italského hraběte k leguánce. Hlavní hrdina odplouvá na malý ostrov, kde třem bratrům posluhuje malá leguánka podobná dívce. Je ponižována, připomíná trpící dítě a hrabě se rozhodne pro její záchranu. Reálné prvky se v díle mísí se sny a představami, současnost s minulostí. (Z anotace knihy.)

Román

3. Tacconi, Bruno: Ztracená pravda (Český Těšín, Agave 1997, 654 s. ISBN: 80-86160-01-7.) - přel. Sec, Ivan
Bruno Tacconi (Voghera 1914 - Voghera 1986), byl zubním lékařem, spisovatelem a historikem, zejména egyptologem.

„Ztracená pravda“ - příběh o faraónech ve starověkém Egyptě

Román

4. Venturi /Venturiová/, Maria: Vítězství lásky (Praha, X-Egem, Nova 1997, 238 s. ISBN: 8071764752) - přel. Fejerová, Ivana

Maria Venturi (Florencie 1933 -) je spisovatelka a novinářka. Mnohé z jejích děl se stalo bestsellerem a velká část z nich byla velmi úspěšně zfilmována.

„Vítězství lásky“ - román o lásce, vášni a nenaplněné touze po dítěti a o problémech s milostným trojúhelníkem. V Itálii zfilmován do podoby televizního seriálu.

Román pro ženy

Dobová situace roku 1997 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

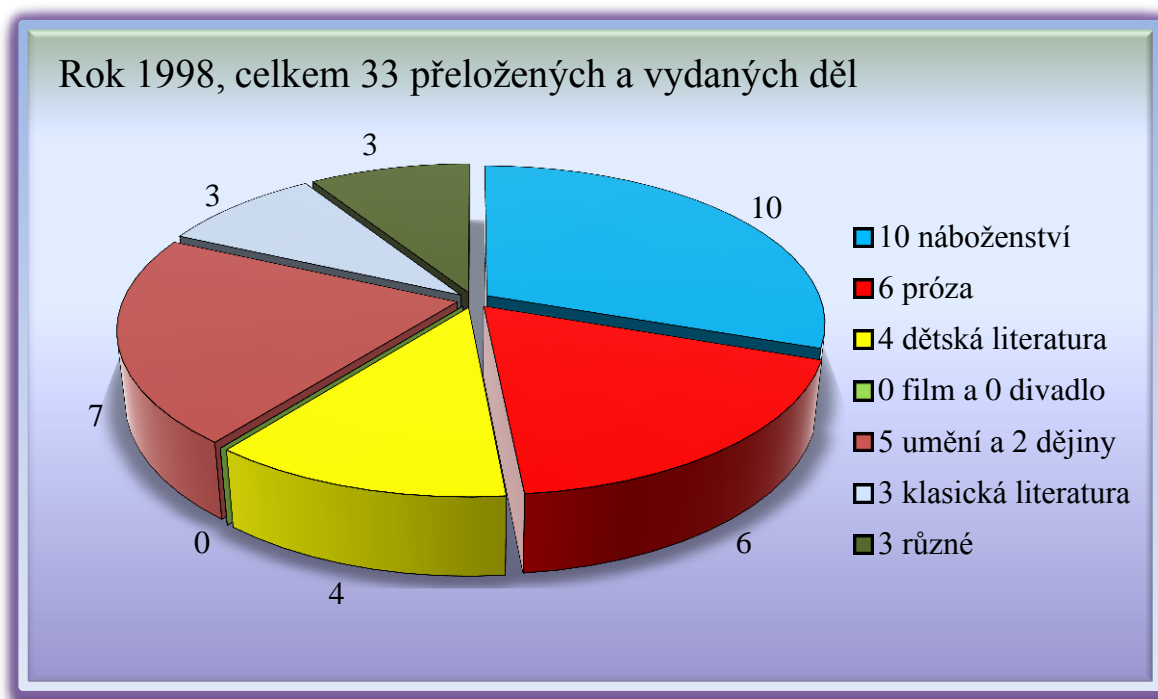
V nakladatelském roce 1997 vidíme čtyři italské romány, hojně se překládala dětská literatura, Umberto Eco a jeho odborná literatura byla v tomto roce zastoupena dvěma díly: „Šest procházek literárními lesy“ a „Jak napsat diplomovou práci“. Opět se nejvíce převáděla náboženská literatura. Nebylo patrně náhodou, že byly vydány tři spisy papeže Jana Pavla II., který v dubnu tohoto roku navštívil, při příležitosti Svatovojtěšského milénia, Prahu. Ale z duchovních kulturních kruhů připomeňme i zářijovou návštěvu tibetského dalajlámy, představitele buddhismu, který přijel na osobní pozvání prezidenta Václava Havla. Oblast italského městečka Assisi, zasáhlo silné zemětřesení a nejzávažnější škody utrpěla gotická bazilika svatého Františka z Assisi, kde se nacházely velice vzácné fresky od Giotto di Bondone. Tím byla nejen Itálie, ale i svět ochuzen o významnou kulturní a historickou památku.

Z literární oblasti, je třeba připomenout událost významnou pro italskou kulturu, udělení Nobelovy ceny za literaturu Dariu Fo. V tomto odvětví, je to šestá italská Nobelova cena, po spisovatelích jako byli: Carducci 1906, Deledda [Deleddová] 1926, Pirandello 1934, Quasimodo 1958 a Montale 1975.

Dario Fo (Sangiano 1926 -) je silně levicově zaměřená osobnost, známá pro své antiklerikální postoje, společenskou satiru a také oblibu v tradiční kultuře „*comedia dell'arte*“. Italská kritika byla velice překvapena, že Nobelova cena byla udělena právě jemu a dala příčinu hojným polemikám. Ale uvážíme-li mnohé aktivity Daria Fo, zjistíme, že se jedná o umělce výjimečně komplexního. Je divadelním hercem, dramatikem, divadelním režisérem, kostýmním výtvarníkem, scénografem, výtvarníkem, zpěvákem, kritikem a autorem asi osmdesáti písní, producentem některých televizních a

rozhlasových pořadů, zahrál si i v několika filmech a v neposlední řadě je spisovatelem a sám sobě manažerem. Čeští čtenáři se však s touto všestrannou osobností neměli možnost mnohokrát obeznámit a překladová literatura mu mnohé dluží. Jako první překlad do češtiny vyjde jeho kniha z prózy posledních let až v roce 2010.

2.3.9. Rok 1998



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1998

1. Calvino, Italo: Když jedné zimní noci cestující ();(Se una notte d'inverno un viaggiatore; R, Praha: Mladá fronta 1998, 282 s. ISBN: 80-204-0710-3)-přel. Pelán, Jiří Italo Calvino (Sabtiago de Las Vegas 1923 – Siena 1985), byl jeden z nejvýznamějších italských autorů esejí a románů minulého století.

„Když jedné zimní noci cestující“ - příběh čtenáře, román o potěšení ze čtení.

Román

2. Dickens, Charles; Fruttero, Carlo; Lucentini, Franco: Pravda o případu D. (La verità sul caso D.; R, Praha: Knižní klub 1998. ISBN: 8071767018) - přel. Vinšová, Kateřina Carlo Fruttero (Turín 1926 – Castiglione della Pescaia 2012), byl spisovatel a překladatel.

Franco Lucentini (Řím 1920 – Turín 2002), byl italský spisovatel.

Oba často tvořili pod signaturou Fruttero & Lucentini. Spolupracovali na psaní románů zejména „giallo“, společně překládali, a psali žurnalistické příspěvky. U italských čtenářů byli velice oblíbení.

„Pravda o případu D.“ - Nedokončená kniha Charlese Dickense - Záhada Edwina Drooda je jedním z nejtajuplnějších a nejdiskutovanějších děl anglické literatury. Autoři Fruttero a Lucentini předložili Droodův případ takovým kapacitám, jako jsou Hercule Poirot či Sherlock Holmes a nechali je bádát nad jeho rozluštěním. Kapitoly se střídají - původním Dickensovým příběhem se prolíná vyšetřování slavných detektivů a vede k neočekávanému konci. (Z anotace knihy)

Detektivní román

3. Materazzo, Gianni: Tři případy a Luca Marotta (Delitti imperfetti, Villa Maltraversi, "Cherchez la femme"; Český Těšín: Oddych 1998, 533 s. ISBN: 978-80-85941-59-3) - přel. Sec, Ivan

Gianni Materazzo (Milán 1934 -), je spisovatel, především „giallo“ románů a komiksů. „Tři případy a Luca Marotta“ - tři detektivní romány ze současné Itálie. Hlavní hrdina Luca Marotta se stal velice úspěšného fiktivního televizního filmu.

Detektivní román

4. Salgari, Emilio: Merenre ();(Český Těšín: Agave 1998, 324 s. ISBN: 8086160106) EmilioSalgari – viz- rok 1991

„Merenre“ - román o egyptských dějinách

Dobrodružný román

5. Tabucchi, Antonio: Rekviem (Requiem; Praha: Volvox Globator 1998, s. 85. ISBN: 80-7207-185-8) - překl. Kurzová, Irena

AntonioTabucchi – viz rok 1994

„Rekviem“ - jedna z Tabucchiho posledních próz, popisuje Lisabon a hrdinovo smyšlené bloudivění po městě, kde potkává známé živé i mrtvé postavy.

Novela

6. Zocchi /Zocchiová/, Chiara: Pusy se slzami ();(Praha, Melantrich 1998, 127 s. ISBN: 8070232625) - přel. Jíchová, Alena

„Pusy se slzami“ - román o citlivé dívce Olze a jejím vztahu k rodičům. Román byl přeložen do devíti jazyků a oceněn několika italskými literárními cenami.

Chiara Zocchi (Varese 1977 -), je spisovatelka, skladatelka a novinářka.

Román

Dobová situace roku 1998 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Rok 1998 začal v České republice lednovým znovuzvolením Václava Havla do funkce prezidenta. V březnu nabyla platnosti Evropská Charta regionálních či menšinových jazyků, která byla Radou Evropy ratifikována v listopadu roku 1992.

V září 1998 obdržel tvůrčí odměnu Ceny Josefa Jungmanna od Obce překladatelů Jiří Pelán za převod knihy Alberta Savinia „Tragédie dětství. Dětství Nivasia Dolcemara“.

V italské Florencii se konal první hacking - mítink, organizovaný asociacemi „*Strano Network*“, „*mailing list Cyber Rights*“, „*Hacklab di Firenze*“, „*Avana BBS*“, „*Decoder*“, „*Cybernet*“ a dalšími. Jmenované společnosti se rozhodly svolat toto shromáždění po prvním zásahu proti italským hackerům v roce 1994 (tzv. „*Italian Crackdown*“).

Požadovali právo na přístup k prostředkům komunikace, jako součást základních informačních práv člověka. Jak mohu být takové aktivity nebezpečné, jsme již

poukázali. Za chvályhodné pokládám vznik Národních center za kybernetickou bezpečnost CERT – [*Computer Emergency Response Team*] a CSIRT [*Computer Security Incident Response Team*], které jsou prezentovány jako referenční body pro uživatele sítě a pomáhají řešit problémy týkající se počítačové bezpečnosti.

V italské překladové literatuře a v jejích žánrových kategoriích byl tento rok téměř vyvážený. Byla přeložena i tři díla z italské poezie, kterou v mé práci řadím do kategorie „umění“. Dvě knihy básní byly přeloženy a tedy přebásněny Zdeňkem Frýbortem a vydány v Nakladatelství Vlasty Brtníkové. Jedná se o sbírku básní s názvem „Modlitba k lárům“, kterou napsal Giuseppe Conte (Porte Maurizio 1945 -), básník a spisovatel. Druhá kniha poezie „Odysseovy návraty“, je od autora Danta Marianacci (Ari 1948 -), který byl žurnalistou, učitelem a v roce 1998 také kulturním atašé Velvyslanectví Italské republiky v Praze a ředitelem Italského kulturního institutu. Třetí sbírkou básní je „Přibité kolo“, od Benita Sablone (Pianella - Pescara 1935 -), kterou přebásnil Vladimír Mikeš, vydalo nakladatelství Novanta.

Poezie se však v posledních letech takřka nevydává a tím méně překládá. Důvod musíme hledat v chybějících financích nakladatelství na malonákladové publikace. Mládež přitom poezii čte a sama i verše píše. Básníci si svá vydání veršů povětšinou hradí sami nebo si mladá tvůrčí generace zakládá na internetu v elektronické podobě různé časopisy, kde kromě zveřejňování své tvorby nachází vzájemnou kritiku a diskuzi. Zájem o poezii by tedy byl, ale nakladatelé vzbuzují dojem, že se básní bojí. Některé knihy spatřují světlo světa za finanční podpory ministerstva kultury, a některých literárních organizací, která je však minimální.

V kategorii prózy se nám v roce 1998 představil, u nás již dobře známý, Italo Calvino. O jeho hravém způsobu psaní, o jeho poetice a o jeho fantastičnu, coby projevu přírodních zákonitostí, bylo již napsáno mnoho, avšak já bych chtěla poukázat na jeho kombinatorický způsob tvorby, který je úzce spjat s jeho pobytem ve Francii v roce 1967:

Incontro con Italo Calvino

Nel 1967, Calvino si trasferisce a Parigi insieme alla famiglia. Gli ultimi venti anni della sua vita sono caratterizzati dalla poca importanza data alla necessità di una residenza stabile: le sue vicissitudini personali coincidono sempre più spesso con la traiettoria della sua ricerca intellettuale. A Parigi coltiva l'amicizia con Raymond Queneau e partecipa agli incontri dell'Oulipo, una associazione interdisciplinare in seno alla quale si coltiva un'idea di scrittura tanto rigorosa quanto aliena a qualsiasi serietà:

l'influenza di questi incontri si nota in opere quali "Il castello dei destini incrociati", "Le città invisibili", "Se una notte d'inverno un viaggiatore". In ogni modo, la frequentazione dell'Oulipo, cioè di un gruppo che prende le distanze dai circoli intellettuali allora più in voga, riflette la tendenza di Calvino a seguire il dibattito politico contemporaneo da una posizione autonoma e indipendente. Ciò non significa che gli avvenimenti sociali del tempo non lo interessino: al contrario, sarà un osservatore attento degli eventi del 1968 (le manifestazioni popolari a Praga, la contestazione studentesca a Parigi e in Italia) a seguito dei quali svilupperà nuove riflessioni sul tema dell'Utopia. Il referendum sul divorzio in Italia, e più in là quello sull'aborto, lo spingono ad intervenire con maggiore tempestività nel dibattito politico. Con il titolo "Ti con zero" appare nel 1967 una seconda serie di novelle cosmicomiche. Nel "Castello dei destini incrociati" e nella "Taverna dei destini incrociati" (1969-1973) la lettura dei Tarocchi si trasforma in un vertiginoso "remake" della letteratura di tutti i tempi, e in un compendio delle umane follie. "Le città invisibili" (1972) rappresenta l'opera chiave di questi anni: in essa sapere semiologico e tensione utopica si fondono perfettamente.²⁰

Překlad:

Setkání s Italo Calvinem

V roce 1967, se Calvino přestěhoval se svou rodinou do Paříže. Posledních dvacet let jeho života je charakterizováno stěhováním z místa na místo. Potřebě stálého bydliště přikládá minimální důležitost. Jeho pohnuté životní osudy se shodují stále častěji s trajektorií jeho intelektuálního bádání. V Paříži pěstuje přátelství s Raymondem Queneauem a zúčastňuje se schůzek interdisciplinárního sdružení Oulipo²¹, ve kterém je pěstována idea jak striktního, tak jakékoli serióznosti vzdáleného psaní: vliv těchto setkání je patrný

v pracích „Hrad zkřížených osudů“, „Neviditelná města“, „Když jedné zimní noci cestující“. V každém případě, příslušnost k Oulipo, tedy skupině, která se distancuje od tehdy módních intelektuálních kruhů tenkrát v módě, odráží tendenci Calvina sledovat současnou politickou diskuzi z autonomní a nezávislé pozice. To však neznamená, že ho společenské dění té doby nezajímá: naopak, bude to pozorný pozorovatel událostí roku 1968 (známých demonstrací v Praze, studentského protestu v Paříži a v Itálii), v důsledku kterých bude vyvíjet další reflexe na téma „Utopie“.

Referendum o rozvodu a posléze o potratu v Itálii, jej vedlo k tomu, aby co nejrychleji zasáhl do politické diskuse. Pod názvem „*Ti con zero*“ se objevila v roce 1967 druhá série kosmických grotesek. V „Hradě zkřížených osudů“ a v „Taverně zkřížených osudů“ (1969-1973), je čtení Tarotu transformováno do závratné „*remake*“ literatury, a do kompendia lidských pošetilostí všech dob. Klíčovým dílem těchto let jsou „Neviditelná Města“ (1972): v něm dokonale spojuje své semiologické znalosti a schopnost evokovat utopické napětí.

20 *Internet Culturale, Cataloghi e collezioni digitali delle biblioteche italiane* [online]. ©ICCU 2011 [cit. 16. 3. 2013]. Dostupné z:

http://www.internetculturale.it/opencms/opencms/it/pagine/mostre/pagina_208.html

21 Oulipo (Dílňa potencionální literatury) byla skupina francouzských spisovatelů, založena v roce 1960, která používala „vázanou“ techniku psaní, podřízenou matematickým kritériím. Její hlavní představitelé byli Oulipo Raymond Queneau a Georges Perec.

V článku zmíněná Calvinova díla „Hrad zkřížených osudů“, „Neviditelná města“ a „Když jedné zimní noci cestující“, byla u nás v posledním dvacetiletí vydána a český čtenář se tak s nimi může seznámit. Podobné zájmy o politické poměry jako Calvino měl také Antonio Tabucchi, který v loňském roce 2012 zemřel v Lisabonu. Pro italskou současnou literaturu to byl jeden z nejvýznamnějších spisovatelů, kritiků, překladatelů a univerzitních profesorů. Stal se držitelem mnoha literárních cen. Jeho tvorba byla přeložena do více než čtyřiceti jazyků. Do českého jazyka, za posledních dvacet let, byla přeložena následující díla: „Sny o snech“, (Erm 1994); „Rekviem“, (Volvox Globator 1998); „Indické nokturno“, (Argo 2002); „Ztracená hlava Damascena Monteir“, (Havran 2004); „Jak tvrdí Pereira“ (Academia 2005) a „Pohled z druhé strany“, (Argo 2006).

Tyto dva spisovatele nespojuje pouze politické cítění, ale také experimentování s literaturou. Tabucchi a Calvino jsou novátorskými spisovateli dvacátého století, kterým literární svět vděčí za nalezení nových beletristických postupů.

Čeští čtenáři se také mohli v roce 1998 seznámit s literární dvojicí Fruttero & Lucentini. Spisovatelé Carlo Fruttero a Franco Lucentini jsou nesporným příkladem literárního talentu. Dvojice autorů uměla ve svých románech používat sociální stratifikaci jazyka, hádanky a vymyšlená slova, a poradila si i s užitím výrazů z *piemontského* a *turínského* dialektu.

Literární spoluautorství je v italské literatuře poměrně častým jevem a bylo by zajímavé tuto typologii tvorby prostudovat hlouběji.

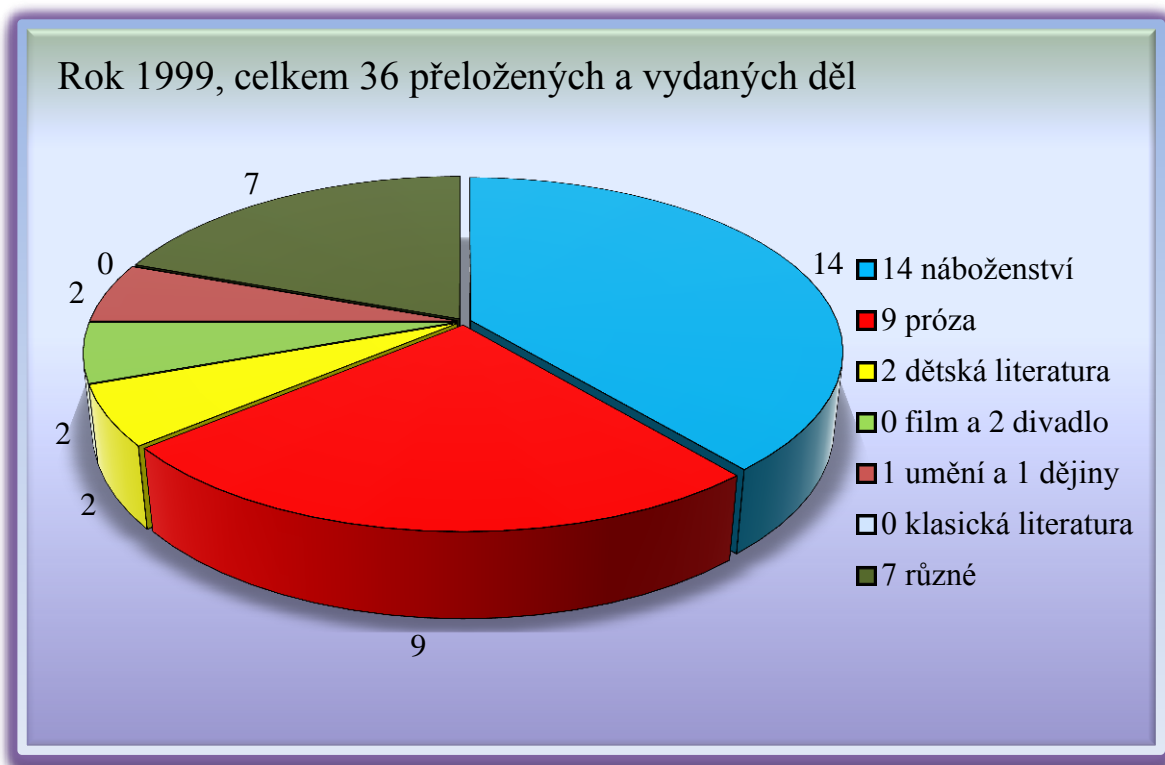
Prvky detektivních románů jako jsou logické hádanky, stopy, důkazy, předměty doličné a klíč, který vede k rozluštění příběhů, mohli čtenáři najít i v přeloženém románu Gianniho Materazza, velmi oblíbeného italského spisovatele. Jeho prvotinou nebylo „*giallo*“, nýbrž kreslený detektivní komiks pro časopis „*Orient Express*“, podle románu „*Le piste dell' attentato*“ [Stopy atentátu - do ČJ nepřeloženo], od Loriani Machiavelliho (viz. rok 1993). Jeho první detektivní román byl „*Delitti imperfetti*“ [Nedokonalé zločiny] a hned poté následovaly romány „*Cherchez la femme*“ a „*Villa Maltraversi*“, které vidíme vydány v souboru pod názvem „*Tři případy a Luca Marotta*“ právě v tomto roce. Tato díla byla zfilmována do podoby televizní série filmů televizní společnosti RAI, pod názvem „*Tre passi nel delitto*“ [Tři kroky do zločinu],

kde byla odvysílána v hlavním vysílacím čase a také se jim dostalo velkého diváckého úspěchu i kladných posudků od kritiky. Posléze se Materazzo připojil ke skupině spisovatelů „*Gruppo 13*“ [Skupina 13], která soustřeďovala autory „*giallo*“. Gianni Materazzo napsal rovněž početně povídek do antologií, novin a časopisů „*Gioia*“, „*Donna Moderna*“ a „*Il Gambero Rosso*“. Zmíněná skupina literátů „*Gruppo 13*“ se zformovala v roce 1990 v Bologni, z iniciativy Loriany Macchiavelliho. Zahrnovala nejen spisovatele, ale také ilustrátory. Ale nebyla školou psaní, byla místem k setkávání a výměně intelektuálních názorů tvůrců.

Tato skupina měla také své předchůdce. V roce 1980 to bylo sdružení „*Sigma*“ (*Scrittori Italiani del Giallo e del Mistero Associati*, Cattolica), „*Gruppo 8*“ (1984, Milán) a „*Autori Associati*“ (1985, Cattolica). Všechny tyto skupiny se zasazovaly o prosazování detektivního žánru „*giallo*“ a „*noir*“ v Itálii.

To, co pokládám za pozoruhodné je, kolik různých literárních skupin v Itálii vznikalo a vzniká. Domnívám se, že tento způsob vyměňování si literárních zkušeností u nás, zůstává poněkud opomíjen.

2.3.10. Rok 1999



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 1999

1. Eco, Umberto: Foucaultovo kyvadlo (Il pendolo di Foucault; R, Praha: Odeon 1991; Praha, Český klub 1999, ISBN: 8085637510) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

2. Freiová, Ludmila: Doporučeno Velkým bratrem: antologie italských povídek sci-fi ();(Plzeň, Laser 1999, 268 s., vyd. 1. ISBN: 8071930512)

Ludmila Freiová (Praha 1926 -), je česká spisovatelka, překladatelka a znalkyně italského sci-fi žánru.

„Doporučeno Velkým bratrem: antologie italských povídek sci-fi“ je sbírka sci-fi a fantasy, sestavená a přeložená Ludmilou Freiovou. Kniha je doplněna o stručné životopisy italských autorů této literatury.

Povídky

3. Henzl, Vladimír; Salgari, Emilio: Město malomocného krále (Praha: Albatros 1999, 211 s. 2. vyd. ISBN: 8000007460)

Vladimír Henzl (autor adaptace, upravovatel, překladatel)

Reedice dobrodružného románu

4. Levi, Primo: Mezidobí (La Tregua; R, Praha: Nakladatelství Franze Kafky 1999) - přel. Hostovská, Olga; Primo Levi, viz rok 1993

„Mezidobí“ je román napsaný roku 1962, vyprávějící pravdivý příběh autora, židovské národnosti, který se vrací, po pobytu v koncentračním táboře v Osvětimi, do Itálie. Kniha získala italskou literární cenu „Premio Campiello“ v roce 1963.

Román

5. Manfredi, Valerio Massimo: Alexandr Veliký: zrozen ke slávě (Le sabbie di Amon; Frýdek-Místek: Alpress 1999, 310 s., vyd. 1. ISBN: 80-7218-780 5) přel. Jíchová, Valerio Massimo Manfredi (Piumazzo di Castelfranco Emilia, 1943 -), je soudobý spisovatel, novinář a archeolog.

„Alexandr Veliký: zrozen ke slávě“, je z trilogie o Alexandru Velikém

Historický román

6. Morandini /Morandiniová/, Giuliana: Tajemství skryté v mramoru (Giocando a dama con la luna; R, Praha: Ivo Železný 1999. ISBN: 8023735896) - přel. Frýbort, Zdeněk Giuliana Morandini (Pavia di Udine 1938 -), je spisovatelka, esejistka, literární kritička, editorka a překladatelka. Přispívá do deníků „*Il Messaggero*“ a „*La Stampa*“. Přeložila do němčiny dílo významného italského autora Piera Paola Pasoliniho.

„Tajemství skryté v mramoru“, je nespoutaný a kreativně pojatý příběh o jednom úžasném archeologickém objevu.

Román

7. Pasolini, Pier Paolo: Darmošlapové (Ragazzi di vita; R, Praha: Svoboda 1975; Praha, Ivo Železný 1999. ISBN: 80-237-3588-8) - přel. Frýbort, Zdeněk

Pier Paolo Pasolini (Bologna 1922 - Řím 1975), byl básník, novinář, režisér, scenárista, herec, textař a spisovatel, který je považován za jednoho z největších italských umělců a intelektuálů dvacátého století. Jeho mimořádná kulturní všestrannost, je patrna v mnoha uměleckých oblastech. Psal básně, prózu, byl dramatikem, novinářem, lingvistou a režisérem.

Kniha „Darmošlapové“, je příběh, který se odehrává v Římě v době druhé světové války. Protagonisty jsou dospívající lidé z nejhudší společenské třídy, kteří se protloukají životem, jak mohou. Toto dílo bylo odsuzováno italskou společností za obscénnost, protože Pasolini v něm mluví i o mužské prostituci.

Román

8. Pasolini, Pier Paolo: Nečisté skutky (Praha: Volvox Globator 1999, 199 s., vyd. 1. ISBN: 8072072390) - přel. Kurzová, Irena

„Nečisté skutky“, je kniha, která obsahuje dvě Pasoliniho autobiografické prózy, z období jeho dospívání, kdy se musel smířovat se svou homosexualitou.

Dvě autobiografické prózy

9. Pitigrilli: Kokain (Praha: Clinamen 1999, 192 s.) - přel. Štverák, Dan Vlastním jménem Dino Segre, pseudonym Pitigrilli (Turín 1893 – Turín 1975), byl italský spisovatel, satirik a novinář. Pod pseudonymem Pitigrilli měl spisovatel nemalý úspěch v období mezi první a druhou světovou válkou, nicméně originálním způsobem tvořil až do své smrti v roce 1975.

„Kokain“ je příběh o lásce a drogách.

Román

Dobová situace roku 1999 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Do našeho politicko – kulturního rámce roku 1999, jsem vybrala následující události. V lednu začala platit v devizové podobě společná měna Euro, kterou přijalo 11 členů Evropské unie a mezi nimi byla i Itálie.

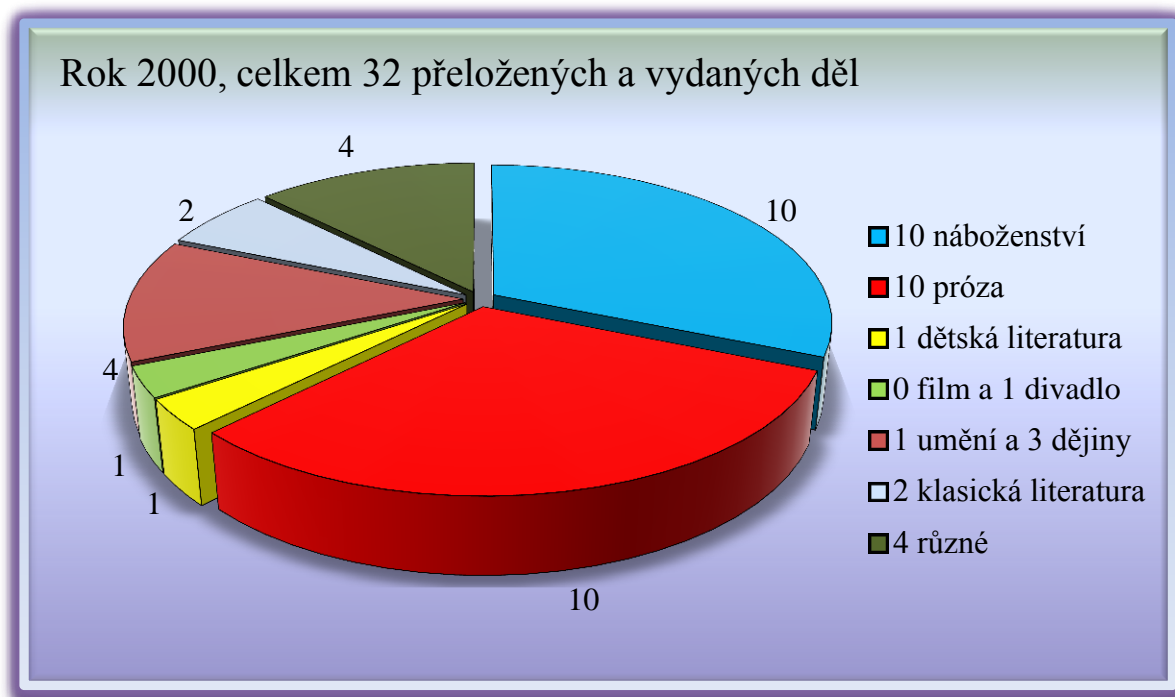
V březnu tohoto roku vstoupila Česká republika do Severoatlantické aliance NATO. V tomto měsíci se v Paříži konalo zasedání UNESCO, během kterého bylo dohodnuto, že se 21. březen stane Světovým dnem poezie. UNESCO vybízí členské státy, k podpoře malých vydavatelů, aby se poezie mohla znovu stát prestižní prací umělců a nehovořilo se o ní jen jako o zastaralé formě umění.

Kromě toho, v roce 1999, díky rozvoji počítačové techniky, vytvořil slovenský vědec a lingvista Mark Hučko mezinárodní pomocný, umělý jazyk Slovio. Gramatika tohoto jazyka je podobná Esperantu, nemá flexi a podle autora by měl jazyk Slovio usnadnit komunikaci mezi uživateli slovanských jazyků.

V překladové literatuře roku 1999 opět vedla literatura náboženská a hned na druhém místě próza. Zvyšuje se počet titulů v kategorii „různé“, tedy různých příruček, rádců a naučných knih. V kategorii próza nacházíme dvě knihy Piera Paola Pasoliniho. O tomto všestranném tvůrci bylo již napsáno tolik, že psát cokoli navíc, by bylo úkolem zcela jiné práce a ta by se navíc musela věnovat pouze Pasolinimu samotnému. V Itálii je Pasolini doposud postavou, která není literátům zcela čitelná a je osobností, o kterou se zajímají badatelé všech uměleckých oblastí. V říjnu roku 2012 jeho dílu věnováno setkání na Italském kulturním institutu v Praze, pod názvem „Kulatý stůl o Pieru Paolu Pasolinim“, za účasti, mimo jiných, překladatele Tomáše Matrase (příspěvek P. P. „Pasolini v Čechách“) a překladatelky Anežky Charvátové (příspěvek „Problémy s překlady Pasoliniho jazyka“).

V roce 1999 se českým čtenářům poprvé představuje nesmírně úspěšný spisovatel a archeolog Valerio Massimo Manfredi, po jehož dílech budeme mít možnost v následujících letech sáhnout celkem sedmkrát, tak jako čtenáři na celém světě. Jeho trilogii o Alexandru Velikém odkoupila filmová společnost Universal Pictures pro filmové zpracování díla. Tak, jak se schylovalo ke konci tisíciletí a nadcházel vstup do nového milénia, tak se v překladové literatuře schylovalo k ústupu starších generací spisovatelů a naopak jsme viděli náznaky vstupu nových autorů na literární scénu.

2.3.11. Rok 2000



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2000

1. Baricco, Alessandro: City (City; Praha, Volvox Globator 2000, 319 s., vyd. 1. ISBN: 80-7207-365-6) - přel. Flemrová, Alice

Alessandro Baricco (Turín 1958 -) je spisovatel, novinář kritik a dramatik. Vystudoval filozofii na univerzitě v Turíně a také hudbu na konzervatoři.

Román „City“ je kniha příběhů dvou lidí, které probíhají z části v jejich myslích, z části reálně.

Román

2. Calasso, Roberto: Svatba Kadma s Harmonií (Le nozze di Cadmo e Armonia; Praha: Mladá fronta 2000, 277 s., vyd.1. ISBN:8020408215) - přel. Hartmanová, Alena

Roberto Calasso (Florence 1941 -), je spisovatel esejista a romanopisec. Jeho knihy byly přeloženy do mnoha jazyků. Calasso ve svých knihách zkoumá mýtus a jeho dopad všední život lidí.

V knize o dvanácti kapitolách „Svatba Kadma s Harmonií“, nám autor předkládá mýty řeckých bájí a jejich interpretaci, je zde patrna autorova výborná znalost řecké mytologie.

Báje

3. Eco, Umberto: Jméno růže (Il nome della rosa; R, Praha: Odeon 1985; Odeon 1988; Šimon a Šimon 1993; Nakl. Josefa Šimona 1994; Český klub 1999, Český klub 2000, 429 s.)

- přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

4. Levi, Primo: Příměří (La tregua; Praha: Nakladatelství Franze Kafky, 2000, 211 s., vyd.1. ISBN: 80-85844-67-2- přel. Hostovská, Olga

Primo Levi viz rok 1993

„Příměří“ se odehrává prvních poválečných měsících, vypráví o návratu z Osvětimi domů do Itálie.

Román

5. Magris, Claudio: Mikrokosmy (Microcosmi; Praha: Mladá fronta 2000, 235 s., vyd. 1. ISBN: 8020408649) - přel. Vinšová, Kateřina

Claudio Magris viz rok 1992

„Mikrokosmy“ je název knihy - průvodce po místech s komplexním historickým vývojem. Román vypovídá příběh plný zklamání a rozčarování, ale pojednává i o naději na lepší svět.

Román

6. Moravia, Alberto: Přežít vlastní smrt:1934 (Praha: Český klub 2000, 223 s. ISBN: 8085637529.) - přel. Frýbort, Zdeněk

Alberto Moravia viz rok 1993

„Přežít vlastní smrt“ je psychologický román, který vypráví o italském intelektuálovi a o jeho milostných vztazích v období nastupujícího fašismu.

Psychologický román

7. Motta, Luigi: Maják na Ostrově racků (Brno: Návrat 2000, 263 s. ISBN: 8071743798) - přel. Hobzík, Zdeněk

Luigi Motta (Verona 1881 – Milán 1955), byl spisovatel, novinář a dramatik.

Vydal mnoho dobrodružných románů a spolupracoval na některých dílech s Emiliem Salgarim a proto je také někdy označován jako jeho pokračovatel.

„Maják na Ostrově racků“

Dobrodružný román

8. Motta, Luigi: Prchající Albatros (Brno: Návrat 2000, 201 s., nezkrac. vyd.

ISBN: 8071743100) - přel. Hanuš, Vaclav

„Prchající Albatros“

Dobrodružný román

9. Salgari, Emilio: Sandokan (I pirati della Malesia; I misteri della giungla nera; Le tigri di Mompracem; Praha: Albatros 2000, 370 s., 1.vyd. v Albatrosu, ISBN: 80-00-00876-9)

- přel. Baštová-Mele, Alena; Jíchová, Alena

Emilio Salgari viz rok 1991

„Sandokan“

Dobrodružný román

10. Vassalli, Sebastiano: Labuť (Il cigno; Praha: Euromedia Group - Odeon 2000, 158 s., vyd. 1. ISBN: 80-207-1077-9) - přel. Vinšová, Kateřina

Sebastiano Vassalli (Janov 1941 -) je italský spisovatel. Viz rok 1996. Román „Labut“ popisuje politickou situaci italského jihu na přelomu 19. a 20. století v období Francisca Crispiho. Je to období neprůhledné vládní politiky, velkých bankovních skandálů, korupce, protekcionářství a osobnost F. Crispiho zde vystupuje jako dosti výrazná a kontroverzní postava. Kniha začíná úkladnou vraždou komtura Notarbartola ve vlaku, když cestoval do Palerma. V pozadí tohoto zločinu stojí poslanec a mafiánský kmotr Rafaele Palizzolo, který je ústřední postavou románu. Pachatelé komturovy vraždy jsou čtenáři známi hned od počátku a ten má pak po celou dobu četby možnost sledovat klikaté cesty spravedlnosti a obtížnost dokázat pravdu. Svědky zločinu jsou totiž Siciliáni, kteří se bojí mafie a o své rodiny. Autor se na mnoha místech knihy očima různých postav zamýšlí nad poměry na Sicílii a nad vztahy mezi italským Jihem a Severem. Úvahy o mafii a líčení jejích praktik prolínají celým dějem. Neobvyklé je formální řešení románu: Vassalli ho rozčlenil do tří výjevů (zahrnují léta 1893-1904), které symbolicky nazval Peklo, Očistec a Ráj; po něm následuje Epilog (zasazený do r. 1920), v němž se čtenář dozví o dalších Palizzolových osudech. (Z anotace knihy.)

Román

Dobová situace roku 2000 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Rok 2000 byl pro naše hlavní město jistým závazkem. Praha byla zvolena Evropskou unií Evropským městem kultury. Tento titul je EU propůjčován vždy na jeden rok jednomu nebo i více městům, která takto mají možnost představit státům Evropy svůj kulturní život a vývoj. Praha se svého úkolu zhostila dobře, na jejím území bylo uspořádáno množství výstav, divadelních, hudebních a jiných kulturních akcí.

V září roku 2000 byla oceněna Alice Flemrová tvůrčí odměnou Ceny Josefa Jungmanna Obce překladatelů za translaci knihy autora Alessandra Baricca „City“.

V hlavním městě Itálie v Římě, proběhly v srpnu roku 2000 Světové dny mládeže, pořádané katolickou církví spolu s hostitelským státem. Tato setkání mladých lidí se uskutečnila na základě podnětu papeže Jana Pavla II.

Kulturní život obdržel těmito akcemi v obou státech pomyslnou injekci a stimul, který jistě přinesl prospěch kultuře obou zemí.

Překladová literatura, ve svých dvou nejzastoupenějších kategoriích prózy a náboženství, se dočkala naprostého vyvážení. Českým čtenářům se poprvé představil populární italský spisovatel Alessandro Baricco. Autor vychází z filozofického hledání tvůrčí formy a logiky. Netají svým názorem, že kreativní psaní se musí zdokonalovat a procvičovat. Na základě tohoto přesvědčení spoluzaložil školu psaní „Holden“.

Tvrdým kritikem Baricca je však literární historik a kritik, italský spisovatel a novinář,

profesor italské literatury na univerzitě „La Sapienza“ v Římě Giulio Ferroni (Řím 1943 -). Ferroni je znám pro svou práci „*Storia della letteratura italiana*“ [Dějiny italské literatury] a je autorem řady esejů o literatuře, již je bezesporu uznávaným znalcem. Zaměřuje se nejen na dějiny, ale i na dvacáté století a literaturu současnou. Rozepře, která se v počátku odehrávala na stránkách deníku „*La Repubblica*“, mezi jedním z nejvíce světově prodávaných italských spisovatelů Baricchem a jedním z nejvlivnějších kritiků italské literatury Ferronim se rozvíjela dál, až vyústila ve vydání Ferroniho publikace s názvem „*Il banco dei cattivi. A proposito di Baricco e di altri scrittori alla moda*“ (Donzelli, 2006), kde kritik nevalně hodnotí mladé spisovatele thrillerů a noir literatury, kteří jsou v módě. Ferroni zde v kostce říká, že italská společnost si zaslouhuje víc a že nemá zapotřebí knihy o ničem. Ovšem názory se mohou lišit a v případě, že dílo převedeme do jiného kulturního zázemí, i zcela diametrálně. To potvrzují i názory překladatelky Baricca do českého jazyka Alice Flemrové:

[...] k Bariccovi, mám pocit, že se teď proti němu v Itálii spikli, především intelektuálové, a je skoro ostuda říct, že ho člověk čte nebo překládá. I mě se ptali, proč s ním proboha mařím čas. Přijde mi to trochu nespravedlivé, i vzhledem k tomu, že velká část antipatií pramení hlavně ze skutečnosti, že Baricco pro mnohé začal být díky svému účinkování v televizi mediálně „profláknutý“. On se netají tím, že vyprávění příběhů je pro něj hra, při které využívá zkušeností čtenáře, filmového diváka, muzikologa atd. Ale pro mě je třeba *City* tak silný příběh ze života, že nechápu Italy, kteří nad ním ohrnují nos. V jiných textech asi někdy může působit, jako že hraje na efekt. On má ten problém, že umí vyprávět a pracovat s jazykem možná až moc dobře, chce dosáhnout „dokonalosti“, a to někomu může vadit. Nechci mu tady dělat obhájce, ale jako překladatel jsem v jeho knihách našla „vypravěčské“ chyby, které mě potěšily, protože mě přesvědčily o tom, že jeho psaní není kalkul.²²

S texty Alessandra Baricca setkáme v příštích letech celkem čtyřikrát, tedy v nezanedbatelném počtu. A z tohoto důvodu bych ještě ráda předložila názor pana Pelána:

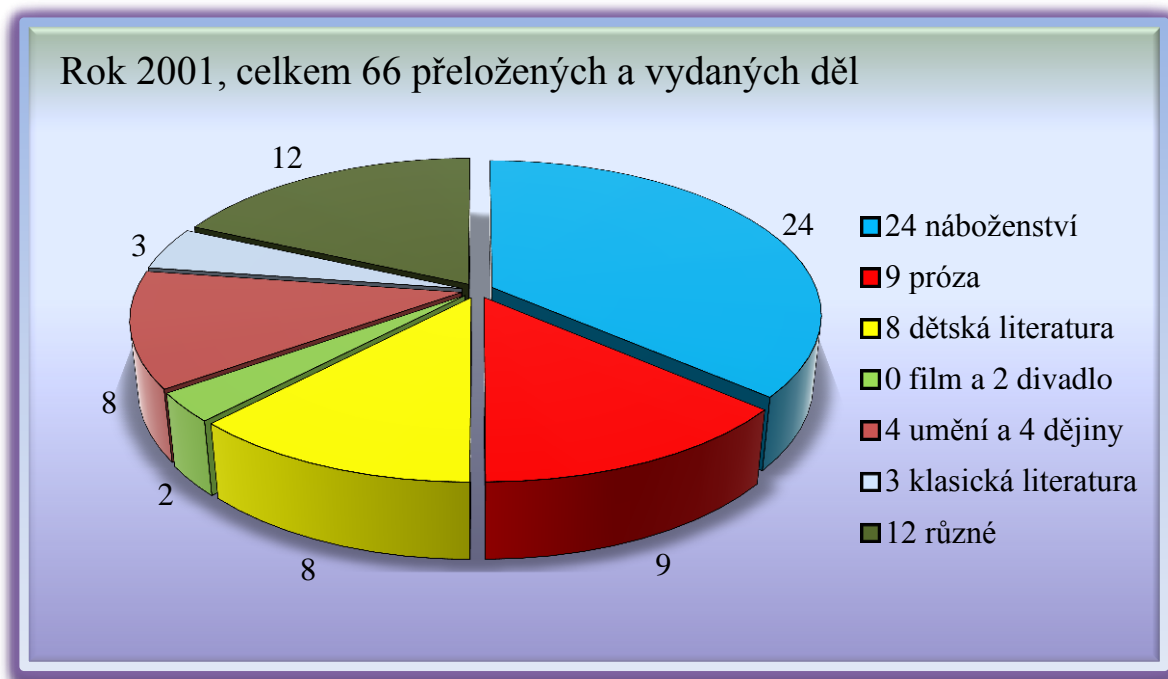
[...] Já si osobně také myslím, že *City* je mimořádný román a že Baricco je dost nevšední spisovatel. Myslím si, že i Sebastiano Vassali je obrovský vypravěčský talent, který neustále objevuje nová témata a zároveň sleduje určitý konzistentní pohled na svět. A přitom v Itálii také nemá dobrou pověst; nikdy jsem úplně nepochopil proč – snad proto, že je orientován spíš konzervativně.²³

22 FLEMROVÁ, Alice. *Překladatel s překladatelem. Plav-měsíčník pro světovou literaturu*. 2005/3, 7. [cit. 25. 3.2013]. Dostupné z: <http://www.svetovka.cz/archiv/3-2005.htm>

23 PELÁN, Jiří. *Ibidem*.

Hlasy kritiků vždy hrály v literatuře nemalou roli. Komplikovanost oboru beletrie, její estetiky a principů působení na čtenáře klade vysoké nároky na jejich odbornost, avšak výběr četby zůstane vždy jen a jen na čtenářích.

2.3.12. Rok 2001



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2001

1. Baricco, Alessandro: Oceán moře (Oceano mare; Praha: Eminent, 2001, 222 s. ISBN: 80-7281-057-X) - přel. Flemrová, Alice; Lázňovská, Miloslava
Alessandro Baricco viz rok 2000.

„Oceán moře“ je knihou, která v sobě spojuje legendu, realistický příběh a moderní stylistickou hříčku. Někde na konci světa, někdy dávno, hučí moře a jeho vlny se dotýkají tajemného hostince Almayer. Do domu se postupně sjíždějí stále tajemnější postavy, jejichž života se nějakým způsobem dotkl společný jmenovatel: Moře.
(Z anotace knihy, kráceno.)

Román

2. Bassani, Giorgio: Pamětní deska v Mazziniho ulici (In gran segreto; Il romanzo di Ferrara; Praha: Sefer 2001, 145 s. ISBN: 80-85924-30-7) - přel. Castiellová, Marina; Hostovská, Olga
Giorgio Bassani viz rok 1994.

„Pamětní deska v Mazziniho ulici“ je knihou povídek z města Ferrara za druhé světové války. Povídky popisují osudy obyvatel maloměsta v zoufalých životních podmínkách.

Knihy povídek

3. Calvino, Italo: Hrad zkřížených osudů (Il castello dei destini incrociati; Praha: Volvox Globator 2001, 142 s., vyd. 1. ISBN:8072073702) - přel. Kurzová, Irena
Italo Calvino viz rok 1998.

„Hrad zkřížených osudů“ je kniha experimentální prózy, v níž vypravěči vykládají své osudy pomocí tarotových karet. Kniha má dva díly „Hrad zkřížených osudů“ a „Hospoda zkřížených osudů“, ve kterých si spisovatel hraje s tarotovými kartami i se čtenáři.

Experimentální próza

4. Eco, Umberto: Baudolino (Baudolino; Praha: Argo 2001, 511 s., vyd. 1. ISBN: 80-7203-398-0) - přel. Frýbort, Zdeněk

Umberto Eco viz rok 1991.

Román „Baudolino“ se odehrává ve středověku v severní Itálii a vypráví příběh vesnického dareby Baudolina.

Román

5. Eco, Umberto: Foucaultovo kyvadlo (Il pendolo di Foucault; Praha: Český klub 2001, 566 s. ISBN: 80-7203-398-0) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

6. Eco, Umberto: Ostrov včerejšího dne (L'isola del giorno prima; Praha: Argo 2001, 453 s., vyd. 2. ISBN: 80-7203-395-6) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

7. Evangelisti, Valerio: Nostradamus: trilogie o životě Michela de Notre-Dame (1:)

Proroctví (Magus-II presagio; Praha: Eminent 2001, 223 s. ISBN: 8072810782)

- přel. Špačková, Jitka

Valerio Evangelisti (Bologna 1952 -) je jeden z nejznámějších italských spisovatelů sci-fi, fantasy a hororu.

„Nostradamus: trilogie o životě Michela de Notre-Dame“, román má na tisíc stran a na sto kapitol. Pojednává o slavném jasnovidci a vizionáři Nostradamovi. Kniha měla okamžitý světový úspěch.

Historický román - trilogie

8. Fiumi /Fiumiová/, Luisella: Jako žena nula (Come donna, zero; Praha: Motto 2001, 170 s., vyd. 1. v nakl. Motto. ISBN: 24-001-79) - přel. Vajčnerová, Marie

Luisella Fiumi (Miláno, více nezjištěno) - italská novinářka a spisovatelka.

„Jako žena nula“ je humoristická kniha o rodinném soužití.

Humorná próza pro ženy

9. Lifschitz, Daniel: Třistakrát z židovského humoru (Ride bene chi ride ebraico; Praha: Portál 2001, 143 s., vyd. 1. ISBN: 80-7178-564-4) - přel. Hlaváčová, Ivana

Daniel Lifschitz (Bern 1937 -) je spisovatel, odborník na exegezi, publicista a umělec.

„Třistakrát z židovského humoru“ je kniha krátkých vtipných příběhů ze židovského prostředí, o advokátech a zlodějích, vztazích mezi židy a křesťany, o antisemitech.

Najdeme zde i náměty inspirované biblickými příběhy.

Humorné historky

Dobová situace roku 2001 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

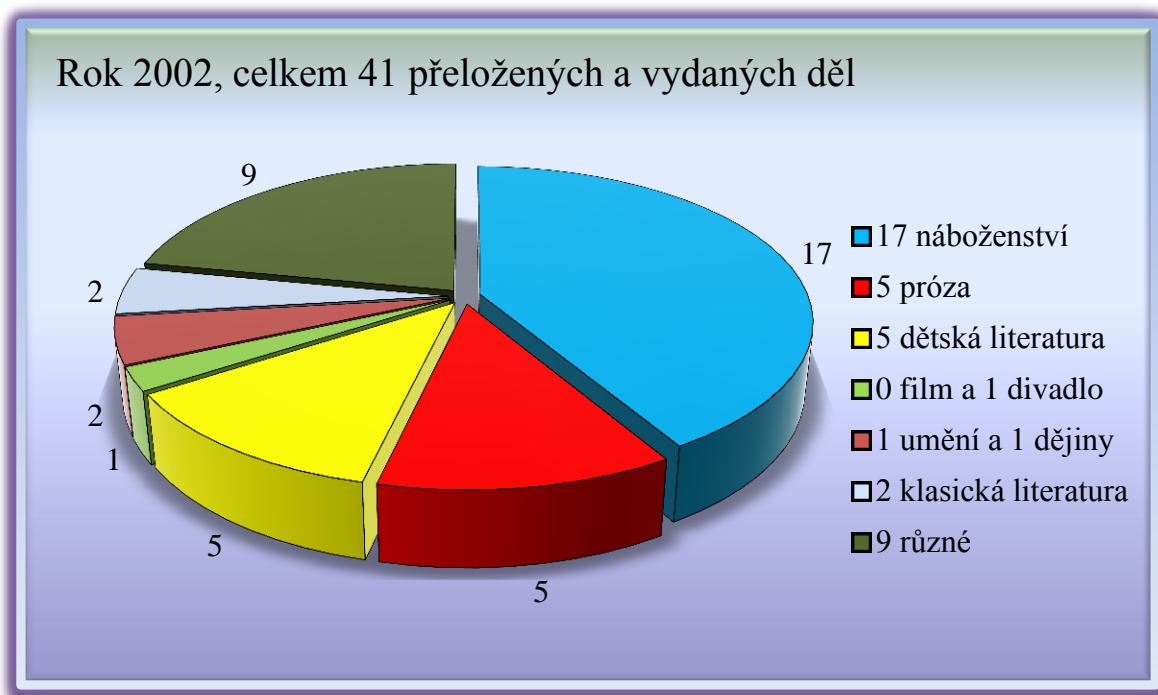
Kulturní dění roku 2001, zahájím zmínkou o celosvětovém internetovém projektu otevřené encyklopedie Wikipedia, který započal svou činnost a v následujícím roce 2002 vznikla i jeho česká verze.

Jinak byl tento rok pro Itálii i Českou republiku rokem poklidným, až do 11. září 2001, kdy se života každého z nás dotkla událost teroristického islámského útoku na USA. Zemřelo na 3000 lidí z 90 zemí světa. Byl to jeden z největších teroristických útoků všech dob.

V září 2001 byla udělena pocta laureátům 11. ročníku Ceny Josefa Jungmanna Obce překladatelů Jiřímu Pelánovi, za dílo „Básníci soumraku, italská poezie pozdní secese“.

Překládaná próza si udržela svůj obdobný počet převedených titulů jako v předchozím roce, výrazně se zvýšil počet knih s náboženským obsahem. Těch bylo v tomto roce přeloženo dvojnásobné množství titulů, než v roce minulém. Na český knižní trh vstoupil další zástupce mladší italské spisovatelské generace Valerio Evangelisti. Jeho díla trilogie Nostradamus a série románů o inkvizitorovi Nicolasovi Eymerichovi se staly v Itálii bestsellery a i čeští čtenáři si je mohli přečíst všechny. Spisovatel přiznal účast některých jeho děl v literární sbírce, která se nazývá „*New Italian Epic*“, a která je souborem literárních děl napsaných různými italskými autory a sestává se převážně, ale ne výhradně, z románů s tematikou pramenící z italského kontextu. Počin byl ideován již mou prací zmiňovanou skupinou Wu Ming.

2.3.13. Rok 2002



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2002

1. Camilleri, Andrea: Tvar vody (La forma dell'acqua; Praha: Paseka 2002, 143 s., vyd. 1. ISBN: 8071855340.) - přel. Flemrová, Alice
Andrea Calogero Camilleri (Porto Empedocle 1925 -), je spisovatel dramaturg a režisér, který byl za svou práci oceněn mnohými literárními cenami.

„Tvar vody“ je první Camilleriův detektivní román, kde se objevila románová, literární a televizní postava komisaře Montalbana. Román i jeho filmové zpracování si získaly velkou oblibu veřejnosti.

Detektivní román

2. Casati Modignani, Sveva: Tango (Lezione di tango; Praha: Ikar 2002, 380 s., vyd. 1. ISBN: 80-249-0076-9) - přel. Bednářová, Eva

Casati Modignani, Sveva viz rok 1993

„Tango“ - román o dvou ženách a jejich životních osudech.

Román pro ženy

3. Macchiavelli, Lorianò: Špatné svědomí (Coscienza sporca; Nakladatelství Baset, 2002, 220 s. ISBN: 80-86223-48-5)- přel. Kurzová, Irena

Lorianò Macchiavelli viz rok 1993

„Špatné svědomí“ je román o boloňském seržantovi Sartim, který vyšetřuje vraždu váženého profesora místní univerzity.

Detektivní román

4. Manfredi, Valerio Massimo: Chiméra (Frýdek-Místek: Alpress 2002, 269 s., vyd. 1. ISBN: 8072186981) - přel. Jíchová, Alena

Valerio Massimo Manfredi viz rok 1999

„Chiméra“ je poutavý román o archeologovi Fabrizioovi, který zkoumá starodávnou Etruskou sošku chlapce a nově objevenou hrobku. Zdá se však, že objevením hrobky ožívá i dávná kletba.

Napínavý román

5. Tabucchi, Antonio: Indické nokturno (Notturmo indiano; Praha: Argo 2002, 77 s., vyd. 1.) - přel. Vinšová, Kateřina

Antonio Tabucchi viz rok 1994

„Indické nokturno“ je útlá kniha popisující cestu noční Indií.

Novela

Dobová situace roku 2002 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Ohlédnutí za rokem 2002 začneme v lednu, kdy 12 zemí Evropy zahájilo užívání mincí a bankovek společné měny Euro. Země měly k dispozici na úplnou výměnu peněz krátké období duálního oběhu eura a národní měny.

V březnu, byl takzvanými „*Brigate Rose*“ (Rudými brigádami) v italské Bologni zavražděn ekonom a poradce ministerstva práce Marco Biagi.

Ještě v březnu tohoto roku byl tvrdě kritizován italskou a francouzskou mládeží náměstek ministra kultury Vittorio Sgarbi, který byl pozván na knižní veletrh do Paříže. Italská vláda tak musela stáhnout svou delegaci z výstavy.

V červenci Itálie schválila ústavní zákon, který umožňoval návrat Savojských, kteří vládli jako králové Itálii od roku 1861. V roce 1946 byli z Itálie vypovězeni. Po zrušení monarchie odešla část rodu do Švýcarska a část do Egypta a až do tohoto roku měli mužští příslušníci královské rodiny vstup do Itálie zakázán.

V listopadu roku 2002 papež Giovanni Paolo II. navštívil italský parlament a závěrem tohoto roku Viktor Emanuel Savojský zavítal do Vatikánu.

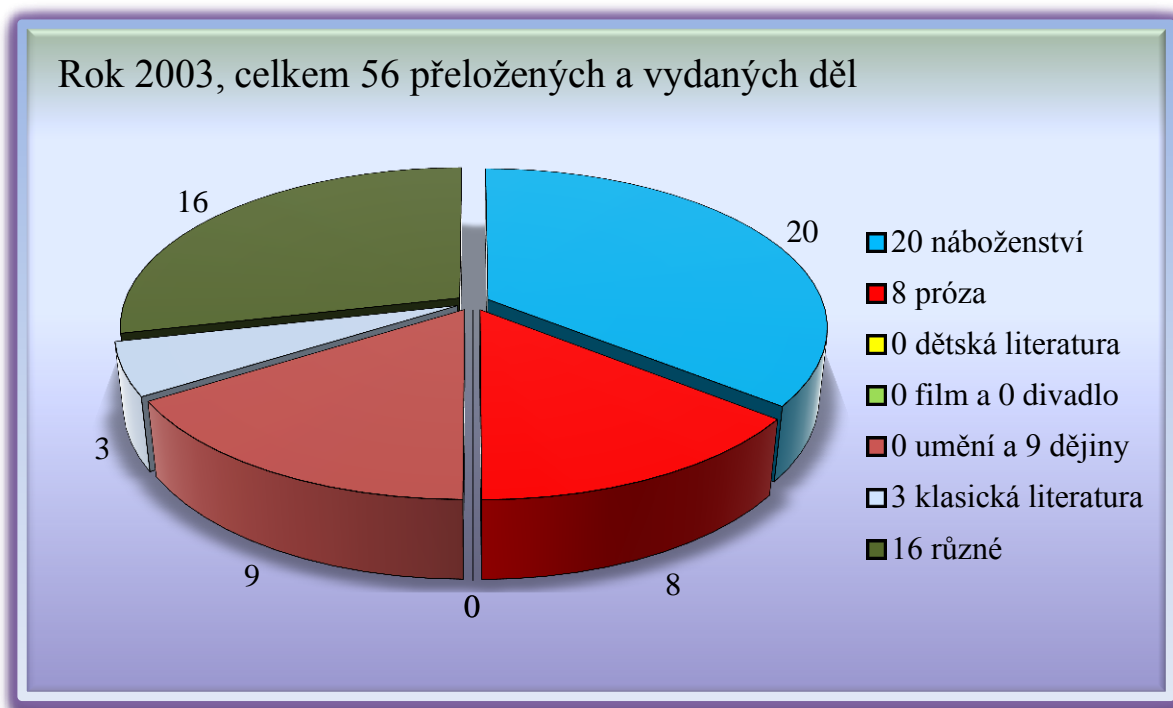
V České republice roku 2002 vzpomeňme na tragické srpnové povodně, které si vyžádaly mnohé, nejen materiální škody.

České literární ocenění, Státní cenu za literaturu a překladatelské dílo, kterou uděluje Ministerstvo kultury ČR, obdržel v říjnu 2002 Jiří Pelán za knihu italské poezie pozdní secese „Básníci soumraku“.

Překládané próze si v tomto roce nevedlo dobře; ze 41 z italštiny přeložených děl, bylo vydáno pouze pět knih prózy.

Poprvé se k českému čtenáři dostává dílo spisovatele detektivních románů Andrey Camilleriho. Jeho knihy jsou v Itálii velmi oblíbené. Zpočátku se věnoval divadlu a filmu, knihy začal psát až v 70. letech minulého století. Oblíbenosti dosáhl vytvořením postavy komisaře Montalbana, kterého poprvé představil právě v díle „Tvar vody“. Italští i čeští televizní diváci mohli jeho příběhy shlédnout v podobě televizního seriálu. Camilleriho příběhy charakterizuje používání výrazného sicilského dialektu a dýchají sicilskou atmosférou. Protagonisté jeho příběhů jsou často velmi zábavní a ironičtí, ale pod touto maskou skrývají smutek, jsou takoví, jaký je sám život na Sicílii.

2.3.14. Rok 2003



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2003

1. Baricco, Alessandro: Hrady hněvu (Castelli di rabbia; Praha: Eminent 2003, 238 s. ISBN: 807281124X) - přel. Flemrová, Alice
Alessandro Baricco viz rok 2000

Kniha „Hrady hněvu“ je autorovou prvotinou. Je věnována „lidem, kteří objevili rychlost, začali zkracovat vzdálenosti a zkrátali čas“ (autor).

Román

2. Benni, Stefano: Časoskokan (Saltatempo; Praha: Havran 2003, 318 s., vyd. 1. ISBN: 808651529X) - přel. Flemrová, Alice

Stefano Benni (Bologna 1947 -) je novinář, dramaturg, humorista, básník a spisovatel. Spolupracuje s týdeníky „L'espreso“ a „Panorama“ a deníky „La Repubblica“ a „Il manifesto“

„Časoskokan“ je kniha hodnotící italskou společnost. V líčení příběhu chlapce autor zachytil historii poválečné Itálie 60. let.

Román

3. Casati Modignani, Sveva: Vanilka a čokoláda (Vaniglia e Cioccolato; Praha: Ikar 2003, 380 s., vyd. 1. ISBN: 80-249-0166-8) - přel. Máchová, Marcela Casati Modignani, Sveva viz rok 1993

„Vanilka a čokoláda“ je příběh manželů v životní krizi, kteří bilancují svůj dosavadní život.

Román pro ženy

4. Evangelisti, Valerio: Nostradamus (3:) Propast (Magus - L'abisso; Praha: Eminent 2003, 255 s. ISBN: 80-7281-135-5) - přel. Totínová, Helena

Valerio Evangelisti viz rok 2001

„Nostradamus (3), Propast“ je další pokračování příběhu Michella de Notre Damme, jenž vstoupil do dějin jako Nostradamus. (Trilogie)

Román

5. Ferrari /Ferrariová/, Curzia: Černý rytíř: román o Ignáci z Loyoly (Ilcavaliere nero; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, 227 s. ISBN: 8071926817) - přel. Hlaváčová, Ivana

Curzia Ferrari (Milán 1929 -) je novinářka, básnířka a spisovatelka

„Černý rytíř“ je román o Ignáci z Loyoly

Román

6. Lifschitz, Daniel: Třistakrát z židovského humoru (Ride bene chiride ebraico; Praha: Portál 2003, 143 s., vyd. 2. ISBN:80-7178-776-0) - přel. Hlaváčová,

Daniel Lifschitz viz rok 2011

„Třistakrát z židovského humoru“

Reedice humorných historek

7. Manfredi, Valerio Massimo: Poslední legie (L'ultima legione; Frýdek - Místek: Alpress 2003, 462 s., vyd. 1. ISBN: 8072188208.) - přel. Jíchová, Alena Valerio Massimo Manfredi viz rok 1999

„Poslední legie“ je rozsáhlá románová epopěj, která zavádí čtenáře do složitého období rozpadu římské říše kolem roku 476, kdy se vlády nad západořímskou říší zmocnil germánský král Odoaker. (Z anotace knihy)

Román

8. Vassalli, Sebastiano: Nespočet - Vergilius s Maecenatem v zemi Rasnů (Un infinito numero. Virgilio e Mecenate...; Praha: Litomyšl: Paseka 2003, 266 s., vyd. 1. ISBN: 8071855766) - přel. Vinšová, Kateřina

Sebastiano Vassalli viz rok 1996

„Nespočet - Vergilius s Maecenatem v zemi Rasnů“ román odehrávající se v době císaře Augusta vypráví o tajemstvím obestřené kultury Etrusků a je zároveň zamyšlením nad časem, dějinami a jejich věčným opakováním.

Román

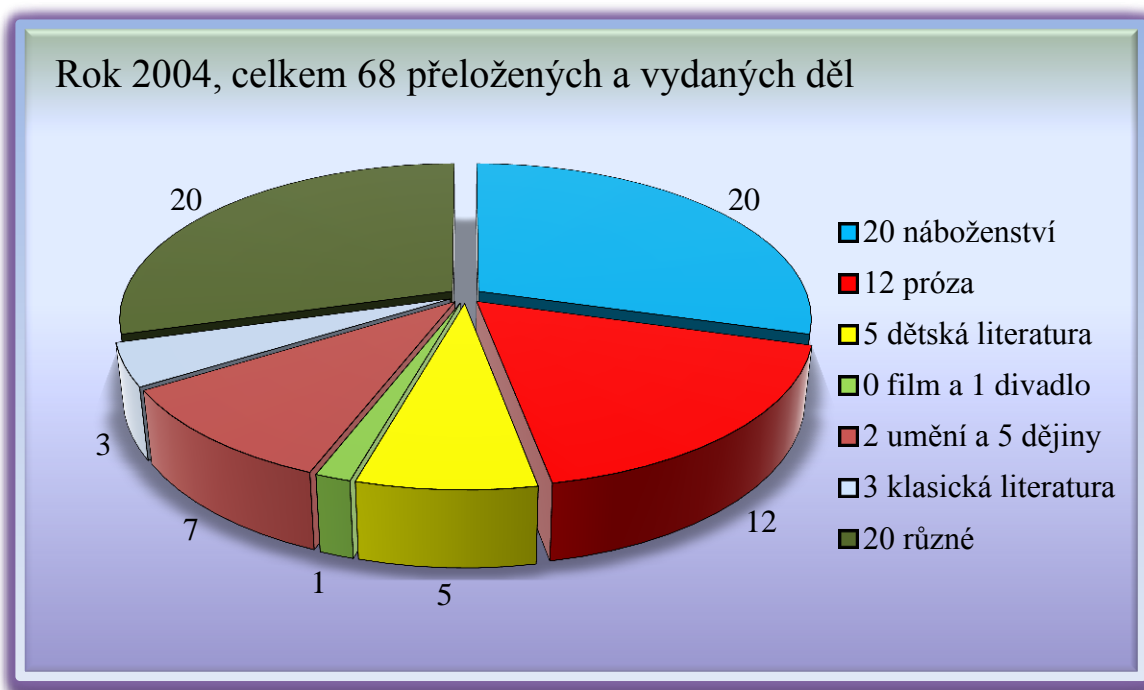
Dobová situace roku 2003 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Rok 2003 nebyl politicko – kulturními událostmi nijak zvlášť obsažný. V únoru byl v České republice zvolen Václav Klaus do funkce prezidenta státu. V červnu se konalo referendum o vstupu ČR do Evropské unie. Čeští voliči hlasovali výraznou většinou ve prospěch EU.

Do Itálie se po 57 letech exilu vrátili Savojsští.

Překladová literatura si nevedla špatně, celkem bylo převedeno 56 titulů, ale pouze osm knih prózy. Český čtenář se opět mohl seznámit s dalším představitelem soudobé italské literatury Stefanem Bennim. Jeho romány a povídky obsahují silnou satiru italské společnosti posledních desetiletí. Jeho styl psaní je charakteristický častým užíváním neologismů a slovních hříček a také parodií jiných literárních stylů. Benni přivádí čtenáře do imaginárních světů a dokonale promyšlených situací. Pro velmi osobité rozvrstvení slovní zásoby, je Benni pro překladatele do češtiny oříškem. Jeho překladatelka Alice Flemrová, která ovšem přeložila i díla Alessandra Baricca a dalších současných italských spisovatelů, se však své práce zhostila znamenitě.

2.3.15. Rok 2004



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2004

1. Baricco, Alessandro: Hedvábí (Seta; Praha: Eminent, 2004, 102 s. ISBN 80-7281-182-7) - přel. Flemrová, Alice

Alessandro Baricco viz rok 2000

Kniha „Hedvábí“ je příběh muže, který cestuje „přes celý svět“ a živí se prodejem vajíček bource morušového. Příběh byl zfilmován.

Román

2. Benni, Stefano: Podivínsko (Stranalandia; Olomouc: Periplum 2004, s. 119, vyd.1. ISBN: 80-86624-17-X) – přel. Sovová, Jana

Stefano Benni viz rok 2004

Fantaskní alegorie nazvaná „Podivínsko“ je jako nastavené zrcadlo. Všechno je jinak než v našem bezpečném, reálném, zaběhaném světě, a zároveň je nám vše jaksí povědomé. Královská zábava pro všechny dospělé, kterým ještě v koutku duše uvízl kousíček dětství. (Z anotace knihy)

Román

3. Camilleri, Andrea: Hliněný pes (Cane di terra cotta; Praha, Litomyšl: Paseka 2004, 237 s., vyd. 1. ISBN: 80-7185-633-9) - přel. Vinšová, Kateřina

Andrea Camilleri viz rok 2002

„Hliněný pes“ je další detektivní příběh komisaře Salva Montalbana.

Detektivní román

4. De Filippo, Francesco: Potápění gumových člunů (Affondatore di gommoni; Praha: Baronet 2004, 216 s., vyd. 1. ISBN: 80-7214-722-6) - přel. Amiourová, Kateřina
Francesco De Filippo (Neapol 1960 -) je novinář, esejista a spisovatel. Přispívá do mnohých periodik „*La Repubblica*“, „*Carta*“, „*Il Manifesto*“, „*Il Sole 24 ore*“ a „*Arte & Carte*“.

„Potápění gumových člunů“ je příběh o šestnáctiletém chlapci Albánci Pjotovi Barnovičovi, který je nejmladším kormidelníkem gumových člunů na pobřeží. Je dovedný a bystrý, a tak se stává králem v prostředí pašeráků a prostitutek.

Román

5. Evangelisti, Valerio; Mattioli, Francesco: Eymerikův hněv (Furia di Eymerich; Praha: Mladá fronta 2004, 172 s., vyd. 1. ISBN: 80-204-1135-6) - přel. Staníčková, Lenka
Valerio Evangelisti viz rok 2001

Francesco Mattioli (1973 -), grafik, kreslíř, spolupracuje s časopisem „*Carmilla*“.
Dílo „Eymerikův hněv“, je cyklus temných příběhů o historické postavě, inkvizitorovi Eymerikovi.

Komiksový román

6. Giuliano, Filadelfo: Návrat na Sicílii (Praha: Balt - East 2004, 129 s. ISBN: 80-86383-33-4) - přel. Daňhelová, Lenka

Filadelfo Giuliano (Katanie -) je překladatel a spisovatel žijící ve městě Vicenza. Zabývá se překládáním českých knih do italštiny (přeložil např.: „Bylo nás pět“ od Karla Poláčka nebo díla Tomáše Garrigua Masaryka)

„Návrat na Sicíli“ je román, který je napsán básnickým slohem a s velkou dynamikou, plný krátkých vět a výstižných metafor.

Román

7. Lifschitz, Daniel: Úsměvné židovské historky (Storielle di rabbini; Praha: Portál 2004, 149 s., vyd.1. ISBN: 80-7178-873-2) - přel. Hlaváčová, Ivana

Daniel Lifschitz viz rok 2001

„Úsměvné židovské historky“ - knížka anekdot a historek z židovského prostředí různých zemí východní a západní Evropy.

Humorné historky

8. Manfredi, Valerio Massimo: Tyran (Tyrrano; Frýdek-Místek: Alpress 2004, 412 s., 6 s. obr. příl., vyd. 1. ISBN: 80-7362-029-4) - přel. Jíchová, Alena Massimo Valerio Manfredi viz rok 1999.

„Tyran“ je historický román z období řeckého starověku vypráví o dramatickém životě nelítostného vojevůdce Dionýsia I. ze Syrakus.

Historický román

9. Mazzantini /Mazzantiniová/, Margaret: Nehýbej se (Non ti muovere; Praha: Ikar 2004, 270 s., vyd. 1. ISBN: 80-249-0393-8) - přel. Jíchová, Alena

Margaret Mazzantini (Dublin 1961 -) je herečka, dramaturgyně a spisovatelka.

Román „Nehýbej se“ se stal italským a mezinárodním bestsellerem. Autorka za tuto knihu obdržela mnoho literárních cen.

Jde o příběh z lékařského prostředí o otci chirurgovi a dceři pacientce.

Román

10. Monaldi /Monaldiová/, Rita; Sorti, Francesco: Imprimatur (Imprimatur; Praha: Albatros 2004, 688 s., 1. vyd. ISBN: 80-00-01463-7)-přel. Křesálková, Jitka; Ruxová, Eva

Rita Monaldi (1966 -) novinářka a spisovatelka, vystudovala klasickou filozofii se specializací na historii náboženství.

Francesco Sorti (1964 -) novinář a spisovatel, vystudoval muzikologii se specializací na hudbu 17. století.

Monaldi & Sorti je podpis knih dvojice spisovatelů a manželů. Píší především „*gialli storici*“, detektivní historické romány.

Kniha „Imprimatur“ je prvním dílem trilogie historických detektivních románů těchto autorů.

Historický detektivní román

11. Tabucchi, Antonio: Ztracená hlava Damascena Monteiro (La testa phertuda di Damasceno Monteiro; Praha: Havran 2004, s. 189. ISBN: 80-86515-44-3) - překl. Flemrová, Alice

Antonio Tabucchi viz rok 1994

Román „Ztracená hlava Damascena Monteiro“ pojednává o problémech spravedlnosti a dotýká se problematiky etnických menšin, konkrétně Cikánů.

Detektivní román

12. Venturi /Venturiová/, Maria: Břímě vzpomínek (Rumore dei ricordi; Praha: Ikar 2004, 246 s., vyd. 1. ISBN: 80-249-0387-3) - přel. Bednářová, Eva

Maria Venturi (Florence 1933 -) je novinářka a spisovatelka. Absolvovala vysokoškolské studium klasické literatury a střídavě se věnuje práci spisovatelky a novinářky. Je autorkou řady bestsellerů „rosa“. Řídila časopisy „*Novella 2000*“ a „*Anna*“ a spolupracovala s periodiky „*Oggi*“, „*Bella*“ a „*Il Messaggero*“. Mnohé její romány se v Itálii dočkaly televizní adaptace a byly odvysílány televizní společností RAI („*Incantesimo*“ a „*Butta la luna*“)

Kniha „Břímě vzpomínek“ pojednává o dvakrát rozvedené ženě s dospívající dcerou a chilským dítětem v pěstounské péči. Její život je frenetický a neuspořádaný.

Pozná spořádaného, seriózního a precizního muže. Zamilují se do sebe, ale samotná láska někdy k soužití nestačí.

Romantický román pro ženy

Dobová situace roku 2004 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Česká republika vstoupila v květnu roku 2004 do Evropské unie a tím se stala novým členským státem EU.

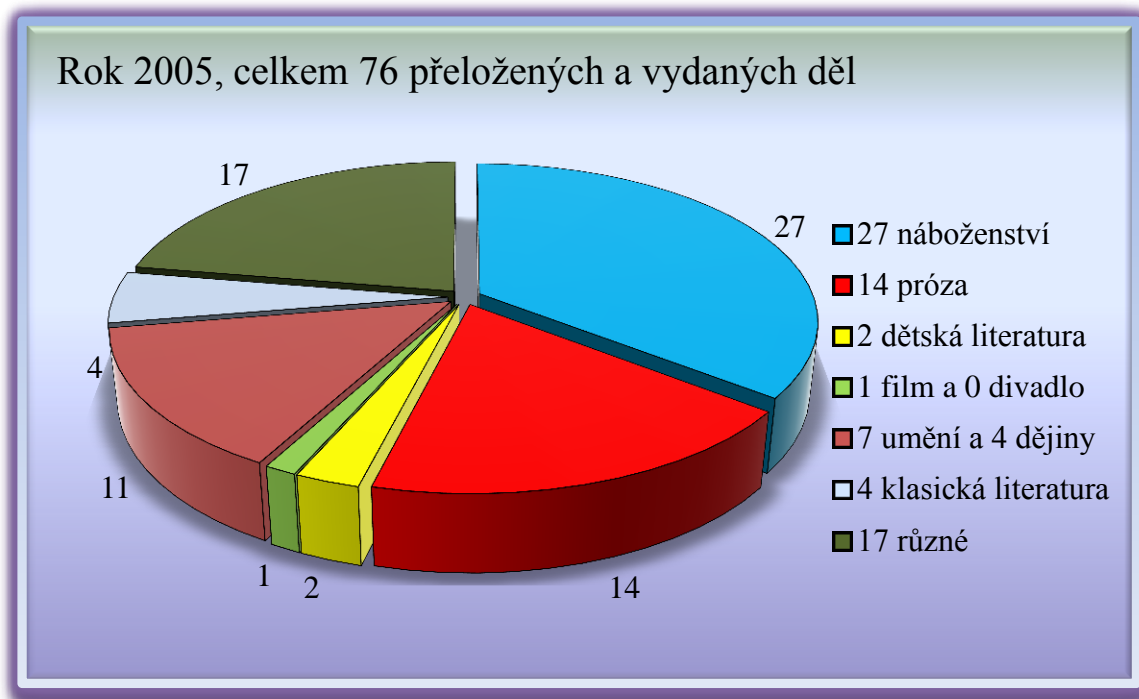
Ve stejném roce jsme byli svědky založení a posléze rychlé expanze sociální sítě Facebook, umožňující rychlou výměnu informací soukromého nebo i veřejného charakteru.

Translace italské prózy byly v tomto roce početné, dosáhly počtu 12 z celkových 68 přeložených děl.

Česká nakladatelství tentokrát skutečně sáhla po spisovatelích posledních let a tak jsme mohli číst publikace, pod kterými jsou podepsáni Alessandro Baricco, Stefano Benni, Andrea Camilleri, Francesco De Filippo, Valerio Evangelisti, manželé Rita Monaldi a Francesco Sorti, Margaret Mazzantini a Massimo Valerio Manfredi. Všichni tito autoři si našli jak v Itálii, tak i u nás své čtenáře. Je potěšitelné, že výběr tohoto roku zahrnuje mnoho rozdílných žánrů knih.

Tak, jako se koncem dvacátého století prosadily a stabilizovaly italské spisovatelské osobnosti, které ještě dnes zastupují italskou krásnou literaturu, stejnou měrou se dnes prosazují i moderní tvůrci počátku jednadvacátého století. Vidíme zde vedle sebe nejvýznamnější zástupce žánrů detektivek a thrillerů, hororů a fantazy, románů a románů pro ženy. A všechny je pojí jeden společný jmenovatel, kvalitní překlad v podání zkušených překladatelů do českého jazyka.

2.3.16. Rok 2005



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2005

1. Ammaniti Niccolò: Já se nebojím (Io non ho paura; Praha: Havran 2005. ISBN: 80-86515-56-7) - přeložila Flemrová, Alice
Niccolò Ammaniti (Řím 1966 -) je spisovatel oceněný prestižní italskou literární cenou „Strega“ v roce 2007 („Come Diocomanda“)
Román „Já se nebojím“, je příběh o krutosti světa, o předčasném loučení s časem dětských her a bezstarostnosti a také o boji se strachem a obavami, které si v sobě nosí každý člověk. Román byl ohodnocen v roce 2001 cenou „Viareggio“.

Román

2. Cotroneo, Roberto: Otranto (Otranto; Praha, Argo 2005, 178 s., vyd. 1. ISBN: 80-7203-607-6.) - přel. Tvrđíková, Jana
Roberto Cotroneo (Alexandrie 1961 -) je novinář, literární kritik a spisovatel. Pracuje v týdeníku „L'Espresso“ a spolupracuje s periodiky „Panorama“, „L'Unità“ a „Il Sole 24 Ore“. Jako literární kritik přispívá do deníku „Il Messaggero“.
„Otranto“ je tajuplný román o dávné rodinné historii. Autor zde zdárně spojil osobní příběhy, legendy, zázraky, pověry, iluze a šifry do ojedinělé mozaiky, aby tím formuloval poselství pro dnešní dobu.

Román

3. Eco, Umberto: Foucaultovo kyvadlo (Pendolo di Foucault; Praha: Český klub 2005, 566 s., v Českém klubu vyd. 2. ISBN: 80-85637-89-8.) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

4. Eco, Umberto: Jméno růže (Nome della rosa; Praha: Český klub 2005, 429 s., v Českém klubu 3. vyd. ISBN: 80-85637-88-X) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

5. Eco, Umberto: Tajemný plamen královny Loany (Misteriosa fiamma della regina Loana; Praha: Argo 2005, 452 s., vyd. 1. ISBN: 80-7203-724-2) - přel. Flemrová, Alice
Umberto Eco viz rok 1991

V románu „Tajemný plamen královny Loany“, se spisovatel vrací do doby svého dětství a dospívání. Příběh vypráví o citové výchově za fašismu, o lidské odvaze a obavách, slabosti a síle, o ideologii, propagandě a cenzuře doby. Eco využívá narativní metodu, již sám nazval „mlžným efektem“. Při četbě románu jen pozvolna rozhrnujeme závoje mlhy zapomnění a snového oparu, abychom v dálce zahlédli tajemný plamen královny Loany, který září v hlubině nevědomí každého z nás. (Z anotace knihy, kráceno)

Ilustrovaný román

6. Evangelisti, Valerio: Tajemství inkvizitora Eymerika (Mistero dell' inquisitore Eymerich; Praha: Mladá fronta 2005, 310 s., 1. vyd. ISBN: 80-204-1288-3)
- přel. Volný, Jakub

Valerio Evangelisti viz rok 2001

Dílo „Tajemství inkvizitora Eymerika“, je cyklus temných příběhů o historické postavě, inkvizitorovi Eymerikovi.

Komiksový román

7. Faletti, Giorgio: Já vraždím (Iouccido; Praha: Rybka 2005, 421 s., vyd. 1. ISBN: 80-86182-86-X) - přel. Jíchová, Alena

Giorgio Faletti (Asti 1950 -) po absolvování právnické fakulty, začal svou kariéru jako komik, stal se z něj všestranný úspěšný umělec, je hercem, zpěvákem, malířem, skladatelem, dramaturgem a spisovatelem.

Thriller „Já vraždím“, který se odehrává v Monackém knížectví, je vystavěn na důvtipné zápletky a strhujícím ději s nečekaným rozuzlením. To vše podtrženo mistrným vypravěčstvím autora.

Detektivní román, thriller

8. Giuliano, Filadelfo: Návrat na Sicílii (Praha: Balt - East 2005, 135 s., 2. vyd. ISBN: 80-86383-39-3) - přel. Daňhelová, Lenka

Filadelfo Giuliano viz rok 2004

Reedice románu

9. Jaeggy /Jaeggyová/, Fleur: Proleterka (Proleterka; Brno: Hřst 2005, 117 s., vyd. 1. ISBN: 80-7294-144-5) - přel. Antonová, Barbora; Vicencová, Jana

Fleur Jaeggy (Curych 1940 -) je švýcarská spisovatelka, jejímž mateřským jazykem je italština. Je významnou současnou spisovatelkou, oceněnou řadou italských literárních cen. Její romány byly přeloženy do 18 jazyků.

Za knihu „Proleterka“ autorka obdržela v roce 2002 italskou literární cenu „Premio

Viareggio“. Psychologický román je retrospektivním příběhem kuriózně odcizeného vztahu otce a dcery, který se tříbí během prázdninové cesty na výletní lodi.

Psychologický román

10. Littizzetto /Littizzettová/, Luciana: Princezna na hrášku (Principessa sul pisello; Brno: AP 2005, 155 s.,vyd. 1. ISBN: 80-902652-6 X) - přel. Sovová, Jana
Luciana Littizzetto (Turín 1964 -) je herečka, komička, dabérka, rozhlasová komentátorka a spisovatelka.

„Princezna na hrášku“ je satirická, humorná knížka, kde najdeme karikatury společenských témat, mýty o ideálech ženské krásy podané s nadsázkou a sarkasmem.

Humor, satira

11. Manfredi, Valerio Massimo: Tajemství faraonovy hrobky (Faraone delle Sabbie; Frýdek – Místek: Alpress 2005. 355 s.,vyd. 1. ISBN: 80-7362-101-0) - přel.

Jíchová, Alena

Valerio Massimo Manfredi viz rok 1999

„Tajemství faraonovy hrobky“ je příběh, který začíná r. 586 před Kristem, kdy z Jeruzaléma prchá prorok Jeremiáš se svými bližními a odnáší s sebou Archu úmluvy. Přisahá však návrat i pomstu. O mnoho staletí později zkoumá americký archeolog záhadnou neporušenou hrobku, kde objeví nejen významné písemnosti, ale i dávné tajemství, které ho postaví před životní rozhodnutí. (Z anotace knihy)

Historický román

12. Marciano /Marcianová/ Francesca: Červený dům (Casa Rossa Praha: Alpress 2005, s. 336. ISBN: 80-7362-145-2) - přel. Nuhličková, Ivana

Francesca Marciano (Řím 1955 -) je herečka, scénáristka, režisérka a spisovatelka.

Knihy „Červený dům“ je příběhem italské rodiny pocházející ze starého grandiózního domu na pobřeží Puglie. Autorka popisuje neobvyklé osudy tří generací žen očima nejmladší hrdinky románu.

Román pro ženy

13. Monaldi /Monaldiová/, Rita; Sorti, Francesco: Secretum (Secretum; Praha: Albatros 2005, 868 s., 1. vyd. ISBN: 80-00-01685-0) - přel. Křesálková, Jitka; Ruxová, Eva
Rita Monaldi a Francesco Sorti viz rok 2004

Knihy „Secretum“ je historickým thrillerem. Zabývá se dramatem evropských dějin 17. století. Román volně navazuje na předchozí díl Imprimatur, který se nedlouho po vydání stal evropským bestsellerem. Autoři vycházejí z detailního zkoumání historických materiálů a odhalují klíčové momenty, které formovaly dějiny Říma a Vatikánu kolem roku 1700.

Historický detektivní román

14. Tabucchi, Antonio: Jak tvrdí Pereira (Sostiene Pereira; Brno: Barrister & Principal 2005, 137 s., vyd. 1. ISBN: 80-7364-015-5.) - přel. Vinšová, Kateřina

Antonio Tabucchi viz rok 1994

Román „Jak tvrdí Pereira“ nás zavádí do žhavých dnů letního Lisabonu roku 1938, kdy na Portugalsko dopadá tlak Salazarova fašistického režimu. Italský režisér Roberto

Faenza natočil podle této literární předlohy stejnojmenný film (1996), s Marcellem Mastroiannim v titulní roli.

Román

Dobová situace roku 2005 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

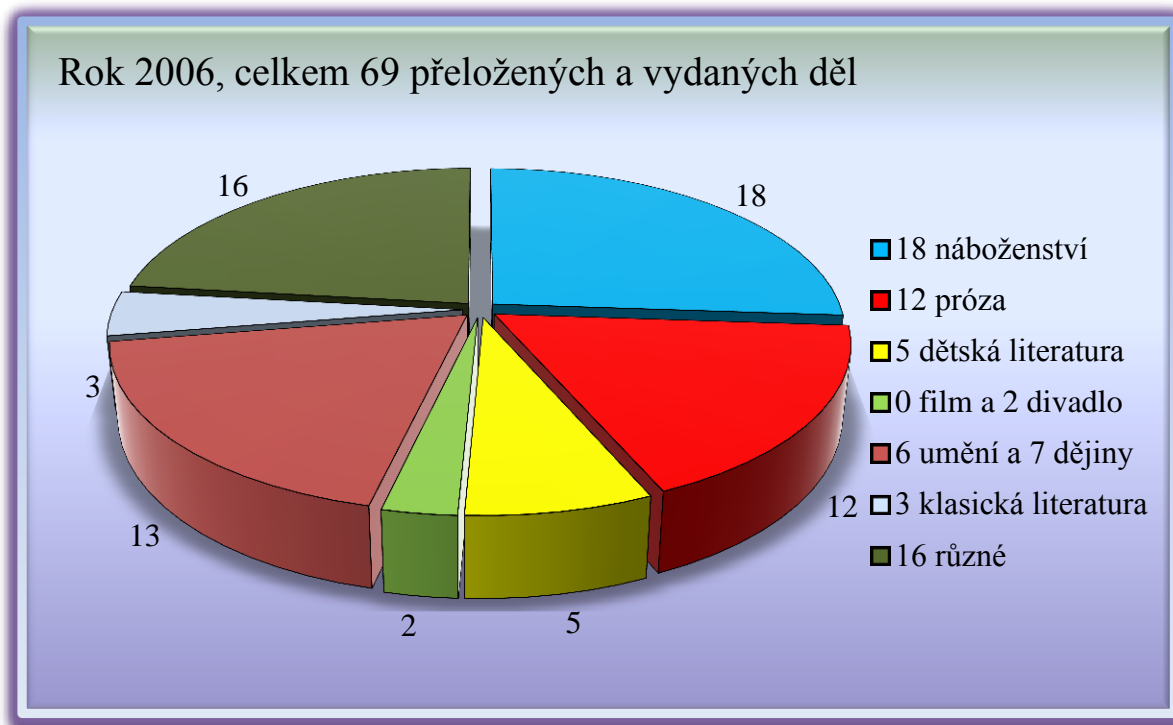
Z významných událostí roku 2005 České republiky a Itálie vzpomeňme následující: 2. dubna tohoto roku jsme byly spolu s katolickým světem svědky, smutné zprávy o úmrtí papeže Jana Pavla II. Okamžitě po týdnu, 9. dubna byl v konkláve kardinálů římskokatolické církve zvolen ve Vatikánu nový papež, německý kardinál Joseph Ratzinger, který přijal jméno Benedikt XVI.

Významnou událostí pro českou kulturu bylo zahájení vysílání zpravodajského kanálu ČT 24, veřejnoprávní televizní stanice České televize.

V září proběhl 15 ročník udělování Ceny Josefa Jungmanna za nejlepší překladové dílo Obce překladatelů. Tvůrčí odměnou byla oceněna Alice Flemrová, za překlad knihy „Já se nebojím“ (Niccolò Ammaniti).

Přeloženo bylo v roce 2005 úctyhodných 14 děl prózy, z celkových 76 knih. Českým čtenářům se poprvé představil spisovatel a všestranný populární italský umělec Giorgio Faletti. Italská kritika mu nebyla zvláště nakloněna, jako ostatně většině spisovatelům žánru „giallo“, „noir“ a thrillerů, ale jeho snaha o používání snadno srozumitelného jazyka, měla u čtenářů rychlý úspěch a thriller „Já vraždím“ se stal okamžitě v Itálii bestsellerem. V Itálii, je kritika proměnlivá, vázaná na okamžik a na celý systém názorů a tak i ona záhy změnila svůj postoj. Tak jako ho záhy změnila i v případě spisovatele, ex „cannibale“ Niccolò Ammanitiho, od kterého jsme si v roce 2005 mohli přečíst již druhou knihu. Obě přeložila Alice Flemrová.

2.3.17. Rok 2006



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2006

1. Abreha Tekle, Feven; Masto, Raffaele: Cesta za svobodou (Libera; Praha: Ikar 2006, 186 s., 8 s. barev. obr. příl., vyd. 1. ISBN: 80-249-0740-2) - přel. Bednářová, Jméno Abreha Tekle Feven je pseudonym, který si zvolila autorka kvůli ochraně své rodiny, která zůstala v Eritreji. Sama je africkou přistěhovalkyní, která dnes žije a pracuje v Itálii.

Raffaele Masto (1953 -) je novinář, rozhlasový moderátor a spisovatel. Ve svých knihách píše o otázkách chudoby a nespravedlnosti, kterou trpí lidé třetího světa. Kniha „Cesta za svobodou“ líčí příběh o zoufalé pouti ženy, která se rozhodla sama řídit vlastní osud.

Autobiografický příběh

2. Benni, Stefano: Bar Sport (); (Bar Sport; Praha: Havran 2006, 143 s., vyd. 1. ISBN: 80-86515-69-9) - přel. Flemrová, Alice
Stefano Benni viz rok 2003

„Bar Sport“ je prvotina spisovatele Stefana Benniho (1976). Kniha je považována za klasiku italské humoristické beletrie. Popisuje surrealistickou atmosféru italských, zejména provinčních barů, která je stejná dodnes. Bar Sport tvoří rámec šestadvaceti povídkám z barového prostředí.

Kniha povídek

3. Blissett, Luther: Q (Q; Praha: Dokořán 2006, 649 s., 1. vyd. ISBN: 80-7363-072-9) - přel. Chalupská, Gabriela

Luther Blissett viz rok 1995

„Q“ viz rok 1995

Román

4. Culicchia, Giuseppe: Blablabla (Blablabla; Praha: Dybbuk 2006., 118 s. vyd. 1. ISBN: 80-86862-19-4) - přel. Flemrová, Alice

Giuseppe Culicchia (Turín 1965 -) je překladatel a spisovatel, spolupracuje s deníkem „La Stampa“. Jeho první povídky byly publikovány v rámci projektu „Under 25“, předchůdcem literárního hnutí „Cannibali“. Jeho knihy jsou překládány do mnoha jazyků.

„Blablabla“ je román o absurditě hodnot soudobé konzumní společnosti a nicotnosti jejího světa.

Román

5. Leoni, Giulio: Záhady mozaiky (Delliti del mosaico; Praha: Metafora 2006, 291 s., vyd. 1. ISBN: 80-7359-043-3) - přel. Režná, Alena

Giulio Leoni (Řím 1951 -) vystudoval obor moderní literatury.

V současné době vyučuje teorii a techniku tvůrčího psaní na univerzitě *La Sapienza* v Římě.

„Záhady mozaiky“ – Florencie. Básník Dante Alighieri sedm dní pátrá po vrahovi mozaikáře. Setkává se s místy a postavami, které později popíše ve svém Pekle, části Božské komedie. Středověký detektivní příběh vychází ze skutečného básníkovy života a tehdejších událostí. Autor čtenáře zaujme napínavým dějem. Dante Alighieri náhle přestane být jen jménem z povinné četby školních lavic. (Z anotace knihy, kráceno)

Historický detektivní román

6. Levi, Primo: Když ne nyní, kdy? (Se non ora, quando?; Praha, Litomyšl: Paseka 2006, 286 s., vyd. 1. ISBN: 80-7185-737-8.) - přel. Vinšová, Kateřina

Primo Leviviz rok 1993

Knihy „Když ne nyní, kdy?“ vychází ze skutečných událostí. Líčí příběh skupiny Židů z východní části SSSR, kteří v letech 1944-5 táhli Evropou s cílem klást aktivní odpor Němcům a vést partyzánskou válku.

Válečný román

7. Malaparte, Curzio: Kůže (Pelle; Praha: Euromedia Group 2006, 315 s., vyd. 3., v EMG 1. ISBN: 80-86938-44-1) - přel. Frýbort, Zdeněk

Curzio Malaparte, vlastním jménem Kurt Erich Suckert (Prato 1898 – Řím 1957) byl novinářem, režisérem a spisovatelem.

„Kůže“ - kritický pohled na osvobození Itálie americkou armádou v roce 1945.

Autobiografický román

8. Manfredi, Valerio Massimo: Sedmá hrobka (Torre della solitudine; Frýdek - Místek, Alpress 2006, 263 s., vyd. 1. ISBN: 80-7362-272-6.) - přel. Jíchová, Alena

Valerio Massimo Manfredi viz rok 1999

„Sedmá hrobka“ je dobrodružný román o skupině mužů putujících Saharou za tajemstvím Sedmé hrobky. Jejich cesta je provázena řadou dobrodružných a tajemných příhod až k velmi dramatickému vyvrcholení. Fiktivní historická tajemství spojená

s vědecko-fantastickými prvky dodávají příběhu napětí.

Dobrodružný román

9. Moravia, Alberto: Nuda (Noia; Praha: Euromedia Group 2006, 269 s., vyd. 2., v EMG 1 ISBN: 80-86938-35-2.) - přel. Ruxová, Eva

Reedice románu

10. Pressburger, Giorgio; Pressburger, Nicola: Příběhy z osmého obvodu (Storie dell' ottavo distretto; Praha, Sefer 2006, 118 s., vyd. 1. ISBN: 80-85924-48-X)
- přel. Daníček, Šimon

Giorgio Pressburger (Budapešť 1937 -) je původem maďarský filmový režisér, spisovatel a dramatik, který se přestěhoval do Itálie v roce 1956 po sovětské invazi do Maďarska. Dnes je jedním z největších osobností italské kultury.

Nicola Pressburger – (? - 1985), bratr Giorgia Pressburgera, byl profesí novinář.

„Příběhy z osmého obvodu“ - Příběhy italských židovských autorů, bratrů Pressburgerových tvoří vzpomínky na jejich rodnou čtvrť, osmý obvod v Budapešti, na zdejší židovské obyvatelstvo a jejich osudy v době od první světové války až po rok 1956. Příběhy jsou psány s realistickou střídmostí a s citem pro zachycení dobové atmosféry.

Příběhy

11. Tabucchi, Antonio: Pohled z druhé strany (Gioco del rovescio; Praha: Argo 2006, 158 s., vyd. 1. ISBN: 80-7203-756-0) - přel. Pelán, Jiří

Antonio Tabucchi viz rok 1994

Knihy „Pohled z druhé strany“ italského prozaika přináší osm povídek. Jsou v nich vyprávěny neobvyklé lidské osudy, jejichž smysl se proměňuje podle toho, z jaké strany je pozorujeme. V příbězích je pro autora atraktivnější „pohled z druhé strany“, obrácená perspektiva, která jde proti proudu času a snaží se objevit v lidských životech onen okamžik, který složí rozporná fakta ve smysluplný příběh. (Z anotace knihy, kráceno)

Knihy povídek

12. Vassalli, Sebastiano: Archeologie přítomnosti (Praha, Litomyšl: Paseka; Příbram, Pistorius 2006, 189 s. ISBN: 80-7185-810-2, 80-87053-01-X) - přel. Vinšová, Sebastiano Vassalli viz rok 1996

Román „Archeologie přítomnosti“ je příběh o dvojici „osmašedesátníků“ Lea a Michely, kteří touží ve shodě s duchem doby změnit svět k lepšímu.

Román

Dobová situace roku 2006 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Politicko – kulturní události roku 2006, byly následující: v dubnu roku 2006 byl městům Turín a Řím udělen organizací UNESCO prestižní ocenění „Kreativní město literatury“. Titul je udělován od roku 2004. Ocenění je poskytováno na jeden rok a klade si za hlavní cíl podpořit a povzbuzovat zájem o literaturu, šíření knih, zvyšování zájmu

o čtení a o knihy obecně. 23. duben je pak organizací UNESCO ustanoven světovým dnem knihy a autorských práv.

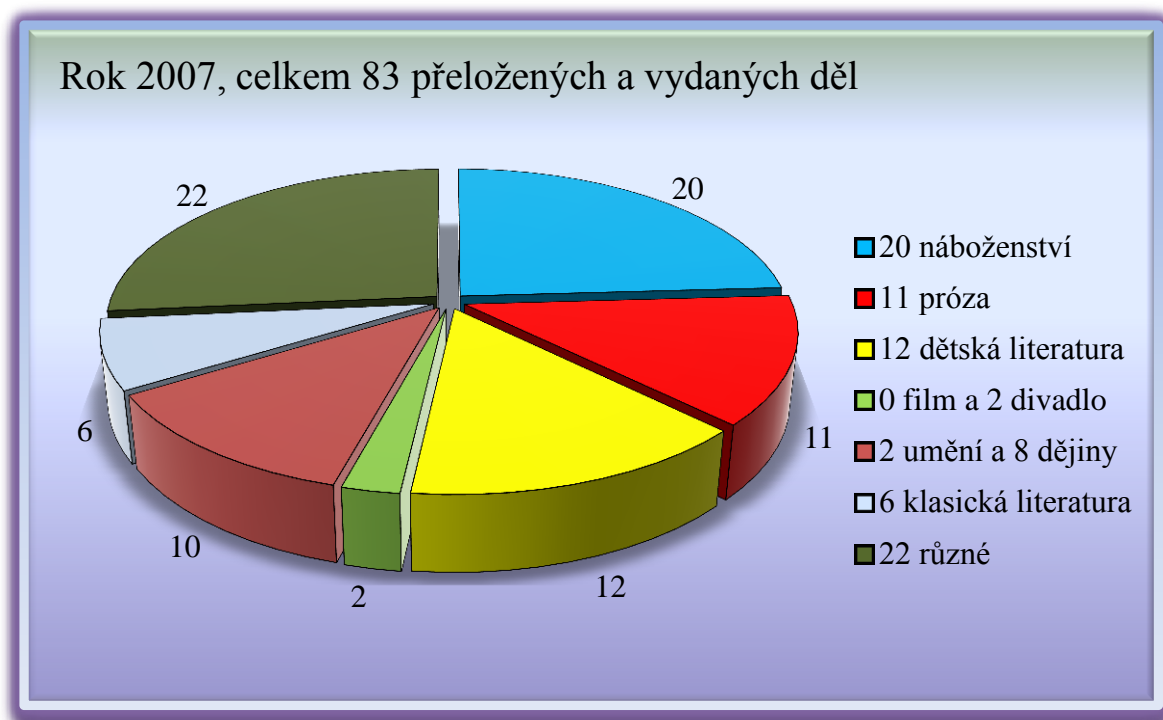
V květnu byl v Itálii zvolen 11. prezidentem Italské republiky Giorgio Napolitano.

Ve světě bylo v prosinci učiněno za dost spravedlnosti vykonáním rozsudku smrti na Saddámu Husajnovi.

V roce 2006 bylo vydáno celkem 69 knih přeložených z italštiny, z toho 12 titulů prózy. Již jsme si každým rokem zvykli přivítat v knižních kruzích nového italského autora. I v tomto roce jsme mohli číst knihu od, českému čtenáři zatím neznámého, spisovatele Giuseppe Culicchia. Už jeho první pokusy o povídky byly publikovány v rámci projektu „*Under 25*“, předchůdci literárního hnutí „*Cannibali*“.

Culicchia jakoby nás chtěl, jako zástupce nejmladší spisovatelské generace, ve svém románu „*Blablabla*“ upozornit na současnou prázdnotu života lidí. Jeho příběh o nesmyslnosti soudobé spotřební společnosti a bezvýznamnosti vnějšího světa zachází do nihilistických rovin. Hlavní postava bloumá mezi supermarkety, restauracemi, anonymními místy. V románu se vlastně ani nic nepříhodí, ze života se stává kruh, ze kterého nelze uniknout. Kniha není ani tragédií, ani komedií, troufám si říci, že je taková, jaké jsou současné životy obyčejných lidí anebo jaké jsou „životy národů igelitových tašek“.

2.3.18. Rok 2007



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2007

1. Calvino, Italo: Neviditelná města (Praha: Dokořán 2007, 119 s., vyd.1. v Dokořán ISBN: 978-80-7363-136-9) - přel. Hořký, Vladimír
Italo Calvino viz rok 1998

V knize „Neviditelná města“ cestovatel Marco Polo popisuje krajiny a města, která nejsou na žádné mapě, jejich znaky a tvary, věže, mosty, domy, ulice, sociální a společenské struktury jsou nám však povědomé. Je to, jakoby vypravěč líčil naše zkušenosti, poznatky a sny, neboť ty nejsou ničím jiným než cestou do paměti.

Román

2. Carlotto, Massimo: Spi sladce, láska (Arrivederci amore, ciao; Praha: Dokořán 2007, 159 s., 1. vyd. ISBN: 978-80-7363-112-3) - přel. Křížová, Karolína
Massimo Carlotto (Padova 1956 -) je dramatik, scenárista a spisovatel.

V románu „Spi sladce, láska“ autor vypráví o temném srdci italského severovýchodu a obecněji o mizející a nastupující Itálii. Spisovatel Carlotto ve své práci zúročil vědomosti i známosti, jež získal ve vězení, v kontaktu se světem zločinu a také mezi úředníky ze státních institucí, a nabízí první velký a šokující portrét dnešní temné Itálie. (Z anotace knihy, kráceno)

Román

3. Catelli, Giovanni: Příjezdy (Praha, Havran 2007, 88 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-86515-72-4) - přel. Vicencová, Jana; Radimský, Jan
Giovanni Catelli (Cremona 1965 -) je advokát a spisovatel

Dílo „Příjezdy“ je povídková kniha.

Knihy povídek

4. Culicchia, Giuseppe: Kolo, kolo mlýnský (Tutti giu' per terra; Praha, Agite-Fra 2007, s. 112. ISBN: 978-80-86603-65-2) - přel. Papírníková, Iva

Giuseppe Culicchia viz rok 2006

Prvotina spisovatele Culicchia „Kolo, kolo mlýnský“ zkoumá psychologii postav příběhu, střet hlavního hrdiny s anonymním velkoměstem a citovou prázdnotou lidí v něm. O čtyři roky později podle tohoto díla natočil režisér Davide Ferrario stejnojmenný film, který se u nás promítal pod názvem „Na každého jednou dojde“. Kniha byla oceněna prestižní literární cenou „*Montblanc*“ 1993.

Román

5. Eco, Umberto: Foucaultovo kyvadlo (Pendolo di Foucault; Praha: Český klub 2007, 566 s., v Českém klubu vyd.2., 2.dotisk, 4.vyd. ISBN: 978-80-85637-97-7)

- přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice, dotisk románu

6. Eco, Umberto: Jméno růže (Nome della rosa; Praha: Český klub 2007, 429 s. v Českém klubu 4. ISBN: 80-85637-98-7) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

7. Eco, Umberto: Jméno růže (Praha, Český klub 2007, 429 s., v Českém klubu 5. vyd. ISBN: 978-80-86922-02-7) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

8. Flaiano, Ennio: Čas zabíjet (Tempo di uccidere, Praha: Naše vojsko 2007, 251s.

ISBN: 978-80-206-0886-4) - přel. Kostohryz, Josef

Ennio Flaiano (Pescara 1910 – Řím 1972) byl scénárista, novinář, dramaturg, humorista, filmový kritik a spisovatel. Psal pro deníky „*Oggi*“, „*Il Mondo*“ a „*Corriere della Sera*“.

„Čas zabíjet“ je román, který se odehrává v exotickém prostředí Habeše, po obsazení italskými vojsky.

Válečný román

9. Leoni, Giulio: Záhady světla (Delitti della luce; Praha: Metafora 2007, 283 s.,vyd. 1. ISBN: 978-80-7359-095-6) - přel. Režná, Alena

Giulio Leoni viz rok 2006

„Záhady světla“ - Píše se rok 1300 a v renesanční Florencii se opět setkáme s pětatřicetiletým básníkem Dantem Alighierim. Kniha je volným pokračováním románu „Záhady mozaiky“.

Historický detektivní román

10. Markýza Bella Patti, de Brioni (Praha: Dybbuk 2007, 76 s., 1. vyd. ISBN: 978-80-86862-25-5)

de Brioni (Itálie) je fiktivní autor erotické novely, údajně herec zpěvák a mořeplavec. Toto dílko bylo vydáno v Praze roku 1939 a bylo „určeno pouze pro sběratele erotik a kuriosit a nesmělo býti dále ani prodáváno, ani půjčováno a každý jeho majitel

přijímal na sebe závazek, že se postará o to, aby se nedostalo do rukou osob nepovolaných a nedospělých“. (Z anotace knihy)

Erotická novela

11. Moravia, Alberto: Horalka (Ciociara; Praha: Academia 2007, 275 s., vyd. 4., v nakl. Academia 1. ISBN: 978-80-200-1534-1) - přel. Pokorný, Jaroslav; Wildová, Alena; Wildová Tosi, Alena / román – próza

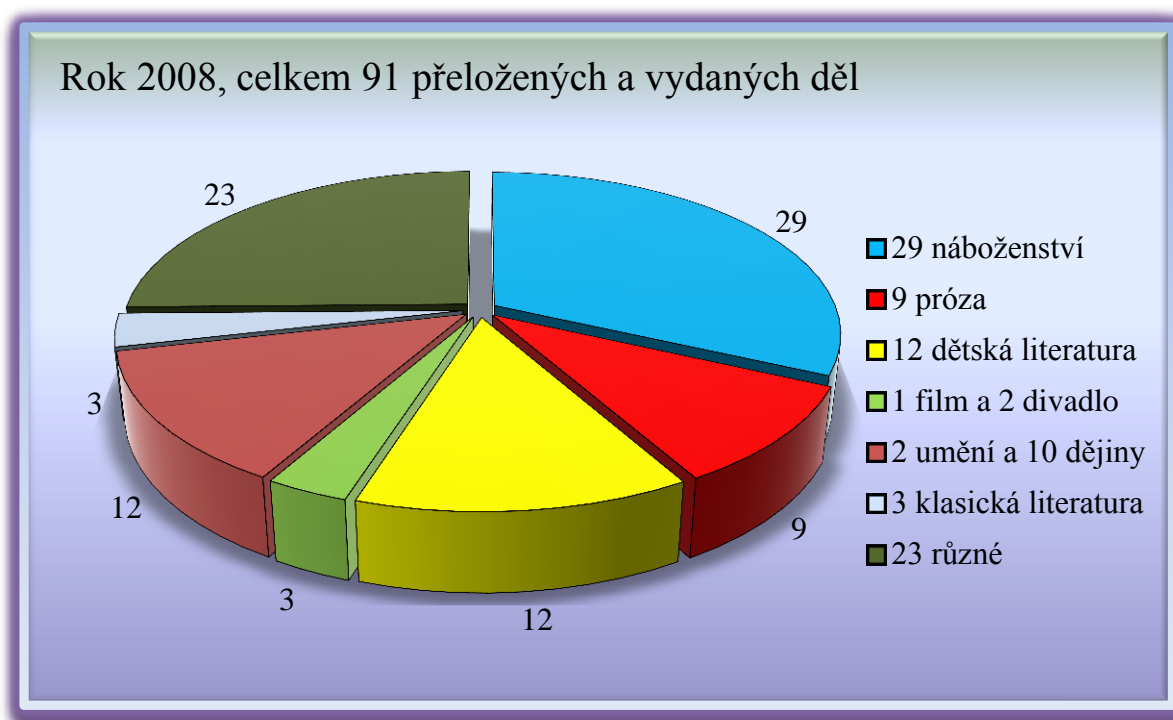
Reedice románu

Dobová situace roku 2007 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Rok 2007 přinesl České republice zásadní změnu tím, že vstoupila v prosinci do Schengenského prostoru. Členství v Schengenu znamenalo zrušení hraničních kontrol a nyní je možné volně procestovat celou Evropu.

Převedená literatura si vedla obdivuhodně, bylo přeloženo celkem 83 děl a z toho bylo 11 knih prózy. Opět jsme si mohli přečíst dílo z produkce spisovatele Giuseppe Culicchia, který se nám představil v minulém roce 2006, tentokrát šlo o jeho prvotinu s názvem „Kolo, kolo mlýnský“. V jeho knize se opět seznámíme s životem italské mládeže, tedy s nesoběstačností mladých Italů a s jejich závislostí na původní rodině. Obtížnost sehnat si práci a dokonce založit si vlastní rodinu je v italské společnosti každodenní burcující téma, probírané všemi médii. U nás je skutečnost poněkud rozdílná, a tak se český čtenář může prostřednictvím této knížky seznámit s italským každodenním životem a myslím, že bude velmi překvapen. Zcela novým spisovatelem byl v roce 2007 Massimo Carlotto a jeho kniha „Spi sladce, lásko“. Kniha, román se dočkala komiksové úpravy a její příběh byl i zfilmován. Román čerpá ze soudního řízení, které bylo proti autorovi vedeno a jeho pobytu ve vězení. Případ vešel ve známost v roce 1976, kdy byl Massimo Carlotto obviněn ze zabití. Carlottovi pomohlo v roce 1993 veřejné mínění a tehdejší prezident republiky Oscar Luigi Scalfaro, který mu udělil milost. Spisovatel je jedním z těch, kteří umějí využít žánr „noir“, jako styl schopný k tomu, aby promlouval ke čtenářům, aby jím odkrýval transformace současné společnosti, které se dějí na italském teritoriu posledních let.

2.3.19. Rok 2008



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2008

1. Ammaniti, Niccolò: Vezmu tě a odvedu tě pryč (Ti prendo e ti porto via; Praha: Havran 2008, 388 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-86515-85-4) - přel. Flemrová, Alice
Niccolò Ammaniti viz rok 2005

„Vezmu tě a odvedu tě pryč“ je kniha, jejímž hlavním námětem je citová výchova dětského hrdiny.

Román

2. Caruso /Carusová/, Giacinta: Rembrandtův trojúhelník (Triangolo di Rembrandt; Praha, Metafora 2008, 206 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-7359-124-3) - přel. Režná, Giacinta
Caruso (Iago Albano-Řím 1958 -) je novinářka a spisovatelka.

„Rembrandtův trojúhelník“ je detektivní historický román s příměsí thrilleru a hororu. Příběh je zároveň romantickou fantazií ze života jednoho z nejslavnějších malířů všech dob.

Detektivní román

3. Caruso /Carusová/, Giacinta: Zahrada pozemských rozkoší (Giardino delle delizie; Praha, Metafora 2008, 311 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-7359-109 0) - přel. Volný, Jakub
„Zahrada pozemských rozkoší“, kniha je detektivní román ze současnosti. Přízračné Boschovy obrazy se mění v ještě hrůznější skutečnost...

Detektivní román

4. Eco, Umberto: Jméno růže (Praha: Český klub 2008, 429 s., v Českém klubu 5. vyd. ISBN: 978-80-86922-02-7) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

5. Eco, Umberto: Poznámky na krabičkách od sirek (Bustina di Minerva; Praha: Argo 2008, 471 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-7203-929-6) - přel. Obstová, Zora

Umberto Eco viz rok 1991

Do výboru „Poznámky na krabičkách od sirek“ zařadil Umberto Eco ty nejzajímavější ze sloupků, které mu v posledních deseti letech vycházely v magazínu „*Espresso*“.

Ve vtipných a čtivých článcích se Eco zamýšlí nad problémy současného světa, italské a západní společnosti, tisku nebo budoucnosti knih v době internetu. Nechybí však ani několik opatrných předpovědí pro třetí tisíciletí a Ecovy typické literární „hříčky“.

(Z anotace knihy, kráceno)

Výbor článků, myšlenek a filozofických úvah v próze

6. Manfredi Valerio Massimo: Korouhev slávy (Scudo di Talos; Frýdek – Místek: Alpress 2008, 309 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-7362-562-7) - přel. Jíchová, Alena
Valerio Massimo Manfredi viz rok 1999

„Korouhev slávy“ je historický román ze starověké Sparty. Vypráví příběh dvou mužů, kteří byli jako děti odděleni, aby je v dospělosti osud opět svedl dohromady.

Historický román

7. Monaldi /Monaldiová/, Rita; Sorti, Francesco: Veritas (Veritas; Praha: Plus 2008, s. 901, vyd. 1. ISBN: 9788000015842) - přel. Zdena Šmídová
Rita Monaldi a Francesco Sorti viz rok 2004

„Veritas“ je historický thriller volně navazující na předchozí díla „Imprimatur“ a „Secretum“, které se záhy po vydání staly evropskými bestsellery.

Historický detektivní román

8. Saviano, Roberto: Gomora (Gomorra; Praha: Litomyšl; Praha: Paseka 2008, 267 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-7185-918-5) - přel. Flemrová, Alice

Roberto Saviano (Neapol 1979 -) je novinář a spisovatel, který používá žánr literatury a reportáže, aby mohl vypovídat o podnikání mafie a organizovaném zločinu obecně. Od prvních vyhrůzek zabitím od mafiánů „*Camorra*“ v roce 2006, žije Saviano pod policejním dohledem a ochranou.

„Gomora“ je odvážné svědectví italského novináře o nemilosrdném světě současné neapolské mafie a ničivých důsledcích jejího působení v řadě oblastí domácího i mezinárodního průmyslu, obchodu a veřejného života. Zaujme zasvěceným a detailním líčením zločineckých organizací a portréty jejich členů, ale i bezprecedentním osobním nasazením a statečností autora. Ve svém úsilí proniknout do zákulisí působení camorry se Saviano mimo jiné nechal najmout jako pracovní síla nelegální čínské textilní dílny, pracoval jako stavební dělník a číšník. Postupně shromáždil řadu poznatků o aktivitách mafiánských kruhů ve sféře průmyslu, stavebnictví, obchodu s drogami či nezákonné manipulace s průmyslovým odpadem a jedy. Jeho strhující i alarmující výpověď, obsahující řadu konkrétních údajů

o špičkách klanů camorry a jimi řízených vraždách a dalších zločinech, se záhy po svém vydání v Itálii stala bestsellerem. Vyvolala značný ohlas i v mezinárodním měřítku.

Kniha byla přeložena do osmnácti jazyků. (Z anotace knihy)

Osobní výpověď o ekonomické moci a brutální rozpínavosti neapolské Camorry.

Příběh z prostředí mafie

9. Vitale /Vitalová/, Serena: Puškinův knoflík (Příbram: Pistorius & Olšanská; Praha: Euroslavica 2008, 334 s. 1.vyd. ISBN: 978-80-85494-85-3, ISBN: 978-80-87053-24-9)

- přel. Dvořák, Milan; Vinšová, Kateřina

Serena Vitale (Brindisi 1945 -) překladatelkou z ruského jazyka a spisovatelkou.

„Puškinův knoflík“ je dokumentární román, jehož takřka detektivní zápletkou jsou okolnosti, vedoucí v lednu 1837 k osudnému souboji básníka s jeho švagrem G. Ch. de Heeckeren d' Anthèsem. Autorka se opírá o řadu dokumentů, o korespondenci, deníky, paměti současníků i materiály ruské tajné policie. Některé z těchto pramenů doposud nebyly známy. Mimo jiné přináší nový pohled na známé události, které dosud literární historie vykládala tendenčně a s jistou prudeříí.

Dokumentární román

Dobová situace roku 2008 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

V únoru roku 2008 byl do funkce prezidenta České republiky znovu zvolen Václav Klaus. Kulturní život tohoto roku obohatilo 91 přeložených knih z italštiny, ze kterých bylo 9 děl prózy.

Vedle již českým čtenářům známého Niccolò Ammanitiho, který má ve svých příbězích smysl pro zápletku a přirozenou gradaci děje, byla pro české čtenáře přivedena autorka Giacinta Caruso. Představila se hned dvěma díly „Rembrandtův trojúhelník“ a „Zahrada pozemských rozkoší“. Obě její knihy jsou detektivní romány a v následujícím roce 2009 se s touto autorkou detektivního žánru setkáme ještě dvakrát. Oddechovou atmosféru literatury románů a detektivních knih nám zaručeně narušil neapolský spisovatel Roberto Saviano se svou slavnou knihou „Gomora“, která je pravdivým svědectvím z prostředí mafií týrané Neapole, podle které byl v Itálii natočen celovečerní film. Jako novinář Saviano přispívá do mnohých italských i mezinárodních novin a časopisů. Aktuálně v Itálii jsou to „L'espreso“ a „La Repubblica“, v USA „Washington Post“, „New York Times“ a „Time“, ve Španělsku „El Pais“, v Německu „Die Zeit“ a „Der Spiegel“, ve Švédsku „Expressen“ a ve Velké Británii „Times“. Jako soukromá osoba, žije Roberto Saviano pod policejní ochranou.

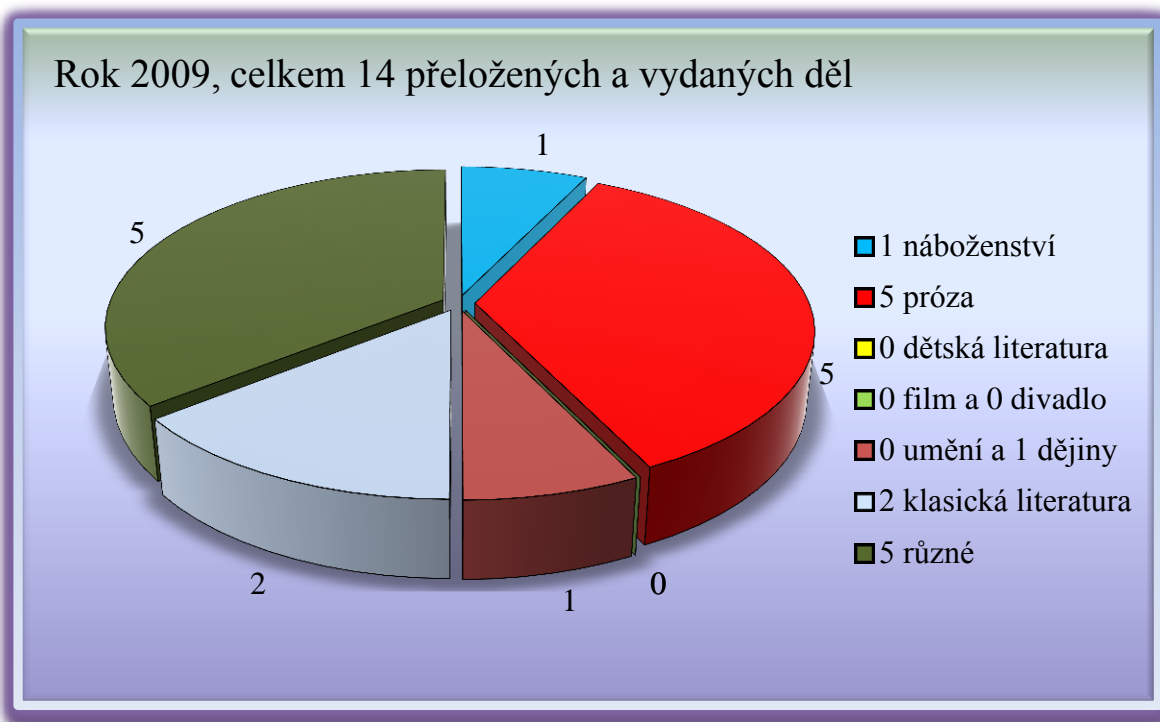
Italský problém s mafií není minulostí a spisovatelova odvaha je obdivuhodná.

V českých podmínkách, se slovem „mafie“ označují skupiny, které ani zdaleka zvlí

a násilností svých činů nedosahují rozměrů mafie. Čeští občané si náležitě neuvědomují hrůzy, které organizovaný zločin v Itálii i jinde každodenně páchá. V říjnu 2008, se šest laureátů Nobelovy ceny mobilizovalo a postavilo za Roberta Saviana. Požadovali, aby italský stát vyvinul nějaké úsilí na jeho ochranu a aby zakročil proti mafiánské organizaci Camorra. Kladli důraz na skutečnost, že organizovaný zločin není problém, který se týká pouze určitého spisovatele, ale je problémem celé demokracie. Problémem, který se týká všech svobodných občanů. Tito občané nemohou tolerovat, aby se události popsané v knize Saviana „Gomora“, děly v Evropě v roce 2008. Tak jako nemohou tolerovat, že se spisovatel sám musel vzdát své svobody a své bezpečnosti za to, že popsal a odsoudil tyto skutečnosti. Šest laureátů Nobelovy ceny, kteří apelovali a kteří se podepsali pod toto odvolání, byli Dario Fo, Michail Gorbačov, Günter Grass, Rita Levi-Montalciniová, Orhan Pamuk a Desmond Tutu.

Saviano však žije pod ochranou doposud. Ale není to jen odvážná osobnost, je především schopným spisovatelem krásné literatury a novinářské esejistiky.

2.3.20. Rok 2009



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2009

1. Caruso /Carusová/, Giacinta: Magický čtverec Albrechta Dürera (Quadrato magico di Dürer; Praha: Metafora 2009, s. 265, vyd.1. ISBN: 978-80-7359-181-6) - přel.

Volný, Jakub

Giacinta Caruso viz rok 2008

Kniha „Magický čtverec Albrechta Dürera“ je román o tajemství slavného malíře, které nebylo dodnes odhaleno.

Detektivní román

2. Caruso /Carusová/, Giacinta: Muž, který kradl rukopisy (Uomo che rubava manoscritti; Praha: Metafora 2009, s. 137, vyd. 1. ISBN:978-80-7359-204-2) - přel.

Volný, Jakub

„Muž, který kradl rukopisy“ je kniha bizarních příběhů, které se neodehrávají pouze v současnosti.

Detektivní román

3. Giordano, Paolo: Osamělost prvočísel (Solitudine dei numeri primi; Praha: Odeon 2009, s. 252. vyd. 1. ISBN:978-80-207-1301-8)- přel. Flemrová, Alice

Paolo Giordano (Turín 1982 -) je fyzik a spisovatel.

„Osamělost prvočísel“ – Mnohá rozhodnutí provedeme během několika vteřin a jejich důsledky pak neseme po zbytek života. Pravdivost tohoto tvrzení si na vlastní kůži

vyzkoušeli protagonisté románu. Autor vypráví o lidské samotě a trápení, za něž si lidé často můžou sami, ale jen proto, že si nedokážou pomoci. Autorův přesný, chladný styl je zrcadlem světa, kde běžné každodenní skutky jsou ty nejtěžší a kde pojmy blízko a daleko jsou relativní. Osamělost prvočísle je autorův první román. Získal za něj řadu literárních cen a kniha vyšla v pětatřiceti jazycích. (Z anotace knihy, kráceno)

Román

4. Moravia, Alberto: Římanka (La romana; Praha: Academia 2009, s. 328. vyd. v nakl. Academia 1. ISBN: 978-80-200-1727-7) - přel. Čep, Václav

Alberto Moravia viz rok 1993

Nejslavnější román italského spisovatele Alberta Moravii „Římanka“ z roku 1947, vypráví příběh krásné mladé dívky Adriany, kterou okolnosti přiměly k tomu stát se prostitutkou, aniž by ovšem zničily její poctivou povahu a osobnost. Římanka byla v roce 1954 úspěšně zfilmována, Adrianu ztvárnila herečka Gina Lollobrigida.

Román

5. Venezia/ Veneziová, Mariolina: Jsem tady už tisíc let (Mille anni che sto qui; Praha: Paseka 2009, s. 241. vyd. 1. ISBN:9788071859635) - přel. Chalupská, Mariolina Venezia (Matera 1961 -) je italská spisovatelka a scenáristka.

„Jsem tady už tisíc let“ je barvitá rodinná sága, psaná se smyslem pro ironii, zkratku i výstižný detail. Velký příběh rodiny Falconeových je situován do městečka Grottole v kraji Basilicata a pokrývá více než století, od sjednocení Itálie až k pádu berlínské zdi. Živě vykreslený svět Grottole a jeho obyvatel vynesl autorce r. 2007 cenu „Campiello“, byl přeložen do více než deseti jazyků a práva na jeho zfilmování zakoupila společnost Warner Brothers. (Z anotace knihy, kráceno)

Román

Dobová situace roku 2009 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Česká republika se stala v lednu roku 2009 na půl roku předsednickou zemí Rady Evropské unie.

V polovině ledna tohoto roku, bylo televizní vysílání rozšířeno o další vysílací kanál TV Barrandov.

V březnu se překladatelský svět rozloučil s básníkem a překladatelem (z italštiny, francouzštiny, rumunštiny, angličtiny, němčiny, ruštiny a ukrajinštiny a s pomocí znalců, také z japonštiny a čínštiny), Janem Vladislavem (15. 1. 1923 – 3. 3. 2009).

Koncem září poprvé navštívil Českou republiku papež Benedikt XVI. Během své návštěvy zde odsloužil mši ve Staré Boleslavi a v Brně.

V Itálii se v dubnu tohoto roku k prohlubující ekonomické krizi přidalo ohromné zemětřesení v provincii L'Aquila, které si vyžádalo okolo 300 obětí na životech.

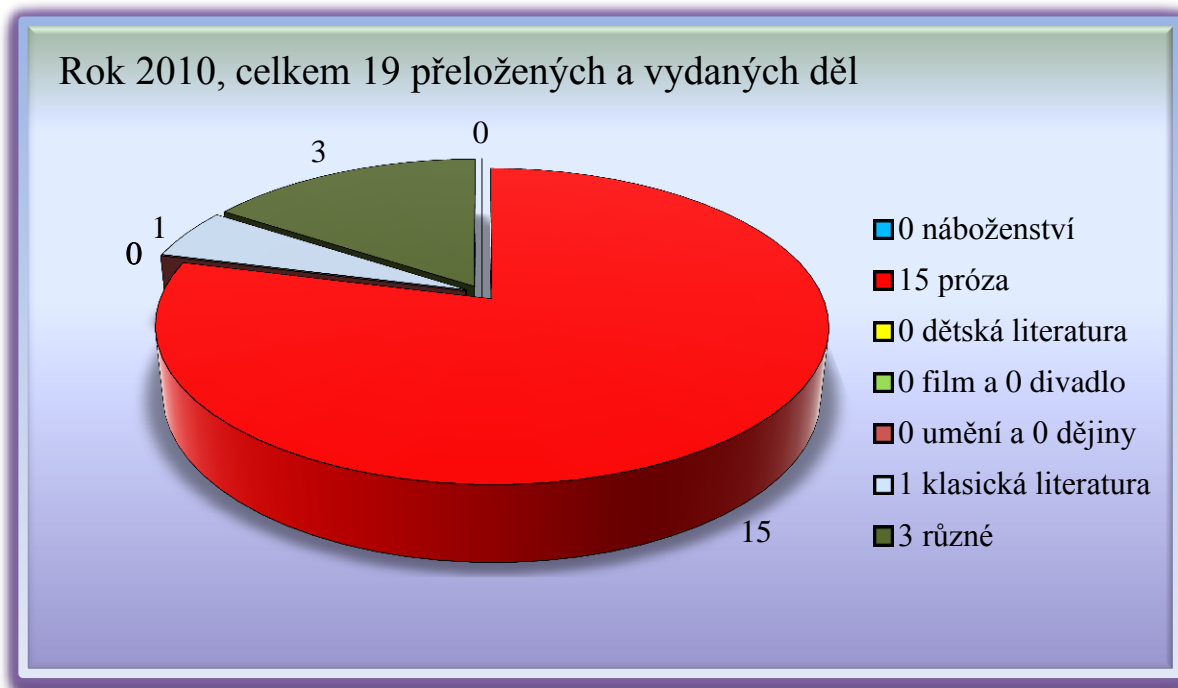
Zraněných bylo bezpočet, mnoho lidí přišlo o své domovy a byly poškozeny hodnotné historické budovy.

V přeložené literatuře jsme oproti předchozímu roku zaznamenali prudký pokles, když ze 14 celkem převedených děl, jsme si mohli přečíst pouze 5 knih prózy. Na český knižní trh byl uveden spisovatel a fyzik Paolo Giordano se svou prvotinou „Osamělost prvočísel“, za kterou v Itálii obdržel literární prestižní cenu „*Premio Strega*“. Po svém debutu se stal autor okamžitě slavným a začal přispívat do různých novin a časopisů, pravidelně pak do časopisu „*Gioia*“. Současně pokračuje ve své práci fyzika.

Další doposud neznámou autorkou byla Mariolina Venezia se svým románem „Jsem tady už tisíc let“. Díky tomuto dílu se rychle stala známou osobností italské literatury. Je autorkou básní, povídek, románů a televizních scénářů.

Píšeme-li o současných autorech, najednou si uvědomíme, že toho zatím není mnoho, co by se dalo napsat. Nejsou ještě prověřeni časem, nejsou „okoukání“ na stojanech knihkupectví a ani nejsou náležitě otestováni čtenáři a potvrzeni kritikou. Historický odstup, který by nám poskytl perspektivu k srovnávání, zatím chybí. Debutující knihy, za které byli nebo jsou spisovatelé oceněni, ještě nezaručují jejich význam pro budoucnost, jak jsem již řekla na začátku mé práce. Je tedy zcela na těchto autorech, zda spolu s kouskem štěstí, budou umět naložit se svou možností vstupu do literárního prostoru, dobře a trvale se v něm umístit.

2.3.21. Rok 2010



Próza přeložená z itaštiny a vydaná v České republice v roce 2010

1. Agus /Agusová/, Milena: Kameny bolesti (Mal di pietre; Praha: Paseka 2010, s. 110. ISBN: 9788074320668) - přel. Flemrová, Alice

Milena Agus (Janov 1959 -) je učitelka a spisovatelka.

Román „Kameny bolesti“ se odehrává v období od čtyřicátých let minulého století do současnosti, v prostředí Sardinie. Kniha získala v Itálii a i v zahraničí řadu literárních cen, vyvolala závratný čtenářský zájem a vyšla nebo se připravuje k vydání v dalších šestnácti jazycích.

Román

2. Eco, Umberto: Jméno růže (Praha, Český klub 2010, v Českém klubu 6. vyd.s. 429. ISBN: 978-80-86922-36-2) - přel. Frýbort, Zdeněk

Reedice románu

3. Fo, Dario: Polomyšín - Mých prvních sedm let (a nějaké navíc), (Paese dei Mezzart...; Praha: Agite / Fra 2010, s. 223. vyd.1. ISBN: 9788086603575) - přel. Feltlová,

Dario Fo (Sangiano 1926 -) je satirik, dramatik, divadelní režisér, skladatel, výtvarník a nositel Nobelovy ceny za literaturu za rok 1997. / Viz rok 1997.

„Polomyšín - Mých prvních sedm let (a nějaké navíc)“ - Vzpomínky držitele Nobelovy ceny za literaturu na léta dětství a dospívání. Soubor příběhů a historek, které autor prožil nebo se stal jejich svědkem.

Povídky

4. Giacobini /Giacobiniová/, Silvana: Zavři oči (Praha, Metafora 2010 vyd.1. ISBN: 978-80-7359-237-0) - přel. Volný, Jakub

Silvana Giacobini (Řím 1939 -) je novinářka, televizní moderátorka a spisovatelka. Kniha „Zavři oči“, je první příběh o novinářce Chiaře Bonelliové. Spisovatelka obdržela za tento román několik prestižních ocenění.

Román

5. Miniello, Giovanni: Padající hvězdy (Anche le stelle cadenti; Praha: Triton 2010, s. 142, vyd. 1. ISBN: 978-80-7387-406-3) - přel. Furmanová, Jana

Giovanni Miniello (Bari -), gynekolog, přednáší sexuologii na univerzitě v Bari, je mezinárodním konzultantem pro OSN, publikuje vědecké texty, je spisovatel. Příběh „Padající hvězdy“ je opojnou romancí, plnou italských krasavců a krás, přepychově vybavených interiérů, romantických exteriérů, silných citových propadů a vášnivých vzplanutí.

Román pro ženy

6. Moravia, Alberto: Pohrdání (Praha, Academia 2010, s. 200. vyd. v nakl. Academia 1. ISBN: 978-80-200-1851-9)- přel. Ruxová, Eva

Alberto Moravia viz rok 1993

„Pohrdání“ je román, který realisticky líčí sociální problémy padesátých let.

Román

7. Ongaro, Francesco: Muž, který pohnul oblohou (Uomo che cambio i cieli; Praha: Mladá fronta 2010, s. 305, vyd. 1. ISBN: 978-80-204-1753-4) - přel. Černá, Francesco

Francesco Ongaro (Brescia 1966 -) je spisovatel.

Román „Muž, který pohnul oblohou“ nás přivádí do dánského království v 16. století. Na pomezí fikce a historické rekonstrukce autor aktualizuje mimořádnou epochu a jednu z významných dobových postav, bez níž by dnešní astronomie nebyla, čím je.

Historický román

8. Saviano, Roberto: Opak smrti (Praha, Litomyšl: Paseka 2010, 64 s. ISBN: 978-80-7432-043-9) - přel. Flemrová, Alice

Roberto Saviano viz rok 2008

Kniha „Opak smrti“ vypráví o sedmnáctileté Marii, která se těší na blížící se svatbu. Její snoubenec Enzo však tragicky zahyne jako armádní dobrovolník v Afghánistánu. Dívka se místo do svatebních šatů oblékne do smutečního a zařadí se do nekonečného zástupu truchlících žen italského Jihu. O pár let starší Giuseppe a Vincenzo se chtějí v baru na náměstí jen pobavit s kamarády, když se však před hloučkem náhle objeví zfetovaní příslušníci mafiánského klanu, jejich dny jsou sečteny. (Z anotace knihy, kráceno)

Kniha dvou povídek

9. Saviano, Roberto: Krása a peklo (Praha, Litomyšl: Paseka 2010, s. 260. vyd.1.) - přel. Flemrová, Alice

V příběhu „Krása a peklo“ autor rozvíjí a aktualizuje témata spojená s působením *camorry* v mnoha oblastech italského i mezinárodního průmyslu, obchodu a veřejného života. Šířeji se zde věnuje také vlastní životní situaci, kterou vydání knihy „Gomora“ zásadním způsobem změnilo, když autorovi přineslo bezprostřední

ohrožení života ze strany camorristických kruhů. Další z textů věnuje Saviano mj. osobnostem, jež výrazně ovlivnily jeho životní postoje (novinář Enzo Biagi, boxer Clemente Russo či klavírista Michel Petrucciani), autorům, jejichž dílo vychází z osobní zkušenosti s válkou a násilím (Michael Herr, William T. Vollmann) nebo kteří prokázali výjimečnou odvahu a příkladné morální postoje (Anna Politkovská). (Z anotace knihy, kráceno)

Próza

10. Schneider /Schneiderová/, Helga: Nech mě jít, mami (Lasciami andare, madre; Praha: Plus 2010, s. 158, vyd. 1. ISBN: 9788025900451) - přel. Kronberger, Filip
Helga Schneider (Steinberg 1937 -) je původem německá spisovatelka, píšící svá díla v italštině.

„Nech mě jít, mami“ je sonda do psychologie ženy, která měla raději moc než vlastní děti. Spisovatelka v této knize s drásavou otevřeností zaznamenává poslední rozhovor, který vedla se svou matkou, bývalou dozorkyní ve vyhlazovacím táboře Osvětim - Birkenau. Helge byly čtyři roky, když ji a jejího mladšího bratra matka opustila uprostřed válečného Berlína, aby se mohla plně věnovat své službě v SS. Helga se s matkou znovu setká až v roce 1971, avšak tváří v tvář cizí ženě, která se i nadále hrdě hlásí ke své nacistické minulosti, zděšeně prchá. Po dalších sedmadvaceti letech se dozví, že matka dosud žije, a odhodlá se ji naposledy navštívit. Otázky, které ji celý život pronásledují, může zodpovědět jen matka. (Anotace knihy)

Román

11. Sottile, Salvo: Temnější než půlnoc (Più scuro di mezzanotte; Praha: Paseka, 2010, s. 324, vyd. . ISBN: 978-80-7432-056-9.) - přel. Krobot, Ivo
Salvo Sottile (Palermo 1973 -) je novinář, televizní konferenciér a spisovatel. Aktuálně pracuje pro italskou televizní společnost „Mediaset“
„Temnější než půlnoc“ je příběh lásky a smrti o krvavé mafiánské odplatě, román z prostředí sicilské mafie.

Román

12. Troisi /Troisiová/, Licia: Kroniky Vynořeného světa 1: Nihal ze země Větrů (Cronache del mondo emerso; Praha: Talpress 2000-2010, 355 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-7197-372-0) - přel. Krejčová, Dana
Licia Troisi, vlastním jménem Felicia Troisi (Řím 1980 -) je spisovatelka fantastických románů.
„Kroniky Vynořeného světa 1,2,3“ jsou dobrodružné fantasy-romány o mladé válečnici Nihal.

Román fantasy

13. Troisi /Troisiová/, Licia: Kroniky Vynořeného světa 2: Sennarova mise (Cronache del Mondo emerso...; Praha: Talpress, s. 387, vyd.1. ISBN:978-80-7197-373-7) - přel. Mondelli Lhotáková, Hana

Román fantasy

14. Troisi /Troisiová/, Licia: Kroniky Vynořeného světa 3: Talisman moci (Cronache del mondo emerso...; Praha: Talpress, s. 496. vyd.1. ISBN: 978-80-7197-400-0) - přel. Mondelli Lhotáková, Hana

Romány fantasy

15. Volo, Fabio: Čekám na tebe celou věčnost (Una vita che ti aspetto; Emitos 2010, s. 171, vyd. 1. ISBN: 9788087171226) - přel. Štůlová, Barbora

Fabio Volo, vlastním jménem Fabio Bonetti (Calcinante 1972 -) je herec, televizní konferenciér, rozhlasový hlasatel, dabér, scénárista a spisovatel.

„Čekám na tebe celou věčnost“ - Kniha je vyprávěním mladého muže Francesca, současného třicátníka, který žije svůj běžný život. Zaměstnání je pro něj stresující. Má občasné milostné aféry s různými ženami, obavy, aby příliš nevybočil z proudu, a potíže v komunikaci se svými rodiči. Chvillemi s nostalgií a smutkem zavzpomíná na dětství, přiznává i slabost pro náhodná drogová dobrodružství a představí nám svůj sen o přátelství – o skutečném přátelství. Francesco jednoho dne zjistí, že jeho život je pouhá existence, a rozhodne se pro radikální změnu. Začne hledat sebe sama a pokusí se naplnit svůj prázdný život. S velkou dávkou odvahy a sebeironie se pouští do odhodlaného boje

proti vlastní depresi, hypochondrii a životní strnulosti. Jsme svědky jeho proměny a nakonec i vytouženého pocitu štěstí. Románem „Čekám na tebe celou věčnost“ Fabio Volo potvrzuje svoji schopnost prozkoumat a srozumitelným jazykem popsat vnitřní svět každého z nás. Dovede o něm vyprávět jako málokdo druhý, s humorem, naléhavostí a současně s mírnou melancholií běžného mladého muže. (Z anotace knihy)

Román

Dobová situace roku 2010 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

Kulturní a společenský život roku 2010 se točil kolem filmových režisérů. Režisér českého původu Miloš Forman, obdržel v říjnu na Mezinárodním filmovém festivalu v Curychu cenu za celoživotní dílo.

Naproti tomu, italský režisér, přezdíváný „král tragikomedií“ Mario Monicelli, legenda italského filmu, v listopadu tohoto roku spáchal ve svých 95 letech sebevraždu skokem z okna. Za svého života obdržel za svou práci mnoho filmových ocenění a byl šestkrát nominován na cenu Oscara.

Italské literatuře se dostalo 19 celkově přeložených děl a z tohoto počtu bylo dokonce 15 titulů prózy.

Čeští čtenáři mohli konečně sáhnout po knize nositele Nobelovy ceny za literaturu v roce 1997 Daria Foa „Polomyšín“. Se třináctiletým zpožděním se tak mohli začíst do autorových vzpomínek na roky mládí v severní Itálii, v oblasti Lago di Garda. Zasmát se tragikomickým příběhům z autorova života.

Čtenářky - ženy jistě potěšil román „Padající hvězdy“ od autora Giovanniho Miniella, který není jen spisovatelem, ale je také lékařem. Jeho čtivě napsaná kniha je vhodná pro chvíle odpočinku.

Žánrovou pestrost tohoto roku rozšiřuje i další u nás zatím neznámý italský autor Francesco Ongaro románem „Muž, který pohnul oblohou“. Kniha je určena nejen milovníkům historického žánru, ale i těm, které zajímá svět astronomie.

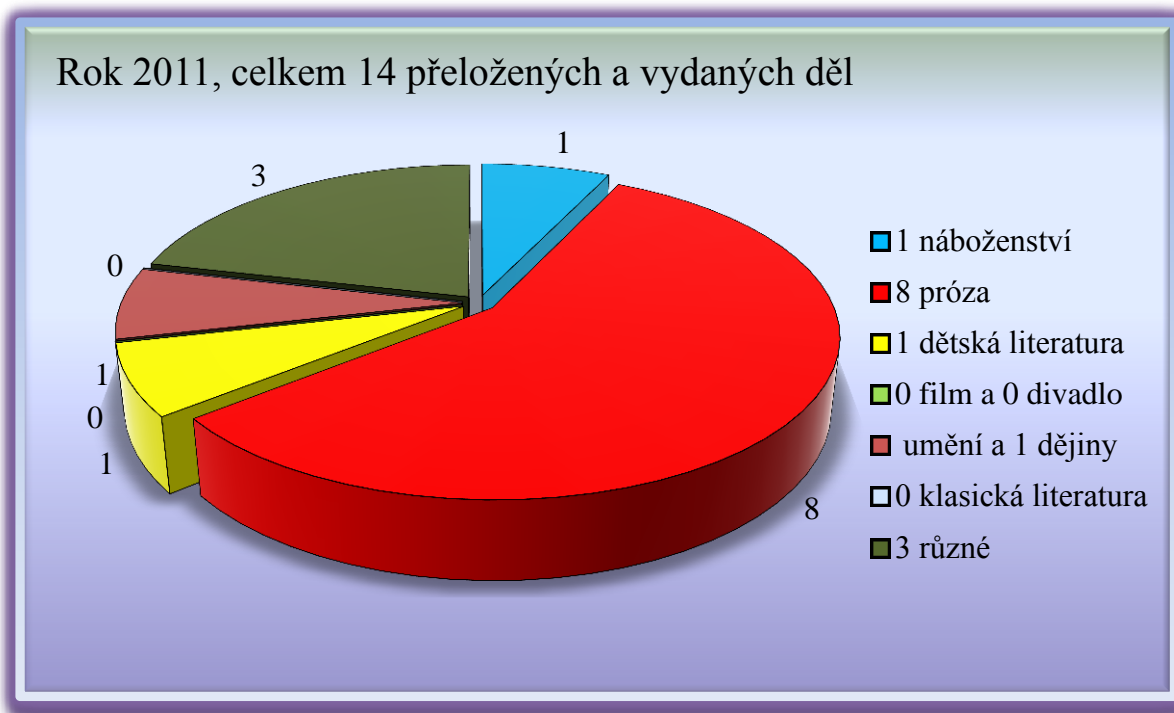
Kniha v Itálii oblíbeného všestranného umělce Fabia Vola „Čekám na tebe celou věčnost“, která byla doma bestsellerem roku, nám přiblížila nelehký současný italský život.

Protimafiánskou tematiku, zastoupenou mezi českými překlady díly „Krása a peklo“ a „Opak smrti“ u nás již známého Roberta Saviana, doplnil nový autor Salvo Sottile. Jeho kniha „Temnější než půlnoc“ tentokrát čerpá z prostředí sicilské mafie.

Nakladatelství byla štědrá i k ženským zástupkyním italské literatury a tak se do rukou českých čtenářů dostala i díla Mileny Agusové, Silvany Giacobiniové, Helgy Schneiderové a Licii Troisiové. O lehčí literární žánr však šlo jen u poslední jmenované. Román Licii Troisiové můžeme zařadit do žánru „fantasy“, má však tři díly, dohromady čítající na 1300 stran.

Všechna v tomto roce zmiňovaná díla, jsou nejen ukázkou rozdílných literárních stylů, ale také odlišnosti způsobů, kterými spisovatelé ke svému čtenáři přistupují a jak si jej získávají. Jsou také dobrým dokladem skutečnosti, že spisovatelům leží na srdci společenské a kulturní povědomí veřejnosti. Že jsou si autoři vědomi síly, kterou knihy mají, síly, která je nezanedbatelnou hybnou pákou společnosti.

2.3.22. Rok 2011



Próza přeložená z italštiny a vydaná v České republice v roce 2011

1. Canevari /Canevariová/, Rossella: Panika (No panic; Praha: Knižní klub 2011, vyd. 1. ISBN: 978-80-242-3107-5) - přel. Jíchová, Alena

Canevari Rossella (Milán -) je novinářka, publicistka, herečka a spisovatelka.

Absolvovala studium novodobé literatury.

„Panika“ je psychologický román, který vypráví příběh psychicky nevyrovnané mladé ženy trpící záchvaty paniky.

Psychologický román

2. Eco, Umberto: Pražský hřbitov (Cimitero di Praga; Praha: Argo 2011, 465 s., il., vyd. 1. ISBN: 9788025704875) - přel. Pelán, Jiří

Umberto Eco viz rok 1991

„Pražský hřbitov“ je román, v němž vystupuje řada historických postav (mj. S. Freud, A. Dumas). Na pozadí událostí 19. století, vzniká fiktivní konspirační plán, který posléze začíná žít vlastním životem.

Román

3. Ferrante /Ferrantová/ Elena: Dny opuštění (Giorni dell' abbandono; Kniha Zlín 2011, 192 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-87162-88-0) – přel. Volný, Jakub

Ferrante Elena (Neapol -) je pseudonym spisovatele nebo spisovatelky, který/á tají svou totožnost.

„Dny opuštění“ - Hlavní hrdinka, překladatelka Olga, žije v Turíně v malém bytě s manželem Mariem, dvěma dětmi a psem. Děj začíná zdánlivě bezdůvodným

odchodem manžela. Zpočátku vše probíhá bez problémů, s přibývajícím dnem se ale zdá Mariin návrat stále nepravděpodobnější. Olga pomalu přestává zvládat základní činnosti, ztrácí se ve světě smyšlených představ a vzpomínek na rodnou Neapol. Byt, se zbytkem rodiny, se pro ni stává vězením.

Román

4. Giacobini /Giacobiniová/, Silvana: Znáš své tajemství (Conosco il tuo segreto; Praha: Metafora 2011, 430 s., vyd.1. ISBN: 978-80-7359-238-7) - přel. Volný, Jakub
Silvana Giacobini viz rok 2010

„Znáš své tajemství“ - Druhý příběh TV moderátorky s paranormálními schopnostmi. Neopakovatelný příběh lásky, vášně, tajemství a viny z Milána a Benátek 18. století. Román, v němž se fikce mísí s realitou a historie se stává současností.

Román

5. Magris, Claudio, Poslepu (Alla cieca; Praha, Mladá fronta 2011, 335 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-204-2117-3) - přel. Vinšová, Kateřina

Claudio Magris viz rok 1992

Román „Poslepu“ představuje jakýsi druh cestopisu v čase. Odehrává se na různých místech, v okrajových historických událostech. Především však znamená pouť za vlastní identitou hrdiny.

Román

6. Martigli, Carlo Adolfo: 999. Poslední strážce (Praha: Knižní klub 2011, 396 s., vyd. 1. ISBN: 978-80-242-2932-4) - přel. Frýbort, Zdeněk

Carlo Adolfo Martigli (Pisa 1951 -) je spisovatel, který od roku 2008 tvoří pod pseudonymem Johnny Rosso. Především je autorem hororového žánru pro mládež. „999. Poslední strážce“ je nesmírně úspěšný historický thriller. Přibližuje čtenáři bouřlivý život renesančního filozofa Mirandoly, autora díla Devět set tezí. Životním cílem myslitele bylo, sjednotit křesťanství, judaismus a islám a Devět set tezí mělo k tomuto sjednocení položit základ. Druhá časová rovina se odehrává ve třicátých letech 20. století, kdy se nacisté chtěli díla za každou cenu zmocnit a využít ho ve prospěch své ideologie.

Historický thriller

7. Pasolini, Pier Paolo: Zuřivý vzdor (Praha: Fra 2011, 170 s. ISBN: 978-80-87429-14-3) přel. Matras, Tomáš

Pier Paolo Pasolini viz rok 1999

„Zuřivý vzdor“ - Korzárské spisy a Luteránské listy jsou zuřivým nářkem smutné, zraněné duše. Jsou výrazem dilemat levicového intelektuála, který stále ještě používá terminologii převzatou z marxistické ideologie, i když si stále více uvědomuje, že tato terminologie je tvář v tvář společnosti druhé poloviny 20. století zavádějící. Odmítá si uvědomit, že na této terminologii byl vybudován nejděsivější režim dvacátého století, který přinesl mnohem horší nesvobodu než tu, na kterou si on stěžuje.

Próza

8. Vasta, Giorgio: Hmatatelný čas (Praha: Euromedia Group - Odeon 2011, 256 s., vyd.1. ISBN: 978-80-207-1393-3) - přel. Flemrová, Alice

Giorgio Vasta (Palermo 1970 -) je editor a redakční konzultant, učí tvorbu a psaní beletrie v různých institucích včetně školy „Holden“, založené v roce 1994 spisovatelem Alessandrem Baricchem (viz rok 2000).

„Hmatatelný čas“ - Píše se rok 1978. V Palermu dojde k únosu a následné vraždě politika Alda Mora Rudými brigádami. Obdobně, jako když byl v Německu medializován případ Frakce Rudé armády, italský národ nyní prožívá šok u televizní obrazovky. Miliony Italů sledují tragickou událost se stejným zaujetím jako bezduché televizní seriály a estrády. Autor v díle propojuje jejich kolektivní zkušenost s prožitky tří jedenáctiletých kluků, kteří se rozhodnou vytvořit malou teroristickou buňku a výchovně „působit“ na své spolužáky, učitele, spoluobčany. Akce chlapců jsou zpočátku nevinné, spíše provokativního nebo vandalského charakteru. Časem však přerostou ve skutečnou hru s ohněm. Inspirováni nedávným únosem známého politika unesou třídniho outsidera. Jeho věznění se jim však vymkne z rukou a spolužák „omylem“ umírá.

Román

Dobová situace roku 2011 a charakteristika vybrané tvorby a jejích autorů

První významnější kulturní a společenskou událostí roku 2011 bylo březnové spuštění nové televizní stanice Prima Love.

Celý svět si oddechl v květnu, kdy se americkým vojákům podařilo zlikvidovat nejhledanějšího teroristu Usáma bin Ládina.

V září proběhl 21. ročník Ceny Josefa Jungmanna, udělované Obcí překladatelů, za nejlepší překladové dílo. Hlavní tvůrčí prémii obdržela Alice Flemrová za překlad knihy Giorgia Vasta, „Hmatatelný čas“.

V prosinci zasáhla snad všechny naše občany smutná zpráva o úmrtí, českého dramatika, spisovatele, politika, posledního prezidenta Československa a prvního prezidenta České republiky, Václava Havla (5. 10. 1936 – 18. 12. 2011).

Vydavatelství nám v roce 2011 předložila 14 celkově přeložených děl a z toho 8 knih prózy.

Znovu jsme si mohli vybírat z různorodé škály žánrů. Psychologickým románem „Panika“ se nám poprvé představila Rossella Canevariová. Poprvé přišla s podobnou tematikou Ferrantová Elena s románem „Dny opuštění“, ve kterém nám poskytl podrobný pohled do mysli velmi raněného člověka a jeho cestu zpět do radostnějšího života.

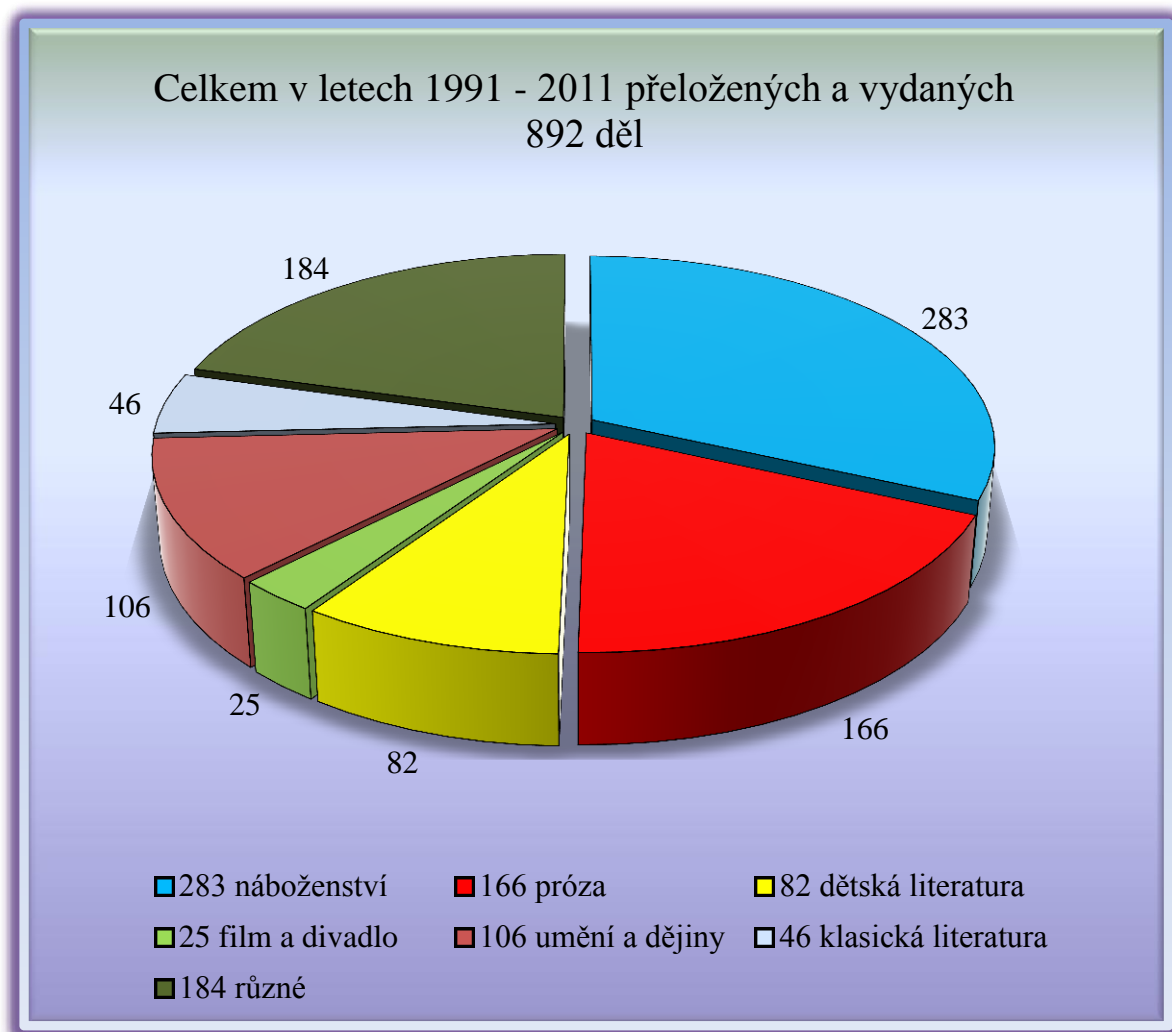
Mohli jsme si přečíst druhý román „Znám tvé tajemství“, autorky Silvano Giacchiniové, kterou jsme poznali již v předchozím roce, a sáhnout po knize Claudia Magrise, „Poslepu“. Mladší čtenáři mohli objevit spisovatele Carla Adolfa Martigliho prostřednictvím neobvyklého historického thrilleru „999. Poslední strážce“. Giorgio Vasta a jeho debutový román „Hmatatelný čas“ nás přivádí do Itálie 70. let a vykresluje nám, žel pravdivě, vzdor mladých lidí vůči současnosti. A konečně jsme se dočkali dalšího románu z dílny Umberta Eca, „Pražský hřbitov“, který představím dopisem spisovatele čtenářům:

Dopis Umberta Eca čtenářům:

Devatenácté století překypovalo mnoha tajemnými a strašnými událostmi: nevyřešená a záhadná smrt Ippolita Nieva, Protokoly sionských mudrců, notoricky známý podvrh, který později inspiroval Hitlera k rozpoutání holocaustu, Dreyfusova aféra a četné intriky za účasti tajných služeb rozličných národů, zednářů, jezuitských spiknutí, stejně jako ostatní události, jejichž pravdivost nebyla nikdy prokázána, ale které poskytly bohatý materiál pro 150 let staré fejetony. Kniha Pražský hřbitov je příběh, ve kterém všechny postavy - s výjimkou té hlavní - skutečně existovaly, včetně hrdinova pradědečka, autora záhadného dopisu Abbému Barruelovi, jenž odstartoval vlnu moderního antisemitismu. Jediná fiktivní postava novely (která nicméně připomíná mnoho skutečných lidí, dokonce těch dnešních) se stává autorem rozličných výmyslů a spiknutí, a to vše na pozadí vyjímečného coups de théâtre, podzemních stok plných mrtvol, lodí, které explodují v oblasti sopečného vulkánu, opatů ubodaných k smrti, notářů s falešnými vousy, hysterických satanistek, černých mší a podobně. Stejně jako starobylé fejetony i Pražský hřbitov je ilustrovaný. Ilustrace jsou navíc dobové, takže v některých čtenářích mohou vzbuzovat pocity nostalgie a náhlé touhy po starých knihách svého mládí. Očekávám nicméně i další dva druhy čtenářů. Ti první nemají ani zdání, že všechny tyhle věci se ve skutečnosti staly, nevědí nic o literatuře devatenáctého století, a jsou proto těmi, kteří berou vážně dokonce Dana Browna. Ti, se sadistickým potěšením, ocení děj knihy jako snůšku perversních výmyslů, včetně hlavní postavy, kterou jsem se snažil vytvořit coby nejcyntičtějšího a nejnepříjemnějšího hrdinu v historii literatury. Poslední skupina čtenářů ví, nebo přinejmenším cítí, že věci, které líčím, se skutečně staly. Tento čtenář možná ucítí, jak se mu zlehka potí čelo, bude se úzkostlivě ohlížet za sebe, zhasne všechna světla v bytě a pojme podezření, že všechny ty věci se mohou stát znovu, nebo že se dokonce dějí právě teď. A bude si myslet to, co bych rád, aby si myslel: "Jsou mezi námi..."
Umberto Eco²⁴

24 ECO, Umberto. *Dopis Umberta Eca čtenářům* [online]. Kosmas internetové knihkupectví [cit. 2. 4. 2013]. Dostupné z: <http://www.kosmas.cz/knihy/155024/prazsky-hrbitov/>

2.3.23. Z italského jazyka přeložená a v České republice, v časovém rozmezí let 1991 – 2011, vydaná literatura



Cílem mé práce je podat co nejvyčerpávající údaje o stavu přeložené italské literatury. Proto jsem na závěr jednotlivých kapitol zařadila celkový, graficky vyjádřený souhrn vydaných knih.

Přehled mnoha spisovatelů italské literatury, o nichž se nedostávají v českém prostředí ani informace ani některé dílčí interpretace, jsem se pokusila sestavit tak, aby vypovídaly o italském literárním světě a jeho vývoji v literatuře.

Z grafu můžeme vyčíst, cenné údaje o tom, jaká byla nabídka italské tvorby v České republice. Literatura lze rozdělit do mnoha kategorií, které se mnohdy mohou překrývat. I způsob psaní současných italských spisovatelů směřuje k prolínání žánrů a druhů.

Literární žánry nejsou jen otázkou okamžiku, ale k jejich evoluci je potřebné určité časové údobí. Italští tvůrci se často jejich použitím vyslovují k politickému dění ve státě a povzbuzují se k vzájemným debatám o společenských otázkách. Čtenář si na tomto základě může utvořit celistvý obraz o platných realitách země. Ilustrovala jsem zde proto nejdůležitější dobové, politické, náboženské a kulturní události, za jejichž podmínek knihy vycházely. Nakladatelé na dění ve společnosti museli brát ohled a naplňovat poptávku knižního trhu. Vidíme, že se proces přijímání literární italské produkce, v průběhu zkoumaného vyčleněného období let 1991 – 2011, okolními událostmi pozvolna měnil. Zpočátku jsme mohli vidět notnou převahu náboženské literatury, která však s nasyceností trhu, začala pomalu ustupovat a dávat místo próze. Vydavatelé a překladatelé uspokojovali zájem čtenářů o odborné texty, o složitější filozofická díla, ale i o specifické knihy z různých oborů (kategorie „různé“). Čtenáři rádi sáhli i po starší klasické literatuře. Hojně byly zastoupeny knihy o umění a o historii. Literatura se těmito díly obracela i k velice náročnému publiku, což poukazuje na jistou vyspělost českých čtenářů. Z grafu dále můžeme vyčíst údaj o literatuře pro děti a mládež, která svým počtem knih dosáhla ne nevýznamného množství. Čeští editoři našli pružný způsob, jak uspokojit poptávku po knížkách, reedicemi a dotisky knih.

Na závěr ještě zbývá doplnit informaci, že za zmapováním vývoje italské prózy stál záměr předložit věrohodný obraz o tom, že italská literatura je vitální a energická a v českém prostředí je jako součást tradičního písemnictví na českém trhu vyhledávána i s její transformací posledních let.

Ověřením takového tvrzení jsou právě sestavané seznamy knih a předložené grafy.

3. Čeští překladatelé a vydavatelé italské současné literatury

Tuto kapitolu zahájím vyslovením známé překladatelské podmínky, že převoditelův slovesný styl by neměl být, až na některé výjimky, v přeloženém textu viditelný. Paradoxně, i přes tento požadavek, je překladatel nesporným literárním tvůrcem, se kterým je však velice obtížné se blíže seznámit a informace o něm není snadné zjistit nebo v horším případě, jsou nedohledatelné.

Na tuto „neexistenci“ překladatelské osobnosti je třeba stále apelovat. Při mém průzkumu jsem si přečetla velice mnoho názorů na tento problém, ale východisko žádné. Do své práce jsem zařadila mínění naší překladatelské legendy, Jana Vladislava. Podívejme se, co o této problematice soudí v rozhovoru s Josefem Šlerkem, v měsíčníku pro světovou literaturu Plav:

[...] „sám překladatel se u nás často nepokládá za spisovatele. Pro většinu lidí včetně autorů je to jen jakési služební faktótum, jen víceméně pasivní interpret, a to i při tlumočení tak složitého a náročného slovesného útvaru, jako je báseň. Člověk, který podobné dílo podniká, si pak občas říká: „Proč naproti tomu v hudbě pokládáme dirigenty nebo sólisty vždy za *umělce*, třebaže taky hrají nebo zpívají podle *cizích not*, to znamená interpretují *cizí skladby*? [...] Něco podobného platí i v literatuře: kolik u nás neznámých nebo neužívaných forem, včetně renesančního sonetu nebo moderního volného verše, uvedli do české literatury jako první právě překladatelé! Kolik objevili pro české čtenáře cizích autorů a děl! A nemuselo jít vždy jen o soudobou tvorbu. [...] JŠ: Já překladatele nepodceňuji...

JV: Vy ne, jinak byste se mne na tyto věci neptal. Ale podceňují je často už sami čtenáři, když berou jako samozřejmost, že mohou v češtině číst knihu napsanou v zemi vzdálené třeba tisíce kilometrů a dokonce v jazyce, kterým už tisíce let nikdo nemluví, a přitom mají v ruce sumerský epos o Gilgamešovi nebo Homérovu *Odysseu*. Překladatele podceňují i recenzenti, kteří je chválí nebo odbývají jedinou nic neříkající větou, ačkoli dobře přeložená kniha je přinejmenším kusem náročné, a tedy záslužné práce, nehledě na to, že ne jeden básnický překlad může být pro naši poezii významnější než řada knížek původních veršů, a proto je také po dlouhá desetiletí v plné působivosti přežívá. Navíc, jak víme z nedávné minulosti, překladatelství bývalo také pro mnohé původní autory, zejména básníky, nejen východiskem z nouze, ale i účinným způsobem, jak se přece jen vyjadřovat, když z různých, většinou politických důvodů nemohli nebo nesměli mluvit vlastním hlasem.“²⁵

Nejen jedincům, kteří se o překlad zajímají, ale i ostatním jednotlivcům je zřejmé, že překladatel, tak jako se snaží zůstat v převedeném textu nepoznatelný, jen stojí tiše opodál, a když použijí slova Jana Vladislava „je to jen služební faktótum“ a „pasivní interpret“!

Velký kus práce v boji o práva interpretů textů odvádí organizace „JTP – Jednota tlumočnicků a překladatelů“²⁶, která je nezávislou, otevřenou, dobrovolnou a profesní organizací profesionálních tlumočnicků a překladatelů. Sdružení se zabývá i organizováním vzdělávacích kurzů, dokonale informuje (nejen své členy), o různé

25 *Plav měsíčník pro světovou literaturu: Kdo to neví, myslí si, že je novátor. Rozhovor s Janem Vladislavem* [online]. 11/2007 [cit. 16. 4. 2013]. ISSN MK ČR E 15811.

Dostupné z: <http://www.svetovka.cz/archiv/2007/11-2007-rozhovor.htm>

26 *JTP: Jednota tlumočnicků a spisovatelů. JTP* [online]. [cit. 16. 4. 2013].

Dostupné z: <http://www.jtpunion.org/spip/>

oborové činnosti, vydává své periodikum s názvem „ToP“ a je také pomocnou rukou začínajícím nováčkům. JTP ale nedisponuje individuálními biografiemi svých členů, které by byly volně přístupné, a ani je nijak nepropaguje. Významná práce této instituce je stejně jako práce Obce překladatelů veřejnosti prakticky neznámá. Obec překladatelů se pokusila sestavit „Databázi českého uměleckého překladu“, ale ani v ní nelze nalézt o překladatelích a překládání vyčerpávající informace.

Tento poněkud obsažný úvod do kapitoly je zároveň omluvou překladatelům, kteří zde nejsou prezentováni. Pokud jsem je nezmínila, neznamená to, že jsou méně kvalitní a důležití.

Krátké biografické medailonky autorů translací mají funkci apendixu mé práce z důvodu představení těchto původců a jsou rozděleny podle abecedního soupisu. Životopisy jsou volně zpracovány a sestaveny, není-li uvedeno jinak, podle Databáze českého uměleckého překladu po roce 1945, sekce osobnosti, Obce spisovatelů²⁷, dále podle internetových stránek DatabazeKnih.cz²⁸ a podle otevřené internetové encyklopedie Wikipedia.²⁹

K získání informací a k exploraci zákulisí přípravy překladů a tisku knih jsem se rozhodla použít neobvyklou metodu postupu. Jsou jí ústní osobní rozhovory s tvůrci. Za poskytnutý čas a informace, stejně tak jako za povolení k jejich zveřejnění, bych jim chtěla na tomto místě projevit poděkování.

3.1. Abecední seznam překladatelů děl přeložených z italského do českého jazyka a vydaných v letech 1991 – 2011.

Bahník, Václav (Hrdlořezy u Mladé Boleslavi 1918 - Liberec 2003) byl překladatelem z antické literatury latiny, klasické řečtiny a italštiny. Jeho dcerou je překladatelka z italštiny Alena Bahníková.

Bahník vystudoval gymnázium v Mladé Boleslavi a v roce 1946 dokončil studia na filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Poté, až do roku 1975, působil jako

27 *Obec překladatelů: Databáze českého uměleckého překladu po roce 1945, sekce osobnosti*, [online]. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z: http://www.obecprekladatelu.cz/_ftp/DUP/DUP02.htm

28 *DATABAZEKNIH.CZ*. [online]. [cit. 2013-04-16]. Dostupné z: <http://www.databazeknih.cz/>

29 *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z: <http://wikipedia.org/>

středoškolský profesor na gymnáziu v Liberci. Věnoval se mnohým kulturním aktivitám, překládal prózu a poezii z latiny, klasické i starověké řečtiny, němčiny a italštiny.

Bahníková, Alena (Liberec 1948 -) je překladatelkou z italského jazyka. Studovala český, francouzský a italský jazyk na FF Univerzity Karlovy. Po jejím absolvování začala učit italštinu a francouzštinu na Jazykové škole Praha, kde působí dodnes. Je autorkou a spoluautorkou učebnic italštiny. Ve vědecké práci se zaměřuje na metodiku výuky italštiny a na odbornou italštinu, především z oblasti sociologie a politologie. Překládá zejména divadelní hry. V roce 1976 se podílela na založení spolku „*Societas Incognitorum Eruditorum II*“. Spolek vydával od května 1976 do prosince 1988 strojopisný kulturně-politický měsíčník „*Acta incognitorum*“, dnes vychází v „*Libri Prohibiti*“ J. Gruntoráda. Do Act přispívala Alena Bahníková především překlady z italštiny a francouzštiny, též cestopisnými črtami. Otcem překladatelky byl Václav Bahník, rovněž překladatel italské, klasické literatury.

Bartoňková, Dagmar³⁰ (Zlín 1939 -) od roku působí na 1961 FF MU v Brně. Je docentkou oboru antických literatur. V roce 2007 začala pracovat jako vedoucí Střediska pro interdisciplinární výzkum starých jazyků a starších fází jazyků moderních při ÚKS FF MU. Je předsedkyní komise pro státní doktorské zkoušky a pro obhajoby doktorských dizertačních prací, studijní program filologie, obor klasická filologie. Z italštiny překládá především obor historie a dějiny literatury.

Bonaventurová, Naděžda³¹ je překladatelkou z italštiny s doktorátem z pedagogiky a s lingvistickým a výtvarným vzděláním. V osmdesátých letech působila jako odborná asistentka na katedře jazyků VŠE, kde vedla výzkumný úkol zaměřený na tvorbu výukových programů řízených počítačem. Od roku 1990 do roku 2000 žila v Itálii, spolupracovala s kulturními institucemi při organizaci výstav, zaměřených na prezentaci české kultury. Překládá z italštiny převážně filosofickou literaturu a dlouhodobě se zabývá problematikou italské politiky a společnosti. Od roku 2001 vede rektorátní kursy italštiny a věnuje se také soukromé výuce jazyka.

Brichtová, Marie Terezie (řeholnické jméno), vlastním jménem **Věra Brichtová** (Praha 1925 -) překládá duchovní literaturu z románských jazyků. Po vyloučení z Vysoké školy politické a sociální v roce 1949 si zvolila v roce 1950 dráhu řeholnice dominikánského řádu. Po nucené deportaci z kláštera vykonávala různá manuální i úřednická zaměstnání. Zároveň pracovala na překladech liturgických textů a církevních dokumentů. Roku 1988 stála u zrodu Karmelitánského nakladatelství, na jehož ediční činnosti se významně podílí. Překládá z italštiny, francouzštiny, španělštiny, angličtiny, němčiny a polštiny. Je významnou překladatelkou a recenzentkou katolické literatury.

30 *MASARYKOVA UNIVERZITA. Doc. PhDr. Daša Bartoňková, CSc.: Životopis* [online]. © 1996–2013 Masarykova univerzita [cit. 17. 4. 2013].

Dostupné z: <http://www.muni.cz/people/1129/cv>

31 *Kabinet jazyků FA: Paed.Dr. Naděžda Bonaventurová* [online]. [cit. 16. 4. 2013].

Dostupné z: <http://15126.fa.cvut.cz/133-paed-dr-nadezda-bonaventurova>

Flemrová, Alice (Praha 1970 -) je překladatelka z italštiny a koordinátorka italianistiky na FF UK, kde vyučuje především předměty zaměřené na literaturu a překlad. Je několikanásobnou nositelkou ocenění za překlad. Poslední hlavní tvůrčí premií Ceny Josefa Jungmanna za nejlepší literární překlad Obce překladatelů, obdržela Alice Flemrová v říjnu roku 2012 za převod italského románu „Hmatatelný čas“ od Giorgia Vasty, který vyšel ve vydavatelství Odeon. Překladatelka je mimo jiné editorkou knihy „Hořký život - Antologie současné italské prózy a dramatu“, dále autorkou řady článků, recenzí a doslovů italských knih. Je autorkou translací nejvýznamnějších soudobých italských autorů, ale i klasické italské literatury.

Frýbort, Zdeněk (Labuty u Hodonína 1931 -) je překladatel z angličtiny, španělštiny, francouzštiny, latiny a italštiny. Svým jménem v 70. a 80. letech kryl překlady Sergeje Machonina a Jaroslava Putíka. Působil jako nakladatelský redaktor, editor sborníků a zabýval se redakční prací pro různá nakladatelství. Uspořádal řadu knižních výborů poezie a prózy, spolupodílel se na sestavování sborníku o činnosti nakladatelství Mladá fronta (1969). Je spoluautorem „*Italsko-českého a česko-italského slovníku - Vocabolario italiano-ceco e ceco-italiano*“ (s Jaroslavem Bezděkem, 1997). Překládá z italštiny, francouzštiny, okrajově ze španělštiny, latiny a angličtiny. Těžiště Frýbortovy překladatelské činnosti spočívá v překladech náročných děl italské prózy. Věnuje se rovněž překladům odborných děl s uměleckou a historickou tematikou. Z češtiny do francouzštiny překládal také několik informačních brožur.

Hajný, Josef (Litovel 1941 - 2003) byl redaktor a překladatel ze španělštiny, francouzštiny a italštiny. Absolvoval střední školu v Českém Krumlově a v letech 1958-1965 studoval romanistiku francouzštinu a italštinu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. V letech 1965-69 pracoval jako redaktor ve Světové literatuře (1964-65), v nakladatelství Odeon (1965-68), a v nakladatelství Melantrich (1968-69). V roce 1976 obdržel cenu Univerzity v Trentu za překlad knihy L. Martiniové „*Marco na Sicilii*“. Byl krátce (1988-89) redaktorem časopisu Kmen. V letech 1990-92 působil jako redaktor v Československé televizi Praha. Věnoval se také činnosti literárně kritické a literárně historické. Z italštiny překládal hlavně díla italských autorů druhé poloviny 20. století, ale věnoval se také italské literatuře 19. století a období renesance. V posledních letech spolupracoval zejména s nakladatelstvím Argo. Celý život pracoval jako překladatel a tlumočnick, do novin a časopisů přispíval články o italské literatuře a kultuře. Věnoval se nejrozličnějším žánrům, od zábavné literatury, přes esejistiku až po důležitá díla moderní italské literatury.

Hlaváčová, Ivana rozená Peprná- (Plzeň 1968 -) překládá z anglického a italského jazyka. Studovala na gymnáziu v Plzni, v roce 1992 ukončila studium na katedře překladatelství a tlumočnictví Filozofické fakulty Univerzity Karlovy. Dnes je tlumočnicí a překladatelkou ve svobodném povolání. Věnuje se uměleckému a odbornému překladu z italštiny a angličtiny, v obou jazycích tlumočí pro státní správu, církevní a soukromé subjekty. V letech 1992-96 se podílela na zavádění programu "Adopce na dálku" (sponzorování dětí v chudých oblastech světa) při České katolické Charitě, v roce 1993 zpracovala pro Radio Vatikán seriál zážitků z Kalkaty a Západního Bengálska. Z italštiny překládá duchovní a náboženskou literaturu, z angličtiny i odbornou literaturu z oblasti psychologie a pedagogiky.

Chalupská, Gabriela je knihovnice a překladatelka z románských jazyků francouzštiny a italštiny. Vystudovala gymnázium a poté na Filozofické fakultě Karlovy univerzity v Praze obory vědecké informace a knihovnictví, překladatelství a tlumočnictví francouzštiny a filologii italštiny. Překládá náročné italské texty a díla autorů 20. století.

Charvátová, Anežka rozená Vidmanová (Praha 1965 -) je hispanistka a romanistka. Překládá ze španělštiny, francouzštiny a italštiny. Vystudovala Filosofickou fakultu Univerzity Karlovy obor španělština a francouzština. Italštinu studovala na jazykové škole, kterou zakončila státní zkouškou. Externě vyučuje na Filozofické fakultě UK v Praze. Pracuje ve dvou nakladatelstvích a třetí spoluzaložila. Překládá a tlumočí formou svobodného povolání, věnuje se románské literatuře. Publikuje velké množství recenzí o literaturách Latinské Ameriky a o španělské literatuře. Z italštiny překládala v posledních letech populárně naučné knihy především pro děti a mládež a pohádky. V roce 2004 obdržela cenu Magnesia Litera za překlad knihy „Vypravěč“ od peruánského romanopisce a esejisty Maria Vargase Llosa. Spisovatel se stal v roce 2010 nositelem Nobelovy ceny za literaturu. Anežka Charvátová byla také oceněna tvůrčí odměnou v roce 2009 Ceny Josefa Jungmanna za překlad knihy od španělského spisovatele Roberta Bolaño, „Divocí detektivové“.

Jichová, Alena rozená Krejčí (Letovice 1948 -) je redaktorkou a překladatelkou z italštiny. Vystudovala obor čeština a filozofie na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Pracovala jako redaktorka v nakladatelství Práce. Dnes pracuje pro nakladatelství Ivo Železný. Překládá z italštiny, zaměřuje se především na díla autorů 20. století, věnuje se hlavně překladům krásné literatury.

Kolářek, Josef (Bystrc, Brno 1929 -) je teolog, překladatel, publicista a v letech 1971-2001 vedoucí české sekce Radia Vatikán, kde dodnes působí jako redaktor. Napsal řadu knih týkajících se především historie jezuitů, je autorem řady překladů náboženských textů. Překládá z němčiny, francouzštiny, španělštiny a italštiny. Překládá především díla Jana Pavla II. a Tomáše Špidlíka. Absolvoval gymnázium, po kterém se stal členem řad Tovaryšstva Ježíšova. Roku 1950, v rámci „Akce K“, která znamenala soustředění řeholníků do koncentračních klášterů, byl zbaven osobní svobody a deportován a internován, v internačních táborech pro řeholníky Bohosudov a Osek. Po propuštění byl odeslán k PTP³², poté pracoval jako pomocný dělník a tajně studoval teologii. V roce 1968 odešel do Rakouska, kde dovršil teologická studia. Roku 1970 odjel do Říma.

Krátký, Radovan (Stará Hlína u Třeboně 1921 - Praha 1973) byl prozaik, překladatel z francouzštiny, italštiny a latiny. Po maturitě na reálném gymnáziu v Třeboni, byl v roce 1942 nasazen na nucené práce do Rakouska. Po válce studoval na FF Univerzity Karlovy český a latinský jazyk. Studium ukončil v roce 1949; současně pracoval jako redaktor. V letech 1949-57 byl redaktorem v nakladatelství

32 PTP - Pomocné technické prapory byly útvary Československé lidové armády, které v letech 1950 - 1954 měly zastávat funkci převýchovy politicky nespolehlivých osob a sloužily pro jejich internaci. Podléhaly brannému zákonu.

Československý spisovatel a v časopise Dikobraz. Od roku 1957 se věnoval literatuře a překladatelství ve svobodném povolání, s výjimkou let 1961- 1962, kdy byl dramaturgem Divadla Spejbla a Hurvínka. Je autorem řady humoristických a satirických próz, sborníků a divadelních her (např. „*Račte odpustit*“ pro E. F. Buriana 1956). Záslužná je také jeho ediční a překladatelská práce v oblasti středověké poezie. V četných překladech z francouzštiny a italštiny se soustřeďoval na objevování českému čtenáři neznámých textů. Dával přednost textům humoristickým a satirickým, lingvisticky exkluzivním, kde mohl při překládání uplatnit svou jazykovou a stylistickou nápaditost, ale z italštiny překládal i klasickou literaturu.

Křížová, Karolína³³ vystudovala FF MU v Brně, obor moderní filologie, kde se v letech 1998 – 2026 stala odbornou asistentkou Ústavu románských jazyků a literatur. Svá studia rozšířila studijním pobytem v Itálii na škole „*Scuola Normale Superiore, Pisa*“.

Je překladatelkou a soudní tlumočnicí z a do italštiny. Z italštiny překládá nejčastěji populárně naučné tituly s tematikou umění, malířství, archeologie a filozofické publikace, ve spolupráci s nakladatelstvími Euromedia Group a Dokořán.

Mikeš, Vladimír (Choceň 1927 -) je jedním z nejvýznamnějších překladatelů z románských jazyků. Je romanistou, esejistou, překladatelem z němčiny, španělštiny, portugalštiny, francouzštiny a italštiny. Po maturitě na reálném gymnáziu ve Vysokém Mýtě studoval v letech 1946- 1951 bohemistiku, romanistiku a srovnávací literaturu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy.

Většinu svého života se věnoval překladatelské a literární práci ve svobodném povolání, 1992 začal přednášet na Divadelní fakultě Akademie múzických umění, kde od 1999 vede katedru divadelní antropologie. Roku 1996 se habilitoval knihou „*Divadlo španělského zlatého věku*“, 1997 byl zvolen děkanem, 1999 se stal profesorem. Publikoval také časopisecky překlady poezie, původní básně, povídky, eseje a literární kritiky. Spolupracoval s Českým rozhlasem na přípravě literárních pořadů a je také autorem několika rozhlasových her, divadelních her a próz. V překladatelské práci se zaměřuje zejména na španělskou, francouzskou a italskou literaturu. Překládá především poezii a drama. Bohatá bibliografie jeho překladů čítá na sto titulů knih. Z italské literatury jsou to především spisovatelé Calvino a Passolini. V roce 2009 vyšel jeho vrcholný překladatelský opus, Dantova Božská komedie, vydaná nakladatelstvím Academia. Překládá též směrem do italštiny českou poezii 20. století - básnické texty J. Orteny, V. Nezvala a V. Holana. V roce 2012 byla udělena Vladimíru Mikešovi Státní cena za celoživotní překladatelské dílo.

Mikulka, Lumír³⁴ (Hranice 1964 -) působil nejdříve jako učitel, později jako redaktor regionálních deníků v Ostravě a Olomouci. V současné době se žije jako novinář a překladatel. Z italštiny přeložil především knihy z prostředí automobilových závodů a o automobilech.

33 Mgr. Karolína Křížová, Ph.D. [online]. [cit. 16. 4. 2013].

Dostupné z: <http://www.preklady-tlumoceni-italstina.cz/>

34 Mikulka Lumír [online]. [cit. 2013-04-16]. Dostupné z: <http://www.ipetrov.cz/autor.py/W176>

Minářiková, Jitka (Praha 1940 -) rozená Hrubínová, dcera básníka a překladatele Františka Hrubína (1910 - 1971), je překladatelkou z angličtiny, francouzštiny a italštiny. Po maturitě na jedenáctiletce v Praze studovala v letech 1957 - 1962 obor angličtina a čeština na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. V letech 1962 - 1992 pracovala jako redaktorka v nakladatelství Albatros. Překládá hlavně z italštiny a angličtiny, zaměřuje se na prozaická díla moderních autorů.

Obstová-Jandová, Zora vystudovala překladatelství a tlumočnictví na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy, kde získala doktorský titul v oboru italské literatury. Získala cenu Francesca Petrarke za nejlepší diplomovou práci, výroční cenu Mladé fronty za nejlepší překlad (Nicolas Ancion) a další ocenění.

Od roku 1992 pravidelně tlumočí pro české i zahraniční firmy a instituce (Akademie věd, ministerstva, Italský kulturní institut, Česko-italská obchodní komora).

Spolupracuje s předními českými nakladatelstvími, Českou televizí (překlady filmů a dokumentů), Ústavem románských studií na FFUK a vyučuje v přípravném kurzu k nejvyšší státní tlumočnické zkoušce na Jazykové škole hlavního města Prahy.

Pelán, Jiří (Český Krumlov 1950 -) je romanista, vysokoškolský pedagog, překladatel z francouzštiny a italštiny. Po maturitě na Střední všeobecně vzdělávací škole v Českém Krumlově studoval v letech 1968 - 1973 francouzštinu, italštinu a srovnávací literaturu (u Václava Černého) na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy.

V letech 1975 - 1991 byl zaměstnán v nakladatelství Odeon, do roku 1990 jako redaktor, v letech 1990 - 1991 byl šéfredaktorem. 1991 přešel jako odborný asistent na Filozofickou fakultu Univerzity Karlovy, kde vede oddělení italianistiky Ústavu románských studií a přednáší italskou literaturu. Orientuje se na problematiku literárních dějin a obecné teorie literatury. Je autorem řady studií a mnoha doslovů k vydáním italských a francouzských spisovatelů. Překládá klasickou i současnou prózu, poezii, drama i odborné texty z italštiny a francouzštiny, příležitostně z němčiny a za jazykové spolupráce i z dalších jazyků. Dílo Jiřího Pelána ve svém celku uniká zasloužené pozornosti. Napsal knihu esejů o francouzské a italské literatuře „Kapitoly z francouzské a italské literatury“ (nakladatelství Torst, 2000), která zahrnuje například „Píseň o Rolandovi“, spisovatele Viana a české překlady Baudelaira, Petrarke a Calvina. Dílo představuje nevídané badatelské rozpětí autora. Jiří Pelán není jen systematickým teoretikem, ale je hlavně neúnavným badatelem. To dosvědčuje i kniha autorského kolektivu, který Jiří Pelán vedl, „Slovník italských spisovatelů“ (nakladatelství Libri, 2004). Kniha byla nominována na literární cenu „Cena Slovník roku 2005 - Cena poroty za biografický slovník“. Pelán je dále autorem šestisetstránkového výboru o 23 studiích, s názvem „Kapitoly z francouzské, italské a české literatury“ (nakladatelství Karolinum, Praha 2007), který je tematicky rozčleněn do čtyř oddílů, (I.-III. literatura francouzská, italská a česká, IV. literární věda). V díle najdeme studie pokrývající literaturu tří národů v období od středověku do současnosti. Jiří Pelán je především romanistou, ale zabývá se i studii české literatury a jejího zasazení do evropského kontextu. Za svou neúnavnou práci byl mnohokrát oceněn. Roku 1991 se Jiří Pelán stal rytířem francouzského „*Ordre des Arts et des Lettres*“. V roce 1997 obdržel Cenu Josefa Jungmanna, následně, roku 1999, obdržel italskou cenu „*Ordine al Merito della Repubblica Italiana*“, v roce 2002 Cenu Magnesia Litera za překlad a „poctu laureátovi“ v rámci Jungmannovy ceny. V témže roce si jeho překlad italské poezie

pozdní secese „Básníci soumraku“, (Klub přátel poezie, nakladatelství Paseka), zasloužil Státní cenu za překladatelské dílo.

Pospíšil, Ctirad Václav (1958 Trnava -) je římskokatolický teolog a profesor na teologické fakultě v Olomouci, na Katolické teologické fakultě a Husitské teologické fakultě Univerzity Karlovy. Věnuje se překladu teologických dokumentů a studií z románských jazyků.

Vinšová, Kateřina (Praha 1948 -) je romanistka, překladatelka z francouzštiny a italštiny. Po maturitě na Střední všeobecně vzdělávací škole v Praze, studovala v letech 1968 - 1973 obor francouzština a němčina na Univerzitě 17. listopadu v Praze. V roce 1984 dovršila svá studia na katedře romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Karlovy. Poté byla v letech 1973 - 1987 byla překladatelkou a tlumočnicí ve svobodném povolání. V období let 1987 - 1991 pracovala také jako redaktorka v nakladatelství Práce a od roku 1991 je opět překladatelkou ve svobodném povolání. Překládá francouzskou a italskou beletrii, především současnou prozaickou a esejistickou tvorbu, ale také komiksy. Dále přeložila řadu hraných filmů pro dabing České televize, titulků k zahraničním filmům a převedla sérii divadelních her.

V roce 1999 se stala laureátkou Ceny Josefa Jungmanna za překlad knihy Georgese Pereca „Život návod k použití“. V březnu 2012 obdržela Národní cenu Ministerstva kultury Itálie za překladatelskou činnost a šíření italské kultury ve světě. V letech 2001 a 2005 získala dvě Ceny Jednoty tlumočnicků a překladatelů za mimořádnou kvalitu a úpravy dabovaného audiovizuálního díla v rámci Cen Františka Filipovského za překlady snímků „Nevinné krutosti“ (Česká televize 2001) a „Zločin v ráji“ (2005).

Vladislav, Jan vlastním jménem Ladislav Bambásek (Hlohovec 1923 – Praha 2009) byl spisovatel, básník a překladatel ze slovenštiny, ruštiny, ukrajinštiny, němčiny, angličtiny, francouzštiny, italštiny a za jazykové spolupráce z čínštiny a japonštiny. Po válce studoval komparatistiku na Karlově univerzitě v Praze, kde byl žákem literárního vědce, spisovatele, překladatele a filozofa Václava Černého. V roce 1969 zakončil studia na FF UK doktorátem z filozofie. Za normalizace byl zbaven možnosti publikovat. Založil samizdatovou edici „Kvart“, kde vyšlo přes 120 titulů, mezi kterými byla i jeho vlastní básnická tvorba, eseje a kritiky. Byl jedním z prvních signatářů Charty 77. Jako čestný člen stál u zrodu ineditního spolku „*Societas Incognitorum Eruditorum*“ (první učená společnost toho jména existovala v Olomouci 1746 - 52). Od května 1976 do prosince 1988 společnost SIE vydávala v 10 exemplářích strojopisný kulturně-politický měsíčník „*Acta incognitorum*“, dnes vycházející v „*Libri Prohibiti*“ J. Gruntoráda. V roce 1981 byl donucen režimem odejít do exilu do Francie. Žil v Sèvres u Paříže. Ve Francii vedl na Vysoké škole sociálních věd seminář o neoficiální kultuře v zemích za železnou oponou. Po Sametové revoluci z Paříže pravidelně přispíval články do Literárních novin. Roku 2003 se vrátil do Prahy, kde publikoval své starší původní práce i překlady. Z italštiny překládal především klasickou literaturu a poezii.

3.2. Ediční strategie pro výběr současné italské literatury českých nakladatelů.

Role překladatelů.

Jelikož kulturní úroveň země určuje mimo jiné počet čtenářů a nabídka literatury, je nutné důrazně dbát na kvalitu knih, kterou je nezbytné zachovávat. Někteří čeští vydavatelé se snaží zpřísňovat kvalitativní měřítka svých edičních programů, ale malá nebo žádná státní podpora, nedostatečná propojenost se školstvím a hlavně s distribucí knih je stavem, který je přivádí do nemalých nesnází. Mnohá nakladatelství spoléhají na dotační programy a granty. Analýza podmínek v oblasti umění všeobecně poukazuje na nutnost materiálních, ale i intelektuálních investic do jednotlivých disciplín umělecké tvorby.

Pro úplnost mé práce jsem se o vydavatelská kritéria, podle kterých vzniká současný ediční plán, a postupy při posuzování knih, které mají být převedeny a vytištěny, také zajímala. Možnost dozvědět se něco z této oblasti se mi naskytla na festivalu nakladatelů „Tabook“, který se uskutečnil 5. - 6. 10. 2012 v Táboře, za organizace paní Terezy Horváthové, šéfredaktorky nakladatelství Baobab, která byla rovněž, spolu s městem Tábor, jeho pořadatelkou. Na festivalu jsem navštívila zástupce dvou českých nakladatelství, která se u nás podílí na šíření italské kultury formou knižních překladů.

Za nakladatelství ARGO spol. s r. o., Milíčova 13, 130 00 Praha 3, jsem měla možnost hovořit s paní Hanou Gelnarovou, která je též jeho majitelkou.

Paní Gelnarová mi nastínila, jak pracuje její vydavatelství ve strategii výběru knih do edičního plánu. Prozradila mi, že ve své praxi se jí osvědčilo opřít se o názory překladatelů, které knihy oni sami považují za zajímavé.

Svou roli při výběru hraje i sledování děl oceněných literárními cenami. Uvedla také, že dostává řadu nabídek od italských nakladatelů, kteří jí zasílají knihy, knižní novinky, včetně potřebných informací o autorech. V mnoha případech jsou návrhy na tisk knih předkládány literárními agenty, kteří zastupují spisovatele nebo návrhy na překlad posílají přímo ti spisovatelé, od kterých má nakladatelství odkoupena autorská práva.

Z nakladatelství Paseka, s. r. o., Chopinova 4, 120 00 Praha 2, jsem mohla vyzpovídat pana Mgr. Stanislava Škodu, který je jeho šéfredaktorem. Uvedl, že nakladatelství, pro které pracuje, vydalo v posledních letech mnoho překladů italských knih, zpravidla 4 – 5 knih ročně. Ve výběru knih pokládá Mgr. Škoda za nutné brát zřetel na kvalitu díla a prodejnost knih, protože jejich prodejnost zároveň vypovídá o úspěchu u čtenářů. Dále mi pan Škoda prozradil, že se snaží o vydávání knih, které v zemi původu měly úspěch. V neposlední řadě se nakladatelství pokouší čerpat dotace z evropského kulturního fondu pro šíření kultury mezi státy, které pak nakladatelství investuje do vydávání umělecké prózy a beletrie.

Za nejúspěšnější knihu nakladatelství ze současné italské literatury považuje dílo „Gomora“, od italského autora Roberta Saviana, která vyšla v roce 2008 v překladu Alice Flemrové a která dosáhla nákladu kolem 17 000 výtisků. Takový počet výtisků je, podle šéfredaktora s ohledem na velikost českého čtenářského okruhu, velkým úspěchem. Kniha s takovýmto nákladem si prý zaslouží označení bestseller.

Další úspěch zaznamenalo nakladatelství Paseka opět knihou z pera spisovatele Roberta Saviana, „Krása a peklo“, také v překladu Alice Flemrové. Dílo vyšlo v roce 2010, tedy dva roky po českém vydání Savianovy „Gomory“.

Nabízí se otázka, zda nakladatelství nevsadilo pouze na čtivé téma „o mafii“. Na tento dotaz však byla šéfredaktorova odpověď negativní a hned uvedl příklad, že kniha „Temnější než půlnoc“ od autora Salva Sottile v roce 2010, v překladu Iva Krobota, neměla takový čtenářský ohlas, jaký sklídila v Itálii a „mafíánské“ téma nesplnilo očekávání.

Naproti tomu kniha autobiografických epizod o zločinecké komunitě sibiřských Turků - „Sibiřská výchova“ od Lilina Nicolaje, vzbudila velký čtenářský zájem i u nás. Kniha vyšla v roce 2012, opět v překladu Alice Flemrové. Během tří dnů po vydání knihy v Itálii bylo údajně prodáno okolo 30 000 výtisků.

Šéfredaktor ještě uvedl příklad financování jedné knihy z prostředků Evropské unie. Byla jí novinka nakladatelství Paseka v roce 2012, od spisovatelky Valerie Parrellové, s názvem „Za projevenou minulost“, překlad Alice Fremlová. Dílo zatím ještě čeká na čtenářskou odezvu.

V nakladatelství řídí překladovou literaturu pan PhDr. Milan Macháček, který nakupuje autorská práva a jezdí na veletrh knih do italského Turína. S výběrem knih pomáhají nakladatelství Paseka také čeští bohemisté.

Mé osobní rozhovory a setkání na festivalu nakladatelů „Tabook“ zakončím postřehy české hispanistky, romanistky a překladatelky ze španělštiny, francouzštiny a italštiny PhDr. Anežky Charvátové, která se v posledních letech věnuje hlavně redigování a tak festival „Tabook“ také navštívila. Řekla, že knihy určené k převodu do češtiny vybírá především na knižních veletrzích a na setkáních s autory, kde dostává jejich nabídky. Sleduje úspěšnost knih na trhu v Německu, protože německý čtenář je podle Anežky Charvátové podobný, čtenáři českému. Oproti tomu úspěšnost knižních novinek ve Francii nepovažuje za obdobnou naší čtenářské oblibě a není ukazatelem pro dobrou selekci. I Anežka Charvátová se setkává s bohatou nabídkou knih od agentů agentur, zastupujících autory, anebo od studentů Filozofických lingvistických oborů a fakult, kteří ji vyhledávají s podnětnými návrhy na vydání překladů knih. Překladatelka dokonce zavzpomínala na knihy italského spisovatele ze Sicílie, Andrey Camilleriho, kterého převádějí Kateřina Vinšová nebo Alice Flemrová. Prozradila, že překladatelky narazily na „překladatelské oříšky“ v podobě jeho sicilského dialektu. Musely se poprat s výběrem lexika, s volbou spisovných a nespisovných slov, kdy které použít v náhradě za sicilské nářečí. Nakonec, ani po výborně odvedené práci překladatelek, ale nakladatelství Paseka nemělo s tímto autorem údajně takový úspěch, jaký má spisovatel ve své rodné vlasti, kde se zařazuje mezi současnou spisovatelskou špičku.

Odkrýváním faktů ze zákulisí před - přípravy přeložených knih se nám potvrzuje teze, že recepce čtenářů jednotlivých národů a přijetí autorů do literárního kontextu v jednotlivých zemích je velice různorodá. Vydavatelé musí brát v úvahu mnohé aspekty a hlavně čtenářskou vyspělost.

3.3. Role mimoliterárních faktorů působících na čtenářské povědomí

K snadnější orientaci v oblasti kultury Itálie může být nápomocný Italský kulturní institut Praha,³⁵ který zajišťuje šíření a výměnu italské kultury v České republice. Kromě hudebních, filmových a výtvarných akcí, pořádá i výuku italštiny s možností závěrečné, jazykové, státní zkoušky CILS. Disponuje rovněž knihovnou svazků v italském jazyce. V literární oblasti pořádá Institut setkání a konference s italskými spisovateli. Na některých akcích jsou přítomni i jejich překladatelé. Jedním takovým setkáním, kterého jsem se zúčastnila, bylo shledání s mladým spisovatelem Giorgiem Vastou, autorem románu „Hmatatelný čas“. Román přeložila a doslov napsala Alice Flemrová, (Il tempo materiale, Euromedia Group – Odeon, Praha, 2011, Hlavní tvůrčí prémie Ceny Josefa Jungmanna Obce překladatelů, roku 2011). Setkání proběhlo 18.4. 2013 v Konferenčním sále Italského kulturního institutu za přítomnosti Alice Flemrové a italského velvyslance v České republice, Pasquale d'Avina. Po krátkém úvodu a představení spisovatele Vasty jeho překladatelkou se velvyslanec vyjádřil ke stavu národních literatur. Řekl, že v minulosti byla literatura jednotlivých zemí rozmanitá a krajově různorodá a že éra mezinárodní globalizace se odráží i v písemnictví, které dle jeho názoru, začíná kulturně splývat.

Giorgio Vasta je vedle spisovatelské činnosti i lektorem kurzů školy psaní „Holden“, která byla v této práci zmíněna. Autor promluvil o stavu současné italské literatury v domácím prostředí. Kritizoval způsob udílení italských literárních cen, které zhodnotil, jako nedostačující ukazatel dobrého díla. Ceny podle něj dostávají stále stejní tvůrci, kteří již svou prací našli cestu do povědomí čtenářů. Giorgio Vasta podotkl, že on sám může mluvit o štěstí, a proto dnes již připravuje svůj čtvrtý román. Podle spisovatele v Itálii chybí kritika a platnost kritického hlasu. Chybí však i posluchači kritiky a nakonec i čtenáři knih. „Je málo intelektuálů, v posledních letech se zjednodušuje všechno i psaní knih“, prohlásil Vasta. Hlavní italský spisovatelský směr je údajně, podle kulturních spisovatelských kruhů, návratem k realitě. Autor sám si klade otázku, jak asi by tuto situaci komentovali velcí mrtví spisovatelé (?)...

35 Italský kulturní institut Praha, Šporkova 14, 118 00 Praha 1 - Malá Strana, Česká Republika

Přesto vyjmenoval několik nadějných mladých současných beletristů: Andrea Gentile, Nicola Lagioia, Antonio Moresco, Riccardo Romagnoli, Vanni Santoni a Walter Siti.

Od těchto autorů nebylo zatím převedeno do českého jazyka žádné dílo.

Dalším zdrojem k získávání možných informací o současné italské literatuře je nezisková organizace pojmenovaná po italském básníkovi Dante Alighierim, „*Società Dante Alighieri*“.³⁶ Byla založena v Římě roku 1889 a položila si za cíl, šířit italský jazyk a kulturu ve světě. Organizace provozuje celkem 3 300 škol italštiny. Česká sekce byla založena v Praze, v lednu roku 2005. Kromě jazykových kurzů, které mají možnost být zakončeny zkouškou PLIDA, organizuje výstavy, koncerty, přednášky a literární večery s italskými spisovateli.

Mimoliterárních faktorů, které mohou působit na čtenářskou obec, je celá řada. Zmínila jsem zde jen jedny z hlavních, o kterých se domnívám, že jsou nejdůležitější.

36 *Società Dante Alighieri: pražské sekce*. [online]. © 2010 WWW.DANTEPRAGA.CZ. Società Dante Alighieri [cit. 29. 4. 2013].
Dostupné z: <http://www.dantepraga.cz/cz/profil-organizace-societa-dante-alighieri-a-jeji-prazske-sekce>

4. Závěr

Záměrem této práce bylo zjistit, jak a do jaké míry je akceptována a zastoupena italská literatura v českém prostředí, do kterého se dostává prostřednictvím českých překladů a jejich překladatelů.

Úmysl zkonzcipovat hodnověrný obraz italské literatury posledních let, a zvláště prózy, si vyžádalo provést výběr a ohraničení zkoumaného období.

Toto období bylo vymezeno od roku 1991, až po rok 2011.

Na základě tohoto požadavku, jsem vypracovala vlastní korpus přeložených italských knih. Nejpodstatnější část mé práce spočívala ve vyhledávání konkrétních údajů o dílech, včetně údajů o jejich autorech a překladatelích.

Z relevantních nashromážděných dat o počtu přeložených a vydaných knih, jsem v teoretické části práce posoudila a rozdělila literaturu do sedmi oddílů odvětví literatury. Jsou jimi: umělecká próza, náboženství, dětská literatura, knihy o umění a historii, film a divadlo, klasická literatura a literatura kategorie různé včetně poezie. Z takto získaných údajů jsem vypracovala grafy, které jsou rozčleněné na jednotlivé roky vyčleněného období. Grafy názorněji literární žánrovou proměnu vydávaných knih v námi zkoumaném období.

Literatura prózy byla doplněna krátkými informacemi o knihách.

U vybraných autorů, kteří významně ovlivňují italskou soudobou tvorbu, jsem uvedla stručné informace, které je charakterizují.

Každý zkoumaný rok jsem zasadila do kulturně – politického rámce doby. Tímto rámcem jsem chtěla vyjádřit, jak okolní mimoliterární dění působilo na literaturu a na požadavky čtenářů.

Práci jsem doplnila translacemi zajímavých a kritických statí, které si kladou za cíl, vysvětlit některé reálie z pozadí původu současné italské literatury.

Do závěru jednotlivých částí kapitoly přehledu přeložených děl jsem vypracovala a umístila úhrnný, graficky vyjádřený celkový pohled na vydané publikace. Tento graf přehledně znázorňuje skoro čtvrt století trvající etapu knižní produkce italského písemnictví v České republice.

Oddíl o překladatelích, jsem doplnila životopisnými daty o autorech překladů. Z této části vyplývá, že v úsilí o to, jak zviditelnit překladatele, je třeba pokračovat.

Řešení této otázky vidím ve skrytých kapacitách práce jednotlivých asociací literárních překladatelů a v neposlední řadě v důraznosti samotných převoditelů.

Svoji úlohu, za zlepšení podmínek traslace, by mohly vykonat i lingvistické školy.

Domnívám se, že příprava studentů, kteří chtějí používat naučený cizí jazyk jako svůj pracovní prostředek, by mohla být obohacena o výuku práv z oblasti autorských zákonů, pravidel a zásad, jak vystupovat na překladatelském trhu.

Pro kapitolu, o redakční, nakladatelské a překladatelské činnosti jsem zvolila neobvyklou metodu získávání dat, a sice formu osobních rozhovorů s odpovědnými zástupci jednotlivých oborů.

V části práce, o roli mimoliterárních faktorů působících na čtenáře, jsem poskytla další údaje, o možných zdrojích informací, o současné italské literatuře a kultuře.

Jsem přesvědčena, že tyto prameny odborně působí na recepci této národní literatury v České republice.

Bakalářskou práci jsem navíc doplnila o abecedně sestavenou bibliografii překladů do češtiny.

Jsem si vědoma, že se patrně ani mně nepovedlo vytvořit kompletní seznam z italštiny přeložených děl, ale vzhledem k tomu, že každoročně vychází četné množství knih, je úsilí být vyčerpávající mnohdy na škodu. Záměr představit současnou literární italskou a přeloženou produkci by se tím mohl rozmělnit.

Analýzou zjištěných dat o přeložených dílech jsem prokázala, že si tato literatura vytvořila v českém prostředí své trvalé místo a recepce českých čtenářů je na vysoké úrovni. Italská literatura, na rozdíl od jiných národních literatur, je bezpochyby jedna z nejvýraznějších a nejvíce zastoupených cizích literatur u nás.

5. BIBLIOGRAFIE ČESKÝCH PŘEKLADŮ

Bibliografie překladů do češtiny obsahuje díla, která se vztahují k časovému rozmezí této práce.

Bibliografie je uspořádána abecedně. Knihy bez autora a antologie jsou řazeny podle počátečního písmene názvu knihy, vždy na začátku příslušné litery.

V případě vícečetného vydání publikací téhož autora, je řazení děl chronologické.

Jsou zde uvedena i díla vydaná v reedicích nebo v dotiscích knih.

A

Antologie: Devadesát devět básní o lásce a smrti ze staré Itálie, přel. Vladislav, Jan; Praha: BB art 2002, s. 142. ISBN: 80-7257-939-8

Astronomie ve středověké vzdělanosti, přel. Hadrava, Petr; Hadravová, Alena; Praha: Výzkumné centrum pro dějiny vědy, Astronomický ústav AV ČR 2003, s. 162. ISBN:8072850288

Abreha Tekle, Feven; Masto, Raffaele: *Cesta za svobodou*, přel. Bednářová, Eva; Praha: Ikar 2006, s. 186. ISBN: 80-249-0740-2

Agamben, Giorgio: *Prostředky bez účelu*, přel. Bonaventurová, Naděžda; Praha: Sociologické nakladatelství 2003, s. 112. ISBN: 80-864-2924-5

Aghina/Aghinová/, Paola; Bourbon, Fabio: *Itálie*, přel. Venkrbec, Petr; Praha: Knihcentrum 1997, s. 126. ISBN: 80-860-5408-X

Agus/Agusová/, Milena: *Kameny bolesti*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Paseka 2010, s. 110. ISBN: 978-80-743-2066-8

Albanese/Albanesová/, Marilia: *Poklady Angkoru*, přel. Landgráfová, Renata; Navrátilová, Hana; Míšek, Roman; Praha: Ikar 2007, s. 287. ISBN: 978-80-249-0924-0

Alberigo, Giuseppe: *Stručné dějiny II. vatikánského koncilu*, přel. Mikula, Karel; Brno: Spol. pro odb.lit. Barrister & Principal 2008, s. 172. ISBN: 978-80-7364-047-7

Albisetti, Valerio: *Jak překonat ostych a strach*, přel. Turek, Miloš; Praha: Paulínky 1996, s. 31. ISBN: 80-86025-05-5

Albisetti, Valerio: *Jak se modlit srdcem*, přel. Gruberová, Jana; Praha: Paulínky 1996, s. 31. ISBN: 80-86025-06-3

Albisetti, Valerio: *Jak žít šťastně*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Paulínky 1996, s. 31. ISBN: 80-86025-04-7

Albisetti, Valerio: *Trápení s láskou*, přel. Lachman, Jan; Praha, Portál 1998, s. 124. ISBN: 80-717-8187-8

Albisetti, Valerio: *Cesta života*, přel. Černá, Zdislava; Praha: Paulínky 2001, s. 158. ISBN: 80-860-2535-7

- Alessandrello/Alessandrellová/, Anna; Miotto, Enrico: *Vesmír. Země*, přel. Háková, Monika; Šupová, Lea; Bratislava: Obzor 1994, s. 78. ISBN: 80-215-0258-4
- Allegri, Renzo: *Matka chudých*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1996, s. 117. ISBN: 80-71921-41-6
- Allegri, Renzo: *Matka chudých*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 151. ISBN:80-71925-33-0
- Altman, Jack: *Itálie*, přel. Olivová, Jiřina; Solař, Josef; Bučovice II.: RO-TO-M 1999, s. 256. ISBN: 80-85840-39-1
- Amato, Giuliano; Pozzi/Pozziiová/, Lucia: *Je jiný svět možný?*, přel. Kašpar, Josef Brno: Doplněk; Praha: Masarykova dělnická akademie 2007, s. 189. ISBN: 978-80- 7239-210-0
- Amato/Amatová/, Mara: *Filetové háčkování*, přel. Bednářová, Eva Praha: Ikar 2002, s. 94. ISBN: 80-24900-41-6
- Amicis, Edmondo de: *Srdce*, přel. Uchytíl, Tomáš; Praha: Český klub 2006, s. 244 ISBN:80-85637-95-2
- Ammaniti, Niccolò: *Já se nebojím*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Havran 2005, s. 206 ISBN: 80-86515-56-7
- Ammaniti, Niccolò: *Vezmu tě a odvedu tě pryč*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Havran 2008, s. 388. ISBN: 978-80-86515-85-4
- Amorth,Gabriele: *Otec Pio, světcův krátký životopis*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 129. ISBN: 80-7192-902-6
- Amorth, Gabriele: *Exorcisté a psychiatři*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 254. ISBN: 80-7192-981-6
- Amorth, Gabriele: *Mariánské inspirace*, přel. Brichtová, Terezie Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 143. ISBN: 978-80-7195-168-1
- Amsler, Kurt: *Vraky*, přel. Ptáček, Ladislav Čestlice: Rebo 2004, s. 240. ISBN: 80-7234-358-0
- Andreotti, Giulio; Ricci, Matteo: Matteo Ricci, jezuita v Číně, přel. Koláček, Josef; Olivová, Lucie; Olomouc: Refugium Velehrad - Roma 2007, s. 111. ISBN: 978-80-86715-82-7
- Angelillo/Angelillová/, Maria Paola: *Anděla Merici*, přel. Červenková, Denisa Praha: Paulínky 2007, s. 183. ISBN: 978-80-86949-24-6
- Angelillo/Angelillová/, Maria: *Indové*, přel. Křížová, Karolina Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2008, s. 207. ISBN: 978-80-242-1989-9
- Angiolino, Andrea: *Hry s čtverečkováným papírem a tužkou*, přel. Weberová, Michaela Praha: Portál 2000, s. 158. ISBN:80-71783-92-7
- Angiolino, Andrea; Di Giorgio, Domenico; Paglia, Pier Giorgio: *Hry s kamínky, mincemi, telefonními kartami*, přel. Weber, Michael; Praha: Portál 2001, s. 203. ISBN: 80-71785-17-2
- Antoccia, Luca: *Leonardo:umělec a vědec*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2006, s. 143. ISBN: 80-242-1591-8
- Antonini/Antoniniiová/, Clara: *Háčkováná krajka*, přeloženo z italštiny; Praha: Ikar 2001, s. 95. ISBN: 8072029010
- Ardito, Stefano: *Hory*, přel. Mikulka, Lumír; Čestlice: Rebo 2005, s. 735. ISBN: 80-7234-450-1
- Arlacchi, Pino: *Italská mafie a její podnikání*, přel. Lhotáková, Hana; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 2002, s. 221. ISBN: 807325008X

- Armenti, Francesco: *Otevřené dopisy*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 71. ISBN:8071925128
- Attini, Antonio; Brega/Bregová/, Isabella: *Země kaňonů*, přel. Ibl, Matouš; Praha: Kniha 1997, s. 128. ISBN:8086054136
- Augias, Corrado: *Tajemný Řím*, přel. Návrátová, Blanka; Praha: Olympia 2009, s. 376. ISBN: 978-80-7376-116-5

B

- Bartoňková, Dagmar; Conte, Gian Biagio: *Dějiny římské literatury*, přel. Bartoňková, Dagmar a kol.; Praha: KLP 2003, s. 790. ISBN: 8086791572
- Bohadlová, Kateřina: *Flaminio Scala a jeho „Il teatro delle favole rappresentive“ v zrcadle doby*, aut. a přel. Bohadlová, Kateřina; Praha, Libri 2005, s.112. ISBN: 8023954105
- Bohadlová, Kateřina; Flemrová, Alice: *Hořký život: antologie současné italské prózy a dramatu*, aut. a překl. Bohadlová, Kateřina; Flemrová, Alice, Praha: Havran 2007, s. 368. ISBN: 978-80-86515-75-5
- Baccalario, Pierdomenico: *Ulysses Moore 1. Brána času*, přel. Minaříková, Jitka Praha: Egmont 2006, s. 206. ISBN: 80-252-0509-6
- Baccalario, Pierdomenico: *Ulysses Moore 2. Obchod se zapomenutými mapami*, přel. Minaříková, Jitka; Praha: Egmont 2006, s. 251. ISBN: 80-252-0510-X
- Baccalario, Pierdomenico: *Ulysses Moore 3. Zrcadlový dům*, přel. Minaříková, Jitka; Praha, Egmont 2007, s. 232. ISBN: 978-80-252-0590-7
- Baccalario, Pierdomenico: *Ulysses Moore 4. Ostrov masek*, přel. Minaříková, Jitka; Praha: Egmont 2007, s. 281. ISBN: 978-80-252-0663-8
- Baccalario, Pierdomenico: *Ulysses Moore 5. Kamenní strážci*, přel. Minaříková, Jitka; Praha: Egmont 2007, s. 302. ISBN: 978-80-252-0758-1
- Baccalario, Pierdomenico: *Ulysses Moore 6. První klíč*, přel. Minaříková, Jitka; Praha, Egmont 2007, s. 295. ISBN: 978-80-252-0782-6
- Baggio, Antonio Maria: *Skrytá tvář, putování konzumní kulturou*, přel. Tatranský, Tomáš; Praha: Nové město 1996, s. 124. ISBN 80-902084-2-8
- Ballestrero, Anastasio: *Modlitby, meditace a chvály*, přeloženo z italštiny; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1994, s. 81. ISBN : 8085527618
- Balzano, Bruno: *Řekni proč*, přel. Charvátová, Anežka; Praha: Knižní klub 1997, s. 120. ISBN: 8071764663
- Bampton, Bob; Bampton/Bamptonová/, Julie: *Les*, přel. Charvátová, Anežka; Praha: Knižní klub 1998, s. 23. ISBN: 80-7176-553-8
- Bandello, Matteo Maria: *Milostné příběhy*, přeloženo z italštiny, Český Těšín: Agave 2000, s. 216. ISBN: 8086160394
- Bandini, Ditte; Bandini Giovanni: *Kniha andělů*, přel. Hoangová, Dagmar; Praha: Knižní klub 2009, s. 240. ISBN 978-80-242-2302-5
- Banfi, Enrico; Consolino/Consolinová/, Francesca: *Stromy: na zahradě, v parku a ve volné přírodě*, přeloženo z italštiny, Praha: Ikar 2001, s. 223. ISBN: 8072028073
- Baraldi, Severino; Holeinone, Peter: *Aladinova lampa a jiné pohádky*, přel. Brumovská, Aida; Praha: Fortuna Print 1993, s. 55. ISBN: 8085873125

- Barbieri, Roberto; Dambrosio/Dambrosiová/, Monica: *Sláva barbarů*, přel. Klementová, Dagmar; Bratislava: Press-Burg 1994, s. 58. ISBN:80-85474-26-3
- Bardelli, Giorgio G.; Ildos/Ildosová/, Angela Serena: *Národní parky světa*, přel. Čížková, Dana; Praha: Slovart 2002, s. 319. ISBN: 80-7209-387-8
- Baricco, Alessandro: *City*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Volvox Globator 2000, s. 319. ISBN: 80-7207-365-6
- Baricco, Alessandro: *Oceán moře*, přel. Flemrová, Alice; Lázněvská, Miloslava; Praha: Eminent 2001, s. 222. ISBN: 80-7281-057-X
- Baricco, Alessandro: *Hrady hněvu*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Eminent 2003, s. 238. ISBN: 807281124X
- Baricco, Alessandro: *Hedvábí*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Eminent, 2004, s. 102. ISBN: 80-7281-182-7
- Bartolena/Bartolenová/, Simona: *Musée d'Orsay Paříž*, přel. Lázněvská, Miloslava Praha: Knižní klub 2006, s. 143. ISBN: 80-242-1641-8
- Bartoli, Marco: *Svatá Klára*, přel. Regalát, Petr Praha: Vyšehrad 2004, s. 170. ISBN: 80-7021-694-8
- Bartolini/Bertoliniová/, Flaminia; Capodiferro/Capodiferrová/, Alessandra: *Divy světové architektury*, přel. Kov, Jozef; Svobodová, Lenka; Čestlice: Rebo 2004, s. 319. ISBN:8072343599
- Bassani, Giorgio: *Zlaté brejličky*, přel. Šmidová, Zdena; Frýbortová, Giovanna Praha: Mladá fronta 1994, s. 108. ISBN: 80-204-0485-6
- Bassani, Giorgio: *Pamětní deska v Mazziniho ulici*, přel. Castiellová, Marina; Hostovská, Olga; Praha: Sefer 2001, s. 145. ISBN: 80-85924-30-7
- Bellei, Sandro: *Modena na talíři*, přel. Tušlová, Kateřina; Praha: Gaja Solutions 2007, s. 200. ISBN: 978-80-239-9977-8
- Bellini/Belliniová/, Irene; Grossi, Danilo: *Největší záhady světa*, přel. Křížová, Karolina Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2008, s. 224. ISBN: 978-80-242-2210-3
- Bellini, Vincenzo: *Norma, tragická opera o dvou jednáních*, Hučín, Ondřej; Praha: Národní divadlo 2007, s. 114. ISBN: 978-80-7258-284-6
- Bempensante, Andrea; Rubini, Ira: *Zvířata Afriky*, přel. Řezníčková, Daniela; Praha: Fortuna Print 1997, s. 69. ISBN: 808587380X
- Bempensante, Andrea; Rubini, Ira: *Zvířata Ameriky*, přel. Kholová, Helena; Praha: Fortuna Print 1997, s. 69. ISBN: 8085873826
- Bempensante, Andrea; Rubini, Ira: *Zvířata Asie*, přel. Kholová, Helena; Praha: Fortuna Print 1997, s. 69. ISBN:8085873796
- Bempensante, Andrea; Rubini, Ira: *Zvířata Austrálie*, přel. Kholová, Helena; Praha: Fortuna Print 1997, s. 69. ISBN: 8085873834
- Bempensante, Andrea; Rubini, Ira: *Zvířata Evropy*, přel. Řezníčková, Daniela; Praha: Fortuna Print 1997, s. 69. ISBN: 8085873818
- Benedictus XVI, papa; Messori, Vittorio: *O víře dnes, rozhovor s Vittorioem Messorim*, přel. Loula, Arnošt; Praha: Zvon 1994, s. 163. ISBN: 8071131008
- Benedictus XVI, papa: *Můj život*, přel. Váňa, Pavel; Brno: Barrister & Principal 2005, s. 126. ISBN: 80-85947-94-3
- Benedictus XVI, papa: *Evropa: její základy dnes a zítra*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 101. ISBN: 80-7192-801-1
- Benedictus XVI, papa: *Evropa Benedikta z Nursie v krizi kultur*, přel. Koláček, Josef; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 91. ISBN: 80-7195-022-X

- Benedictus XVI, papa: *Křížová cesta v Koloseu, Velký pátek 2005*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 91.
ISBN: 80-7195-021-1
- Benedictus XVI, papa; Guerriero, Elio: *Jan Pavel II. - můj milovaný předchůdce*, přel. Mátiková, Anna; Praha: Paulínky 2008, s. 117. ISBN: 978-80-86949-54-3
- Benedictus XVI, papa: *Mariánské myšlenky*, přel. Brož, Prokop; Praha: Paulínky 2008, s. 119. ISBN: 978-80-86949-47-5
- Benedictus XVI, papa: *Modlitba*, přel. Brichtová, Terezie; Olomouc: Maticе cyrilometodějská 2008, s. 87. ISBN: 978-80-7266-285-2
- Benedictus XVI, papa: *O počátcích církve*, přel. Bronková, Johana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 173. ISBN: 978-80-7195-218-3
- Benedictus XVI, papa: *O víře, naději a lásce*, přel. Bronková, Johana; Kolářek, Josef; Glaser, Milan; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 111.
ISBN: 978-80-7195-251-0
- Benni, Stefano: *Časoskokan*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Havran 2003, s. 318.
ISBN: 808651529X
- Benni, Stefano: *Podivínsko*, přel. Sovová, Jana; Olomouc: Periplum 2004, s. 119.
ISBN: 80-86624-17-X
- Benni, Stefano: *Bar Sport*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Havran 2006, s. 143.
ISBN: 80-86515-69-9
- Bergadano/Bergadanová, Elena: *Faustyna Kowalská, apoštolka Božího Milosrdenství*, přel. Křenková, Veronika; Praha: Paulínky 2004, s. 127. ISBN: 80-86025-71-3
- Bernardi, Bruno: *Pavel Nedvěd, český lev v Itálii*, přel. Šrajer, Bohumil; Praha: Portál 2004, s. 168. ISBN: 80-7178-932-1
- Bertino, Enrico; Trapani, Gianfranco: *První pomoc a zdraví dítěte*, přel. Křenková, Veronika; Praha: Portál 2006, s. 137. ISBN: 80-7367-137-9
- Bertolazzi, Alberto: *Země*, přel. Šifaldová, Irena; Dobřejovice, Rebo 2004, s. 735.
ISBN: 80-7234-338-6
- Bertolazzi, Alberto: *Itálie shora*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2007, s. 427. ISBN: 978-80-242-1889-2
- Bianchi, Enzo: *Kněžím*, přel. Brichtová, Terezie; Olomouc: Maticе cyrilometodějská, Arcibiskupství olomoucké 2007, s. 63. ISBN: 978-80-7266-258-6
- Bianchi, Enzo: *Modlit se Boží slovo - úvod do lectio divina*, přel. Lachmanová, Kateřina; Scarano, Angelo; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2007, s. 103. ISBN: 978-80-7195-105-6
- Biavaschi, Stefano: *Prorok Větru*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 103. ISBN: 8071926612
- Bietoletti, S.: *Florencie: umění a architektura*, přel. Formánková, Hana; Praha: Slovart 2008, s. 528. ISBN: 978-80-7391-109-6
- Biffi, Giacomo: *Kristocentrismus*, přel. Ivana Hlaváčová; Praha: Krystal OP 1996, s. 62. ISBN: 8085929139
- Biffi, Giacomo: *Páté evangelium*, přel. Štěpánková, Markéta; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 95. ISBN: 978-80-7195-238-1
- Blahoslavený Jakub Alberione: *Prorok pro naši dobu*, přeloženo z italštiny; Praha: Paulínky 2004, s. 31. ISBN: 80-86025-64-0
- Blissett, Luther; /fiktivní autor/: *Q*, přel. Chalupská, Gabriela; Praha: Dokořán 2006, s. 649. ISBN: 80-7363-072-9

- Boaga, Emanuele: *Maria a Karmel, paní místa*, přel. Brichtová, Terezie;
Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 294. ISBN: 8071925640
- Bobbio, Norberto: *Pravice a levice, důvod a smysl rozdělení politické scény*,
přel. Lhotáková Mondelli, Hana; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury
2003, s. 153. ISBN:8073250128
- Boccaccio, Giovanni: *Malý Dekameron (1:) Podoby lásky*, s. 224. (2:) *Obratnosti lásky*,
s. 200., přel. Krátký, Radovan; Praha: Československý Spisovatel 1992.
ISBN: 80-202-0116-5, ISBN: 80-202-0250-1
- Boccaccio, Giovanni: *Malý Dekameron (3:) Šťastné konce*, přel. Krátký, Radovan
Praha: Československý spisovatel 1993, s. 145. ISBN: 8020203982
- Boccaccio, Giovanni: *Malý Dekameron (4:) Taškařice lásky*, přel. Krátký, Radovan
Praha: Československý spisovatel 1993, s. 191. ISBN 80-202-0399-0
- Boccaccio, Giovanni: *Malý Dekameron (5:) Věci lásky*, přel. Krátký, Radovan;
Praha: Československý spisovatel 1994, s. 183. ISBN: 8020204679
- Boccaccio, Giovanni: *Dekameron*, přel. Krátký, Radovan; Praha: Baronet 1997, s. 638.
ISBN: 80-7214-052-3
- Boccaccio, Giovanni: *Dekameron, díl 1. a 2.*, přeloženo z italštiny; Brno: Tribun 2007,
s. 290. ISBN: 978-80-87139-21-9, ISBN: 978-80-87139-22-6
- Bocelli, Andrea: *Hudba ticha*, přeloženo z italštiny, Praha: Svojtka & Co. 2001, s. 286.
ISBN: 8072373811
- Boggio, Maricla: *Máma hrdinka*, přel. Bahníková, Alena; Praha: Istituto Italiano di
Cultura 1993
- Boiselle, Gabriele; Manili, Paolo: *Koně*, přel. Amiourová, Kateřina; Kapic, Tomáš;
Čestlice: Rebo 2005, s. 735. ISBN: 80-7234-425-0
- Bonanate, Luigi: *Mezinárodní terorismus*, přel. Hajný, Josef; Praha: Columbus 1997,
s. 190. ISBN: 8085928450
- Bonaviri, Giuseppe: *Dolcissimo in: Nezměrný čas*, přel. Mikeš, Vladimír; Vinšová,
Kateřina; Praha: Nakladatelství Lidové noviny 1996, s. 236. ISBN: 8071062073
- Bongioanni, Alessandro; Croceová, Maria Sole: *Poklady starověkého Egypta*, přel.
Navrátilová, Hana; Praha: Ikar, 2005, s. 631. ISBN: 80-249-0506-X
- Bonvicini, Candido: *Můj přítel Pavarotti*, přel. Tomášek, Pavel; Drlíková, Eva;
Bratislava: Champagne Avantgarde 1995, s. 196. ISBN: 80-7150-014-3
- Bordon, Furio: *Poslední měsíce*, přel. Bahníková, Alena; Praha: Istituto Italiano di
Cultura 1993
- Borghesi/Borghesiová/, Silvia: *Alte Pinakothek Mnichov*, přel. Lázněvská, Miloslava;
Praha: Knižní klub 2005, s. 143. ISBN: 80-242-1347-8
- Borghesi/Borghesiová/, Silvia: *Kunsthistorisches Museum Vídeň*, přel. Lázněvská,
Miloslava; Praha: Knižní klub 2006, s. 143. ISBN: 80-242-1695-7
- Boriello, Luigi; Giovanna della Croce: *Následuj mne!*, přel. Ivana Hlaváčová;
Praha: Paulinky 1997
- Boscato/Boscátová/, Graziella; Giordano/Giordanová/, Elena; Lasconi, Tonino: *Proč
zrovna já!*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2002, s. 136. ISBN:8071786195
- Bosco, Giovanni, St; Bosco, Teresio: *Život Dominika Savia*, přel. Cekota, Petr
Olomouc: Maticе cyrilometodějská 2005, s. 231. ISBN: 80-7266-205-8
- Bosco, Giovanni, St: *Můj život pro mladé*, přel. Heryán, Ladislav; Ihnát, Jan;
Praha: Portál 2007, s. 226. ISBN: 978-80-7367-247-8

- Bosco, Teresio: *Don Bosko: život zakladatele řádu salesiánů Giovanniho Bosca*, přel. Kopecký, Jaroslav; Praha: Portál 1991, s. 438. ISBN: 8085282607
- Bosco, Teresio: *Duchovní cvičení s Donem Boskem*, přel. Kopecký, Jaroslav; Praha: Portál 1994, s. 160. ISBN: 8085282860
- Bosco, Teresio: *Don Bosco*, přel. Kopecký, Jaroslav; Praha: Portál 2004, s. 436. ISBN: 80-7178-967-4
- Bosco, Teresio; Nanni, Carlo: *Dej mi duše: salesiánská tradice*, přel. z italštiny; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 222. ISBN: 80-7192-882-8
- Bosco, Teresio: *Maminka Markéta: život matky Dona Boska*, přel. z italštiny; Olomouc: Matice cyrilometodějská 2006, 166. ISBN: 80-7266-234-1
- Bottalo, Franco; Drbalová, Jitka: *Shiatsu a základy tradiční čínské medicíny*, přel. Drbalová, Jitka; Olomouc: Poznání 2006, s. 207. ISBN: 80-86606-48-1
- Bottari/Bottariová/, Cristina: *Prostřený stůl*, přel. Bednářová, Eva; Praha: Ikar 2008, s. 126. ISBN: 978-80-249-0999-8
- Boublík, Vladimír: *Teologická antropologie: člověk v Kristu Ježíši*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 188. ISBN:8071924903
- Boublík, Vladimír: *Teologie dějin spásy*, přel. Steiner, Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 165. ISBN:8071924865
- Boublík, Vladimír: *Teologická antropologie: člověk v Kristu Ježíši*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 191. ISBN: 80-7195-059-9
- Bourbon, Fabio; Liberati/ Liberatiová/, Anna Maria: *Starověký Řím*, přel. Benešová, Naďa; Praha: Rebo 1996, s. 292. ISBN: 8085815575
- Bourbon, Fabio: Španělsko, přel. Pomikálek, Václav; Praha: Knihcentrum 1997, s. 128. ISBN: 8086054098
- Bourbon, Fabio; Liberati/Liberatiová/, Anna Maria: *Starověký Řím*, přel. Benešová, Naďa; Čestlice: Rebo 2006, s. 288. ISBN: 80-7234-631-8
- Bourbon, Fabio; Liberati/Liberatiová/, Anna Maria: *Starověký Řím*, přel. Benešová, Naďa; Čestlice: Rebo 2008, s. 288. ISBN: 978-80-255-0021-7
- Brambilla/Brambillová/, Maria: *Nejkrásnější zahrady Evropy*, přel. Bonaventurová, Naděžda; Praha, Euromedia Group - Knižní klub 2007, s. 191. ISBN: 978-80-242-1821-2
- Brandí, Cesare: *Teorie restaurování*, přel. Špaček, Jiří; Kutná Hora: Tichá Byzanc 2000, s. 141. ISBN: 8086359034
- Branchi/Branchiová/, Andreina Chiari: *Duhové pohádky*, přel. Castiello/Castiellová/, Marina; Praha: Egmont 1995, s. 90. ISBN: 8085817934
- Bronzino/Bronzinová/, Renata; Giacone, Elio: *6 x 12 her a pohádek*, přel. Krejčí, Ivan; Praha: Portál 2000, s. 144. ISBN: 8071783846
- Brunelli, Roberto: *Bible svatá pro děti: příběhy na celý rok*, přel. Jíchová, Alena; Praha, Ikar 1997, s. 150. ISBN: 8072021613
- Bruno, Giordano: *Magie, pouta a dialog renesančního filozofa*, přel. Hajný, Josef; Hlaváček, Jakub; Praha: Argo 2007, s. 183. ISBN: 978-80-7203-760-5
- Bruno, Giordano: *Dialogy*, přel. Kozák, Jan Blahoslav; Praha: Academia 2008, s. 386. ISBN: 978-80-200-1668-3
- Bruschini, Vito: *Kmotr všech kmotrů - Ze Sicílie do Spojených států*, přel. Šimon Daníček; Plejáda 2011 ,s. 436. ISBN:978-80-87374-59-7

- Burton/ Burtonová/, Jane: *Mňau!*, přel. Žáček, Jiří; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2008, s. 237. ISBN: 978-80-242-2170-0
- Busi, Aldo: *Seminář mládí*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Svoboda 1994, s. 310. ISBN: 80-205-0446-X
- Busi, Aldo: *Standardní život občasného prodavače punčocháčů*, přel. Frýbort, Zdeněk Praha: Mladá fronta 1994, s. 461. ISBN:80-204-0472-4
- Bussolati/Bussolatiová/, Emanuela; Curti/Curtiová/, Anna: *U nás doma: můj první slabikář*, přel. Castiello/Castiellová/, Marina; Praha: Axióma 1996, leporelo. ISBN: 80-85788-43-8
- Bussolati/Bussolatiová/, Emanuela; Curti/Curtiová/, Anna: *V přírodě: jaro, léto, podzim, zima*, přel. Castiello/Castiellová/, Marina; Praha: Axióma 1996. ISBN: 808578842X
- Bussolati /Bussolatiová/, Emanuela: *Můj svět*, přel. Charvátová, Anežka; Praha: Knižní klub 1997, s. 61. ISBN: 8071764868
- Bussolati/Bussolatiová/, Emanuela: *Poznávej věci kolem sebe*, přel. Charvátová, Anežka Praha: Knižní klub 1997, s. 61. ISBN: 8071764248
- Buzzati, Dino: *Bosch*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Odeon 1992, s. 119 ISBN: 80-207-0414-0

C

- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 1.*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 254. ISBN: 807192637X
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 3.*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 399. ISBN: 80-7192-674-4
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 6.*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 271. ISBN: 8071926647
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 4.*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 437. ISBN: 80-7192-761-9
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 7.*, přel. Lachman, Jan; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 274 ISBN: 8071928259,
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 12.*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 317. ISBN: 80-7192-831-3
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 5.*, přel. Malík, Jan; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2004, s. 270 ISBN: 80-7192-830-5
- Cabra, Pier Goirdano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 8.*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2004, s. 330. ISBN: 80-7192-879-8

- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 13.*, přel. Malík, Jan; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2004, s. 288. ISBN: 80-7192-863-1
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 14.*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2004, s. 319. ISBN: 80-7192-790-2
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 15.*, přel. Malík, Jan; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2004, s. 307. ISBN: 80-7192-878-X
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 9.*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 367. ISBN: 80-7192-890-9
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 10.*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 311. ISBN: 80-7192-888-7
- Cabra, Pier Giordano; Zevini, Giorgio: *Lectio divina na každý den v roce 11.*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 355. ISBN: 80-7192-886-0
- Caccamo, Francesco: *Jiří Pelikán a jeho cesta social. 20. stol.*, přel. Klípa, Bohumír Brno: Doplněk; Praha: Masarykova dělnická akademie 2008, s. 151. ISBN: 978-80-7239-226-1
- Cadorini, Giorgio: *Cramârs: furlanští a italští obchodníci v Českých zemích*, přeloženo z italského; Praha: Univerzita Karlova 1999. 2 sv., s. 184. ISBN: 8073080338
- Cafiero, Gaetano: *Moře*, přel. Šifaldová, Irena; Dobřejovice: Rebo 2003, s. 736. ISBN: 80-7234-3
- Cafiero, Gaetano: *Potopené poklady: slavné vraky světa*, přel. Kadlecová, Ivana; Praha: Rebo Productions 1995, s. 144. ISBN: 8085815451
- Calasso, Roberto: *K*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Slovart 2008, s. 197. ISBN: 978-80-7391-058-7
- Calasso, Roberto: *Svatba Kadma s Harmonií*, přel. Hartmanová, Alena; Praha: Mladá fronta 2000, s. 277. ISBN: 8020408215
- Calvino, Italo: *Když jedné zimní noci cestující*, přel. Jiří Pelán; Praha: Mladá fronta 1998, s. 282. ISBN: 80-204-0710-3
- Calvino, Italo: *Americké přednášky*, přel. Jilský, M. M.; Praha: Prostor 1999, s. 183. ISBN: 80-7260-006-0
- Calvino, Italo: *Hrad zkřížených osudů*, přel. Kurzová, Irena; Praha: Volvox Globator 2001, s. 142. ISBN: 8072073702
- Calvino, Italo: *Neviditelná města*, přel. Hořký, Vladimír; Praha: Dokořán 2007, s. 119. ISBN: 978-80-7363-136-9
- Camilleri, Andrea: *Tvar vody*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Paseka 2002, s. 143. ISBN: 8071855340
- Camilleri, Andrea: *Hliněný pes*, přel. Vinšová, Kateřina; Litomyšl: Paseka 2004, s. 237. ISBN: 80-7185-633-9
- Cammisa/Camisová/, Roberta: *Růženec s otcem Piem*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1999, s. 31. ISBN: 8071923508

- Cancio, José Alfredo Peris: *Sexuální a reprodukční práva*, přel. Frei, Václav; Praha: Občanský institut 2004, s. 15. ISBN: 80-86228-28-2
- Canevari/Canevariová/, Rossella: *Panika*, přel. Alena Jíchová; Praha: Knižní klub 2011. s. 200. ISBN: 978-80-242-3107-5
- Canfora, Luciano: *Dějiny řecké literatury*, přel. Bartoňková; Praha: KLP 2001, s. 893. ISBN: 8085917696
- Canfora, Luciano: *Dějiny řecké literatury*, přel. Bartoňková, Dagmar; Praha: KLP 2004, s. 902. ISBN: 80-86791-10-6
- Canfora, Luciano: *Gaius Julius Caesar: demokratický diktátor*, přel. Kyloušek, Petr; Praha: Vyšehrad 2007, s. 445. ISBN: 978-80-7021-901-0
- Canopi/Conopiová/, Anna Maria: *Evangelium lásky: stvoření a spasení láskou*, přel. Ptáčková, Milena; Praha: Paulínky 2001, s. 59. ISBN : 808602542X
- Canopi/Conopiová/, Anna Maria: *Evangelium milosrdenství: Otcova tvář*, přel. Ptáčková, Milena; Praha: Paulínky 2001, s. 62. ISBN : 808602539X
- Canopi/Conopiová/, Anna Maria: *Evangelium nového života: v radosti Ducha svatého*, přel. Ptáčková, Milena; Praha: Paulínky 2001, s. 62. ISBN: 8086025411
- Canopi/Conopiová/, Anna Maria: *Evangelium radosti: radost, která zapaluje srdce*, přel. Ptáčková, Milena; Praha: Paulínky 2001. s. 62. ISBN : 8086025403
- Canoro/Canorová/, Elisabetta: *Irsko: tajemství a krása zeleného ostrova*, přel. Šanca, Ondřej; Čestlice: Rebo 2004, s. 293. ISBN: 80-7234-357-2
- Cantalamesa, Raniero: *Poslušnost*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1993, s. 61. ISBN: 8085527332
- Cantalamesa, Raniero: *Panenství*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1993 s. 70. ISBN: 8085527278
- Cantalamesa, Raniero: *Život pod vládou Kristovou*, přel. Hlaváčová, Ivana /jako Peprná/; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1994, s. 298. ISBN: 8085527472
- Cantalamesa, Raniero: *Maria, zrcadlo církve*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1995, s. 223. ISBN: 8085527804
- Cantalamesa, Raniero: *Chudoba*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1996, s. 87. ISBN: 8071920746
- Cantalamesa, Raniero: *My kážeme Krista ukřižovaného*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1996, s. 132. ISBN: 8071920614
- Cantalamesa, Raniero: *Eucharistie - naše posvěcení: tajemství poslední večeře*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1997, s. 116. ISBN: 8071921785
- Cantalamesa, Raniero: *Eucharistie - naše posvěcení*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1997, s. 154. ISBN: 80-7192-673-6
- Cantalamesa, Raniero: *Sestra smrt*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1997, s. 47. ISBN: 8071923117
- Cantalamesa, Raniero: *Dech božského Ducha*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1998, s. 151. ISBN: 8071923613
- Cantalamesa, Raniero: *Pozvání na horu Sinaj*, přel. Lachman, Jan; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1999, s. 134. ISBN: 8071924172
- Cantalamesa, Raniero: *Zpěv ducha*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 371. ISBN: 8071924458

- Cantalamessa, Raniero: *Ukřižovaný Kristus: velkopáteční rozjímání 1996-2001*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 65. ISBN: 8071926078
- Cantalamessa, Raniero: *Eucharistie - naše*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2004, s. 154. ISBN: 80-7192-673-6
- Cantalamessa, Raniero: *Pascha: putování za nepomíjejícím*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Paulínky 2005, s. 87. ISBN: 80-86025-83-7
- Cantalamessa, Raniero: *Tajemství proměnění Páně*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 143. ISBN: 80-7192-972-7
- Cantalamessa, Raniero: *Život pod vládou Kristovou*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 215. ISBN: 978-80-7195-245-9
- Cantelmi, Tonino; Cacace/ Cacacová/, Cristina: *Černá kniha satanismu*, přeloženo z itaštiny; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 158. ISBN: 978-80-7195-220-6
- Caporali, Renato: *Co mají společné?*, přel. Obstová - Jandová, Zora; Bratislava: Mladé letá 2004, s. 313. ISBN: 80-10-00484-7
- Caraci/Caraciová Vela, Maria: *Kritika hudebního textu: metody a problémy hudební filologie*, přeloženo z itaštiny; Praha: KLP 2001, s. 457. ISBN: 8085917572
- Carbone/Carbonová/, Giorgio Maria: *Marie Magdalská: Šifra mistra Leonarda, nebo evangelia?*, přel. Mackerle, Adam; Štěpánková, Markéta; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 143. ISBN: 978-80-7195-151-3
- Cardella /Cardellová/, Lara: *Chtěla jsem nosit kalhoty*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Talpress 1993, s. 78. ISBN: 80-85609-10-X
- Cardinale/Cardinalová/, Claudia; Mori/Moriová/, Anna Maria: *Já Claudia, ty Claudie*, přel. Havlů, Karina; Praha: ETC Publishing 1997, s. 258. ISBN: 8086006271
- Cardinale/Cardinalová/, Claudia; Mori/Moriová/, Anna Maria: *Já, Claudia, ty, Claudie* přel. Havlů, Karina; Praha: Albatros 2006, s. 215. ISBN: 80-00-01551-X
- Cardini, Franco: *František z Assisi*, přel. Pavlík, Vítězslav; Praha: Vyšehrad 1998. s. 231. ISBN: 80-7113-229-2
- Cardini, Franco: *Evropa a islám*, přel. Němcová, Jiřina; Praha: Lidové noviny 2004, s. 295. ISBN: 80-7106-640-0
- Cardini, Franco: *Dějiny křesťanství pro mládež*, přel. Větrovec, Pavel; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 95. ISBN: 978-80-7195-141-4
- Cargnoni, Costanzo: *Po stopách kapucínských svatých*, přel. Parma, Tomáš; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2007, s. 455. ISBN: 978-80-7195-025-7
- Carlotto, Massimo: *Spi sladce, láska*, přel. Křížová, Karolina; Praha: Dokořán 2007, s. 159. ISBN: 978-80-7363-112-3
- Carretto, Carlo: *A Bůh viděl, že je to dobré*, přel. Zicha, Jan; Praha: Portál 1996, s. 111 ISBN: 8071780928
- Carretto, Carlo: *Blahoslavená, která jsi uvěřila*, přel. Oravová, Isabela; Brno: Cesta 1996, s. 118. ISBN: 808531956X
- Carretto, Carlo: *Poušť uprostřed města*, přel. Zettlová, Markéta; Brno: Cesta 1996, s. 133. ISBN: 8085319438
- Carretto, Carlo: *Myšlenky na každý den*, přel. Kargerová, Věra; Praha: Nové město 1997, s. 214. ISBN: 8090208487
- Caruso/Carusová/, Giacinta: *Rembrandtův trojúhelník*, přel. Režná, Alena; Praha: Metafora 2008, s. 206. ISBN: 978-80-7359-124-3

- Caruso/Carusová/, Giacinta: *Zahrada pozemských rozkoší*, přel. Volný, Jakub; Praha: Metafora 2008, s. 311. ISBN: 978-80-7359-109-0
- Caruso/Carusová/, Giacinta: *Magický čtverec Albrechta Dürera*, přel. Volný, Jakub; Praha: Metafora 2009, s. 265. ISBN: 978-80-7359-181-6
- Caruso/Carusová/, Giacinta: *Muž, který kradl rukopisy*, přel. Volný, Jakub; Praha: Metafora 2009, s. 137. ISBN: 978-80-7359-204-2
- Casalis/Casalisová/, Anna; Wolf, Tony: *Pohádky na dobrou noc*, přel. Peisertová, Alena; Praha: Fortuna Print 2005, s. 61 s. ISBN: 80-7321-146-7
- Casalis/Casalisová/, Anna: *Pohádky z celého světa*, přel. Petráčková; Praha: Reader's Digest 2007, s. 54. ISBN: 978-80-86880-73-0
- Casanova di Seingalt, Giacomo Girolamo: *Trochu jiný Casanova*, přel. Hajný, Josef; Praha: Argo 2004, s. 147. ISBN: 80-7203-574-6
- Casaroli, Agostino: *Trýzeň trpělivosti: Svatý stolec a komunistické země*, přel. Maria, Josef; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 305. ISBN: 80-7192-621-3
- Casati Modignani, Sveva: *Julie se nevzdává*, přel. Hepnerová, Eva; Praha: Odeon 1993, s. 309. ISBN: 80-207-0446-9
- Casati Modignani, Sveva: *Mafiánka*, přel. Kolářová, Eva; Praha: Naše vojsko 1994, s. 238. ISBN: 978-80-206-1064-5
- Casati Modignani, Sveva: *Tango*, přel. Bednářová, Eva; Praha: Ikar 2002, s. 380. ISBN: 80-249-0076-9
- Casati Modignani, Sveva: *Vanilka a čokoláda*, přel. Máchová, Marcela; Praha: Ikar 2003, s. 380. ISBN: 80-249-0166-8
- Casetti, Francesco: *Filmové teorie 1945-1990*, přel. Giordanová, Helena; Praha: Akademie múzických umění 2008, s. 406. ISBN: 978-80-7331-143-8
- Casini, Claudio: *Amadeus: život Mozartův*, přel. Bahník, Václav; Praha: Academia 1995, s. 302. ISBN: 80-200-0862-4
- Casini, Claudio: *Amadeus: život Mozartův*, přel. Bahník, Václav; Praha: Academia 2001, s. 302. ISBN: 80-200-0862-4
- Castano, Luigi: *Don Filip Rinaldi*, přel. Kopecký, Jaroslav; Praha: Portál 1994, s. 178. ISBN: 8085282984
- Castello, Nello: *Páter Pio - Ikona ukřižovaného*, přel. Císař, Ivo; Brno: Cesta 1994, s. 196. ISBN: 80-85139-34-9
- Castello, Nello; Manelli, Stefano M.; Negrisolo, Attilio: *Otec Pio z Pietrelciny*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 241. (ISBN: 80-7192-756-2
- Castoldi/Castoldiová/, Maggiorina: *O zvědavém kuřátku*, přel. Ledererová - Protivová, Zuzana; Bratislava: Junior 1995, s. 57. ISBN: 80-7146-326-4
- Castoldi/Castoldiová/, Maggiorina: *Dobrodružství kuřátka Pípa*, přel. Bonnerová, Kateřina; Praha: Beta - Dobrovský 2001, s. 27. ISBN: 80-86278-85-9
- Castoldi/Castoldiová/, Maggiorina: *Rok mezi skřítky*, přel. Bonnerová, Kateřina; Praha: Beta - Dobrovský 2001, s. 27. ISBN: 8086278840
- Catalano, Alessandro: *Rudá záře nad literaturou. Česká literatura mezi socialismem a undergroundem 1945–1959*, přel. Vicencová, Jana; Brno: Host 2008, s. 472. ISBN: 978-80-7294-342-5
- Catalano, Alessandro: *Zápas o svědomí: kardinál Arnošt Vojtěch z Harrachu*, přel. Maťa, Petr; Praha: Lid. nov. 2008, s. 637. ISBN: 978-80-7106-942-3

- Catelli, Giovanni: *Příjezdy*, přel. Vicencová, Jana; Radimský, Jan; Praha: Havran 2007, s. 88. ISBN: 978-80-86515-72-4
- Cattabiani, Alfredo: *Florarium*, přel. Bartošová, Danica; Štaralová, Eva; Praha: Volvox Globator 2006, s. 783. ISBN: 80-7207-595-0
- Cattaneo, Marco; Trifoni/Trifoniová/, Jasmina: *Světové poklady UNESCO: starověké civilizace*, přeloženo z itaštiny; Frýdek - Místek: Alpress 2006, s. 400. ISBN: 80-7362-245-9
- Cattaneo, Piero; Martelli, Stelio: *Rytíři kruhového stolu*, přel. Křížová, Karolina; Bratislava: SLOVART - JUNIOR 1994, s. 79. ISBN:80-7146-138-5
- Cattaneo, Marco; Trifoni/Trifoniová/, Jasmina: *Světové poklady UNESCO*, přel. Faltejsková, Lenka; Frýdek – Místek: Alpress 2003, s. 432. ISBN: 80-7218-868-2
- Cattaneo/Cattaneová/, Cristina: *Mrtví beze jména*, přel. Jíchová, Alena; Frýdek – Místek: Alpress 2007, s. 220. ISBN: 978-80-7362-378-4
- Cella Al-Chamali/Cella Al-Chamaliová/, Gabriella: *Plantární reflexologie*, přel. Štefánková, Petra; Olomouc: Fontána 2008, s. 128. ISBN: 978-80-7336-489-2
- Celletti, Rodolfo: *Historie belcanta*, přel. Zikmundová, Eva; Praha: Paseka 2000, s. 210. ISBN: 8071852848
- Cencini, Amedeo: *Bůh je můj přítel: psychologie seberealizace a autoidentifikace v Bohu*, přel. Vočadlová, Dana; Praha: Paulínky 1997, s. 162. ISBN: 8086025128
- Cencini, Amedeo: *Život v usmíření*, přel. Vočadlová, Dana; Praha: Paulínky 1998, s. 158. ISBN: 8086025152
- Cencini, Amedeo: *Marnotratný otec*, přel. Beneš, Petr Regalát; Praha: Paulínky 2007, s. 62. ISBN: 978-80-86949-38-3
- Cencini, Amedeo: *Směrem k jádru*, přel. Dvořáček, Jiří; Praha: Paulínky 2007, s. 47. ISBN: 978-80-86949-35-2
- Cencini, Amedeo: *Život v usmíření*, přel. Vočadlová, Dana; Praha: Paulínky 2008, s. 165. ISBN: 978-80-86949-42-0
- Ceresa, Marco; Ferrera/Ferrerová/, Mirella; Filippi, Gian Giuseppe: *Lidé*, přel. Janoščík, Jiří; Jaroň, Petr; Novák Adam; Zlín: Cupro 2004, s. 319. ISBN: 80-86323-40-4
- Cerrito/Cerritová/, Lia: *Legenda o bratru Podivínovi*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 71. ISBN: 8071925950
- Cerrito/Cerritová/, Lia: *Z Boží kanceláře*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2007, s. 78. ISBN: 978-80-7192-995-6
- Cervi, Giovanni: *Edoardo Villa*, přel. Krejčová, Magdaléna; Klatovy: Galerie Klatovy-Klenová 2004. s. 30. ISBN: 80-85628-99-6
- Ciano, Fabrizio: *Můj dědeček Mussolini*, přel. Havlů, Karina; Praha: Clarton 1994, s. 139. ISBN:80-901620-3-7
- Ciardí, Fabio: *Jít za Kristem*, přel. Vočadlová, Gabriela; Praha: Nové město 1998, s. 74 ISBN: 80-86146-09-X
- Cilèa, Francesco: *Francesco Cilea, 1866-1950, Adriana Lecouvreur: commedia-dramma*, přel. Petráněk, Pavel; Praha: Národní divadlo v Praze 2004, s. 200. ISBN: 80-7258-163-5
- Collina, Pierluigi: *Moje pravidla hry*, přel. Mattuš, Jan; Brno: Julius Zirkus 2003, s. 178. ISBN: 8090278280

- Collodi, Carlo: *Pinocchiova dobrodružství*, přel. Holická, Marie, Holický, Jan; Praha: Albatros 1995, s. 173. ISBN: 80-00-00238-8
- Collodi, Carlo: *Pinocchio*, přeloženo z italštiny; Ostrava: Librex 2002, s. 21. ISBN:80-7228-354-5
- Collodi, Carlo: *Pinocchiova dobrodružství*, přel. Holická, Marie; Holický, Jan; Praha: Albatros 2007, s. 173. ISBN: 978-80-00-02005-1
- Collodi, Carlo: *Pinocchiova dobrodružství*, přel. Obstová, Zora; Praha: XYZ 2008, s. 226. ISBN: 978-80-7388-082-8
- Collotti, Enzo: *Hitler a nacismus*, přel. Hajný, Josef; Praha: Columbus 1996, s. 64. ISBN: 80-85928-44-2
- Colombo/Colombová/, Marcella: *Americký jhozápad: místa a historie*, přel. Paulík, Ivo; Praha, Slovart 2003, s. 136. ISBN: 8072094548
- Comastri, Angelo: *Anděl mi řekl: Maria vypráví ...*, přel. Reschelová, Marie; Praha: Paulínky 2008, s. 127. ISBN: 978-80-86949-59-8
- Conte, Gian Biagio: *Dějiny římské literatury*, přel. Bartoňková, Dagmar; Praha: KLP 2008, s. 797. ISBN: 978-80-86791-57-9
- Conte, Giuseppe: *Modlitba k lárům*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Nakladatelství Vlasty Brtníkové 1998, s. 55. ISBN: 8086173003
- Coppini/Coppiniová/, Clementina: *Odysseus*, přel. Klůfová, Petra; Havlíčkův Brod: Fragment 2002, s. 43. ISBN: 8072006568
- Corrain/Corrainová, Lucia; Ricciardi, Andrea; Sergio: *Giotto a středověké umění*, přel. Gopaulová, Hana; Praha: Svojtka a Vašut 1996, s. 64. ISBN: 8071800988
- Corsi, Enrico: *Automasáže*, přel. Křenková, Veronika; Praha: Portál 2006, s. 125. ISBN: 80-7367-012-7
- Costa, Michi; Giordano, Renato: *Chceš být křesťanem?*, přel. Pilík, Karel; Praha: Paulínky 1996, s. 79. ISBN: 8086025098
- Costa, A.; Cavaglia, P.; Posada, M. E.: *Moudrost života: dopisy Marie Dominiky Mazzarello*, přel. Svobodová, Jana; Olomouc: Matice cyrilometodějská 2008, s. 220. ISBN: 978-80-7266-290-6
- Costantini, Costanzo; Fellini, Federico: *Rozhovory s Fellinim*, přel. Hánová, Anna; Praha: Blízká setkání 1996, s. 308. ISBN: 8090173144
- Cotroneo, Roberto: *Otranto*, přel. Tvrdíková, Jana; Praha: Argo 2005, s. 178. ISBN: 80-7203-607-6
- Cremaschi, Lisa: *Pokora a milosrdenství*, přel. Ehrenbergerová, Ludmila; Hamplová, Zdenka; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 106. ISBN 8071926418
- Crescimbene/Crescimbenová/, Simonetta: *Egypt*, přel. Feldstein, Jakub; Praha: Knihcentrum 1997, s. 128. ISBN: 8086054063
- Crescimbene/Crescimbenová/, Simonetta: *Francie*, přel. Venkrbec, Petr; Praha: Knihcentrum 1997, s. 122. ISBN: 8086054047
- Crescimbene/Crescimbenová/, Simonetta: *Řecko*, přel. Feldstein, Jakub; Praha: Knihcentrum 1997, s. 128. ISBN: 8086054071
- Croce, Benedetto: *Historie jako myšlení a jako čin*, přel. Lhotáková, Hana Mondelli; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 2006, s. 255. ISBN: 80-7325-099-3
- Culicchia, Giuseppe: *Bla bla bla*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Dybbuk 2006, s. 118. ISBN: 80-86862-19-4

- Culicchia, Giuseppe: *Kolo, kolo mlýnský*, přel. Papírníková, Iva; Praha: Agite - Fra 2007, s. 112. ISBN: 978-80-86603-65-2
- Cuttingo/Cuttingová/, Sally; De La Iglesia/Iglesiová/, Saro: *Měj rád a poznávej zvířata*, přel. Charvátová, Anežka; Praha: Knižní klub 1995, s. 61. ISBN: 8071761907

Č

- Červená kniha pohádek*, přel. Valešková, Květa; Čestlice: Rebo 2008, s. 97.
ISBN: 978-80-7234-773-5
- Červená karkulka*, přel. Valešková, Květa; Čestlice: Rebo 2008, s. 48.
ISBN: 978-80-7234-903-6

D

- Direktář o lidové zbožnosti a liturgii*, přel. Kotas, Jan; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2007, s. 231. ISBN: 978-80-7195-152-0
- D'Alessio, Paolo: *Fascinující svět formule 1*, přel. Šifaldová, Irena; Dobřejovice: Rebo 2003, s. 239. ISBN: 8072343149
- D'Alessio, Paolo: *Nejlepší týmy formule 1*, přel. Šifaldová, Irena; Dobřejovice: Rebo 2003, s. 430. ISBN: 8072343157
- D'Alessio, Paolo: *Michael Schumacher: 1994, 1995, 2000, 2001, 2002, 2003*, přeloženo z italštiny; Čestlice: Rebo 2003, s. 158. ISBN: 80-7234-422-6
- D'Alessio, Paolo: *Michael Schumacher: 1994, 1995, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004*, přel. Mikulka, Lumír; Šifaldová, Irena; Čestlice: Rebo 2004, s. 218.
ISBN: 80-7234-422-6
- D'Alessio, Paolo: *Fantastické Ferrari*, přel. Mikulka, Lumír; Čestlice: Rebo 2004, s. 189. ISBN: 80-7234-421-8
- D'Alessio, Paolo: *Krásky & svět rychlých kol*, přel. Kovaříková, Magda; Čestlice: Rebo 2005, s. 185. ISBN: 80-7234-474-9
- D'Andrea, Floriana: *Rozvíjíme hudební vnímání a vyjadřování Praha*, přel. Hlaváčová, Ivana; Portál 1998, s. 23. ISBN: 8071782327
- D'Orta, Marcello: *Já to doufejme něk zmáknou*, Vinšová Kateřina; Praha: Baobab 2009, s. 80. ISBN: 978-80-87060-16-2
- Da Ripabottoni, Alessandro: *Pater Pio: tak se modlil a tak vyučoval modlitbě*, přel. Pospíšil, Ctírad Václav; Praha: Paulínky 2002, s. 167. ISBN 8086025470
- Dallapiccola/Dallapiccolová/, Natalia; Fondi, Enzo Maria: *V barvách duhy – spiritualita a život modlitby*, přel. Kratochvíl, Jiří; Praha: Nové město 2008, s. 86.
ISBN: 978-80-86146-50-8
- Dante Alighieri: *Božská komedie, Peklo*, přel. Mikeš, Vladimír; Mělník: Novanta 1996, s. 96. ISBN: 80-900072-7-9
- Dante Alighieri: *To sladké jméno Beatrice*, přel. Vladislav, Jan; Praha: Mladá fronta 1998, s. 126. ISBN: 80-204-0706-5
- Dante Alighieri: *Božská komedie: Peklo*, přeloženo z italštiny; Brno: Tribun 2007, s. 202. ISBN: 978-80-87139-17-2

- Dante Alighieri: *Peklo*, přel. Mikeš, Vladimír; Praha: Academia 2007, s. 189.
ISBN: 978-80-200-1504-4
- Dante Alighieri: *Božská komedie*, přel. Mikeš, Vladimír; Praha: Academia 2009,
s. 637. ISBN: 8020017623
- De Amicis, Edmondo: *Srdce*, přel. Uchytíl, Tomáš; Praha: Český klub 2006, s. 244.
ISBN: 80-85637-95-2
- De Angelis/De Angelisová/, Vanna: *Eunuchové*, přel. Jichová, Alena; Frýdek – Místek:
Alpress 2003, s. 326. ISBN: 80-7218-936-0
- De Angelis/De Angelisová/, Vanna: *Hon na čarodějnice*, přel. Jichová, Alena;
Frýdek – Místek: Alpress 2004, s. 317. ISBN: 80-7362-030-8
- De Brioni, /fiktivní autor/: *Markýza Bella Patti*, přeloženo z itaštiny; Praha: Dybbuk
2007, s. 76. ISBN: 978-80-86862-25-5
- De Crescenzo, Luciano: *Příběhy řecké filozofie: Sokrates a ti druzí*, přel. Papírníková,
Iva; Praha: Dokořán 2004, s. 189. ISBN: 80-86569-66-7
- De Crescenzo, Luciano: *Heleno, Heleno, má láska*, přel. Křížová, Karolina;
Praha: Dokořán 2006, s. 239. ISBN: 80-7363-099-0
- De Crescenzo, Luciano: *Příběhy středověké filozofie*, přel. Papírníková, Iva;
Praha: Dokořán 2006, s. 167. ISBN: 80-7363-031-1
- De Crescenzo, Luciano: *Příběhy lstivého Odyssea pro dnešního čtenáře*, přel. Křížová,
Karolina; Praha: Dokořán 2009, s. 220. ISBN: 9788073632380
- De Filippo, Francesco: *Potápění gumových člunů*, přel. Amiourová, Kateřina
Praha: Baronet 2004, s. 216. ISBN: 80-7214-722-6
- De Fiores, Stefano; Goffi, Tullo: *Slovník spirituality*, přel. Brichtová, Terezie;
Lachman, Jan; Sýkora, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1999,
s. 1295. ISBN: 80-7192-338-9
- De Lorenzo, Matt: *Americké automobily: historie a současnost*, přel. Mikulka, Lumír;
Čestlice: Rebo 2004, s. 299. ISBN: 80-7234-355-6
- De Luca, Araldo: *Haf! : kniha pro milovníky psů*, přel. Žáček, Jiří; Praha: Euromedia
Group - Knižní klub 2008, s. 233. ISBN: 978-80-242-2266-0
- De Martino, Ernesto: *Magický svět: prolegomena k dějinám magična*, přel. Vinšová,
Kateřina; Praha: Argo 2002, s. 293. ISBN: 8072034804
- De Porti, Andrea: *Velcí cestovatelé: od 19. století až po projekt Apollo*, přel.
Borovičková, Renata; Steklačová, Růžena; Praha: Mladá fronta 2007, 56 dvoulistů.
ISBN: 978-80-204-1648-3
- De Roma, Giuseppino: *Antonín z Padovy*, přel. Bulířová, Šárka; Ďuricová, Dagmar;
Praha: Paulínky 1996, s. 30. ISBN: 8086025012
- Deledda /Deleddová/, Grazia: *Holubice a jestřábi*, přel. Bahník, Václav; Praha:
Vyšehrad 1991, s. 228. ISBN: 8070210583
- Demartini/Demartiniová/, Elena; Prina/Prinová/, Francesca: *1000 let architektury*,
přel. Bílková, Jana; Siegllová, Tereza; Praha: Slovart 2006, s. 429.
ISBN: 80-7209-838-1
- Derdul, Mario - Vittorio: *Mário, trestanec číslo 3317*, přel. Bártová, Zdeňka;
Český Těšín: Gabi 1997, s. 374. ISBN: 8085939029
- Desideri, Ippolito: *Cesta do Tibetu*, přel. Hajný, Josef; Praha: Argo 2001, s. 454.
ISBN: 8072033433
- Di Giovanni, Vincenzo: *Velké civilizace. Objevování minulosti*, přel. Uhlíř, Vladimír;
Praha: Quintet 1993, s. 147. ISBN: 8090149111

- Di Lorenzo/Di Lorenzová/, Maria: *Matka Tereza - zář lásky*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 149. ISBN: 80-7192-956-5
- Diano, Pierluigi: *Atlas lidského těla*, přel. Vybíralová, Vanda; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2006. s. složené. ISBN: 80-242-1669-8
- Dickens, Charles; Fruttero, Carlo; Lucentini, Franco: *Pravda o případu D.*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Knižní klub 1998, s. 426. ISBN: 8071767018
- Donadoni, Sergio F.: *Egyptský člověk a jeho svět*, přeloženo z italštiny; Praha: Vyšehrad 2006, s. 313. ISBN: 80-7021-813-4
- Donati, Stella: *Velká kniha těstovin: 450 receptů pro každou příležitost*, přel. Jichová, Alena; Praha: Columbus 2004, s. 384. ISBN: 80-7249-095-8
- Donati, Stella: *Ryby: velká kuchařka: 400 receptů na úpravu ryb a plodů moře*, přel. Faktor, Viktor; Praha: Columbus 2005, s. 384. ISBN: 80-7249-210-1
- Donghi, Antonio: *Gesta a slova*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1995, s. 93. ISBN: 8071920088
- Donghi, Antonio: *Hle, všechno tvořím nové*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 133. ISBN: 8071925748
- Donizetti, Gaetano: *Nápoj lásky*, přel. Zelenka, Jaromír; 1992. s. 72
- Dziwisz, Stanisław: *Síla v slabosti Jana Pavla II.*, přel. Macková, Milena; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 99. ISBN: 80-7195-080-7
- Dziwisz, Stanisław; Svidercoschi, Gian Franco: *Život s Karolem*, přel. Hubková, Jindra; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2007, s. 183. ISBN: 978-80-7195-173-5

E

- Egyptané a první civilizace*, přel. Hessová, Lucie; Lázněvská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2000, s. 215. ISBN: 80-242-0413-4
- Etruskové a Římané: cesty, objevy, rekonstrukce*, přel. Flemrová Alice; Lázněvská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2001, s. 234. ISBN: 8024205556
- Eco, Umberto: *Jméno růže*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Odeon 1985; Odeon 1988; Šimon a Šimon 1993; Nakl. Josefa Šimona 1994; Český klub 1999, Český klub 2000, s. 429. ISBN: 80-85637-04-9
- Eco, Umberto: *Jméno růže*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2005, s. 429. ISBN: 80-85637-88-X
- Eco, Umberto: *Jméno růže*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2007, s. 429. ISBN: 80-85637-98-7
- Eco, Umberto: *Jméno růže*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2007, s. 429. ISBN: 978-80-86922-02-7
- Eco, Umberto: *Jméno růže*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2008, s. 429. ISBN: 978-80-86922-02-7
- Eco, Umberto: *Jméno růže*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2010, s. 429. ISBN: 978-80-86922-36-2
- Eco, Umberto: *Foucaultovo kyvadlo*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Odeon 1991, Praha: Český klub 1999, s. 566. ISBN: 8085637510

- Eco, Umberto: *Foucaultovo kyvadlo*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2001, s. 566. ISBN: 80-7203-398-0
- Eco, Umberto: *Foucaultovo kyvadlo*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2005, s. 566. ISBN: 80-85637-89-8
- Eco, Umberto: *Foucaultovo kyvadlo*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2007, s. 566. ISBN: 978-80-85637-97-7
- Eco, Umberto: *Ostrov včerejšího dne*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Nakladatelství Josefa Šimona 1995, s. 428. ISBN:80-85637-27-8
- Eco, Umberto: *Skeptikové a těšitelé*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Svoboda 1995, s. 417 ISBN: 80-205-0472-9
- Eco, Umberto: *Jak napsat diplomovou práci*, přel. Seidl, Ivan; Olomouc: Votobia 1997, s. 271. ISBN: 80-7198-173-7
- Eco, Umberto: *Šest procházek literárními lesy*, přel. Grygová, Bronislava; Praha: Votobia 1997, s. 196. ISBN: 80-7198-248-2
- Eco, Umberto: *Umění a krása ve středověké estetice*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Argo 1998, s. 239. ISBN: 8072030981
- Eco, Umberto: *Mysl a smysl*, přel. Frýbort, Zdeněk, [též texty z francouzštiny, a angličtiny]; Praha: Moraviapress 2000, s. 184. ISBN: 80-86181-36-7
- Eco, Umberto: *Hledání dokonalého jazyka v evropské kultuře*, přel. Jandová, Zora; Praha: Lidové noviny 2001, s. 355. ISBN: 80-7106-389-4
- Eco, Umberto: *Baudolino*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Argo 2001, s. 511. ISBN: 80-7203-398-0
- Eco, Umberto: *Ostrov včerejšího dne*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Argo 2001. s. 453. ISBN: 80-7203-395-6
- Eco, Umberto: *O zrcadlech a jiné eseje: znak, reprezentace, iluze, obraz*, přel. Mikeš, Vladimír; Valentová, Veronika; Praha: Mladá fronta 2002, s. 443. ISBN: 8020409599
- Eco, Umberto: *Meze interpretace*, přel. Nagy, Ladislav; Praha: Karolinum 2004, s. 330. ISBN: 80-246-0740-9
- Eco, Umberto: *O literatuře*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Argo 2004, s. 313. ISBN: 80-7203-588-6
- Eco, Umberto: *Dějiny krásy*, přel. Pelán, Jiří; Chalupská, Gabriela a kol.; Praha: Argo 2005, s. 439. ISBN: 80-7203-677-7
- Eco, Umberto: *Tajemný plamen královny Loany*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Argo 2005, s. 452. ISBN: 80-7203-724-2
- Eco, Umberto: *Skeptikové a těšitelé*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Argo 2006, s. 367. ISBN: 80-7203-706-4
- Eco, Umberto: *Dějiny ošklivosti*, přel. Adámková, Iva; Praha: Argo 2007, s. 455. ISBN: 9788072038930
- Eco, Umberto: *Umění a krása ve středověké estetice*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Argo 2007, s. 227. ISBN: 978-80-7203-892-3
- Eco, Umberto: *Poznámky na krabičkách od sirek*, přel. Obstová, Zora; Praha: Argo 2008, s. 471. ISBN: 978-80-7203-929-6
- Eco, Umberto: *Bludiště seznamů*, přel. Kováčová, Lenka; Praha: Argo 2009, s. 408. ISBN: 978-80-257-0164-5
- Eco, Umberto: *Lector in fabula-Role čtenáře*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Academia 2010, s. 290. ISBN:978-80-200-1828-1

- Eco, Umberto: *Kant a ptakopysk*, přel. Štichauer, Pavel; Praha: Argo 2011, s. 486.
ISBN: 9788025703779
- Eco, Umberto: *Pražský hřbitov*, přel. Pelán, Jiří; Praha: Argo 2011, s. 465.
ISBN: 9788025704875
- Ercole Pozzoli/Pozzoliová/, Milena: *Zámky na Loiře: místa a historie*, přel. Nejedlá, Marcela; Praha, Slovart 2003, s. 133. ISBN:8072094521
- Ermacora, Guerrino: *Hlas kamenů: život abba Pafnucia*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 173. ISBN: 8071925969
- Evangelisti, Valerio: *Nostradamus: Proroctví*, přel. Špačková, Jitka; Praha: Eminent 2001, s. 223. ISBN: 8072810782
- Evangelisti, Valerio: *Nostradamus: Propast*, přel. Totínová, Helena; Praha: Eminent 2003, s. 255. ISBN: 80-7281-135-5
- Evangelisti, Valerio; Mattioli, Francesco: *Eymerikův hněv*, přel. Staníčková, Lenka; Praha: Mladá fronta 2004, s. 172. ISBN: 80-204-1135-6
- Evangelisti, Valerio: *Tajemství inkvizitora Eymerika*, přel. Volný, Jakub; Praha: Mladá fronta 2005, s. 310. ISBN: 80-204-1288-3
- Evola, Julius: *Jezdit na tygru*, přel. Bonaventurová, Naděžda; Praha: Trion 2009, s. 312. ISBN: 978-80-7387-259-5
- Evola, Julius: *Metafyzika sexu*, přel. Bradáč, Josef; Praha: Volvox Globator 2009, s. 480. ISBN: 978-80-7207-702-1

F

- Freiová, Ludmila: *Doporučeno Velkým bratrem: antologie italských povídek sci-fi*
Plzeň: Laser 1999, s. 268. ISBN:8071930512
- Fabíková, Marie; Principe, Pietro: *Růženec: podle Jana Pavla II: s dvaceti tajemstvími*
přel. Fabíková, Marie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2004, s. 64.
ISBN: 80-7192-896-8
- Fagioli, Martino: *Kuba: královna Karibiku*, přel. Kapic, Tomáš; Šifaldová, Irena
Čestlice: Rebo 2005, s. 290. ISBN: 80-7234-462-5
- Faletti, Giorgio: *Já vraždím*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Rybka 2005, s. 421.
ISBN: 80-86182-86-X
- Falletti, Cesare: *Hlas jemného vánku: vnitřní život a vztah s Bohem*, přel. Kutílková, Kristýna; Praha: Paulínky 2008, s. 103. ISBN: 978-80-86949-43-7
- Familiari, Rocco: *Prezident*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Dilia 1992, s. 62.
ISBN: 8020302964
- Familiari, Rocco: *Don Giovanni a jeho sluha*, přel. Bahníková, Alena; Praha: Istituto Italiano di Cultura 1994
- Fantozzi, Aldo: *Maminka Markéta: Matka Dona Boska*, přel. Ihnát, Jan; Praha: Portál 1994, s. 191.
- Fausti, Silvano: *Nad evangeliem podle Marka*, přel. Brož, Jaroslav; Praha: Paulínky 2007, s. 469. ISBN: 978-80-86949-39-0
- Felicetti/Felicettiová/, Cinzia: *Ryzí styl!*, přel. Čáslavská, Lenka; Praha: Mladá fronta 2007, s. 199. ISBN: 978-80-204-1514-1

- Felicetti/Felicettiová/, Cinzia: *Já nakupuji sama*, přel. Čáslavská, Lenka; Praha: Mladá fronta 2008, s. 175. ISBN: 978-80-204-1742-8
- Felici, Icilio: *Fatima*, přel. Gottfried, Jaroslav; Brno: Salve Regina 1994, s. 143. ISBN: 80-901240-4-6
- Fellini, Federico: *Ginger a Fred, Když natáčí Federico Fellini, Zpráva o jednom filmu*, přel. Zaoralová - Hepnerová, Eva; Praha: Český filmový ústav 1991, s. 206. ISBN: 8070040602
- Fenoglio, Beppe: *Válka na pahorcích*, přel. Hajný, Josef; Hajný, Ilja; Praha: Naše vojsko 2007, s. 437. ISBN: 978-80-206-0877-2
- Ferrante/Ferrantová/ Elena: *Dny opuštění*, přel. Volný, Jakub; Zlín: Kniha 2011, s. 192. ISBN: 978-80-87162-88-0
- Ferrara, Alessandro; Hrubec, Marek: *Nedostatek soudnosti?*, přel. Bonaventurová, Naděžda; Kubeczka, Aleš; Lánský, Ondřej; Praha: Filosofía 2007, s. 136. ISBN: 978-80-7007-257-8
- Ferrari, Marco: *Pravěká zvířata ve dvacátém prvním století*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Mladá fronta 2007, s. 144. ISBN: 978-80-204-1644-5
- Ferrari/Ferrariová/, Curzia: *Černý rytíř*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 227. ISBN: 8071926817
- Ferrero, Bruno: *Příběhy pro potěchu duše*, přel. Ovečková, Dana; Praha: Portál 1996 s. 142. ISBN: 80-7178-077-4
- Ferrero, Bruno: *Další příběhy pro potěchu duše*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 1997, s. 140. ISBN: 978-80-262-0103-8
- Ferrero, Bruno: *Paprsek slunce pro duši*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2000, s. 79. ISBN: 8071784532
- Ferrero, Bruno: *Příběhy pro potěchu duše*, přel. Ovečková, Dana; Praha: Portál 2001, s. 142. ISBN: 80-7178-604-7
- Ferrero, Bruno: *Další příběhy pro potěchu duše*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2001, s. 140. ISBN: 8071786055
- Ferrero, Bruno: *Živá voda pro duši*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2001, s. 88. ISBN: 807178592X
- Ferrero, Bruno: *Vánoční příběhy pro potěchu duše*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2003, s. 139. ISBN: 8071787914
- Ferrero, Bruno: *Šťastní rodiče: křesťanská výchova podle Dona Boska*, přel. Heryán, Ladislav; Praha: Portál 2004, s. 147. ISBN: 80-7178-937-2
- Ferrero, Bruno: *Osvěžení pro duši*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha, Portál 2005, s. 86. ISBN: 80-7367-036-4
- Ferrero, Bruno: *Pohlazení pro duši*, přel. Lázňovská, Miloslava; Praha: Portál 2006, s. 95. ISBN: 80-7367-150-6
- Ferrero, Bruno: *Výchovávej jako Don Bosco*, přel. Heryán, Ladislav; Praha: Portál 2007, s. 143. ISBN: 978-80-7367-294-2
- Ferrero, Bruno: *Další příběhy pro potěchu duše*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2008, s. 143. ISBN: 978-80-7367-492-2
- Ferrero, Giorgio: *Egyptané-poklady starobylých civilizací*, přel. Navrátilová, Hana; Míšek, Roman; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2007, s. 207. ISBN: 978-80-242-1911-0
- Ferrucci, Piero: *Děti nás učí: výchova jako dobrodružství*, přel. Špačková, Jitka; Praha: Práh 1999, s. 139. ISBN: 8072520105

- Fiorini Morosini, Giuseppe: *Svatý František z Pauly*, přel. Šimíková, Tereza; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 311. ISBN: 978-80-7195-185-8
- Fiumi/Fiumiová/, Luisella: *Jako žena nula*, přel. Vajčnerová, Marie; Praha: Motto 2001, s. 170. ISBN: 24-001-79
- Fizzotti, Eugenio; Punzi, Ignazio: *Jak dosáhnout opravdové svobody*, přel. Gruberová, Jana; Praha: Paulínky 1996, s. 31. ISBN: 8086025071
- Fizzotti, Eugenio: *Být svobodný. Jak svobodně jednat a myslet v konzumní společnosti*, přel. Zachová, Irena; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1998, s. 87. ISBN: 8071922285
- Flaiano, Ennio: *Čas zabíjet*, přel. Kostohryz, Josef; Praha: Naše vojsko 2007, s. 251. ISBN: 978-80-206-0886-4
- Flores, Marcello: *Komunismus*, přel. Klivanová, Anna; Praha: Levné knihy 2008, s. 185. ISBN: 978-80-7309-388-4
- Fo, Dario: *Mistero Buffo*, přel. Světlíková, Alena; Sklepní scéna Divadla Husa na Provázku
- Fo, Dario: *Svatý komediant František*, přel. Castiellová-Feltová, Marina; Praha: Svět a divadlo 2001, s. 31.
- Fo, Dario: *Polomyšín - Mých prvních sedm let (a nějaké navíc)*, přel. Marina Feltlová; Praha: Agite/Fra 2010, s. 223. ISBN: 9788086603575
- Folgore da San Gimignano: *Sonety týdne a měsíců*, přel. Pelán, Jiří; Zblou: Opus 2007, s. 59. ISBN: 978-80-87048-09-2
- Fonte/Fontová/, Moderata: *Zásluhy žen - jak jsou ctihodné a oč jsou dokonalejší než muži*, přel. Flemrová, Alice; Pokorný, Martin; Praha: Prostor 2007, s. 263. ISBN: 978-80-7260-185-1
- Forte, Bruno: *Malý úvod do křesťanského života*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1997, s. 78. ISBN: 8071921750
- Forte, Bruno: *Malý úvod do víry*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1997, s. 92. ISBN: 8071921726
- Fregolent/Fregolentová/, Alessandra: *Louvre-Paríž*, přel. Lázňovská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2004, s. 143. ISBN: 80-242-1261-7
- Fregolent/Fregolentová/, Alessandra: *Ermitáž - Sankt Peterburk*, přel. Lázňovská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2005, s. 143. ISBN: 80-242-1320-6

G

- Gaeta, Saviero: *Mé jubileum: co říká Jan Pavel II. o velkém jubileu*, přeloženo z italštiny; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2000, s. 119. ISBN: 8071925063
- Gaia/Gaiová/, Luisa; Sales, Mago: *Kouzelnická škola*, přel. Heryán, Ladislav; Praha: Portál 2005, s. 205. ISBN: 80-7178-986-0
- Gamboso, Vergilio: *Život svatého Antonína*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakl. 2005, s. 175. ISBN: 80-7192-913-1
- Garin, Eugenio: *Renesanční člověk a jeho svět*, přel. Němcová, Jiřina; Praha: Vyšehrad 2003, s. 279. ISBN: 8070216530

- Gentile, Emilio: *Politická náboženství*, přel. Lhotáková, Hana Mondelli; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 2008, s. 223. ISBN: 978-80-7325-153-6
- Germana; řádová sestra: *Když vaří andělé: nebeská jídla z italské kuchyně*, přel. Bruzlová, Lucie; Brno: MoBa 1999, s. 222. ISBN: 80-7173-055-6
- Ghedina, Kristian; Trivero, Gianluca: *Sekundy a setiny: můj život v rychlosti*, přel. Vrbík, Zdeněk; Praha: Triton 2008, s. 185. ISBN: 978-80-7387-191-8
- Giacobbe, Giulio Cesare: *Jak se stát buddhou v pěti týdnech*, přel. Režná, Alena; Praha: Metafora 2007, s. 135. ISBN: 978-80-7359-075-8
- Giacobbe, Giulio Cesare: *Krásná, bohatá a mazaná*, přel. Chalupská, Gabriela; Praha: Dokořán 2007, s. 175. ISBN: 978-80-7363-134-5
- Giacobini/Giacobiniová/, Silvana: *Zavři oči*, přel. Volný, Jakub; Praha: Metafora 2010 ISBN: 978-80-7359-237-0
- Giacobini/Giacobiniová/, Silvana: *Znám tvé tajemství*, přel. Volný, Jakub; Praha: Metafora 2011, s. 430. ISBN: 978-80-7359-238-7
- Giansanti, Gianni: *Tajemná Afrika*, přeloženo z italštiny; Zlín: Cupro 2004, s. 503. ISBN: 80-86323-47-1
- Giglion, Paolo: *Svatosti Krista a církve*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1996, s. 183. ISBN: 80-7192-115-7
- Ginanneschi/Ginanneschiová/, Elena: *Uffizi Florencie*, přel. Lázněvská, Miloslava; Praha: Knižní klub, 2005, s. 143. ISBN: 80-242-1421-0
- Ginzburg, Carlo: *Sýr a červi: svět jednoho mlynáře kolem roku 1600*, přel. Špaček, Jiří; Praha: Argo 2000, s. 223. ISBN: 807203278X
- Ginzburg, Carlo: *Benandanti: čarodějnictví a venkovské kultury v 16. a 17. století*; přel. Hajný, Josef; Praha: Argo 2002, s. 226. ISBN: 8072034375
- Ginzburg, Carlo: *Noční příběh: sabat čarodějnic*, přel. Hajný, Josef; Praha: Argo 2003, s. 384. ISBN: 80-7203-514-2
- Giordano, Paolo: *Osamělost prvočíslel*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Odeon 2009, s. 252, ISBN: 978-80-207-1301-8
- Giordano/Giordanová/, Simona: *Global 200: místa, která musíme zachránit*, přel. Kořánová, Kateřina; Praha: Mladá fronta 2007, s. 304. ISBN: 978-80-204-1656-8
- Giudici/Giudiciová/, Maria Pia: *Marie Dominika Mazzarelllová: Žena včerejška i dneška*, přel. Sirovátková, Alžběta; Praha: Portál 1994, s. 300. ISBN: 808528247X
- Giuliano, Filadelfo: *Návrat na Sicílii*, přel. Daňhelová, Lenka; Praha: Balt - East 2004, s. 129. ISBN: 80-86383-33-4
- Giuliano, Filadelfo: *Návrat na Sicílii*, přel. Daňhelová, Lenka; Praha: Balt - East 2005, s. 135. ISBN: 80-86383-39-3
- Giuliano, Filadelfo: *Přímořský déšť*, přeloženo z italštiny; Praha: Balt - East 2008, s. 47. ISBN: 978-80-86383-87-3
- Giussani, Luigi: *Cesty křesťanské zkušenosti*, přel. Pavlík, V.; Praha: Scriptum 1992, 1991. s. 73. ISBN: 8086949117
- Giussani, Luigi: *Náboženský smysl: otevřít se nekonečnu*, přel. Pavlík, Vítězslav; Praha: Nové město 2001, s. 233. ISBN: 8086146324
- Giussani, Luigi: *Cesty křesťanské zkušenosti*, přel. Pavlík, Vítězslav; Praha: Paulínky 2006, s. 118. ISBN: 80-86949-11-7
- Goldoni, Carlo: *Letní byt*, přel. Mikeš, Vladimír; Praha: Činoherní klub 1999

- Goldoni, Carlo: *Carlo Goldoni, Sluha dvou pánů: komedie non plus ultra*, přel. Závíš, Jiří; Brno: Městské divadlo Brno 2000, s. 199.
- Goldoni, Carlo: *Carlo Goldoni, Poprask na laguně* přel. Stýbl, Ladislav; Brno: Městské divadlo Brno 2006, s. 200. ISBN: 80-239-8539-6
- Gregori, Aldo: *Na prahu nové éry*, přeloženo z italštiny, Olomouc: Matice cyrilometodějská 2000, s. 383. ISBN: 8072660586
- Gribaudo, Piero: *Příběhy vánoční noci*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2008, s. 91. ISBN: 978-80-7367-461-8
- Grillandi, Massimo: *Život Kryštofa Kolumba*, přel. Pomajzlová, Anna; Praha: Riosport 1992, s. 292. ISBN: 80-85611-04-X
- Grimaldi /Grimaldiová/, Laura: *Podezření*, přel. Hajný, Josef; Praha: Interpress 1991, ISBN: 80-900635-3-5
- Grossi, Vittorino; Siniscalco, Paolo: *Křesťanský život v prvních staletích*, přel. Šebelová, Zuzana; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 1995, s. 237. ISBN: 8085959046
- Guadalupi, Gianni; Yamashita, Michael S.: *Marco Polo: po cestovatelových stopách*, přel. Machula, Jan; Praha: Mladá fronta 2003, s. 503. ISBN: 8020410333
- Guadalupi, Gianni; Ménatory/Ménatoryová/, Anne: *Jaké je to být vlkem*, přel. Ježek, Tomáš; Zlín: Cupro 2005, s. 216. ISBN: 80-86323-52-8
- Guaitoli/Guaitoliová/, Maria Teresa; Rambaldi, Simone: *Ztracená města dávnověku*, přel. Novotná, Jana; Praha: Slovart 2003, s. 324. ISBN: 80-7209-431-9
- Guardini, Romano: *Teologie a literatura Rosino Gibellini: Teologické směry 20. století*, přel. Větrovec, Pavel, Reginald; Sanetrník, David; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2011, s. 644. ISBN: 978-80-7195-177-3
- Guareschi, Giovanni: *Don Camillo a jeho svět*, přel. Hlaváčová, Ivana; Vančura; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 21. ISBN: 8071926272
- Guareschi, Giovanni: *Don Camillo a jeho ovečky*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2002, s. 265. ISBN: 8071927376
- Guareschi, Giovanni: *Soudruh don Camillo*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 183. ISBN: 807192766X
- Guareschi, Giovanni: *Don Camillo a don Chichi, aneb, Don Camillo a dnešní mládež*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 165. ISBN: 80-7192-872-0
- Guareschi, Giovanni: *Rok dona Camilla*, přel. Hlaváčová, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 351. ISBN: 80-7195-031-9
- Guarnieri, Paolo; Landmann, Bimba: *Chlapec jménem Giotto*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha, Albatros 1999, s. 24. ISBN: 8000007118

H

- Háčkovaná krajka: záclonky a polštářky* přel. Bednářová, Eva; Praha: Ikar 2001, s. 95. ISBN: 807202857X
- Herold, Vilém; Pánek, Jaroslav: *Baroko v Itálii - baroko v Čechách*, Praha: Filosofia 2003, s. 622. ISBN: 8070071761

- Hamilton, David: *Buffalo Bill kontra Jesse James*, přel. Hajný, Josef; Praha: Univerzum 1991, s. 181. ISBN: 80-85207-07-9
- Hawass, Zahi A.: *Pyramidy: magické symboly starého Egypta*, přel. Vlčková, Petra; Čestlice: Rebo 2004, s. 400. ISBN: 80-7234-354-8
- Haziál/Haziellová/, Vittoria; Corti/Cortiová/, Maria Consolata: *Utrpení podle Leonarda*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2007, s. 276. ISBN: 978-80-242-1796-3
- Helan, Pavel; Mussolini, Benito: *Duce a kacír: literární mládí Benita Mussoliniho a jeho kniha Jan Hus, muž pravdy*, Helan, Pavel; Brno: L. Marek 2006, s. 399. ISBN: 80-86263-82-7
- Henzl, Vladimír; Salgari, Emilio; Vraštil, Jaromír: *Město malomocného krále*, Praha: Albatros 1999, s. 211. ISBN: 8000007460
- Herman, Marek: *Vzpomínky na válku*, přel. Kamiš, Jiří; České Budějovice: Jihočeské muzeum 2004, s. 87. ISBN: 80-86260-38-0
- Holeinone, Peter; Nemo: *Jak zvířátka objevují svět*, přel. Ledererová - Protivová, Zuzana; Praha: Junior 1998, s. 96. ISBN: 8086090337
- Holeinone, Peter: *Dinosaurík*, přeloženo z italštiny; Praha: Fortuna Print 2004, s. 44. ISBN: 80-7321-126-2
- Holeinone, Peter: *Obr a jeho přátelé*, přeloženo z italštiny; Praha: Fortuna Print 2004, s. 44. ISBN: 80-7321-125-4
- Holeinone, Peter: *Zoubek se vrací!*, přeloženo z italštiny; Praha: Fortuna Print 2004, s. 44. ISBN: 80-7321-131-9
- Hollyer/Hollyerová/, Belinda; Justice/Justiceová/, Jennifer; Paton, John: *Jak, kde, kdy, proč*, přel. Charvátová, Anežka; Praha: Knižní klub 1998, ISBN:80-7176-721-2

CH

- Chiolerio, Marco: *Blaze tomu, kdo slyší tato slova*, přel. Šimáčková, Jana; Praha: Paulínky 1997, s. 271. ISBN: 80-86025-10-1

I

- Iglesia, Saro de la Cutting /Cutingová/, Sally: *Měj rád a poznávej zvířata*, přel. Charvátová, Anežka; Praha: Knižní klub 1995, s. 61. ISBN:80-7176-190-7
- Impelluso/Impellusová, Lucia: *Gallerie dell' Accademia Benátky*, přel. Lázněvská, Miloslava Praha: Knižní klub 2006, s. 143. ISBN: 80-242-1615-9
- Impelluso/Impellusová/, Lucia: *Metropolitan Museum New York*, přel. Lázněvská, Miloslava; Praha:Knižní klub 2006, s. 143. ISBN: 80-242-1543-8
- Introvigne, Massimo: *Hamás: islámský terorismus ve Svaté zemi*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Vyšehrad 2003, s. 108. ISBN:807021659X
- Ivančič, Tomislav: *Vezmi svůj kříž a následuj mě*, přel. Benetková, Marie; Praha: Paulínky 2004, s. 38. ISBN: 80-86025-66-7

J

- Jacobi/Jacobbiová/, Paola: *Ty boty musím mít!*, přel. Kartáková, Daniela; Praha: Metafora 2008, s. 107. ISBN: 978-80-7359-121-2

- Jacono, Nunzio; Nemo: *Zvířátka na statku*, přel. Ledererová - Protivová, Zuzana; Praha: Junior 1997, s. 47. ISBN: 8086090272
- Jaeggy/Jaeggyová/, Fleur: *Proleterka*, přel. Antonová, Barbora; Vicencová, Jana; Brno: Host 2005, s. 117. ISBN: 80-7294-144-5
- Jan Pavel II., papa: *Překročit práh naděje*, přel. Hlaváčová, /jako Peprná/ Ivana; Praha: Tok 1995, s. 195.
- Jan Pavel II., papa: *Dar a tajemství: k padesátému výročí mého kněžství*, přel. Koláček, Josef, Praha: Nové město 1997, s. 125. ISBN: 80-902084-4-4
- Jan Pavel II., papa: *Křížová cesta v Kolosseu pronesená Svatým otcem Janem Pavlem II.*, přel. Janíková, Jaroslava; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1997, s. 62.
- Jan Pavel II., papa: *Nebojme se pravdy: nedostatky lidí a provinění církve*, přeloženo z italského; Praha: Zvon 1997, s. 202.
- Jan Pavel II., papa: *Kristus vás miluj: Jan Pavel II. mládeži*, přel. Benetková, Maria; Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Paulínky 2001, s. 270. ISBN: 8086025349
- Jan Pavel II., papa: *Rodina, manželství a "fakticky existující soužití": Papežská rada pro rodinu*, přeloženo z italského; Praha: Sekretariát České biskupské konference 2001, s. 47. ISBN: 802387487X
- Jan Pavel II., papa: *Život Kristův: christologické katecheze Jana Pavla II.* přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Olomouc: Matice cyrilometodějská 2002, s. 414. ISBN: 8072661280
- Jan Pavel II., papa: *Ecclesia de eucharistia*, přel. Koláček, Josef; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003, s. 53.
- Jan Pavel II., papa: *Paměť a identita*, přel. Koláček, Josef; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 165. ISBN: 80-7192-976-X
- Jan Pavel II., papa: *Teologie těla: katecheze Jana Pavla II. o lidské lásce podle Božího plánu*, Praha: Paulínky 2005, s. 591. ISBN: 80-86025-99-3
- Jan Pavel II., papa: *Osobní modlitby papeže Jana Pavla II.: slova inspirace*, přel. Hrbková - Bidlová, Markéta; Praha: Triton 2007, s. 153. ISBN: 978-80-7254-880-4
- Jan Pavel II., papa; (Eminger, Zdeněk Ambrož): *Teologie a kultura. Esej*, přeloženo z italského; Svitavy: Trinitas 2008, s. 133. ISBN: 978-80-86885-26-1
- Josti, Gianfranco; Ronchi/Ronchiová/, Manuela: *Marco Pantani: muž v úniku*, přel. Vrbík, Zdeněk; Praha: Triton 2007, s. 230. ISBN: 978-80-7254-992-4

K

- Kocour v botách*, přel. Valešková, Květa; Čestlice: Rebo, 2008. s. 48. ISBN: 978-80-7234-906-7
- Křížkové vyšívání: bordury*, přel. Bednářová, Eva; Praha: Ikar 2001, s. 93. ISBN: 8072027700
- Křížkové vyšívání: nápady do domácnosti*, přel. Bednářová, Eva; Praha: Euromedia Group - Ikar a Knižní klub 2001, s. 94. ISBN: 8072027263
- Kompendium sociální nauky církve*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří, Karmelitánské nakl. 2008, 534 s.)- ISBN: 978-80-7195-014-1

- Kateřina Sienská, Sv.: *Dialog s Boží prozřetelností*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Krystal OP 1998, ISBN: 8085929295
- Kern, R.: *Humor pouštních otců*, přel. Hubková, Jindra; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 95. ISBN: 80-7192-951-4
- Kern, R.: *Abba, proč nosíš tak těsné sandály? aneb, Čemu se smějí mniši*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav Kostelní Vydří, Karmelit.nakl.2006, s. 66. ISBN: 80-7195-044-0
- Kochav/Kochavová/, Sarah: *Izrael*, přel. Semínová, Zuzana; Praha: Rebo Productions 1995, s. 291. ISBN: 80-85815-49-4

L

- Lectio divina na každý den v roce*, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2001, s. 204. ISBN: 80-7192-761-9
- Lainati/Lainatiová/, Chiara Augusta: *Svatá Klára z Assisi*, přel. Marková, Anežka; Praha: Alverna 1993, s. 131. ISBN: 978-80-901426-7
- Laniado/Laniadová/, Nessia: *Děti a peníze*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2002, s. 118. ISBN: 8071786713
- Laniado/Laniadová/, Nessia: *Máte neklidné dítě*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2004, s. 110. ISBN: 80-7178-868-6
- Laniado/Laniadová/, Nessia: *Jak od malička rozvíjet inteligenci dětí*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2004, s. 111. ISBN: 80-7178-870-8
- Laurenzi, Laura: *Láska je láska: když slavní kluci chodí s klukama a holky s holkama*, přel. Jichová, Alena; Frýdek - Místek, Alpress 2008, s. 231. ISBN: 978-80-7362-556-6
- Le Goff, Jacques: *Středověký člověk a jeho svět*, přel. Bastl, Ondřej; Frýbort, Zdeněk; Hájková, Milena; Murasová, Irena; Rosenová, Jaroslava; Šavlíková, Lucie; Praha: Vyšehrad, 1999, s. 320. ISBN: 80-7021-274-8
- Le Goff, Jacques: *Středověký člověk a jeho svět*, přel. Bastl, Ondřej; Praha: Vyšehrad 2003, s. 319. ISBN: 8070216824
- Leonardo da Vinci: *Úvahy o malířství*, přel. Topinka, F.; Praha: Gryf 1994, s. 149. ISBN: 80-85829-06-1
- Leonardo da Vinci: *Nápady*, přel. Bahníková, Alena; Praha: Odeon 1982; Praha: Ivo Železný 1996, ISBN: 80-87021-17-7
- Leonardo da Vinci: *Nápady: výběr z próz*, přel. Bahníková, Alena; Praha: XYZ 2006, s. 158. ISBN: 80-87021-17-7
- Leoni, Giulio: *Záhady mozaiky*, přel. Režná, Alena; Praha: Metafora 2006, s. 291. ISBN: 80-7359-043-3
- Leoni, Giulio: *Záhady světla*, přel. Režná, Alena; Praha: Metafora 2007, s. 283. ISBN: 978-80-7359-095-6
- Leopardi, Giacomo: *Morální dílka*, přel. Digrin, Zdeněk; Pelán, Jiří; Kutná Hora: Tichá Byzanc 2003, s. 292. ISBN: 80-86359-09-3
- Letta, Enrico: *Rozšiřování Evropské unie*, přel. Mackerle, Adam; Brno: Barrister & Principal 2004, s. 95. ISBN: 80-86598-66-7
- Levi, Primo: *Potopení a záchránění*, přel. Janderová, Drahoslava; Praha: Mladá fronta 1993, s. 218. ISBN: 80-968686-4-0

- Levi, Primo: *Je-li toto člověk*, přel. Janderová, Drahoslava; Praha: Sefer 1995, s. 205. ISBN: 80-85924-03-X
- Levi, Primo: *V nejisté hodině*, přel. Mikeš, Vladimír; Praha: Triáda 1997, s. 84. ISBN: 809018619X
- Levi, Primo: *Mezidobí*, přel. Hostovská, Olga; Praha: Nakladatelství Franze Kafky 1999, s. 214. ISBN: 80-85844-67-2
- Levi, Primo: *Příměří*, přel. Hostovská, Olga; Praha: Nakladatelství Franze Kafky 2000, s. 211. ISBN: 80-85844-67-2
- Levi, Primo; (Belpoliti, Marco): *Hovory s Primo Levim: 1963-1987*, přel. Janderová, Drahoslava; Praha, Litomyšl: Paseka 2003, s. 245. ISBN:8071855707
- Levi, Primo: *Když ne nyní, kdy?*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha, Litomyšl: Paseka 2006, s. 286. ISBN: 80-7185-737-8);(
- Lewis, John Wesley: *Ježíš: skutečný příběh jeho života (1:) Dětství a dospívání*, přel. Amiourová, Kateřina; Praha: Cesty 2003, s. 248. ISBN: 8071818232
- Lewis, John Wesley: *Ježíš: skutečný příběh jeho života (2:) Učitel lidu*, přel. Amiourová, Kateřina; Praha: Cesty 2003, s. 248. ISBN: 8071818259
- Lewis, John Wesley: *Ježíš: skutečný příběh jeho života (3:) Smrt spravedlivého*, přel. Amiourová, Kateřina; Praha: Cesty 2003, s. 239. ISBN: 8071818275
- Lifschitz, Daniel: *Třistakrát z židovského humoru*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2001, s. 143. ISBN: 80-7178-564-4
- Lifschitz, Daniel: *Třistakrát z židovského humoru*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2003, s. 143. ISBN:80-7178-776-0
- Lifschitz, Daniel: *Úsměvné židovské historky*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2004, s. 149. ISBN: 80-7178-873-2
- Littizzetto/Littizzettová/, Luciana: *Princezna na hrášku*, přel. Sovová, Jana; Brno: AP 2005, s. 155. ISBN: 80-902652-6-X
- Livi Bacci, Massimo: *Populace v evropské historii*, přel. Tatranský, Tomáš; Praha: Lidové noviny 2003, s. 272. ISBN: 8071064955
- Lollis, Cesare de: *Život Kryštofa Kolumba*, přel. Bahník, Václav; Praha: Melantrich 1992, s. 296. ISBN: 80-7023-123-8
- Longhena/Longhenová/, Maria: *Mexiko: Mayové, Aztékové a další předkolumbovské národy*, přel. Semínová, Zuzana; Čestlice: Rebo 2006, s. 288. ISBN: 80-7234-632-6
- Loria, Stefano: *Pablo Picasso*, přel. Pechová, Magdaléna; Praha: Svojtka a Vašut 1996, s. 64. ISBN: 8071800961
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Meditace*, přel. Vlk, Miloslav; Bratislava: Nové město 1992, 1991, s. 109
- Lubich/Lubichová/, Chiara; Zambonini/Zamboniniová/, Franca: *Dobrodružství jednoty*, přel. Kratochvíl, Jiří; Bratislava: Nové město, 1992, s. 167.
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Eucharistie*, přeloženo z italštiny; Bratislava: Nové město 1992, s. 58. ISBN: 8085487071
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Kde jsou dva nebo tři...*, přel. Pilík, Karel; Praha: Nové město 1994, s. 122.
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Cesty světla: meditace*, přel. Malík, Jan; Pilík, Karel; Praha: Nové město 1996, s. 131. ISBN: 80-902084-0-1
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Proč jsi mě opustil?*, přel. Fondi, Enzo; Fratta, Doni; Tatranský, Tomáš; Praha: Nové město 1998, s. 97. ISBN:8086146030

- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Vánoce*, přel. Vočadlová, Gabriela; Svolinský, Karel; Praha, Nové město 1998, s. 52. ISBN: 8086146103
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Hierarchie*, přel. Pilík, Karel; Praha: Nové město 1999, s. 124. ISBN: 8090154271
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Jednota a Ježíš opuštěný*, přel. Vlk, Miloslav; Praha: Nové město 1999, s. 123. ISBN: 8086146111
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Rodina*, přeloženo z italštiny; Praha, Nové město 1999, s. 125. ISBN: 8086146154
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Slovo života*, přel. Pilík, Karel; Praha: Nové město 1999, s. 57. ISBN: 8090154263
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Slovo proměňované v život: třicet autentických příběhů*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Nové město 1999, s. 119. ISBN: 8086146162
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Myšlenky významných osobností* přel. Malík, Jan; Praha: Nové město 2001, s. 105. ISBN: 8086146189
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Výkřik*, přeloženo z italštiny; Praha: Nové město 2001, s. 151. ISBN: 8086146316
- Lubich/Lubichová/, Chiara: *Cesta ke společenství - úvod do spirituality jednoty*, přel. Kratochvíl, Jiří; Praha: Nové město 2005, s. 200. ISBN: 80-86146-47-2

M

- Magie, zlí duchové, satanské obřady: pastýřský list toskánských biskupů*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1996, s. 39. ISBN: 80-7192-094-0
- Matka modlitby*, přel. Benetková, Marie; Praha: Paulínky 2004, s. 16. ISBN: 80-86025-67-5
- Matka Páně: památka, přítomnost, naděje*, přeloženo z italštiny; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2003. s. 168. ISBN: 80-7192-762-7
- Modrá kniha pohádek*, přel. Valešková, Květa; Čestlice: Rebo 2008. s. 97. ISBN: 978-80-7234-772-8
- Myšlenky moudrých o lásce*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Nové město 1996, s. 104. ISBN: 80-902084-1-X
- Myšlenky moudrých o štěstí*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Nové město 1999, s. 94. ISBN: 8086146146
- Myšlenky moudrých o naději*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Nové město 2000, s. 100. ISBN: 80-86146-17-0
- Myšlenky moudrých o utrpení*, přel. Straka, Stanislav; Praha: Nové město 2001, s. 90. ISBN: 80-86146-25-1
- Myšlenky moudrých o vděčnosti*, přel. Straka, Stanislav; Praha: Nové město 2001, s. 108. ISBN: 80-86146-30-8
- Myšlenky moudrých o víře*, přel. Straka, Stanislav; Praha: Nové město 2002, s. 102. ISBN: 8086146375
- Macchiavelli, Lorian: *Co se přihodilo slušné dámě, Minulost vraždí*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Svoboda - Libertas 1993, s. 234. ISBN: 80-205-0338-2

- Macchiavelli, Lorianò: *Špatné svědomí*, přel. Kurzová, Irena; Praha: Nakladatelství Baset 2002, s. 220. ISBN: 80-86223-48-5
- Madieri/Madieriová/, Marisa: *Vodově zelená*, přel. Vinšová, Kateřina; Příbram: Pistorius & Olšanská 2007, s. 133. ISBN: 978-80-87053-10-2
- Magagnini/Magagniniová/, Antonella: *Etruskové - poklady starobylých civilizací*, přel. Křížová, Karolina Praha: Euromed.Gr. - Knižní klub 2008, s. 207. ISBN: 978-80-242-2034-5
- Maggi, Stefano; Troso/Trosová/, Cristina: *Poklady starověkého Řecka*, přel. Vodvárko, Jiří; Praha: Ikar 2005, s. 607. ISBN: 80-249-0509-4
- Magi/Magiová/, Giovanna: *Paříž*, přel. Krbcová, Renáta; Paris: Bonechi 1996, s. 156.
- Magistrioni/Magistrioniová/, Alessia; Snider/Sniderová/, Fabia: *Kalendáře Pirelli: 1964 - 2007*, přel. Máša, Jaromír; Praha: Slovart 2007, s. 639. ISBN: 978-80-7391-005-1
- Magni/Magniová/, Laura; Orecchia/Orechchiová/, Giulia: *Večerní pohádky z velkého stromodому* přel. Vrbová, Hana; Praha: Egmont ČR 1994, s. 194. ISBN: 80-85817-69-1
- Magris, Claudio: *Dunaj*, přel. Vinšová, Kateřina; Klípa, Bohumír; Praha, Odeon 1992, s. 456. ISBN: 978-80-204-2118-0
- Magris, Claudio: *Mikrokosmy*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Mladá fronta 2000, s. 235. ISBN: 8020408649
- Magris, Claudio: *Habsburský mýtus v moderní rakouské literatuře*, přel. Pelán, Jiří; Seidl, Ivan; Brno: Barrister & Principal 2001, s. 331. ISBN: 8086138402
- Magris, Claudio: *Daleko odkud: Joseph Roth a východožidovská tradice*, přel. Vinšová, Kateřina; Chalupská, Gabriela; Praha: Sefer 2010, s.463. ISBN: 978-80-8592-460-2
- Magris, Claudio: *Poslepu*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Mladá fronta 2011, s. 335. ISBN: 978-80-204-2117-3
- Machiavelli, Niccolò: *Vladař*, přel. Hajný, Josef; Praha: Ivo Železný 1995, s. 117. ISBN: 80-237-2139-9
- Machiavelli, Niccolò: *Vladař*, přel. Hajný, Josef; Praha: Ivo Železný 1997, s. 101. ISBN: 80-237-3544-6
- Machiavelli, Niccolò: *Úvahy o vládnutí a o vojenství*, přel. Hajný, Josef; Praha: Argo 2001, s. 343. ISBN: 8072033913
- Machiavelli, Niccolò: *Vladař*, přel. Zaorálek, Jaroslav; Bratislava: Nestor 2001, s. 326.
- Machiavelli, Niccolò: *Vladař*, přel. Hajný, Josef; Praha: XYZ 2007, s. 203. ISBN: 978-80-87021-73-6
- Maioli, Primo; Maioli/Maioliová/, Renate-Luise: *Miluji tě!: kniha o tom, jak vyjádřit lásku*, přel. Vočadlova, Dana; Praha: Nové město 1998, s. 103. ISBN: 8086146022
- Majrani, Marco: *Himálaje*, přel. Žídek, Petr; Vsetín: TRANGO 1997, s. 144. ISBN:80-901977-6-0
- Majrani, Marco: *Himálaje*, přel. Žídek, Petr; Praha: Slovart 2002, s. 134. ISBN: 80-7209-368-1
- Malaparte, Curzio: *Kůže*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: nakl. Euromedia Group 2006, s. 315. ISBN: 80-86938-44-1
- Manfredi, Valerio Massimo: *Alexandr Veliký: zrozen ke slávě*, přel. Jíchová, Alena; Frýdek – Místek: Alpress 1999, s. 310. ISBN: 80-7218-780-5
- Manfredi, Valerio Massimo: *Chiméra*, přel. Jíchová, Alena; Frýdek - Místek: Alpress 2002, s. 269. ISBN: 8072186981

- Manfredi, Valerio Massimo: *Poslední legie*, přel. Jíchová, Alena; Frýdek - Místek: Alpress 2003, s. 462. ISBN: 8072188208
- Manfredi, Valerio Massimo: *Tyran*, přel. Jíchová, Alena; Frýdek - Místek: Alpress 2004, s. 412. ISBN: 80-7362-029-4
- Manfredi, Valerio Massimo: *Tajemství faraonovy hrobky*, přel. Jíchová, Alena; Frýdek – Místek: Alpress 2005. s. 355. ISBN: 80-7362-101-0
- Manfredi, Valerio Massimo: *Sedmá hrobka*, přel. Jíchová, Alena Frýdek - Místek: Alpress 2006, s. 263. ISBN: 80-7362-272-6
- Manfredi Valerio Massimo: *Korouhev slávy*, přel. Jíchová, Alena; Frýdek - Místek: Alpress 2008, s. 309. ISBN: 978-80-7362-562-7
- Manni, Giovanni Battista: *Věčný pekelný žalář*, přel. Šteyer, Matěj Václav; Brno: Atlantis 2002, s. 290. ISBN: 8071082244
- Manzoni, Alessandro: *Příběh potupného sloupu*, přel. Hartmanová, Alena; Praha: Academia 2001, s. 145. ISBN 8020008853
- Maraini, Fosco: *Skrytý Tibet*, přel. Křížová, Karolina; Praha: Litomyšl, Paseka 2005, s. 430. ISBN: 80-7185-646-0
- Maraja, Libico; Martelli, Stelio: *Ilias. Trojská válka*, přel. Minaříková, Jitka; Praha: Egmont 2002, s. 76. ISBN: 80-7186-773-X
- Marciano/Marcianová/ Francesca: *Červený dům*, přel. Nuhličková, Ivana; Praha: Alpress 2005, s. 336. ISBN: 80-7362-145-2
- Marianacci, Dante: *Odysseovy návraty*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Nakladatelství Vlasty Brtníkové 1998, s. 55; ISBN: 808617302X
- Marino, Ruggero: *Kryštof Kolumbus: poslední z templářů*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2008, s. 366. ISBN: 978-80-242-2135-9
- Martelli, Stelio: *Odyssea: Odysseova dobrodružství*, přel. Minaříková, Jitka; Praha: Egmont ČR 2002, s. 78. ISBN: 80-7186-774-8
- Martigli, Carlo Adolfo: *999. Poslední strážce*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Knižní klub 2011, s. 396. ISBN:978-80-242-2932-4
- Martini, Carlo Maria: *Don Bosco nám píše*, přel. Kopecký, Jaroslav; Praha: Portál 1993, s. 35. ISBN: 8085282585
- Martini, Carlo: *Výtrvalí jste se mnou v mých zkouškách. Úvahy o Jóbovi*, přel. Irena Zachová; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 1994, s. 133.
- Martini, Carlo Maria: *Ty mě zkoumáš a znáš mě*, přel. Hlaváčová /jako Peprná/, Ivana; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1995, s. 87. ISBN: 80-7192-004-5
- Martini, Carlo Maria: *Lide můj, vyjdi z Egypta:exercicie*, přel. Lepka, Antonín; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 1996, s. 102. ISBN: 80-901957-4-1
- Martini, Carlo Maria: *Tvá hůl mě vede: duchovní cesta od Mojžíše k Ježíši*, přel. Hipsch, Leo; Olomouc: Matice cyrilometodějská 1996, s. 151.
- Martini, Carlo Maria: *Slova o církvi*, přel. Šebelová, Zuzana; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 1998, s. 147. ISBN: 80-7021-247-0
- Martini, Carlo Maria: *Žena svého lidu*, přel. Příbyl, Stanislav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1999, s. 95. ISBN: 8071922579
- Martini, Carlo Maria: *Vydán lidem do rukou: rozjímání o Kristově utrpení*, přel. Weberová, Michaela; Praha: Paulínky 2000, s. 151. ISBN: 8086025268
- Martini, Carlo Maria: *Studijní texty z pastorální teologie I.*, přel. Lepka, Antonín; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2002, s. 86. ISBN: 8086045919

- Martini, Carlo Maria: *Studijní texty z pastorální teologie II.*, přel. Lepka, Antonín; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2002, s. 80. ISBN: 80-86045-90-0
- Martino, Antonio: *Jak dělat liberální politiku?*, přel. Paloudová, Helena; Pražský, Ondřej; Sládková, Zdenka; Praha: Liberální institut 2005, s. 125. ISBN: 80-86389-37-5
- Masini, Mario: *Úvod do „lectio divina“*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1993, s. 103. ISBN: 8085527189
- Masini/Masiniová/, Beatrice: *Staří a noví přátelé*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2007, s. 125. ISBN: 978-80-242-1959-2
- Masini/Masiniová/, Beatrice: *Cesta do Londýna*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2007, s. 123. ISBN: 978-80-242-1993-6
- Masini/Masiniová/, Beatrice: *Jedna balerína navíc*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2007, s. 123. ISBN: 978-80-242-2020-8
- Masini/Masiniová/, Beatrice: *Na špičky!*; přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2007, s. 125. ISBN: 978-80-242-1958-5
- Masini/Masiniová/, Beatrice: *Růže pro Zoe*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2007, s. 114. ISBN: 978-80-242-1866-3
- Masini/Masiniová/, Beatrice: *To je ale povaha!* přel. Jíchová, Alena; Praha: Knižní klub 2007, s. 122. ISBN: 978-80-242-1890-8
- Mastrandrea, Tommaso; Perego, Giacomo: *Katedrála moudrého písaře – biblické příběhy pro malé i větší děti*, přel. Umlauf, Michal; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 123. ISBN: 80-7195-048-3
- Materazzo, Gianni: *Tři případy a Luca Marotta*, přel. Sec, Ivan; Český Těšín: Oddych 1998, s. 533. ISBN: 978-80-85941-59-3
- Mazzantini/Mazzantiniová/, Margaret: *Nehýbej se*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Ikar 2004, s. 270. ISBN: 80-249-0393-8
- Menghi, Martino: *Encyklopedie starověkého Řecka*, přel. Staňková, Ilona; Bratislava: Perfekt 2006, s. 216. ISBN: 8080463298
- Merlino, Mario: *Přátelství: 365 citátů k zamyšlení*, přel. Urbanová, Jaroslava; Praha: Portál 2008, s.143. ISBN: 978-80-7367-460-1
- Messina, Rosario: *Dějiny charitativní činnosti*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 148. ISBN: 80-7192-859-3
- Messori, Vittorio: *Hypotézy o Ježíšovi*, přel. Sirovátková, Alžběta; Praha: Portál 1994, s. 207. ISBN: 80-85282-53-4
- Michelangelo Buonarroti: *Oheň, jímž hořím*, přel. Vladislav, Jan; Praha: Mladá fronta 1999, s. 175. ISBN: 8020407782
- Michelangelo Buonarroti: *Sonety*, přel. Pelán, Jiří; Vladislav, Jan; Praha: Nibiru 2005. s. 23. ISBN: 80-902726-8-1
- Milingo, Emmanuel: *Proti satanovi*, přel. Mrázková, Marie; Olomouc: Matice cyrilometodějská 1999, s. 181. ISBN: 80-7266-030-6
- Minà, Gianni: *Fidel Castro*, přel. Roll, Květoslav; Praha: Columbus 2008, s. 312. ISBN: 978-80-7249-176-6
- Minerbi/Minerbiová/, Alessandra; (Florani, Flavio): *Nacismu*, přel. Klivanová, Anna; Praha: Levné knihy KMa 2007, s. 185. ISBN: 978-80-7309-413-3
- Miniello, Giovanni: *Padající hvězdy*, přel. Furmanová, Jana; Praha: Triton 2010, s. 142. ISBN: 978-80-7387-406-3

- Monaldi/Monaldiová/, Rita; Sorti, Francesco: *Imprimatur*, přel. Křesálková, Jitka; Ruxová, Eva; Praha: Albatros 2004, s. 688. ISBN: 80-00-01463-7
- Monaldi/Monaldiová/, Rita; Sorti, Francesco: *Secretum*, přel. Křesálková, Jitka; Ruxová, Eva; Praha: Albatros 2005, s. 868. ISBN: 80-00-01685-0
- Monaldi/Monaldiová/, Rita; Sorti, Francesco: *Veritas*, přel. Šmídová, Zdena; Praha: Plus 2008, s. 901. ISBN: 9788000015842
- Montale, Eugenio: *Anglický roh: výběr z poezie*, přel. Vladislav, Jan; Praha: Paseka 2001, s. 139. ISBN: 80-7185-420-4
- Montanari, Massimo: *Hlad a hojnost: dějiny stravování v Evropě*, přel. Jandová – Obstová, Zora; Praha: Lidové noviny 2003, s. 227. ISBN:8071065609
- Montonati, Angelo: *Marie Terezie Schererová: spoluzakladatelka Milosrdných sester sv. Kříže*, přel. Dřímál, Ludvík; Vimperk: Viener 1995, s. 46. ISBN: 8090147682
- Moore, Armando: *Klára z Assisi*, přel. Bulířová, Šárka; Ďuricová, Dagmar; Praha: Paulínky 1996, s. 30. ISBN: 8086025004
- Mora/Morová/, Emma: *Vánoční příběh*, přel. Bonnerová, Kateřina; Praha: Beta - Dobrovský 2001, s. 27. ISBN: 80-86278-83-2
- Morandini /Morandiová/, Giuliana: *Tajemství skryté v mramoru*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Ivo Železný 1999, s. 207. ISBN: 8023735896
- Moravia, Alberto: *Cesta do Říma*, přel. Zaoralová-Hepnerová/jako Hepnerová/, Eva; Praha: Odeon 1993, s. 205. ISBN: 80-207-0428-0
- Moravia, Alberto: *Voyeur aneb Muž, který se dívá*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: JAN 1994, s. 109. ISBN: 80-900622-7-X
- Moravia, Alberto: *Přežít vlastní smrt: 1934*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Český klub 2000, s. 223. ISBN: 8085637529
- Moravia, Alberto: *Nuda*, přel. Ruxová, Eva; Praha: nakl. Euromedia Group 2006, s. 269. ISBN: 80-86938-35-2
- Moravia, Alberto: *Horalka*, přel. Pokorný, Jaroslav; Wildová, Alena; Wildová Tosi, Alena Praha: Academia 2007, s. 275. ISBN: 978-80-200-1534-1
- Moravia, Alberto: *Římanka*, přel. Čep, Václav; Praha: Academia 2009, s. 328. ISBN: 978-80-200-1727-7
- Moravia, Alberto: *Pohrdání*, přel. Ruxová, Eva; Praha: Academia 2010, s. 200. ISBN: 978-80-200-1851-9
- Moscato, Antonio: *Che Guevara*, přel. Klofáč, Vladimír, Říčany u Prahy: Orego 1997, s. 167. ISBN: 808611709X
- Moscato, Enzo: *Pièce noire (Kanária)*, přel. Siegllová, Tereza; Praha: Transteatral 2008, s. 132. ISBN: 978-80-87299-00-5
- Moscato, Enzo: *Přímořský bordel s městem*, přel. Siegllová, Tereza; Praha: Transteatral 2008, s. 102. ISBN: 978-80-87299-01-2
- Motta, Luigi: *Maják na Ostrově racků*, přel. Hobzík, Zdeněk; Brno: Návrat 2000, s. 263. ISBN: 8071743798
- Motta, Luigi: *Prchající Albatros*, přel. Hanuš, Vaclav; Brno: Návrat 2000, s. 201. ISBN: 8071743100
- Mozart, Wolfgang Amadeus: *Don Giovanni*, přel. Petráněk, Pavel; Praha: Národní divadlo v Praze 2002, s. 232.
- Mozart, Wolfgang Amadeus: *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791, Don Giovanni: drama giocoso*, přeloženo z italštiny; Praha: Národní divadlo 2006, s. 168. ISBN: 80-7258-235-6

Mühs, Wilhelm: *Tajemství peněz a bohatství: 365 citátů k zamyšlení*, přel. Kolář, Zdeněk; Praha: Portál 2006, s. 135. ISBN: 80-7367-170-0
Mühs, Wilhelm: *Hlasy ticha: 365 myšlenek o tichu*, přel. Kolář, Zdeněk; Praha: Portál 2007, s. 124. ISBN: 978-80-7367-225-6

N

Nové originální ruční práce, přel. Žejdlová, Klára; Praha: Ikar 2005, s. 424.
ISBN: 80-249-0566-3

Nappo, Salvatore Ciro: *Pompeje*, přel. Papoušková, Petra; Čestlice: Rebo 1999, s. 167.
ISBN: 8072340433

Nave Cerutti/Nave Ceruttiová/, Patrizia: *Kouzelný provázek z papíru*, přel. Bednářová, Eva; Praha: Ikar 2006, s. 159. ISBN: 80-249-0729-1

Nguyễn Văn Thuân, François Xavier: *Cesta naděje*, přel. Křenková, Veronika; Praha: Paulínky 2003, s. 199.

Nguyễn Văn Thuân, François Xavier: *Svědkové naděje*, přel. Pilík, Karel; Praha: Paulínky 2003, s. 215.

Nguyen, François - Xavier Van Thuan: *Pět chlebů a dvě ryby*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Paulínky 2004, s. 90. ISBN: 80-86025-75-6

Niccoli, Riccardo: *Historie letectví*, přeloženo z italštiny; Dobřejovice: Rebo 2003, s. 319. ISBN: 8072343076

Nicola, Ubaldo: *Obrazové dějiny filozofie*, přel. Bonaventurová, Naděžda; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2006, s. 583. ISBN: 80-242-1578-0

Novaresio, Paolo: *Cesty do neznáma: dějiny velkých zeměpisných objevů*, přel. Valešková, Květa; Praha, Rebo 1996, s. 304. ISBN: 8085815583

O

Originální ruční dekorace, přel. Žejdlová, Klára; Praha, Ikar 2007, s. 263.
ISBN: 978-80-249-0889-2

Ošklivé káčátko, přel. Valešková, Květa; Čestlice: Rebo 2008, s. 48.
ISBN: 978-80-7234-905-0

Olivieri Pennesi, Alessandro: *Kristus podle New Age*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Olomouc: Maticе cyrilometodějská 2000, s. 116. ISBN: 8072660489

Ongaro, Francesco: *Muž, který pohnul oblohou*, přel. Eva Černá; Praha: Mladá fronta 2010, s. 305. ISBN: 978-80-204-1753-4

Orefici, Oscar: *Enzo Ferrari: Půlstoletí automobilů*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Svoboda 1994, s. 151. ISBN: 80-205-0390-0

Orsini/Orsiniová/, Carolina: *Inkové*, přel. Baďurová, Monika; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2008, s. 207. ISBN: 978-80-242-2110-6

Ortese /Orteseová/, Anna Maria: *Leguánka*, přel. Minaříková, Jitka; Praha: Mladá fronta 1997, s. 219. ISBN: 8020406441

Ovidius Naso, Publius: *Lásky*, přel. Mertlík, Rudolf; Bratislava: Nestor 2005, s. 320.

P

- Pelán, Jiří: *Básníci soumraku: italská poezie pozdní secese*, autor a překl. Pelán, Jiří; Praha: Paseka 2001, s. 155. ISBN: 8071853879
- Popelka*, přel. Valešková, Květa Čestlice: Rebo 2008, s. 48. ISBN: 978-80-7234-908-1
- Proč pochybovat?: příběhy z každodenního života Chiary a fokolarínů*, přel. Pilík, Karel; Praha: Paulínky 2004, s. 131. ISBN: 80-86025-65-9
- Pacomio, Luciano; Vanetti, Pietro: *Malý biblický atlas*, přel. Pavlík, Vítězslav; Praha: Portál 1992, s. 64. ISBN : 8085282224
- Padovese, Luigi: *Malé rozhovory svatých*; přel. Kofroň, Jan; Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství 2008, s. 167. ISBN: 978-80-7195-207-7
- Pallavisini, Alfredo; Salmaggi, Cesare: *2194 dnů: ilustrovaná chronologie druhé světové války*, přel. Pouliček, Jaroslav; Praha: Olympia 2007, s. 767. ISBN: 978-80-7376-005-2
- Paltro/Paltrová/, Piera: *Maria: život Matky Boží*, přel. Seidl, Ivan; Praha: Paulínky 1996, s. 62.
- Pangrazzi, Arnaldo: *Proč právě já?*, přel. Kolářová, Zdena; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1997, s. 88. ISBN: 80-7192-179-3
- Panini, Giorgio P.: *Velký atlas mytologie*, přel. Černá, Blanka; Jettelová, Eva; Bratislava: Perfekt 1996, s. 128. ISBN: 8804507063
- Papasogli, Giorgio: *Rebel Boží: Alois Gonzaga*, přel. Koláček, Josef; Olomouc: Refugium Velehrad - Roma 2006, s. 236. ISBN: 80-86715-66-3
- Papini, Giovanni: *Gog*, přel. Tučková, Nina; Praha: Volvox Globator 1992. s. 214. ISBN: 80-901226-5-5
- Papini, Giovanni: *Život Krista*, přel. Skalický, Jaroslav; Praha: Volvox Globator 1993, s. 349. ISBN:80-85769-07-7
- Parazzoli, Ferruccio: *Život Ježíše z Nazareta*, přel. Pospíšil, Václav; Praha: Paulínky 2000, s. 182. ISBN: 8086025276
- Parisciani, Gustavo: *Svatý Josef Kopertinský: patron studentů*, přelženo z italštiny; Brno: Konvent minoritů 2003, s. 79. ISBN8090339506
- Parisi/Parisiová/, Anna: *Magická čísla a bludné hvězdy*, přel. Hessová, Lucie; Praha: Albatros 2005, s. 187. ISBN: 80-00-01663-X
- Parisi/Parisiová/, Anna: *Křídla, jablka a dalekohledy*, přel. Hessová, Lucie; Praha: Albatros 2006, s. 187. ISBN: 80-00-01925-6
- Parodi, Marino: *Najdi v sobě sílu radosti*, přel. Kutílková, Kristýna; Praha: Paulínky 2007, s. 159. ISBN: 978-80-86949-28-4
- Pasolini, Pier Paolo: *Darmošlapové*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Ivo Železný 1999, s. 213. ISBN: 80-237-3588-8
- Pasolini, Pier Paolo: *Nečisté skutky*, přel. Kurzová, Irena; Praha: Volvox Globator 1999, s. 199. ISBN: 8072072390
- Pasolini, Pier Paolo: *Zuřivý vzdor*, přel. Matras, Tomáš; Praha: Fra 2011, s. 170. ISBN: 978-80-87429-14-3
- Pavese, Cesare: *Řemeslo života*, přel. Vinšová, Kateřina; Kutná Hora: Tichá Byzanc 2010, s. 368. ISBN: 978-80-86359-20-5
- Pazzi, Roberto: *Hledání imperátora*, přel. Němečková, Olga; Boskovice: Albert 1995, s. 195. ISBN: 8085834227

- Pazzi, Roberto: *Nemoc času*, přel. Němečková, Olga; Boskovice: Albert 1995, s. 160. ISBN: 8085834170
- Pelucchi/Pelucchiová/,Giuliana: *Život za život: svatá Gianna Berettová-Mollová*, přel. Bílková, Jana; Kostelní Vyří : Karmelitánské nakladatelství 2007, s. 182. ISBN: 978-80-7195-117-9
- Penna, Sandro: *Zvláštní radost žít*, přel. Janovic, Vladimír; Praha: BB art 2005, s. 135. ISBN: 80-7341-437-6
- Penna/Pennová/, Anna: *Svědék Boží lásky*, přel. Macková, Milena; Praha: Paulínky 2006, s. 103. ISBN: 80-86025-97-7
- Perina/Perinová/, Linda; Zaroni, Renzo: *Originální ruční práce*, přel. Žejdlová, Klára; Praha: Ikar 2003, s. 568. ISBN: 80-249-0208-7
- Perina/Perinová/, Linda; Zaroni, Renzo: *Originální ruční práce*, přel. Žejdlová, Klára; Praha: Ikar 2008, s. 568. ISBN: 978-80-249-1089-5
- Perniola, Mario: *Estetika 20. století*, přel. Bahníková, Alena; Špaček, Jiří; Vinšová, Kateřina; Praha: Karolinum 2000, s. 169. ISBN: 802460213X
- Perria, Antonio: *Sardinský lučištník*, přel. Stiborová, Eva; Praha: Portál 1994, s. 134. ISBN: 80-85282-24-0
- Pescio, Claudio; Sergio: *Rembrandt a Holandsko sedmnáctého století*, přel. Řapková, Markéta; Praha: Svojtka a Vašut 1996, s. 64. ISBN: 807180097X
- Petrarca, Francesco: *Sto sonetů Lauře*, přel. Renč, Václav; Bratislava: Nestor 2003, s. 335. ISBN: 80-89000-50-9
- Petrosillo, Piero: *Křesťanství od A do Z*, přeloženo z italštiny; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1998, s. 239. ISBN: 8071923656
- Piccarreta/Piccarretová/, Luisa: *Ukřižování*, přel. Stajner, Filip M. Antonín; Olomouc: Maticе cyrilometodějská 2008, s. 42. ISBN: 978-80-7266-287-6
- Piccolomini, Enea Silvio: *Historie česká*, přel. Martínková, D.; Hadravová, A.; Matl, J.; Praha: Koniasch Latin Press 1998, s. 276. ISBN: 80-85917-40-8
- Pigafetta, Antonio: *Zpráva o první cestě kolem světa*, přel. Hajný, Josef; Praha: Argo 2004, s. 135. ISBN: 80-7203-540-1
- Pio da Pietrelcina, St; (Pasquale, Gianluigi): *Duchovní odkaz otce Pia (1:) Tajemství stigmat otce Pia*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Paulínky 2003, s. 119.
- Pio da Pietrelcina,St; (Pasquale, Gianluigi):*Duchovní odkaz otce Pia (2:). Celopalem ve výhni božské lásky*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Paulínky2003, s. 51.
- Pio da Pietrelcina, St; (Pasquale, Gianluigi): *Duchovní odkaz otce Pia (3:) Vzor duchovního života*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Paulínky 2003, s. 87
- Pirandello, Luigi: *Kůň na měsíci a jiné povídky*, přel. Hartmanová, Alena; Praha: Slovart 1997, s. 114. ISBN: 807209050X
- Pirandello, Luigi: *Čapka s rolničkami*, přel. Mikeš, Vladimír; Brno: Národní divadlo Brno 1999
- Pirandello, Luigi: *Nahé odívati* přel. Hartmannová, Alena; Olomouc: Moravské divadlo Olomouc 2004
- Pirandello, Luigi: *Humor*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Havran 2006, s. 223. ISBN: 80-86515-65-6
- Pirandello, Luigi: *Čapka s rolničkami*, přel. Mikeš, Vladimír; Praha: Artur 2008, s. 60. ISBN: 978-80-87128-03-9
- Pirandello, Luigi: *Každý má svou pravdu*, přel. Mikeš, Vladimír; Praha: Artur 2008, s. 80. ISBN: 978-80-87128-05-3

- Pirandello, Luigi: *Šest postav hledá autora*, přel. Mikeš, Vladimír Praha: Artur 2008, s. 76. ISBN: 978-80-87128-08-4
- Pitigrilli: *Kokain*, přel. Štverák, Dan; Praha: Clinamen 1999, s. 192.
- Pius X, papa, St; (Pasquale, Gianluigi): *365 dní s otcem Piem*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav Kostelní Vydří: Karmelitánské Nakladatelství 2008, s. 405. ISBN: 978-80-7195-248-0
- Poliziano, Angiolo: *Poklony a pošklebky*, přel. Dědeček, Jiří; Praha: Galén 2009, s. 68. ISBN 978-80-7262-610-6
- Pressburger, Giorgio; Pressburger, Nicola: *Příběhy z osmého obvodu*, přel. Daníček, Šimon; Praha: Sefer 2006, s. 118. ISBN: 80-85924-48-X
- Prezzolini, Giuseppe: *Život Niccola Machiavelliho, učitele vladařů*, přel. Zaorálek, Jaroslav; Praha: Faun 1999, s. 137. ISBN: 80-902018-9-X
- Principe, Pietro; Reschelová, Marie: *Základy víry v obrazech*, přel. Reschelová, Marie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 64. ISBN: 80-7192-973-5
- Prini, Pietro: *Antonio Rosmini: od nepřijetí k uznání* přel. Bradáč, Josef; Olomouc: Refugium Velehrad - Roma 2006, s. 247. ISBN: 80-86715-53-1
- Procacci, Giuliano: *Dějiny Itálie*, přel. Janderová, Drahoslava; Klípa, Bohumír; Vinšová, Kateřina; Praha: Lidové noviny 1997, s. 493. ISBN: 8071061522
- Procacci, Giuliano: *Dějiny Itálie*, přel. Janderová, Drahoslava; Klípa, Bohumil; Vinšová, Kateřina; Praha: Lidové noviny 2004, s. 495. ISBN: 80-7106-721-0
- Procacci, Giuliano: *Dějiny Itálie*, přel. Janderová, Drahoslava; Klípa, Bohumil; Vinšová, Kateřina; Praha: Lidové noviny 2007, s. 496. ISBN: 978-80-7106-721-4
- Prodi, Romano: *Idea Evropy*, přel. Mackerle, Adam; Brno: Barrister & Principal, Centrum strategických studií 2003, s. 137. ISBN: 8086598322
- Proja, Giovanni Battista: *Lidé, démoni a exorcismy: pravda o světě temnot*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Praha: Paulínky 2004, s. 151. ISBN: 80-86025-68-3
- Puccini, Giacomo: *Děvče ze západu*, přel. Kronbergerová, Marie; Praha: Národní divadlo 2007, s. 204. ISBN: 978-80-7258-995-1

Q

- Quicher, Jules: *Masakr*, přel. Frýbort, Zdeněk; Praha: Svoboda - Libertas 1993, s. 316. ISBN: 80-205-0361-7

R

- Rampini, Federico: *Čínské století: autentický průvodce zemí rudého draka*, přel. Křížová, Karolina; Praha: Dokořán 2008, s. 303. ISBN: 978-80-7363-128-4
- Ranchetti, Michele: *Potkal jsem kámen*, přel. Hron, Zdeněk; Praha: BB art 2005, s. 136. ISBN: 80-7341-559-3
- Reale, Giovanni: *Kulturní a duchovní kořeny Evropy*, přel. Osolsobě, Petr; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 2005, s. 183. ISBN: 80-7325-068-3
- Reale, Giovanni: *Plató: pokus o novou interpretaci velkých Platónových dialogů*, přel. Cajthaml, Martin; Praha: OIKOYMENH 2005, s. 699. ISBN: 80-86005-23-2

- Reato, Danilo: *Benátky - Místa a historie*, přeloženo z italštiny; Slovart: 2004, s. 136.
ISBN: 80-7209-574-9
- Refatto, Florindo: *Nový člověk, nová píseň*, přel. Hlaváčová, /jako Peprná/, Ivana;
Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1994
- Rendina, Claudio: *Příběhy papežů - dějiny a tajemství*, přel. Kronberger, Filip;
Lergetporer, Helen; Praha: Volvox Globator 2005, s. 714. ISBN: 80-7207-574-8
- Riccardi, Andrea: *Bůh nemá strach*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří:
Karmelitánské nakladatelství 2006, s. 243. ISBN: 80-7192-946-8
- Ripellino, Angelo Maria: *Magická Praha*, přel. Hartmanová, Alena; Klípa, Bohumír;
Praha: Odeon 1996, s. 425. ISBN: 978-80-257-0191-1
- Rizza, Alfredo: *Asyřané a Babyloňané*, přel. Křížová, Karolina; Praha: Euromedia
Group - Knižní klub 2007, s. 207. ISBN: 978-80-242-1893-9
- Rizzo, Enzo: *Auta*, přel. Mikulka, Lumír; Čestlice: Rebo 2006, s. 735.
ISBN: 80-7234-622-9
- Rizzo, Enro: *Motocykly*, přel. Šifaldová, Irena; Čestlice: Rebo 2007, s. 736.
ISBN: 978-80-7234-856-5
- Rodari, Gianni: *O statečném Cibulkovi*, přel. Benešová, Hana; Praha, Albatros 1997,
s. 204. ISBN: 80-00-00530-1
- Romei/Romeiová/, Francesca: *Leonardo da Vinci*, přel. Hadačová, Markéta; Praha:
Svojtka a Vašut 1995, s. 64. ISBN: 8071800546
- Romei/Romeiová/, Francesca: *Historie sochařství*, přel. Pechová, Magdaléna; Praha:
Svojtka a Vašut 1996, s. 64. ISBN: 8071800953
- Rorty, Richard; Vattimo, Gianni; (Zabala, Santiago): *Budoucnost náboženství*, přel.
Johnová, Lucie; Praha: Karolinum 2007, s. 92. ISBN: 978-80-246-1310-9
- Rossi, Aldo: *Vědecká autobiografie*, přel. Špaček, Jiří; Praha: Arbor vitae 2005, s. 120.
ISBN: 80-86300-15-3
- Rossi, Tiziano: *Lidé v běhu*, přel. Špička, Jiří; Praha: Ivo Železný 2002, s. 113.
ISBN: 8023737074
- Rupnik, Marko Ivan: *Až se stanou umění & život duchovními*, přel. Špidlík, Tomáš;
Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 1997, s. 65. ISBN: 80-86045-06-4
- Rupnik, Marko Ivan: *O duchovním otcovství a rozlišování*, přeloženo z italštiny;
Olomouc: Centrum Aletti 2001, s. 113. ISBN: 80-86045-69-2
- Rupnik, Marko Ivan: *O duchovním rozlišování: cesta ke zralosti*, přel. Cincialová,
Lucie; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2002, s. 101. ISBN: 80-86045-95-1
- Rupnik, Marko Ivan: *Uvedení do duchovního života*, přel. Ambros, Pavel; Velehrad:
Refugium Velehrad - Roma, Olomouc: Centrum Aletti Velehrad-Roma 2003, s. 68.
ISBN: 80-86715-09-4
- Rupnik, Marko Ivan: *Vybrané otázky z antropologie: člověk a vzkříšení*, přel. Mackerle,
Adam; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma, Olomouc: Centrum Aletti Velehrad -
Roma 2003, s. 236. ISBN: 80-86045-99-4
- Rupnik, Marko Ivan: *Adam a jeho žebro*, přel. Čunek, Josef; Velehrad: Refugium
Velehrad - Roma 2004, s. 77. ISBN: 80-86715-20-5
- Rupnik, Marko Ivan; Špidlík, Tomáš: *Nové cesty pastorální teologie*, přel. Ambros,
Pavel; Olomouc: Refugium Velehrad - Roma 2008, s. 656
ISBN: 978-80-86715-97-1

Ř

Řekové a rozkvět antiky: cesty, objevy, rekonstrukce přel. Chalupská, Gabriela; Flemrová, Alice; Praha: Knižní klub 2001, s. 202. ISBN: 8024205092

S

Slova lásky: kniha o tom, co hledá srdce; přel. Straka, Stanislav; Praha: Nové město 2002, s. 103. ISBN: 80-86146-38-3

Společenství a služba: lidská osoba stvořená k Božímu obrazu, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 62. ISBN: 80-7192-971-9

Stalo se ve Vatikánu: zajímavosti ze života papežů 20. stol., anonymní autor, přel. Plhoň, Jiří; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2000, s. 159. ISBN: 807192508X

Sablone, Benito: *Přibité kolo*, přel. Mikeš, Vladimír; Mělník: Novanta 1998, s. ISBN: 8090187919

Salati/Salatiová/, Mariateresa: *Rozjímání s anděly*, přel. Georgievová, Jana; Brno: Jiří Alman 2002, s. 134. ISBN: 8086135225

Salgari, Emilio: *Sandokan*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Magnet - Press 1991 s. 61.

Salgari, Emilio: *Dcery faraonů*, Praha, přel. Jíchová, Alena; Praha: Olympia 1993, s. 100. ISBN: 80-7033-290-5

Salgari, Emilio: *Merenre*, přeloženo z italštiny; Český Těšín: Agave 1998, s. 324. ISBN: 8086160106

Salgari, Emilio: *Sandokan*, přel. Baštová - Mele, Alena; Jíchová, Alena; Praha: Albatros 2000, s. 370. ISBN: 80-00-00876-9

Salvi, Francesco: *Impresionisté: Nový úhel pohledu*, přel. Pechová, Magdaléna Praha: Svojka a Vašut 1995, s. 64. ISBN: 8071800554

Salvucci, Raul: *Zkušenosti exorcisty: jasná slova o temné skutečnosti*, přeloženo z italštiny; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1999, s. 224. ISBN: 8071921807

Santi - Mazzini, Giovanni: *Dějiny evropských armád a mocností od Karla Velikého po rok 1914*, přel. Návratová, Blanka; Praha: Olympia 2006, s. 434. ISBN: 80-7033-979-9

Sapienza, Leonardo; Thurian, Max: *Pramen života: myšlenky o eucharistii*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 38. ISBN: 80-7192-710-4

Sartori, Giovanni: *Pluralismus, multikulturalismus a přistěhovalci*, přel. Křížová, Karolina; Praha: Dokořán 2005, s. 134. ISBN: 80-7363-022-2

Saviano, Roberto: *Gomora*; přel. Flemrová, Alice Praha - Litomyšl: Paseka 2008, s. 267. ISBN: 978-80-7185-918-5

Saviano, Roberto: *Kráska a peklo*, přel. Flemrová, Alice; Praha - Litomyšl: Paseka 2010, s. 260. ISBN: 978-80-7432-028-6

Saviano, Roberto: *Opak smrti*, přel. Flemrová, Alice; Praha - Litomyšl: Paseka 2010, s. 64. ISBN: 978-80-7432-043-9

- Savinio, Alberto: *Dětství Nivasia Dolcemara*, přel. Pelán, Jiří; Praha: Aurora 1998, ISBN: 80-85974-42-8
- Scapin, Santino: *Titus Brandsma*, přel. Brichtová, Terezie; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 1994, s. 131. ISBN: 8085527391
- Scaramelli, Giovanni Battista: *Pravidla pro rozlišování duchů*, přeloženo z italštiny; Olomouc: Maticе cyrilometodějská 1995, s. 72.
- Scerbanenco, Giorgio: *V Miláně se vraždí v sobotu*, přel. Kolářová, Eva; Praha: Naše vojsko 1991, s. 174. ISBN: 80-206-0134-1
- Secondin, Bruno: *Nová hnutí v církvi*, přeloženo z italštiny; Kostelní Vydří, Karmelitánské nakladatelství 1999, s. 159. ISBN: 80-7192-391-5
- Selarose, Rose: *Příběhy šesti kamarádek*, přel. Vyskočil, Josef; Praha: Svojtka & Co. 2001, s. 142. ISBN: 8072374966
- Setti, G.: *Don Bosco*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Portál 2001, s. 120. ISBN: 80-7178-574-1
- Schiraldi, Vittorio: *Rukulibám: Válka sicilských kmotrů*, přel. Hajný, Josef; Praha: Futura 1994, s. 143. ISBN: 8085523124
- Schneider/Schneiderová/, Helga: *Nech mě jít, mami*, přel. Kronberger, Filip; Praha: Plus 2010, s. 158. ISBN: 9788025900451
- Schönborn, Christoph von: *Milovat církev*, přel. Hermach, Josef; Praha: Nové město 1998, s. 170.
- Sibella, Stefano: *Světové rekordy*, přel. Poskočilová, Eva; Šmíd, Marek; Bratislava: Perfekt 2005, s. 235. ISBN: 80-8046-303-4
- Siciliano, Enzo: *Nevyřčená slova*, přel. Bahníková, Alena; Praha: Istituto Italiano di Cultura 1993, s. 39.
- Siliotti, Alberto: *Údolí králů: thébská pohřebiště a chrámy*, přel. Benešová, Nad'a; Čestlice: Rebo 1998, s. 168. ISBN 80-7234-156-1
- Siliotti, Alberto: *Egypt: chrámy, bohové a lidé*, přel. Benešová, Nad'a; Čestlice: Rebo 2006, s. 290. ISBN: 80-7234-573-7
- Siliotti, Alberto: *Starověký Egypt: chrámy, bohové a lidé*, přel. Benešová, Nad'a; Čestlice: Rebo 2007, s. 288. ISBN: 978-80-7234-733-9
- Siliotti, Alberto: *Starověký Egypt: chrámy, bohové a lidé*, přel. Benešová, Nad'a; Čestlice: Rebo 2008. s. 288. ISBN: 978-80-255-0083-5
- Skalický, Karel: *V zápase s posvátnem*, přel. Heryán, Ladislav; Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury 2005, s. 319. ISBN: 80-7325-054-3
- Soddu, Ubaldo: *Valérie a svět divů*, přel. Bahníková, Alena; Praha: Istituto Italiano di Cultura 1992
- Solbiati, Romano; Denti, Mario: *Malý cestovatel minulosti*, přel. Lázňovská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2000, s. 145. ISBN : 80-242-0395-2
- Sottile, Salvo: *Temnější než půlnoc*, přel. Krobot, Ivo; Praha: Paseka 2010, s. 324. ISBN: 978-80-7432-056-9
- Spitzer, Leo: *Stylistické studie z románských literatur*, z něm., fran., angl. a ital. originálů, přel. Pelán, Jiří; Stromšík, Jiří; Praha: Triáda 2010, s. 606. ISBN: 9788087256220
- Stegagno Picchio/Picchiová/, Luciana: *Dějiny brazilské literatury*, přel. Dufková, Vlasta; Praha: Torst 2007, s. 693. ISBN: 978-80-7215-322-0
- Svevo, Italo: *Vědomí a svědomí Zena Cosiniho*, přel. Vladislav, Jan; Kutná Hora: Tichá Byzanc 2005, s. 405. ISBN: 80-86359-12-3

Svidercoschi, Gian Franco: *List židovskému příteli*, přeloženo z italštiny; Praha: Zvon 1995, s. 62. ISBN: 8071131202

Š

Špidlík, Tomáš: *Pout' ve Svatém roce 2000*, přel. Koláček, Josef; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2000, s. 26. ISBN: 80-86045-51-X

Špidlík, Tomáš: *My v Trojici: krátká trinitární esej*, přel. Koláček, Josef; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2000, s. 145. ISBN: 8086045536

Špidlík, Tomáš: *Ignác z Loyoly a spiritualita Východu*, přel. Čunek, Josef; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2001, s. 171. ISBN: 80-86045-67-6

Špidlík, Tomáš: *Eucharistie: lék nesmrtelnosti*, přel. Ambros, Pavel; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2005, s. 93. ISBN: 80-86715-39-6

Špidlík, Tomáš: *Ignác - Starec: příklad duchovního otcovství*, přel. Koláček, Josef; Velehrad: Refugium Velehrad - Roma 2005, s. 114. ISBN: 80-86715-38-8

Špidlík, Tomáš: *Věřím v život věčný: eschatologie*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Olomouc: Refugium Velehrad-Roma 2007, s. 250. ISBN: 978-80-86715-93-3

Špidlík, Tomáš: *Katecheze o církvi*, přel. Svatoň, Robert; Olomouc: Refugium Velehrad - Roma 2008, s. 95. ISBN: 978-80-7412-006-0

T

Těstoviny, rýže a ještě mnohem více, přel. Eva Kalábová; Praha: Fortuna Libri 2008, s. 976. ISBN: 978-80-7321-361-9

Těstoviny: sušené, čerstvé a plněné, přel. Žejdlová, Klára; Praha: Ikar 2008, s. 399. ISBN: 978-80-249-1051-2

Tři malá prasátka, přel. Valešková, Květa; Čestlice: Rebo 2008, s. 48. ISBN: 978-80-7234-907-4

Tabucchi, Antonio: *Sny o snech*, přel. Pokorná, Lenka; Praha: ERM 1994, s. 73. ISBN: 80-901477-7-1

Tabucchi, Antonio: *Rekviem* překl. Kurzová, Irena; Praha: Volvox Globator 1998, s. 85. ISBN: 80-7207-185-8

Tabucchi, Antonio: *Ztracená hlava Damascena Monteiro*, překl. Flemrová, Alice; Praha: Havran 2004, s. 189. ISBN: 80-86515-44-3

Tabucchi, Antonio: *Jak tvrdí Pereira*, přel. Vinšová, Kateřina; Brno: Barrister & Principal 2005, s. 137. ISBN: 80-7364-015-5

Tabucchi, Antonio: *Pohled z druhé strany*, přel. Pelán, Jiří; Praha: Argo 2006, s. 158. ISBN: 80-7203-756-0

Tacconi, Bruno: *Ztracená pravda*, přel. Sec, Ivan; Český Těšín: Agave 1997, s. 654. ISBN: 80-86160-01-7

Taft, Robert F.: *Stručné dějiny byzantské liturgie*, přel. Mrňávek, Tomáš; Praha: Apoštolský exarchát 2008, s. 87. ISBN: 978-80-254-3126-9

- Taft, Robert F.: *Život z liturgie-tradice Východu i Západu*, přel. Umlauf, Michal; Peštuka, Vít; Olomouc: Refugium Velehrad - Roma 2008, s. 431
ISBN: 978-80-86715-95-7
- Tamaro /Tamarová/, Susanna: *Běž, kam tě srdce povede*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Mladá fronta 1995, s. 155. ISBN: 80-204-0552-6
- Tamaro /Tamarová/, Susanna: *Udatný Michele a kamarádka lednička*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Albatros 1999, s. 117. ISBN: 80-00-00709-6
- Tarabra/Tarabrová/, Daniela: *National Gallery Londýn*, přel. Lázněvská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2005, s. 143. ISBN: 80-242-1282-X
- Tarabra/Tarabrová/, Daniela: *Prado – Madrid*, přel. Lázněvská, Miloslava; Praha, Knižní klub 2005, s. 143. ISBN: 80-242-1281-1
- Tarabra/Tarabrová/, Daniela: *Rijksmuseum Amsterdam*, přel. Lázněvská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2006, s. 143. ISBN: 80-242-1564-0
- Tarchetti/Tarchettiová/, Simona: *Velká Británie*, přel. Feldstein, Jakub; Praha: Knižní centrum 1997, s. 128. ISBN: 8086054039
- Tarkovskij, Andrej Arsen'evič: *Kráska je symbolem pravdy*, přeloženo z italštiny; Příbram: Camera obscura 2005, s. 452. ISBN: 80-903678-0-1
- Tenace/Tenaceová/, Michelina: *Vybrané kapitoly z antropologie: stvoření člověka k obrazu a podobenství Božímu*, přeloženo z italštiny; Olomouc: Centrum Aletti 2001, s. 142. ISBN: 8086045765
- Tettamanzi, Dionigi: *Dobrodružství víry*, přel. Pospíšil, Ctirad Václav; Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství 2005, s. 142. ISBN: 80-7192-880-1
- Tobino, Mario: *Ve znamení medusy*, přel. Hajný, Josef; Praha, Naše vojsko 2011, s. 279. ISBN: 978-80-206-1171-0
- Tomaselli, Giuseppe: *Peklo existuje*, přel. Štula, Lubomír; Olomouc: Maticе cyrilometodějská 2006, s. 86. ISBN: 80-7266-243-0
- Tomasi Di Lampedusa, Giuseppe: *Gepard*, přel. Pokorný, Jaroslav; Praha: Academia 2000, s. 178. ISBN: 8020007954
- Tomasi Di Lampedusa, Giuseppe: *Gepard*, přel. Pokorný, Jaroslav; Praha: Euromedia Group 2006, s. 203. ISBN: 80-86938-60-3
- Tornielli, Andrea: *Zázraky Jana Pavla II*, přel. Červenková, Denisa; Praha: Paulínky 2006, s. 103. ISBN: 80-86949-07-9
- Troisi/Troisiová/, Licia: *Kroniky Vynořeného světa 1.: Nihal ze země Větrů*, přel. Krejčová, Dana; Praha: Talpress 2009, s. 355. ISBN: 978-80-7197-372-0
- Troisi/Troisiová/, Licia: *Kroniky Vynořeného světa 2.: Sennarova mise*, přel. Mondelli Lhotáková, Hana; Praha: Talpress 2010, s. 387. ISBN: 978-80-7197-373-7
- Troisi/Troisiová/, Licia: *Kroniky Vynořeného světa 3: Talisman moci*, přel. Mondelli Lhotáková, Hana; Praha: Talpress 2010, s. 496. ISBN: 978-80-7197-400-0

U

- Údolí králů: hrobky a zádušní chrámy západních Théb*, přel. Kadlecová, Ivana; Čestlice: Rebo 2002, s. 434. ISBN: 978-80-255-0461-1
- Ubaldo, Nicola: *Obrazové dějiny filozofie*, přel. Bonaventurová, Naděžda; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2011, s. 584. ISBN: 978-80-242-3206-5

- Ungaretti, Giuseppe: *Cítění času*, přel. Vladislav, Jan; Praha: BB art 2005, s. 167.
ISBN: 80-7341-495-3
- Ungaretti, Giuseppe: *Veselí*, přel. Pelán, Jiří; Praha: Ivo Železný 2003, s.131.
ISBN: 80-237-3757-0

V

- V začarovaném království*, přel. Bonnerová, Kateřina; Praha: Beta - Dobrovský 2001,
s. 96. ISBN:8086278980
- V zakletém zámku*, přel. Bonnerová, Kateřina; Praha: Beta - Dobrovský 2001, s. 96.
ISBN:8086278972
- Včelka Mája a její dobrodružné příběhy*, přel. Kopp, Pavel; Praha: Knižní klub 2008,
s. 78. ISBN: 978-80-242-2348-3
- Vaccarini, Giuseppe: *Manuál someliéra* přel. Workman-Víšková, Romana; Praha:
SUN 2008, s. 287. ISBN: 978-80-7371-232-7
- Valtorta, Maria: *Život Panny Marie*, přel. Press, František; Brno: Mariánské
nakladatelství 1994, s. 323. ISBN: 80-901553-3-2
- Vasari, Giorgio: *Životy nejvýznačnějších malířů, sochařů a architektů*, přel. Vladislav,
Jan; Praha: Mladá fronta 1998, s. 415. ISBN: 8020406972
- Vassalli, Sebastiano: *Zlato světa*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Odeon 1996, s. 213.
ISBN: 8020705201
- Vassalli, Sebastiano: *Labuť*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha: Euromedia Group – Odeon
2000, s. 158. ISBN: 80-207-1077-9
- Vassalli, Sebastiano: *Nespočet-Vergilius s Maecenatem v zemi Rasnů*, přel. Vinšová,
Kateřina; Praha, Litomyšl: Paseka 2003, s. 266. ISBN: 8071855766
- Vassalli, Sebastiano: *Archeologie přítomnosti*, přel. Vinšová, Kateřina; Praha,
Litomyšl: Paseka 2006, s. 189. ISBN: 80-7185-810-2,
- Vasta Giorgio: *Hmatatelný čas*, přel. Flemrová, Alice; Praha: Euromedia Group –
Odeon 2011, s. 256. ISBN: 978-80-207-1393-3
- Vella, Elias: *Svatost je pro každého*, přel. Šimíková, Tereza; Kostelní Vydří:
Karmelitánské nakladatelství 2007, s. 159. ISBN: 978-80-7192-931-4
- Velo, Lucio: *Daňové ráje světa*, přel. Beneš, Josef Rudolf; Praha: Rebo Productions
1997, s. 167. ISBN 8085815931
- Venezia/ Veneziová, Mariolina: *Jsem tady už tisíc let*, přel. Chalupská, Gabriela; Praha:
Paseka 2009, s. 241. ISBN: 9788071859635
- Venturi/Venturiová/, Maria: *Vítězství lásky*, přel. Fejerová, Ivana; Praha: X-Egem, Nova
1997, s. 238. ISBN: 8071764752
- Venturi/Venturiová/, Maria: *Břímě vzpomínek*, přel. Bednářová, Eva; Praha: Ikar 2004,
s. 246. ISBN: 80-249-0387-3
- Vernant, Jean-Pierre: *Řecký člověk a jeho svět*, přel. Fialková, Lucie; Praha: Vyšehrad
2005, s. 268. ISBN: 80-7021-731-6
- Vesco, Edi: *Čarokniha: magická říše kouzel Harryho Pottera*, přel. Morlani, Sandra;
Brno: Jota 2004, s. 247. ISBN: 80-7217-250-6
- Veselý, Jiří Maria: *Znamení času: blahoslavený Hyacint Maria Cormier O. P.*, přel.
Straka, Stanislav; Třebíč: Arca JiMfa 1997, s. 132. ISBN: 8085766981

- Villari, Rosario: *Barokní člověk a jeho svět*, přel. Němcová, Jiřina; Praha: Vyšehrad 2004, s. 326. ISBN: 80-7021-683-2
- Vistarini /Vistariniová/, Carla: *Ugo*, přel. Bahníková, Alena; Praha: Istituto Italiano di Cultura 1991
- Vitale/Vitalová/, Serena: *Puškinův knoflík*, přel. Dvořák, Milan; Vinšová, Kateřina; Příbram: Pistorius & Olšanská; Praha: Euroslavica 2008, s. 334. ISBN: 978-80-85494-85-3, ISBN: 978-80-87053-24-9
- Vitali, Daniele: *Keltové*, přel. Křížová, Karolína; Praha: Euromedia Group - Knižní klub 2008, s. 208. ISBN: 978-80-242-2102-1
- Vitaliano, Fausto: *12. příručka mladých svišťů*, přel. Minaříková, Jitka; Praha: Egmont ČR 2001, s. 158. ISBN: 8071866431
- Volo, Fabio: *Čekám na tebe celou věčnost*, přel. Štůlová, Barbora; Brno: Emitos 2010, s. 171. ISBN: 9788087171226
- Vrána, Karel: *Dialogický personalismus*, přel. Hlaváčová, Ivana; Praha: Zvon 1996, s. 63. ISBN: 8071131733

W

- W.I.T.C.H od A do Z: slovník pojmů ze života čarodějek*, přel. Markovičová, Blanka; Praha: Egmont 2004, s. 136. ISBN: 80-252-0033-7
- Witcher, Moony, pseud. Rizzo/Rizzová/, Roberta: *Čarodějka Šestého měsíce - Cesta časem*, přel. Vigato, Gustav; Praha: Fragment 2008, s. 263. ISBN: 978-80-253-0767-0
- Witcher, Moony, pseud. Rizzo/Rizzová/, Roberta: *Čarodějka Šestého měsíce – Kniha kouzel*, přel. Doušová, Nora; Praha: Fragment 2008, s. 292. ISBN: 978-80-253-0766-3

Z

- Zdravá kuchyně*, přeloženo z italštiny; Praha: Fortuna Libri 2008, s. 976. ISBN: 978-80-7321-373-2
- Zlatá čokoládová kniha*, přeloženo z italštiny; Praha: Fortuna Libri 2008, s. 703. ISBN: 978-80-7321-386-2
- Zannoner /Zannonerová/, Paola: *Dance!*, přel. Sieglová, Tereza; Praha: Mladá fronta 2011, s. 210. ISBN: 978-80-204-2306-1
- Zocchi/Zocchiová/, Chiara: *Pusy se slzami*, přel. Jíchová, Alena; Praha: Melantrich 1998, s. 127. ISBN: 8070232625
- Zoja, Luigi: *Soumrak otců: archetyp otce a dějiny otcovství*, přel. Patočka, Petr; Praha: Prostor 2005, s. 306. ISBN: 80-7260-145-8
- Zuffi, Stefano: *Pinacoteca di Brera Milán*, přel. Lázňovská, Miloslava; Praha: Knižní klub 2006, s. 143. ISBN: 80-242-1676-0

Ž

Žlutá kniha pohádek, přel. Valešková, Květa; Čestlice: Rebo 2008, s. 97.
ISBN: 978-80-7234-771

Seznam použité literatury a internetových zdrojů

Seznam literatury je řazen abecedně v doporučené podobě

Česká bibliografická databáze. *Luther Blissett*. [online]. [cit. 8. 3. 2013]. Dostupné z:
<http://www.cbdb.cz/autor1761>
luther-blissett

DATABAZEKNIH.CZ. [online]. [cit. 2013-04-16]. Dostupné z: <http://www.databazeknih.cz/>

ECO, Umberto. *Dopis Umberta Eca čtenářům* [online]. Kosmas internetové knihkupectví. [cit. 2. 4. 2013].
Dostupné z: <http://www.kosmas.cz/knihy/155024/prazsky-hrbitov/>

FIORI, Cinzia. "*Busi, scandaloso. Eco, inconsueto. Ma tutti così normali...*". *Corriere della sera*. 22. 10. 1994. s. 33. [online], [cit. 21. 2. 2013]. Dostupné z:
http://archiviostorico.corriere.it/1994/ottobre/22/Busi_scandaloso_Eco_inconsueto_tutti_co_0_941022256.shtml

FLEMROVÁ, Alice. *Překladatel s překladatelem. Plav-měsíčník pro světovou literaturu*. 2005/3, 7. [cit. 25. 3. 2013]. Dostupné z: <http://www.svetovka.cz/archiv/3-2005.htm>

Internet Culturale, Cataloghi e collezioni digitali delle biblioteche italiane [online]. ©ICCU 2011 [cit. 16. 3. 2013]. Dostupné z:
http://www.internetculturale.it/opencms/opencms/it/pagine/mostre/pagina_208.html

JTP: Jednota tlumočnicků a spisovatelů. JTP [online]. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z:
<http://www.jtpunion.org/spip/>

Kabinet jazyků FA: Paed.Dr. Naděžda Bonaventurová [online]. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z:
<http://15126.fa.cvut.cz/133-paed-dr-nadezda-bonaventurova>

lutherblissett.net. Chi è Luther Blissett. [online]. [cit. 8. 3. 2013]. Dostupné z:
http://www.lutherblissett.net/index_it.html

MASARYKOVA UNIVERZITA. *Doc. PhDr. Daša Bartoňková, CSc.: Životopis* [online]. © 1996–2013 Masarykova univerzita [cit. 17. 4. 2013]. Dostupné z: <http://www.muni.cz/people/1129/cv>

Mgr. Karolina Křížová, Ph.D. [online]. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z: <http://www.preklady-tlumoceni-italstina.cz/>

Mikulka Lumír [online]. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z: <http://www.ipetrov.cz/autor.py/W176>

MUSARA, Antonio. *Esoterismo e cultura di massa: il caso Luther Blissett*. [online] CESNUR. [cit.:9. 3. 2013].
Dostupné z: http://www.cesnur.org/2005/pa_musarra.htm#_ftnref10

Národní knihovna ČR: *Katalogy a databáze Národní knihovny ČR*. © 2009 EX LIBRIS, NK ČR. [online]. [cit. 2013-04-17]. Dostupné z: <http://sigma.nkp.cz/F/>

Obec překladatelů. Databáze českého uměleckého překladu po roce 1945: *Bibliografický soupis českého uměleckého překladu po roce 1945* [online]. [cit. 17. 4. 2013]. Dostupné z:
http://www.obecprekladatelu.cz/_ftp/DUP/DUP01.htm

- Obec překladatelů: Databáze českého uměleckého překladu po roce 1945, sekce osobnosti*, [online]. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z: http://www.obecprekladatelu.cz/_ftp/DUP/DUP02.htm
- PELÁN, Jiří. Překlad konformní a adaptační. Překladatelé a překlad. *Souvislosti* [online]. 1998, **2**, [cit. 13. 2. 2013]. Dostupné prostřednictvím Souvislosti - revue pro literaturu a kulturu z: <http://www.souvislosti.cz/>
- PELÁN, Jiří. 1991–2008 – 18 ročníků. In: *Odvaha k jazyku*. Soubor textů k 20. výročí založení Obce překladatelů, Obec překladatelů, 2010, s. 24.
- PELÁN, Jiří. Překladatel s překladatelem. *Plav-měsíčník pro světovou literaturu*. 2005/3, **7**, [cit. 26. 2. 2013]. Dostupné z: <http://www.svetovka.cz/archiv/3-2005.htm>
- PELÁN, Jiří. Překladatel s překladatelem. *Plav-měsíčník pro světovou literaturu*. 2005/3, **7**, [cit. 25. 3.2013]. Dostupné z: <http://www.svetovka.cz/archiv/3-2005.htm>
- Plav měsíčník pro světovou literaturu: Kdo to neví, myslí si, že je novátor. Rozhovor s Janem Vladislavem* [online]. 11/2007. [cit. 16. 4. 2013]. ISSN MK ČR E 15811. Dostupné z: <http://www.svetovka.cz/archiv/2007/11-2007-rozhovor.htm>
- Rivista Fralerighe numero 1. *ISSUU* [online]. Leden 18, 2012. [cit. 13. 4.]. Dostupné z: http://issuu.com/aniellotroiano/docs/rivista_fralerighe_numero_1#download
- Società Dante Alighieri: pražské sekce*. [online]. © 2010 WWW.DANTEPRAGA.CZ. Società Dante Alighieri [cit. 29. 4. 2013]. Dostupné z: <http://www.dantepraga.cz/cz/profil-organizace-societa-dante-alighieri-a-jeji-prazske-sekce>
- ŠPIČKA, Jiří, ed. *Italská čítanka.Praha: Labirint revue a Gutenberg*, 2008. Gutenbergova čítanka současné italské prózy, sv. 7. s. 240. ISBN 80-86349-25-1
- UNESCO. *Index Translationum* [online]. [cit. 2013-04-17]. Dostupné z: <http://www.unesco.org/xtrans/>
- VASSALLI, Sebastiano: *Il carattere degli italiani e il signor B*. Italianieuropei 6 Dicembre 2010, **5** (10), [cit. 11. 3. 2013], P. I. 05895661006. Dostupné z: <http://www.italianieuropei.it/italianieuropei-5-2010/item/1869-il-carattere-degli-italiani-e-il-signor-b.html>
- VLADYKA, Josef. *Josef Jungmann služebník i pán české řeči*. 1.vyd. Praha: nakladatelství Práce, 1947, s. 40. edice Profily, sv. 10.
- Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 200. [cit. 16. 4. 2013]. Dostupné z: <http://wikipedia.org/>

